



Universidad de Oviedo

Departamento de Ciencias de la Educación

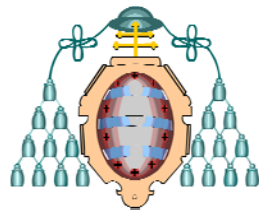
TESIS DOCTORAL

**ÁMBITOS DE LA TRADICIÓN ORAL
EN ASTURIAS:**

ECOEDUCACIÓN Y APRENDIZAJE

Eduardo Dopico Rodríguez

Asturias 2006



Reservados todos los derechos
© El autor

Edita: Universidad de Oviedo,
Biblioteca Universitaria, 2009
Colección Tesis Doctoral-TDR nº 57
ISBN. 978-84-692-2699-5
D.L.: AS.02291-2009

Dedicatoria:
a l' Asturies qu' alluria

INDICE:

INTRODUCCIÓN:	4
1.- APROXIMACIÓN TEÓRICO-CONCEPTUAL	10
2.- OBJETIVOS Y DISEÑO METODOLÓGICO	17
2.-1 Objetivos	
2.-2 Marco metodológico	
2.-2,1 <i>De la Fenomenología a la Etnografía</i>	19
2.-3 Los métodos	21
2.-3,1 <i>El estudio de casos</i>	22
2.-3,2 <i>El método biográfico-narrativo</i>	23
2.-3,3 <i>Síntesis metodológica: el Método de Abordaje</i>	24
2.-3,3-1 <i>Entrevistas</i>	28
2.-4 Selección de escenarios de investigación	33
2.-4,1) <i>Muestra utilizada</i>	36
2.-5 Plan de trabajo y cronograma	39
3.- LOS ESCENARIOS DE LA TRADICIÓN ORAL	45
3.- 1 Introducción al contexto general	46
3.- 2 La llingua asturiana	51
3.- 3 Los concejos en estudio	55
4.- ÁREAS TEMÁTICAS	69
4.- 1 Cultura Marinera Asturiana	70
4.- 2 Agroganadería Tradicional	108
4.- 3 Los Ríos, los Ribereños y la Pesca	140
4.- 4 Medicina Tradicional	185
4.- 5 Tecnología y Tradición	197
4.- 6 La transmisión de la Cultura	216
5.- SÍNTESIS DE RESULTADOS	248
6.- CONCLUSIONES Y DISCUSIÓN	281
6.- 1 Conclusiones	
6.- 2 Discusión	289
7.- BIBLIOGRAFÍA	303
8.- ANEXOS:	321
8.- 1 Datos Demográficos	
8.- 2 Informantes	323
8.- 3 Reproducción de las entrevistas	325
AGRADECIMIENTOS:	371

INTRODUCCIÓN

Los recursos culturales son *elementos constitutivos del pensamiento humano*, señalaba Geertz (2001:25). Este bagaje cultural acumulado pasa de generación a generación a través de distintas formas de comunicación e información. Una de estas estructuras, la transmisión oral del patrimonio cultural y de los contenidos de aprendizaje relevantes para la subsistencia, ha sido, históricamente, la principal y en muchas ocasiones la única fuente de conocimientos en pueblos aislados por orografías sinuosas, en comunidades con poco o ningún contacto con actores culturales y/o docentes y, de singular manera, en grupos humanos ocupados en actividades relacionadas con el sector primario de producción. La oralidad, el lenguaje hablado, permite compartir y transmitir una compleja configuración de actitudes, creencias y estructuras de comportamiento (Ember y Ember, 1997).

La tradición oral subsiste porque se trabaja comunicando (Marazzi, 2004), pero el patrimonio cultural basado en la transmisión verbal de conocimientos está desapareciendo. Enraizada en los pueblos y en las aldeas de la Asturias rural (Suárez López, 2003), la tradición oral pervive aún a pesar de los grandes cambios económicos y sociales que ha sufrido Asturias desde la incorporación de España como miembro de pleno derecho en la Unión Europea el 1 de enero de 1986. A su decadencia contribuyen cambios económicos y culturales notables. El abandono progresivo de ámbitos productivos tradicionales como la ganadería y la agricultura corrieron parejos a la reconversión de sectores sensibles en la estructura económica asturiana como la industria naval, la siderúrgica y la minería, ocasionados por las necesidades de convergencia con el resto de economías de los países de la Unión Europea. Otros factores que contribuyen al gran cambio sociocultural y que restan peso a la tradición oral son el envejecimiento de la población, el colapso en las tasas de reposición, las nuevas figuras familiares que atomizaron la familia nuclear en las ciudades y la familia extensa en las aldeas y la *colonización* de los medios de comunicación masivos.

La Constitución Española de 1978 (Martín Rebollo, 2003), en su artículo 46, asigna a los poderes públicos el deber de garantizar la conservación y el

enriquecimiento del patrimonio histórico, cultural y artístico, delegando esta responsabilidad en las Comunidades Autónomas (artículo 148). Esto se traduce de diversas maneras en la práctica, entre ellas la realización de investigaciones que permitan catalogar los orígenes y las tradiciones de los pueblos e intervenciones técnicas que mantengan legados culturales del pasado remoto y reciente para mejor conocimiento de las generaciones actuales y futuras. En ocasiones, estas investigaciones se sostienen en un *folk-lore* (conocimiento del pueblo) que recrea un pasado cultural de dudoso rigor histórico, como en el caso de ciertas mitologías, danzas e indumentarias o construcciones rurales que llegan a *constituirse en verdaderos símbolos identitarios* (Gómez Pellón, 2001:12). Aunque el folklore representa un aspecto relevante de la cultura tradicional al constituir el conjunto de las manifestaciones artísticas y técnicas de un pueblo, el folklorismo, que se compone de ideas, sentimientos y valoraciones positivas del legado cultural, también puede presentar la tradición como objeto estético, lúdico o *mercancía de consumo* (Martí, 1999:82-83).

La tradición oral supone la primera fuente de transmisión de conocimientos en la sociedad humana. Incluso aún hoy es el principal vehículo de comunicación en numerosos ámbitos a lo largo del mundo. Sin embargo, hay que reconocer que la oralidad y los procesos de aprendizaje basados en ella tienen escasa repercusión entre las inquietudes de investigación académica. La tradición oral se ha estudiado desde el punto de vista de la historia oral en investigaciones basadas en campos científicos como la antropología, la historia, la economía, la política, la sociología, la psicología, e incluso el psicoanálisis (Thompson, 1988). En el caso particular de Asturias, fueron estudiadas desde áreas de conocimiento como la Antropología o la Sociología distintas formas de vida de grupos humanos que reunían peculiaridades concretas como los *vaqueiros* de los valles centrales asturianos (García Martínez, 1996), o los pescadores de Cudillero (Sánchez Fernández, 1995). Desde la Filología o la Sociolingüística se realizaron investigaciones acerca de distintas toponimias, didáctica de la lengua asturiana y variantes lingüísticas, también se han recuperado historias, cuentos, leyendas o mitologías (González Riaño, 1990; Cipitria, 2000; García Arias, 2000; Riguilón, 2005).

Debido a la uniformación de los patrones culturales y sociales actuales y al previsible deceso muestral de los grupos humanos que han fundamentado sus aprendizajes en la transmisión oral, cuestión de la que apenas hay referencias en investigaciones pedagógicas en Asturias, se consideró relevante y necesario realizar una tesis doctoral donde pudieran rastrearse las estructuras y los contenidos de aprendizaje de la tradición oral en un contexto geográfico concreto. Con este fin, la investigación que se desarrolla a continuación analiza los procesos de construcción de la realidad y la transferencia de conocimientos asociada con el entorno natural, relacionando la experiencia como base de los conocimientos adquiridos mediante la transmisión oral (Sandín Esteban, 2003). El principal objetivo es pues investigar los aspectos educativos de la tradición oral en contextos de enseñanza–aprendizaje no formal desde la perspectiva de las Ciencias de la Educación, ciencias que, aún incorporando elementos sustanciales de las materias y campos aludidos antes, inciden significativamente en los aspectos puramente educacionales. Sobre esta base pedagógica se dotará de sentido a la *Ecoeducación*, concepto consustancial a esta Tesis, que explicará cómo se manifiesta el sistema de enseñanza–aprendizaje en los entornos naturales de actividad y trabajo, cuáles son las características en que se basan los estilos de aprendizaje oral y de qué forma son compartidos los elementos que dan contenido a la cultura tradicional transmitida oralmente.

El propósito por el cual debe guiarse toda investigación social digna del nombre de ciencia es el de ver el mundo de los hechos sociales *con una mirada no prejuiciada* (Schütz, 1993:34). Para ello, se necesitan teorías que guíen la recopilación de datos y que permitan distinguir entre apariencias superficiales y significativas (Harris, 1987). La aproximación teórico-conceptual que abre el **primer capítulo** de esta Tesis Doctoral se asoma a la teoría crítica social para indagar en los modelos de construcción de la realidad, los planteamientos culturales de la tradición y las teorías derivadas de la adquisición de conocimientos para poder describir el enfoque ecoeducativo, que representa la naturaleza del tópico considerado oportuno para la investigación y que queda enmarcado en los objetivos consignados en el segundo capítulo.

Consecuentemente, este **segundo capítulo** describe a continuación la estructura, los procedimientos y los sistemas de control que conforman el marco metodológico sustentado en el *Método de Abordaje* que se presenta. Esta estrategia metodológica basa sus referentes en la fenomenología y la antropología para sintetizar los procedimientos básicos del diseño de la investigación derivados de los métodos etnográficos, de la narrativa biográfica y de los estudios de casos. Describe y guía el proceso a seguir en la selección de la información a recoger y de los instrumentos más apropiados para tal fin, las entrevistas individuales y en grupo, las encuestas, y el procesamiento y análisis de los datos obtenidos.

En el **tercer capítulo** son seleccionados los escenarios donde se va a centrar el estudio de la tradición oral. Del conjunto del territorio asturiano, dividido en 78 concejos, se seleccionan 14 concejos representativos de los contextos ecológicos de la cultura tradicional y de sus variados ecosistemas: montañosos (Somiedo, Cangas del Narcea), costeros (Navia, Carreño, Ribadesella) y fluviales (Yernes y Tameza, Santo Adriano, Proaza, Teverga, Quirós, Ponga, Amieva, Parres, Cangas de Onís y nuevamente Ribadesella). El principal criterio de valor asignado a la selección de estos concejos fue la permanencia de elementos culturales y de actividades y trabajos en los que los procesos de aprendizaje y transmisión oral de los conocimientos perviven interaccionando con los modelos estandarizados en la cultura occidental.

La información facilitada en los testimonios ofrecidos por las 58 personas informantes y reproducidas en la lengua habitual empleada por ellas es reunida en Áreas Temáticas en el **capítulo cuarto**. Para evitar en lo posible caer en el folklorismo al describir la cultura tradicional asturiana, se buscaron específicamente las estructuras de pensamiento en la transmisión oral de las tradiciones culturales. La selección de experiencias vitales, contenidos de aprendizaje y patrones de actividad, permitieron esquivar desvirtuaciones de la etnografía que *a veces deviene caricatura* (González Echevarría, 1995:51). Las Áreas etiquetan temas específicos: la cultura marinera, la agroganadería tradicional y la cultura ribereña expuesta en el perfil de los ribereños y las características y problemas de la pesca fluvial. De la misma forma, recogen

temas transversales al conjunto de los concejos estudiados: la utilización de la fitomedicina, los impactos derivados de los avances tecnológicos frente a modos y costumbres tradicionales y, finalmente, los mecanismos de transmisión de la cultura oral empleados.

Conceptualizada la delimitación teórica, descrito el proceso metodológico diseñado y contextualizada la tradición oral en espacios y actividades, el informe de investigación dedica el **quinto capítulo** a sintetizar los resultados obtenidos. A continuación, el **capítulo sexto** recoge las conclusiones a las que se han llegado y elabora la discusión pedagógica necesaria acerca de la transmisión del aprendizaje oral desde la perspectiva de la *Ecoeducación*, macroconcepto construido por el investigador que recorre toda la Tesis Doctoral y observado en función de lo que este estudio pueda aportar en el marco de las Ciencias de la Educación.

El **capítulo séptimo** despliega la relación de la bibliografía que fue consultada al realizar la aproximación teórica al tema y la que fue utilizada directamente para la elaboración del trabajo de investigación. Cerrada en este capítulo la estructura general del informe, se añade un apartado de Anexos, **capítulo octavo**, que recoge las notas del *Cuaderno de Campo* junto con la transcripción de las entrevistas realizadas. En todos los casos y a lo largo de la descripción del informe que se presenta, se utiliza con preferencia el género no marcado y se preserva el anonimato de los informantes (L.O. 13/1999 de Protección de Datos de Carácter Personal).

La tradición oral enriquece el patrimonio educativo ofreciendo conocimientos y habilidades que sirven de base para construir aprendizajes más elaborados. Ofrece conocimientos ligados a la percepción y la experiencia, a estilos y formas de vivir basados en la aplicación inmediata y en la replicación constante de lo aprendido. Sin embargo es ninguneada en los procesos de enseñanza-aprendizaje en todos los niveles educativos. Es difícil explicar el motivo. Es probable que la reducción conceptual y de conocimientos que los currícula académicos sistemáticamente van reflejando en las sucesivas reformas educativas persiga en exclusiva un pensamiento sincrético e informatizado. Tal

vez liberar a la memoria del almacenamiento constante de información y experiencia facilite el desarrollo de competencias más en consonancia con el devenir socioeconómico de la sociedad occidental. Pero la transmisión oral de la información es un mecanismo de aprendizaje vivo, bidireccional e interactivo; una fuente permanente de datos, referencias, conceptos y procedimientos a los que cabe analizar en sus elementos más simples o más complejos, que se pueden aceptar o refutar como cualquier otro tópico educativo. Es una herramienta de aprendizaje que necesita salir del estante donde quedó aparcada con las clases magistrales del saber erudito de maestros y profesores y con la llegada de las nuevas tecnologías, tan necesarias por otra parte, a las aulas. Analizar los aspectos consustanciales al aprendizaje oral en presencia de las personas que todavía hoy lo mantienen, puede ayudar a la Pedagogía a entender cómo se construye y cómo se transmite el conocimiento.

1.- APROXIMACIÓN TEÓRICO-CONCEPTUAL

Las tradiciones de los pueblos, *como conjunto heredado de rasgos o características y como designación simbólica dotada de significado y valor* (Bartfield, 2001:650-651), se transmiten en buena medida de forma oral identificando estilos de vida y de cultura propios de una comunidad. Aunque Bauman (2003) señala la necesidad de que exista separación cultural y reducción de la comunicación intercultural para que se constituya una comunidad, las tradiciones se modifican en el transcurso del tiempo a través de un proceso de recreación colectiva (Gómez Pellón, 2001) sin que ello menoscabe la identidad comunitaria. Ejemplos de esto pueden ser los relatos, donde el emisor del lenguaje hablado puede formalizar su discurso ante el receptor. El relato pone en el aire, para el observador atento, las formas en las que el hablante construye su conocimiento (Stake, 1998), desplegando dos paisajes simultáneos: el exterior, de la acción, que narra lo que hace o ha hecho en unas circunstancias concretas, y el interior, de la conciencia o intenciones, que se centra en lo que cree o siente (Bolívar y col., 2001). En la exposición pueden verse folklorismos, esto es, ideas, sentimientos y acciones que forman parte del entramado cultural en el que se ha sido formado y que reflejarán el aprendizaje de la cultura adquirida en la red de interacciones comunales gobernadas por el hábito y la costumbre (Ember y Ember, 1997). Se exteriorizan cualidades imbuidas de continuidad exponiendo el *folk-lore*: los contenidos de la cultura tradicional que están relacionados con la memoria colectiva como organización del pasado en relación al presente de una comunidad determinada (Beck y col, 1997).

La información oral y el consecuente aprendizaje por observación vinculado a ella, se transmite en los ámbitos de la tradición a través de ejemplos didácticos prácticos desarrollados en contextos reales dentro del entorno cultural. Reproduce individualmente la experiencia exitosa de los demás y rechaza el desacierto reiterado (García y col, 1991), lo cual facilita cambios más o menos permanentes de conducta producidos como resultado de la práctica (Beltrán, 1993), al prestar atención a las actividades que realiza otra persona o participando en ellas (Bronfenbrenner, 1987). Este proceso de adquisición de

aptitudes encuentra significación y se desarrolla rápidamente debido al valor funcional generalizado de controlar el medio (Bandura, 1984) y a la motivación por aprehender las habilidades instrumentales y mecánicas que poseen los referentes más próximos. Con el tiempo, estos conocimientos adquirirán una cierta automatización, convirtiéndose en habilidad instrumental que, siendo competencia de un grupo de población, puede llegar a convertirse en cultura propia, en área cultural (González y Díaz, 1988), e incluso en sistema sociocultural (Harris, 1987) en la medida en que puede denotar la conjunción de una población, una sociedad y una cultura; esto es, una organización circunscrita de personas, pensamientos y actividades.

Para Stake (1998), estos aprendizajes primarios parecen iniciarse con la experiencia sensorial de los estímulos externos, mediante la transacción con las cualidades del entorno, al habitar los seres humanos un mundo de experiencia delimitada por un ambiente natural que consta de realidades múltiples, donde la realidad individual, la realidad vital cotidiana de cada uno, es el conocimiento de sentido común, los modos en que las personas organizan su experiencia diaria y especialmente el mundo social. Esta realidad de la vida cotidiana es compartida con otros por medio de experiencias, de realizaciones cognitivas que tienen su origen en la transacción con las cualidades del contexto ecológico y que son experimentadas a través de los sentidos (Eisner, 1998). Los conocimientos que se derivan de estas experiencias consisten en ideas y conceptos unidos por relaciones que adquieren significado en las estructuras cognitivas organizadas, es decir, en los esquemas conceptuales o patrones generales de conocimiento del propio sujeto que, a su vez, se acomodan a los conocimientos nuevos. Estos esquemas contienen un registro de experiencias individualizadas, una red de mapas cognitivos que abarcan todo lo que la persona conoce, cree y siente de sí misma, de otras personas o sucesos en términos episódicos, semánticos o afectivos (Wuthnow y col, 1988; Beltrán, 1993).

La transmisión oral de conocimientos ha sobrevivido a drásticos cambios económicos y socioculturales y a la evolución tecnológica por haber construido una realidad vital delimitada por el ambiente natural, internalizando en la

conciencia subjetiva de las personas una cultura característica (Wuthnow y col., 1988). Esta cultura se autorreproducía antes por medio de testimonios orales narrados concernientes al pasado (Vansina, 1966). Sin embargo, actualmente se mantiene y se transmite ya con dificultades, debido a que los grupos sociales que la han asimilado, mantenido y enriquecido envejecen y quedan marginados u ocultos por las realidades múltiples que caracterizan a nuestra sociedad actual.

En los *Diálogos*, Platón recoge el mito de Theuth y Thamus para especular acerca del peligro que podía representar la pérdida de la tradición oral que asociaba con la memoria, ante la aparición de la escritura a la que asignaba valores de evocación, de *medicina para el recuerdo*. Suponía que a partir de entonces el saber, la cultura y la tradición quedarían fijados en la palabra escrita, y la palabra hablada, verdadera fuente de sabiduría como vehículo de comunicación y transmisión de los cánones culturales, perdería el valor fundamental que hasta entonces había tenido como transmisora de la experiencia individual y colectiva. El diálogo entre el rey Thamus y el inventor Theuth permite reflexionar sobre la importancia que la tradición oral ha tenido en la evolución humana y social, al mismo tiempo que pone en evidencia la contribución de la cultura escrita como *alimento de la memoria* (Lledó, 1996:254-256).

Dos milenios y medio después de este diálogo, habría que conceder a las imágenes digitalizadas en bits la primera posición entre las herramientas de aprendizaje y conocimiento en cuanto a impacto y desarrollo entre los mecanismos de transmisión de la información. Claro que el ser humano no vive en una cultura homogénea; así, mientras que desde este lado del planeta se puede acceder a todos los periféricos informáticos que facilitan la comprensión del mundo y de las cosas, en vastas extensiones del otro lado e incluso en muchos sectores del occidente desarrollado se encuentran aún grupos humanos que utilizan casi exclusivamente la palabra hablada, la tradición oral, para vivir y organizar sus vidas, para aprender y enseñar habilidades, normas y costumbres, para comprender el entorno y a sí mismos, del mismo modo que

se ha hecho desde la organización de las primeras comunidades humanas (Folguera, 1994; Gómez Pellón y col, 1999).

La cultura es el saber acumulado, el repertorio aprendido de pensamientos y acciones codificadas como información relevante para una comunidad social, que se transmiten de generación a generación (Gómez Pellón, 1999) en un contexto ecológico (París, 1994) e independiente de la herencia genética (Harris, 1987). La cultura tiene una dimensión temporal que la convierte en tradición, en sello cultural (Mead, 1972), que es recibida por el individuo desde sus primeros años de formación y socialización por medio de distintos procedimientos. Si se analiza la cultura desde planteamientos sistémicos, el sistema cultural es susceptible de convertirse en un sistema flexible que se puede dividir en partes. Una de esas partes es el lenguaje y su formalización práctica, la competencia comunicativa, entendida por Hymes como interacción social (Pilleux, 2001), como las habilidades y conocimientos que facilitan el entendimiento entre los hablantes de una comunidad lingüística en los contextos naturales de la comunicación verbal. La conducta hablada es una variedad de la conducta social (Casson, 1981), en la que la tradición oral opera en el seno de la vida social confirmándole sentido (González Alcantud, 1995). Con el lenguaje se representan las cualidades de la tradición cultural en un proceso permanente y generacional de interpretación de esa cultura. Actúa como una puesta al día constante de los parámetros culturales que reconstruyen la experiencia a partir de lo que la origina (Eisner, 1998). En resumen, la relación entre lenguaje y cultura es una relación de la parte con el todo.

La Pedagogía toma entidad como teoría educativa reuniendo a las Ciencias de la Educación. Este pluralismo disciplinar es también característico de la Ecología (Giraldo y col., 2005). En biología, un ecosistema es una comunidad integrada por seres vivos cuyos procesos vitales se relacionan entre sí y se desarrollan en función de los factores físicos de un mismo ambiente. Como sistema ecológico, aunque el aspecto general y las funciones básicas pueden permanecer constantes por largos períodos, *es un sistema abierto que experimenta entradas y salidas continuas de materia e información* (Odum,

1995:29). Trasladando el concepto de ecosistema a los ámbitos de la pedagogía y en coherencia con la definición de *aprendizaje* más ampliamente aceptada: *cambio más o menos permanente de conducta que se produce como resultado de la práctica* (Beltrán, 1993:24-28), en esta Tesis se da forma al término *Ecoeducación*, definiéndolo como la estructura y los contenidos de aprendizaje que resultan de la experiencia directa de observar las conductas y atender las explicaciones transmitidas oralmente por personas formadas también en la tradición oral, así como las manifestaciones de esas conductas. El proceso de aprendizaje depende, evidentemente, del entorno en el que se desarrolla un individuo, expresando la identidad individual y colectiva manifestada por el estilo, por la manera de *desempeñar los distintos roles sociales* (Schwanitz, 2004:526)

En entornos naturales, la tradición oral parece presentarse como un *modelo ecoeducativo de enseñanza* orientado al desarrollo vital y a la supervivencia, pues forma a las sucesivas generaciones en oficios y actividades realizadas sobre ecosistemas abiertos accionados por los contextos de vida y de trabajo. Abundando en la definición de aprendizaje señalada, se sigue para que éste pueda ser considerado como tal, el sujeto que aprende tiene que hacer algo con el conocimiento que se le presenta, estableciendo conexiones entre el conocimiento nuevo y los que ya existen en su estructura mental. Es necesario también que se interese por aprender lo que está viendo, por lo que se le está mostrando (Moreira, 2000). Tiene que desarrollar operaciones prácticas que muestren la capacidad de reproducir esos aprendizajes no de una manera mimética, sino de forma constructiva, al integrar los conocimientos en la acción y en el contexto ecológico, pues el conocimiento no se descubre, sino que se re-construye al elaborar conceptos, modelos y esquemas para dar sentido a la experiencia (Sandín Esteban, 2003).

Según la teoría del aprendizaje social de Bandura (1984), el aprendizaje por observación está dirigido por los procesos que lo componen: atención, retención, reproducción motora y motivación. Se puede alterar alguno de los procesos y seguiría tratándose de aprendizaje. Incluso se pueden añadir elementos como: personalidad, habilidades sensoriales y perceptivas, estilo de

aprendizaje, maneras de procesar la información, o se pueden emplear distintos métodos de aprendizaje. Métodos como el aprendizaje por descubrimiento; o el método *Kumon* de gimnasia mental matemática que pretende desarrollar la concentración, el hábito de estudio, la motivación y el autoaprendizaje a través del cálculo matemático (Villalobos, 1993).; métodos como el *Decroly* que basa el aprendizaje en la experimentación de la vida, la observación, la asociación y la expresión de ideas para estimular la comprensión, la responsabilidad y el trabajo en equipo (Decroly y Boon, 1965); por cierto que Decroly decía que la escuela no está en las aulas sino en la calle, algo parecido a lo defendido por Ivan Illich allá por los años 70 del siglo pasado (Illich, 1973). También está el *postmoderno* método de Inteligencia Emocional, que se basa en el aprendizaje visual-gestáltico para enseñar música, matemáticas, idiomas,... (Buzan y Buzan, 1996).

En todos los casos aludidos el concepto *aprendizaje* es la referencia en cuestión. Estos métodos, al igual que otros muchos, tienen como objetivos el desarrollo y estímulo de potencialidades y capacidades que intervienen en los aprendizajes para desarrollar los conocimientos, las experiencias y los valores, la percepción espacial y la inteligencia. Lo que les hace comunes es el hecho de realizarse dentro de sistemas estructurados y organizados en contextos artificiales, dirigirse a estudiantes y ser ejecutados por profesionales de la formación y/o la educación. La *Ecoeducación* se diferencia de ellos por desarrollarse en contextos naturales. Su sentido radica en que organiza y orienta el conocimiento de la realidad mediante el lenguaje hablado, la observación y el razonamiento sistemático sobre la práctica de los individuos que son enseñados, su etiología consiste en fundamentar el método de conocimiento en la oralidad y en la necesidad.

El *aprendizaje ecoeducativo* no es entonces un simple aprendizaje vicario, por imitación, o una réplica permanente de procedimientos (que lo emparejarían con el adiestramiento), sino un aprendizaje que refuerza los conocimientos adquiridos por las generaciones precedentes, conectándolos a la experiencia diaria y a los avances logrados sin alterar en exceso el equilibrio ecológico y la tradición cultural. Este tipo de enseñanza–aprendizaje es la base

de la *Ecoeducación*: la educación en el contexto ecológico, de cuya explicación teórico-práctica se ocupa este trabajo describiendo y analizando las formas en las que los grupos humanos experimentan y comunican sus vidas, sus comportamientos, sus percepciones e interpretaciones acerca de su existencia cotidiana. Para ello, se adopta un punto de vista consecuente con la teoría crítica social (Goetz y LeCompte, 1988) y las metodologías constructivistas orientadas a la comprensión de los modelos socioculturales y de aprendizaje de los colectivos estudiados, identificando sus historias de vida, sus procesos de interacción social por medio del análisis de su cotidianeidad y sus mecanismos de elaboración cognitiva a través de las expresiones de su conocimiento cultural.

2.- OBJETIVOS Y DISEÑO METODOLÓGICO

2.-1 Objetivos

El objetivo general de esta Tesis es abordar los procesos de enseñanza-aprendizaje desencadenados mediante la tradición oral en contextos propios de actividad y trabajo, observando cómo se perciben y experimentan en su contexto natural, dentro de espacios geográficos asturianos con diferentes ecosistemas dominantes – *Ecoeducación* –. Para lograr esta meta se proponen los siguientes objetivos específicos:

1.- Describir la estructura y los contenidos de aprendizaje con los que afrontan su vida cotidiana grupos diferentes de actividad primaria en Asturias.

2.- Analizar los elementos de la cultura de transmisión oral que configuran las percepciones e interacciones de comprensión compartida en distintos espacios geográficos asturianos.

3.- Comparar e interpretar la incidencia de los impactos culturales actuales en la transmisión oral vinculada a las pautas de vida tradicionales.

4.- Determinar las implicaciones de las estructuras de pensamiento conformadas en función de la tradición oral y del contexto ecológico con los aspectos didáctico-pedagógicos de la enseñanza.

2.-2 Marco Metodológico

Existen diversas metodologías orientadas a la descripción y comprensión de los patrones culturales de colectivos asociados a la tradición oral y a las actividades de producción primarias, identificando sus procesos de construcción del conocimiento y sus prácticas concretas. El paradigma cualitativo aglutina a la mayoría de estas metodologías, siendo el propósito de la investigación quien oriente en la elección del método más adecuado para el logro del fin perseguido.

La investigación cualitativa es existencial y constructivista. Destaca las diferencias sutiles, la secuencia y la descripción densa de los acontecimientos

en su contexto y la globalidad de las situaciones personales en clave de episodios anecdóticos o testimonios orales de los protagonistas de la investigación, representando los acontecimientos con su propia interpretación directa y con sus historias (Stake, 1998).

Para plantear el diseño metodológico de esta investigación se han buscado las coincidencias procedimentales de métodos de investigación vinculados a la fenomenología, a la antropología, a la etnografía, a los métodos biográfico-narrativos y a los estudios de casos. La tarea radica en elaborar un método síntesis propio, denominado *Método de Abordaje*, que sustente todas las estrategias metodológicas puestas en acción con el propósito de responder eficazmente a las cuestiones de la investigación que mejor puedan explicar los objetivos trazados (Sandín Esteban, 2003). Ello se refleja en el siguiente esquema:

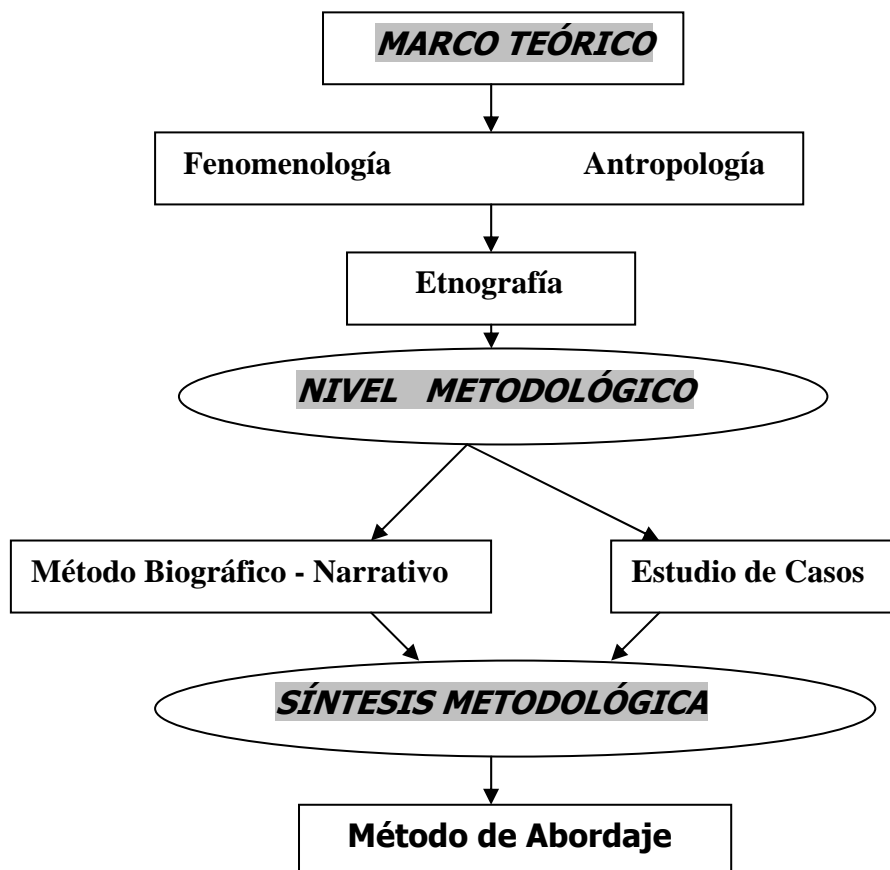


Figura 1) Marco teórico y metodológico

2.-2,1 De la Fenomenología a la Etnografía

La fenomenología es una modalidad del método interpretativo en sociología. Es una corriente de pensamiento que estudia la experiencia vivida reveladora de conciencia, de intencionalidad, buscando conocer los significados que los individuos dan a su experiencia y a su cultura tal y como ha sido asimilada e internalizada (Rodríguez Gómez y col., 1996).

Para Husserl (San Martín, 1992), la fenomenología es epistemología - *¿qué sabemos como personas?* -. Heidegger la observa como ontología enfrentando a la descripción de Husserl, la comprensión - *¿qué es ser?* - (Olasagasti, 1986). En el punto de vista de Berger, la fenomenología construye la realidad social enfatizando la intersubjetividad o comprensión compartida en la que se basa la interacción social (Wuthnow y col, 1988), toma la vida social como un sistema de escenarios en que los sujetos reconocen una realidad percibida como tal (Berger y Luckmann, 1991).

Así pues, la fenomenología pone el foco de atención en la esencia de la experiencia, al considerar la experiencia inmediata como base del conocimiento (Sandín Esteban, 2003). Se interesa por conocer cómo es experimentado e interpretado el mundo social construido en interacción con otros, estudiando los fenómenos desde su marco referencial y bajo la perspectiva de los sujetos (Schutz, 1974).

En el proceso investigador en fenomenología, el investigador comprende el fenómeno a través de las voces de los informantes; propone cuestiones que exploran el significado de la experiencia; recoge datos de las personas que experimentan el fenómeno; analiza estos datos identificando dimensiones; y, finalmente, concluye el informe investigador reconociendo un significado unificado de la experiencia (Creswell (1998).

La cultura es el objeto de la antropología (González Quevedo, 1990). La mayoría de los antropólogos piensan que la cultura está compuesta de leyes o ideas que forman la base de los comportamientos adquiridos, así como las creencias, actitudes e ideales que caracterizan a una sociedad o población determinada. Para la antropología interpretativa (Geertz, 2001) y la antropología simbólica (Turner y Bruner, 1996), la cultura está compuesta

por estructuras psicológicas a través de las cuales las personas y los grupos orientan sus conductas. Para la antropología cultural, también interesada por la vida espiritual e ideológica, es cultura si se trata de comportamientos adquiridos, de creencias, actitudes, valores o ideales compartidos por la mayoría de los miembros de una comunidad (Ember y Ember, 1997).

Estas ideas de cultura serán analizadas más adelante fundidas sobre otros aspectos relevantes para la investigación igualmente abordados por la antropología. Como la relación entre pensamiento y lenguaje sobre la que se interesa la antropología cognitiva (González y Díaz, 1988); el análisis de la organización interna de la sociedad y el trato entre grupos y personas que efectúa la antropología social; o la manera en que el materialismo cultural (Harris, 1987) define como cultura el repertorio aprendido de pensamientos y acciones exhibidas por los miembros de un grupo social analizando, desde la antropología ecológica, las interacciones sistemáticas entre pensamiento y conducta

Etnografía viene de *ethnos* = pueblo + *graphein* = describir) y puede traducirse como: *escritura acerca de la gente*, como modelo de investigación para estudiar el comportamiento humano y la cultura, mediante el análisis y descripción de los distintos elementos propios de un determinado pueblo (Goetz y LeCompte, 1988). Atiende a la cultura material (formas de explotación económica, útiles...) y simbólica (estructura social, creencias, tradiciones, juegos...) (González y Díaz, 1988).

Como parte de la antropología (Eisner, 1998), la etnografía es un método de investigación por el que se describe la concepción del mundo de los participantes. La estructura y el modo de vida de una unidad social concreta se estudia a través de la interpretación de su cultura o alguno de sus aspectos fundamentales, contextualizando maneras de vivir, creencias compartidas, prácticas, artefactos, conocimiento popular y comportamientos bajo la perspectiva de la comprensión global de la misma (Aguirre Baztán, 1995; Rodríguez Gómez y col., 1996). Las estrategias de investigación etnográfica tienen carácter holista y son empíricas y naturalistas, así que la observación participante y no participante es una técnica clave en esta

metodología (Colás, 1998). Las fases del proceso de investigación en etnografía siguen un modelo cíclico en forma de espiral donde objetivos e instrumentos se pueden volver a definir (Aguirre, 1995).

Tanto la antropología cognitiva como la etnografía crítica recrean creencias compartidas, prácticas, informaciones y comportamientos, interesándose por el conocimiento que las personas utilizan para interpretar sus experiencias y generar sus conductas, al mismo tiempo que es problematizada la propia práctica del investigador (San Fabián, 1992). Cuando el investigador accede y sale de un escenario cultural recogerá aspectos fonémicos y fonéticos que harán legible la búsqueda de comprensión de la cultura en la que se sumerge (Pike, 1954-1960). Por medio de la observación participante y no participante tratará de percibir la cultura desde dentro, desde la perspectiva *emic* – phonemic = fonémica, las unidades significativas para el hablante –, por mejor decir: desde la versión de los informantes. La perspectiva *etic* vendrá dada por la comprensión que haya hecho de esa cultura – etic = phonetic = fonética, los sonidos del hablante desde el exterior –. En etnografía, deben tomarse en cuenta ambas perspectivas: la del informante, *emic*, y la del receptor de la información, *etic*. Defender en los informes de investigación exclusivamente la perspectiva *etic* se ha tomado muchas veces como *signo de violencia exterior sobre las culturas* (Aguirre Baztán, 1995:85-94).

2.-3 Los métodos

El marco teórico descrito por la fenomenología, la antropología y la etnografía, sobre el que se fundamenta esta investigación, toma la descripción y la interpretación como elementos fundamentantes sobre los que construir los criterios valorativos (Morse, 1997). Esto es, se enfatiza el análisis y la reflexión acerca de las circunstancias sociales en las que las personas realizan y experimentan sus vidas y las interacciones sistemáticas producidas entre pensamiento y conducta.

En cuanto al nivel metodológico, se ha comprobado que las estrategias metodológicas empleadas en la investigación biográfico-narrativa y en los

estudios de casos comparten muchos aspectos en el desarrollo de las investigaciones cualitativas: la investigación biográfico-narrativa es siempre un estudio de caso único, múltiple o cruzado; y los estudios de casos utilizan los métodos biográfico-narrativos y las estrategias de recogida de información de carácter cualitativo como la entrevista o el análisis documental (San Fabián, 1992; Stake, 1994; Mckernnan, 1999; Bolivar, 2001; Sandín Esteban, 2003).

2.-3,1 El Estudio de Casos

El estudio de casos se basa en el razonamiento inductivo. Reproduce el mundo fenomenológico de los participantes con la descripción detallada de los acontecimientos de su vida cotidiana por medio de una relación empática y no intervencionista (Mckernan, 1999). Se estudia en profundidad un conjunto de individuos o grupos para investigar cuestiones generales, un fenómeno determinado o una población específica, empleando los mismos procedimientos que en los estudios etnográficos: rigor en los procedimientos; recogida sistemática de los datos; comprobación de las hipótesis; sensibilidad ante el entorno natural y ante los efectos reactivos del investigador; y confidencialidad y negociación de las publicaciones derivadas del trabajo.

El estudio del caso comienza con la elección de un objeto a investigar. No es un problema o una hipótesis, por lo que hay que empezar con una tabla provisional de contenidos identificando el tema, el propósito y el método del estudio con una descripción narrativa de la definición del caso y de los contextos. Al ser un enfoque progresivo, a medida que se avanza en el desarrollo de los temas-clave, se van cambiando los conceptos. Esta subjetividad en el proceso vendrá condicionada por la experiencia previa del investigador y por el valor que le conceda al tema estudiado.

El paso siguiente será la triangulación. En este proceso, las generalizaciones, conceptos e hipótesis surgirán a partir del examen minucioso de los datos y las observaciones podrán ser confirmadas o desmentidas. Finalmente se consignarán los *asertos*, lo que el investigador

entiende en el caso investigado (Stake, 1998; Rodríguez Gómez y col., 1996; Bolívar y col., 2001).

Un caso es un sistema integrado. Es específico, complejo y funcional, lo que lleva a que algunos autores lo consideren más una estrategia de diseño de la investigación que una opción metodológica (Yin, 1993), mientras que para otros es tanto el proceso de indagación acerca del caso como el producto de esa indagación (Stake, 1994; Sandín Esteban, 2003).

Los estudios de casos cuantitativos emplean variables estructurales, por ejemplo en Educación Especial. Los estudios de casos cualitativos siguen estrategias de recogida y análisis de la información de carácter cualitativo. (Stake, 1994; Mckernan, 1999; Sandín Esteban, 2003). En ambos tipos, las preguntas de la investigación ayudarán a observar y estudiar el caso en el contexto concreto para entender la forma en que funciona, así como su cronología.

2.-3,2 El Método Biográfico-Narrativo

La narrativa biográfica, también llamada *de vivencias* (Lodge, 2004), permite integrar el testimonio subjetivo de una persona y su trayectoria vital como reflejo de la vida cotidiana, como un conjunto de normas y valores compartidos por una comunidad (Bolívar y col., 2001). Concibe el relato, o historia de vida, como una herramienta que permite ordenar y comprender distintos ámbitos de la experiencia humana (Medrano Samaniego y col., 2002).

El origen del método y de la utilización del concepto *Life History* se sitúa en *The polis peasant* (1927), obra de Thomas y Znaniecki (Rodríguez Gómez y col., 1996). Centra su interés en los procesos de memoria individual, grupal y colectiva que construyen la realidad (Santamaría y Marinas, 1995; Sandín Esteban, 2003). Para ello se vale de instrumentos como la entrevista más o menos abierta, los cuestionarios, los distintos tipos de observación, el análisis de documentos y las notas de campo.

La investigación biográfico-narrativa es siempre un estudio de caso único, múltiple o cruzado (Bolívar y col., 2001). Se trata de investigaciones

interpretativas que intentan conocer los hechos humanos a través de la experiencia tal y como ha sido vivenciada. Son estudios de corte naturalista, pues tratan de comprender los valores, las creencias y los significados de las personas que están inmersas en una situación determinada, por lo que llevan a cabo el proceso de investigación en escenarios naturales. Esto implica que una parte importante de la información proviene de la observación directa. Utilizan una selección muestral deliberada en su pretensión por comprender los hechos, así que es importante que los sujetos seleccionados puedan incrementar la información que se persigue. El diseño que plantean es flexible y emergente dirigiendo su atención a situaciones particulares, a individuos o eventos en su singularidad.

2.-3,3 Síntesis metodológica: *el Método de Abordaje*

Recuerda Stake (1998) que cada investigador debe ensayar los métodos que le hacen efectivo en la comprensión y en la descripción del caso del que se ocupa. En las investigaciones actuales la tendencia es decantarse por una técnica metodológica mixta que reúna métodos cuantitativos – positivistas – y cualitativos – constructivistas –. De cualquier modo, una vez determinada la propuesta metodológica, la investigación tiene que efectuarse sin apartarse de lo planteado (Ary y col, 1989). Así pues, el diseño metodológico por el que se opta toma la parte común que tienen cada uno de los métodos señalados y la que comparten con los modelos de evaluación constructiva (Aichholzer y Schienstock, 1994), adoptando, en sus aspectos funcionales, un diseño metodológico cualitativo constructivista, dentro de un enfoque comprensivo de corte ecléctico (De Miguel, 2000).

Se considera que la construcción instrumental de un diseño basado en estos referentes, evitará *dogmatizar el proyecto y domesticar la cultura investigada para que quepa en esquemas predeterminados* (Aguirre Baztán, 1995:3-11). Esta idea fue reforzada observando detenidamente los pasos de la investigación que siguen cada uno de los modelos de referencia tomados en cuenta.

La estrategia metodológica que orienta el plan de investigación, secuencia los distintos niveles de aproximación a la realidad estudiada y guía los resultados obtenidos en congruencia con los objetivos trazados se define en este trabajo de Tesis como *Método de Abordaje*. Se nomina *de Abordaje* en alusión a las pautas de acercamiento del investigador a los escenarios de la investigación, al estilo empleado en la toma de contacto con las personas entrevistadas, a la información ofrecida por los informantes al abordar sus historias de vida y a los procedimientos empleados en el análisis de los resultados obtenidos.

Como se decía más arriba, esta metodología adhoc es una síntesis práctica de los métodos cualitativos descritos, construida con el fin de que resultara capaz de extraer una descripción clara de las experiencias de vida de los grupos humanos analizados. Su oportunidad no es ajena a la relación de la historia oral con la lingüística, la sociolingüística, la antropología, la sociología, la ciencia política, la historia, o la geografía (Folguera, 1994). Aunque la referencia básica del método son los aspectos socioeducativos en la tradición oral, tampoco es ajena al auge de libros de vivencias, *life – writing*, que se experimenta en la actualidad (Lodge, 2004). En este sentido, las historias de vida pueden resultar una herramienta apropiada para estudiar las experiencias, las percepciones y las definiciones mantenidas por un grupo en la interpretación de los informantes. Esta técnica dinámica *de Abordaje* ofrece la posibilidad de triangular la información recogida en formato de entrevistas para elaborar una etnografía más completa (Mckernan, 1999), delimitando con rigor etiquetas temáticas específicas y transversales para sus contenidos.

El *Método de Abordaje* comienza a operar en la recogida de las primeras informaciones ligadas a la investigación a desarrollar y sigue con la llegada inicial a los espacios donde se realiza el trabajo de campo, incluyendo las observaciones más tempranas (Stake, 1998). De alguna manera, siempre se está accediendo a los patrones culturales de la comunidad mientras se permanece en el escenario investigado (Baztán, 1995) y compilando información acerca de las manifestaciones de la cultura tradicional, esto es,

de las estructuras psicológicas mediante las cuales la muestra seleccionada guía su conducta (Geertz, 2001).

La observación de la conducta en su contexto natural es para McKernan (1999), el modo principal del método científico. Aunque nadie describe todo lo que observa (Vansina, 1966), la mejor manera de recoger información sobre los comportamientos individuales y las interacciones grupales en escenarios naturales es la observación directa (Goetz y LeCompte, 1988), que permite registrar bien los acontecimientos para ofrecer una descripción relativamente incuestionable para posteriores análisis y para el informe final. Con la observación se intenta no estorbar la actividad cotidiana, no examinar, ni siquiera entrevistar, si se puede conseguir la información por medio de la observación discreta y la revisión de lo recogido (Stake, 1998). Así, se preserva la espontaneidad del sujeto observado. No hacerlo de esta manera, a causa de la participación no controlada del observador, puede implicar, en algún sentido, correr el riesgo de vulnerarla (Angüero, 1995).

Para ver lo que se observa es necesario atender a las señales implícitas y explícitas que proporcionan los sujetos observados (Eisner, 1998). La observación es una estrategia de investigación que dependerá, en todo caso, de la naturaleza del tema de investigación, del contexto específico y de las destrezas del investigador. En la investigación que se presenta, se optó por conjugar dos tipos de observación: *la observación participante* y *la observación no participante*, de manera complementaria y en unidades de significado general (Taylor y Bogdan, 1986).

Una vez definido el ámbito geográfico a estudiar, la siguiente toma de decisiones plantea la elección de las estrategias más viables de recogida de información que complementen a la observación y de los soportes que se emplearán en su registro. Además es importante constatar la revisión previa de todas las fuentes escritas relevantes al tema de la tradición oral y que la construcción de la realidad también puede ser inferida de los patrones de actividad tal como se expresan, tanto en la conducta verbal como en la no verbal, y en especial en las actividades, roles y relaciones en los que las personas intervienen (Bronfenbrenner, 1987).

Los soportes de recogida de información que se utilizaron fueron:

- Un *Cuaderno de Campo* para reunir las observaciones hechas y los testimonios ocasionales recogidos de las fuentes orales durante los sucesivos accesos a los escenarios de investigación. Este Cuaderno de Campo se organiza en torno a notas de campo. Las notas de campo, a pesar de su inherente subjetividad, han entrado en la investigación educativa a través del trabajo de las etnografías educativas (Mckernan, 1999). Aquí se utilizan para contextualizar los diferentes ecosistemas transitados, facilitando información adicional a las entrevistas y a las encuestas realizadas e información periférica sobre cada concejo objeto de estudio en la tradición oral. Se convierten entonces, en parte sustancial de la estructura y de los contenidos transcritos en el informe de investigación.
- Los *Cuestionarios*, elaborados a partir de las informaciones proporcionadas por las personas contactadas en los encuentros informales mantenidos con ellas previos a las entrevistas. Estos Cuestionarios contienen conceptos no desarrollados en forma de preguntas que al suscitar imágenes, recrean hechos con los que están familiarizados, facilitan la espontaneidad del diálogo entrevistador-entrevistado y permiten superar la rigidez formal del estereotipo pregunta-respuesta.
- La Grabadora, empleada para la realización, registro y transcripción de las entrevistas individualizadas y en grupo.

Toda la información recogida en estos soportes, su análisis y tratamiento así como la organización de los testimonios que se presentan son desarrollados a lo largo del informe en los apartados correspondientes y reunidos finalmente en la descripción de los resultados alcanzados.

2.-3,3-1 Entrevistas

Ember y Ember (1997), aseguraban que la cultura de una comunidad está compuesta de actitudes, valores, creencias, ideales. Dicho de otra manera, de reglas no escritas de comportamiento, que son asimiladas y almacenadas en las mentes de los individuos y reproducidas en conductas que conforman su identidad (Wuthnow y col, 1988). Inmerso en esa cultura, el pensar humano es un acto público, desarrollado con referencia a los materiales objetivos de la cultura común, y también una cuestión íntima, privada (Geertz, 2001). Para Heidegger la palabra es lo que proporciona el ser a la cosa (Lafont, 1997), es decir: qué es y cómo es. Entonces el lenguaje oral se corresponde con un acto colectivo, vivencial (París, 1994), donde el pensamiento conceptual no puede identificarse sin más con su expresión lingüística. Hacerlo, igualar pensamiento y lenguaje, puede conducir a que métodos de investigación como el etnográfico puedan prestarse a fantasías y al registro de tradiciones e interpretaciones no suficientemente comprobadas y contrastadas.

La visión subjetiva de la cultura propia se manifiesta en la transmisión oral del folklore infantil – cuentos, juegos, cantos – y popular – romances, refranes, leyendas, fiestas – (Aguirre Baztán, 1995). También puede hacerse evidente en las actividades prácticas de la vida cotidiana. Pero, para inferirla e interpretarla es necesario observar, describir, recurrir a la entrevista como proceso descriptivo y exploratorio de las fuentes orales (Folguera, 1994); grabar, interpretar y valorar a los sujetos y a los grupos en los que se inserta según su forma de ser y actuar (Eisner, 1998). Esto es lo que hace la investigación cualitativa. Desde esta perspectiva, la tradición oral es especialmente útil para recuperar la cultura de un lugar en un corte sincrónico del tiempo, la historia y las pautas de vida de sus gentes, ya que permite conocer estilos de vida y sistemas de valores y creencias, al transmitir y revelar puntos de vista subjetivos (Medrano, 2002).

La entrevista para obtener tradición oral ha sido comparada con la sesión psicoanalítica donde la oralidad es recibida y analizada por el terapeuta

(Thompson, 1988), pero no se debe olvidar que el relato obtenido es dependiente de la relación de interacción social que se establece entre informante e investigador (Bolívar y col., 2001). Esto significa que no todo es pertinente por el hecho mismo de ser una descripción individual auténtica. Para reducir en lo posible la interacción del entrevistador, la observación – como metodología para los estudios de trabajo de campo – es más que el simple mirar. Requiere registrar sistemáticamente los objetivos de observación mediante un Cuaderno de Campo que actúe como diario o como notas de campo (Mckernan, 1999), que complementen a la entrevista.

En este sentido, el *Método de Abordaje* que se propone, requiere de entrevistas exploratorias que preparen la entrevista futura. El investigador, ubicado en el mismo contexto de las actividades, observa de una manera indirecta o activa el entorno, registra todas las interrelaciones del ecosistema. Ubica espacios, delimita focos de tránsito laboral y objetiva los enclaves donde potenciales representantes de la tradición oral puedan estar realizando sus actividades cotidianas. A continuación, *aborda* a los posibles informantes e inicia con ellos conversaciones livianas de contacto empático, que permiten sondear áreas de interés antes de esbozar los temas que le ocupan (Mckernan, 1999).

Este paso precedente es imprescindible y debe ser valorado en su justa medida, pues la experiencia indica la necesidad del diálogo distendido inicial para evitar rigidez en las respuestas, afectación displicente, desinterés o, en el caso asturiano, castellanismos forzados emitidos ante extraños que no se corresponden al habla cotidiana. También relajarán la tensión y la desconfianza natural que el registro de la conversación en grabadora pueda suscitar.

Los informantes son susceptibles de formar parte de la muestra representativa si son sujetos y relatores a la vez de los hechos que se investigan; y si cuentan con una experiencia de vida que es representativa del grupo o del hecho estudiado (Folguera, 1994). Si no desean colaborar, evidentemente, no hay necesidad de forzar una entrevista con el que se muestra remiso aún después de haberle explicado la finalidad de la

investigación, el acceso a la información emitida y registrada y el valor potencial de su contribución (Thompson, 1988).

La entrevista supone la puesta en palabras del mundo social del informante (Demazière y Dubar, 1997), el cauce a través del que son representadas realidades múltiples. Por tanto, requiere tener un plan previo que oriente la entrevista, que facilite que las mejores preguntas posibles se deriven de la evolución del diálogo y que evite que las preguntas sean idénticas para todos los entrevistados (Stake, 1998). Este plan previo fue un guión abierto que orientó las preguntas posibles en las entrevistas. Un guión basado en la tradición oral de los contenidos de aprendizaje relacionados específicamente con las actividades primarias de producción, con las condiciones de vida, con las percepciones sobre la tradición y la evolución de la propia cultura que posteriormente se estructurarían en torno a áreas de conocimiento consignadas como *Áreas o Etiquetas Temáticas*.

Este guión se fue progresivamente construyendo desde los primeros contactos mantenidos con los futuros informantes. En conversaciones informales se iban suscitando temas y aspectos de la cotidianeidad que el investigador consignaba en su Cuaderno de Campo para posteriormente estructurarlos en formato de Cuestionario. De esta manera se pudieron construir seis Cuestionarios de los que tres se corresponderían con Áreas Temáticas Específicas y otros tres con Áreas transversales a los contenidos y la estructura de aprendizaje en la tradición oral asturiana:

➤ **Áreas Específicas**

- La Cultura marinera: *la pesca, las artes empleadas, las asociaciones y gremios de pescadores, la meteorología...*

- Agroganadería tradicional: *aprendizajes sobre tareas agrícolas y ganaderas, sostenibilidad y sustentabilidad...*

- Los ríos, los ribereños y la pesca: *opiniones y percepciones sobre las especies más habituales, soluciones que aportan ante los problemas, procedencia y transmisión de los aprendizajes...*

➤ **Áreas Transversales**

- La medicina tradicional: *procedencia de los aprendizajes, conocimientos sobre las plantas, ritos y costumbres utilizados...*
- Tecnología y tradición: *percepciones y experiencias de vida sobre las nuevas herramientas y tecnologías y sobre la propia cultura...*
- La transmisión de la cultura: *elementos culturales, contenidos de aprendizaje...*

La utilización de un guión abierto se basa en *las técnicas proyectivas* (McKernnan, 1999) que permiten al investigador comprender cómo perciben e interpretan las experiencias y acontecimientos de la vida cotidiana las personas entrevistadas. Da a éstas la oportunidad de proyectarse completando preguntas abiertas y referencias apenas sugeridas. Cuanto más general es la pregunta, cuanto más abierta es la situación planteada, más oportunidades existen de que las personas hagan esta proyección. Esto facilita un contexto apropiado para que aparezcan unidades específicas de sentido (Taylor y Bogdan, 1986).

Sabido es que los distintos contextos donde se hace la entrevista pueden afectar su contenido (Thompson, 1988). Así que para recoger lo más objetivamente posible las percepciones y experiencias de vida de las personas vinculadas a la transmisión oral en sus contextos naturales, se hicieron entrevistas mientras los informantes realizaban sus tareas de trabajo cotidianas; mientras paseaban por sus espacios de ocio habituales; cuando estaban en los bares; cuando pescaban pegados a los ríos; y cuando

estaban en sus casas. El objetivo era no darle transcendencia al hecho de la entrevista, no rodearla de una situación especial, formal, rígida. Simplemente tomarla como una conversación espontánea, fluida, rodeada de situaciones familiares a los entrevistados, de palabras relacionadas con los objetos que manipulaban, de imágenes mentales próximas a sus experiencias de vida.

El formato de entrevista por el que se optó es consecuente con la metodología adoptada. Se dispusieron dos tipos complementarios de entrevista: la entrevista con *informantes-clave* (Zelditch, 1962; Goetz y LeCompte, 1984; McKernan, 1999) y las entrevistas en *grupo o conjuntas* (Schot, 1992). En ambos casos se utilizan elementos característicos de la *entrevista semiestructurada*, como el plantear preguntas y problemas a medida que ocurre el encuentro. Dentro de los modelos de *entrevista no estructurada*, se emplean aspectos propios de *la entrevista dirigida*, donde el entrevistador centra la atención en un hecho concreto. Por último, y en lo que concierne a los estilos de *la entrevista no dirigida*, se estimula a que el entrevistado exprese sus opiniones sin ningún tipo de limitación, a que exprese sus opiniones sobre el tema propuesto a partir de una simple relación inicial de cuestiones a tratar (Folguera, 1994).

La entrevista con informantes-clave

Esta es una técnica derivada de la entrevista general que se realiza con personas elegidas para asegurar la representatividad. Personas sobre las que se tienen certezas de que poseen conocimientos, destrezas, habilidades o experiencias únicas o especializadas y están dispuestos a compartirlas con el investigador (Zelditch, 1962; Goetz y LeCompte, 1984; McKernan, 1999).

La calidad del relato que se obtendrá de la entrevista realizada a informantes-clave dependerá de la relación de interacción que logre establecer el investigador con cada informante (Bolívar y col, 2001). El significado a que apunte el relato será generalmente la autointerpretación de una vivencia (Schütz, 1993), no es fruto de un

registro individual y objetivo de los hechos sino de una construcción para dar significado a la propia vida (Bolívar y col., 2001).

Las entrevistas conjuntas

Los relatos de vida son siempre individuales pues tratan de comprender el contexto social y a la persona como productos de una historia. Pero la historia remite a hechos vivenciales compartidos con otros, con lo que el caso, la actividad y el suceso son únicos a la vez que son comunes (Stake, 1998). El objetivo de realizar entrevistas conjuntas es obtener el máximo aprovechamiento de los conocimientos y experiencias de los informantes, cuya expresión suele potenciarse, generalmente, mediante esta técnica (Schot, 1992). Independientemente de la percepción individual que manifiesten, todos habrán vivido el mismo acontecimiento.

La base para construir conocimiento será obtener un relato polifónico de diversos actores en una secuencia de equilibrio o confrontación entre las percepciones individuales y las del grupo de pares. Así se logra una articulación temporal de lo biográfico con lo estructural, entre la trayectoria subjetiva que construye cada sujeto y las estructuras sociales y profesionales en las que se inscriben (Bolívar y col., 2001).

2.-4 Selección de los escenarios de investigación

Los mecanismos de reproducción cultural generan hábitos, costumbres, modos habituales de obrar y proceder establecidos por la tradición que favorecen la supervivencia de una cultura. Estas costumbres son adaptativas en relación con un medio físico y social concreto pero no son eternas: cada generación reproduce la herencia cultural seleccionando algunas tradiciones y eliminando otras. Por ello, la elección de una comunidad concreta para realizar el trabajo de campo constituye una decisión reflexiva que requiere de criterios de valor con los que aproximarse desde un punto de vista fenomenológico a los entornos geográficos, al ambiente físico. Tales criterios se fundamentan en

tomar en consideración el modo en el que el ambiente es percibido por las personas que interactúan en esos escenarios y en esos entornos geográficos (Bronfenbrenner, 1987).

El ambiente, para Board (1980), es un generador de conductas y de aprendizajes en la medida en que estimula dinámicas que facilitan el cambio de estructuras cognoscitivas a través de las experiencias interactivas. Sobre este contexto, en ese ambiente o *espacio vital*, en palabras de *Lewin* (citado en Ferrándiz, 1993), la realidad es una entidad subjetiva (Diálogos Educativos, 2004), compuesta de objetos y eventos, de aspectos físicos y sociales con los que los sujetos se interrelacionan y que es percibida no como existe en el mundo objetivo, sino tal y como aparece en la mente de la persona.

La elección de los escenarios de la investigación planteaba considerar los entornos geográficos donde las actividades primarias de producción, en la agricultura, la ganadería y la pesca en los ríos y en la mar, se manifestaran de una forma más nítida y hegemónica. Pero al mismo tiempo cabía considerar los diferentes grados de diversificación y permeabilidad social a herramientas innovadoras de aprendizaje que seccionan la tradición en multitud de tradiciones y culturas locales. Por lo tanto, eran susceptibles también a considerar ámbitos relativos a la salud, a los mecanismos de transmisión y reproducción cultural y a la relación establecida con nuevas herramientas y tecnologías. Con estos criterios valorativos se tomó en principio Asturias en su conjunto para ir, a través de un proceso de reducción sistemática, focalizando espacios físicos dotados de personas que utilizaban la tradición oral, en la que habían sido a su vez instruidos, en sus actividades cotidianas de ocio y trabajo (figura 2).



Figura 2) Concejos Asturianos seleccionados para la investigación

El trabajo de campo permite poner en relación los contextos medioambientales para llegar a conocer cómo se hallan conectados el conocimiento con la conducta cultural, los artefactos culturales con la organización social, las costumbres con los valores. Sin el trabajo de campo no se podría distinguir la diferencia entre lo que las personas hacen, *perspectiva emic*, y lo que éstas dicen que hacen, *perspectiva etic* (Gómez Pellón, 2001).

No se puede conceder fiabilidad y validez a la descripción de los modos de vida de una comunidad social, ni a la interpretación de sus actividades, si no se localizan esas actividades dentro de los contextos en que ocurren (Casson, 1981). Así que el trabajo de campo para la ubicación de los escenarios de la tradición oral, basado en un proceso de exploración visual y de reconocimiento (Eisner, 1998), ajustado al requisito no intervencionista de la investigación cualitativa en sus intrusiones en los hábitats y los asuntos personales (Stake, 1998), resultó inestimable para seleccionar, según el criterio de valor indicado arriba, los 14 concejos asturianos señalados en la tabla 1.

CONCEJOS ASTURIANOS CONSIDERADOS		
Cangas del Narcea	Parres	Proaza
Somiedo (Somiedu)	Cangas de Onís (Cangues d´Onís)	Teverga (Teberga)
Navia	Ribadesella (Ribeseya)	Quirós
Ponga	Yernes y Tameza (Tameza)	Carreño
Amieva	Santo Adriano (Santu Adrianu)	

Tabla1) Concejos donde se realizó la investigación: topónimos en castellano y en asturiano

2.-4,1) Muestra utilizada

Los estudios naturalistas tienen más probabilidades de producir descubrimientos específicos de una situación que de revelar leyes generales del desarrollo (Bronfenbrenner, 1987). El trabajo de campo en este tipo de estudios es esencial. Dado que la selección de la muestra implicará determinar los perfiles relevantes de la población para el estudio de la transmisión oral, la investigación de campo comienza con la llegada al lugar donde se realiza la investigación, con la inmersión en la cultura nativa (Aguirre Baztán, 1995). No quiere esto decir que el investigador se convierte en un nativo más, sino que se comunique con los lugareños (Bolívar y col., 2001).

Los primeros pasos en la selección de la muestra se producen según el *Método de Abordaje* descrito, reconociendo el ámbito geográfico y estableciendo contactos previos a la selección muestral en los espacios de actividad y trabajo cotidiano de las gentes, para tener una visión de conjunto estableciendo criterios valorativos que ayuden en la futura composición del grupo de personas que aportarán sus testimonios orales.

En las culturas orales son las personas mayores los depositarios principales de las tradiciones, no sólo porque las han absorbido antes que

los demás, sino porque suelen disponer del tiempo suficiente para identificar los detalles de estas tradiciones en interacción con otros de su misma edad, y de enseñarlo a los jóvenes (Beck y col, 1997). De esta forma, la referencia de edad se convierte en un criterio valorativo importante. Además la fuente oral debe ser seleccionada teniendo en cuenta que el testimonio que ofrezca ha de contener información veraz y generalizable acerca de la experiencia del individuo (Folguera, 1994), que la voluntad manifestada de recordar es esencial para elegir a esa persona y no a otra, y que, como Vansina (1966) apuntaba, un mismo testigo puede dar razón en un mismo testimonio de varias tradiciones a la vez.

La selección basada en criterios determinados requiere que la muestra reúna los atributos esenciales dispuestos por la investigación y se expliciten en torno a ellos. Esto se consiguió combinando dos técnicas que podían ajustar la muestra a las etiquetas temáticas, al mismo tiempo que ofrecían la suficiente versatilidad como para permitir incorporar información y experiencias relevantes de casos negativos o discrepantes. Por una parte está la técnica *semiestructurada* de selección (Goetz y LeCompte, 1988), que consiste en una estrategia informal de selección abierta, dinámica y secuencial mediante voluntarios que son localizados mientras realizan sus tareas cotidianas en las primeras visitas al terreno. Por otra, la técnica de la *bola de nieve* (Folguera, 1994; Bolívar y col., 2001), en la que un informante, al conocer de qué trata la investigación, colabora activamente en ella atrayendo a otros informantes de sus mismas o parecidas características y experiencias.

Establecidos los contactos, todas las personas a entrevistar fueron emplazadas para fechas posteriores una vez informadas sobre los temas a tratar, el origen de la investigación y el fin que se le daría a los datos que aportarían.

Con las técnicas de selección descritas se pudo contar con un grupo numeroso de personas dispuestas a colaborar en los objetivos de la investigación. De entre ellas, 58 personas participan en las entrevistas grabadas ofreciendo testimonios directos sobre la tradición oral. No fue

sencillo, pues la raigambre cultural de la tradición está esparcida en cada casa, en cada familia, en cada actividad y, en muchos casos, difuminada por la influencia de la televisión, los avances técnicos y el uso formal del castellano como vehículo de comunicación con los desconocidos. En la tabla 2 se presentan los concejos donde se recogió la tradición oral, así como el número de personas entrevistadas en cada uno de ellos. Como se refleja, hubo más hombres que mujeres, razón que se explica por los distintos ambientes y espacios donde se produjeron las entrevistas y que será tratado más adelante.

CONCEJOS	ENTREVISTADOS		MEDIA EDAD
	<i>Hombres</i>	<i>Mujeres</i>	
<i>Somiedo</i>		2	79
<i>Cangas del Narcea</i>	4	6	72
<i>Navia</i>	4		65
<i>Carreño</i>	3		64
<i>Yernes y Tameza</i>	4	8	72
<i>Santo Adriano</i>	2	2	35
<i>Proaza</i>	1	1	58,5
<i>Tevera</i>	1	1	52
<i>Quirós</i>	1	1	55
<i>Ponga</i>	2	2	68,5
<i>Amieva</i>	1		70
<i>Cangas de Onís</i>	3		67
<i>Parres</i>	2		59,5
<i>Ribadesella</i>	7		63
Total	14	23	64,7

Tabla 2) Muestra poblacional por género y concejo

2.-5 Plan de trabajo y cronograma

Como guía que planifica la investigación, *el Método de Abordaje* se estructura en las siguientes fases:

✓ Fase Documental y Exploratoria (2002 – 2003)

- *Revisión y consulta de las fuentes bibliográficas existentes acerca de la cuestión planteada.*
- *Identificación de los conocimientos ya publicados sobre los distintos aspectos del estudio.*
- *Aproximación a los contextos naturales seleccionados, a la población de donde se extraerá la muestra y a los entornos de su actividad y experiencia vital.*
- *Elaboración de un guión abierto de preguntas potenciales a plantear en las futuras entrevistas.*

✓ Fase Descriptivo – Analítica (2003 – 2004)

- *Observaciones participantes y discretas en los concejos Asturianos seleccionados.*
- *Contactos informativos con la población de referencia en cada contexto natural y selección de las muestras representativas.*
- *Descripción de los entornos naturales de experiencia reflejados en las Áreas Temáticas.*
- *Entrevistas individuales y de grupo en cada Concejo y sobre el terreno, en contextos de actividad y trabajo.*
- *Análisis y tratamiento de la información recogida.*
- *Triangulación con los entrevistados respecto a la información facilitada y el tratamiento efectuado.*

✓ Fase Evaluativa y Postevaluativa (2005 – 2006)

- *Tratamiento y análisis definitivo de la información obtenida y de los datos recogidos en las notas de campo.*

- *Triangulación: de la teoría, de las metodologías, del investigador y de las fuentes de datos.*
- *Nueva revisión bibliográfica para la consulta de la producción científica más reciente asociada al tema de la Tesis.*
- *Elaboración de artículos científicos sobre cada Area Temática y envío para su aceptación y publicación.*
- *Borrador del Informe final*
- *Elaboración de la Tesis Doctoral*
- *Presentación y defensa de la Tesis*

Así pues, y con un posicionamiento teórico enraizado en la tradición de los métodos de investigación cualitativa, la estrategia metodológica empleada en esta Tesis Doctoral se secuencia en las siguientes tareas:

Fase Documental-Exploratoria

- Antes de iniciar un trabajo de campo hay que determinar las cuestiones que la investigación pretende abordar, los marcos teóricos donde se mueve y el tema, grupo o tópico estudiado. Aquí se hace referencia a una metodología cualitativa en un marco teórico de investigación sociocrítica. El objetivo es estudiar la estructura y los contenidos de aprendizaje en la tradición oral, en distintos espacios geográficos asturianos, a través del análisis de los elementos que configuran las percepciones e interacciones de comprensión compartida y de la incidencia de los impactos culturales actuales frente a las pautas de vida basadas en la cultura tradicional.
- La decisión sobre qué o a quienes estudiar exige determinar las fuentes de datos relevantes para los fines de la investigación y optar entre distintos medios para seleccionarlas. En la revisión de toda la documentación relevante al tema, las fuentes principales son: publicaciones especializadas, bibliotecas, hemerotecas, Internet, Consejería de Medio Ambiente y Recursos Naturales, Dirección General de Pesca y Ayuntamientos, Asociaciones y Entidades de cada concejo.

- Selección de los escenarios de la investigación y desplazamiento y acceso del investigador a ellos para realizar anotaciones sobre todo lo relevante al tópico en estudio en el *Cuaderno de Campo*, utilizando la técnica de la observación no participante. Estos escenarios, donde se rastreó la tradición oral, fueron 14 concejos asturianos distribuidos en una clina Este-Oeste.
- Organización de los escenarios de la tradición oral en torno a Áreas Temáticas que recojan la cultura oral. Establecimiento de contactos previos en torno a espacios de actividad y trabajo cotidiano en los pastos y tierras destinadas a la producción agrícola, en los pueblos, en los muelles y en los cursos de los ríos.
- Identificación de la muestra posible a entrevistar, valorando su experiencia como agricultores, ganaderos y pescadores, su conocimiento sobre los usos tradicionales en las distintas actividades de producción y su interacción con sistemas reglados o informales de enseñanza.
- Celebración de encuentros informales con los informantes, breves y distendidas, en los espacios más habituales para ellos, como son las tierras donde cultivan, los pastos en los que se alimenta el ganado, los establos donde crían, la barra del muelle en los puertos, los pozos y lances de los ríos, los chigres, los almacenes, o la rula.
- Preparación de una guía, en forma de cuestionario con palabras – clave que actúan de estímulo y de significante conocido, relativas a los distintos ámbitos de actividad. El propósito es la orientación de las entrevistas futuras a realizar.

Fase Descriptivo-Analítica

- Identificación pormenorizada de los entornos ecosistémicos y de los espacios de actividad y trabajo que conforman el entorno natural donde se

manifiestan las percepciones y experiencias de vida ligadas a la tradición oral que se quieren recabar.

- Información individualizada y en grupo sobre los objetivos perseguidos a los informantes potenciales.

- Selección definitiva de informantes-clave a los que se da cuenta clara de las pretensiones y destino del trabajo de investigación. Con el propósito de recoger la tradición oral en los mecanismos de aprendizaje, tema central de esta Tesis, se seleccionaron 58 personas implicadas en la explotación tradicional de los recursos naturales (23 mujeres y 35 hombres), cuyas respuestas a las entrevistas se recogen en cursiva identificando a cada informante con el número, entre paréntesis, asignado en la lista que recoge todos los nombres y edades. La muestra entrevistada tiene una edad media de 64,7 años (Anexo 8.-2).

- Conocido el ámbito geográfico y el perfil de los informantes, procede la toma de decisiones para establecer un plan de recogida de datos. Esto es, las estrategias más viables de recogida de información y los soportes que serán empleados en su registro. En este trabajo fueron: el cuaderno de campo, la observación participante y no participante y la grabadora.

- Entrevistas a personas directamente relacionadas con los objetivos planteados utilizando técnicas proyectivas (Mckernan, 1999). Estas técnicas proyectivas permiten a los investigadores comprender cómo las personas que responden a ellas ven, perciben e interpretan los objetos, los acontecimientos y a sí mismos. Les da la oportunidad de proyectarse, completando preguntas abiertas, revelando y explorando actitudes, valores y emociones. El procedimiento consiste en presentar a la persona entrevistada una palabra, un concepto, un sonido o estímulo que requiere una respuesta; de ahí la idea de proyectarse en la situación. Cuanto más

general sea la situación, más oportunidad habrá de que el entrevistado haga esta proyección.

- Realización y registro de entrevistas individualizadas y en grupo.
- Transcripción de las grabaciones y organización de los registros manuscritos (Anexo 8.-3).
- Revisión de toda la información acumulada: los testimonios escritos y los orales, los datos observacionales, los acontecimientos experimentados y las actividades realizadas.
- Triangulación. Proceso básico para la validación de los datos que evita falsas percepciones y errores en las conclusiones. Es tratada aquí como la confluencia de múltiples fuentes de evidencia que apoyan o refutan las conclusiones de la investigación.

Fase Evaluativa y Postevaluativa

- Triangulación y evaluación constructiva de todos los datos recogidos y organización de la información analizando cada aspecto en función del modelo *Ecoeducativo* y del *Método de Abordaje*, incorporando toda la nueva información relevante al estudio que acontezca tanto en los ámbitos geográficos como en los de la bibliografía y la producción científica relacionada con el tema.
- Tratamiento de los resultados. Se reúnen el conjunto de resultados específicos obtenidos en cada una de las Áreas Temáticas abordadas y una síntesis de los resultados globales obtenidos en todas ellas.

- Conclusiones y Discusión: reúnen resultados y discusiones con los asertos que el investigador hace del estudio hecho y sobre los puntos concretados en los objetivos que se derivan del trabajo realizado.
- Elaboración del Informe final de la Tesis Doctoral.

3.- LOS ESCENARIOS DE LA TRADICIÓN ORAL

La tradición oral convierte el lenguaje hablado en la expresión más completa y directa de la experiencia social del grupo. Convive y se complementa con el lenguaje escrito en la transmisión de conocimientos, pero a diferencia del éste, el testimonio oral nunca se repite de modo idéntico (Thompson, 1988; Folguera, 1994; Goody, 1996; Gómez Pellón y col, 1999). Ambos contribuyen a la construcción del patrimonio etnográfico, integrado por bienes de índole material y por bienes de índole inmaterial que acogen todo tipo de actividades, usos, costumbres, creencias, ritos, valores, juegos, canciones, bailes. Ambos conforman repertorios culturales que dan continuidad a las características de la población y a sus pautas de vida social, describiendo escenas culturales que perfilan las creencias compartidas, las prácticas y artefactos, el conocimiento popular y los comportamientos de un grupo humano enmarcado, dentro de un entorno geográfico, en un sistema sociocultural (Harris, 1987).

La interacción de la persona con el ambiente es bidireccional (Bronfenbrenner, 1987: 41), facilitando relaciones de reciprocidad en las que se reproducen continuamente memorias de acontecimientos o estados pasados. Estas repeticiones confieren *continuidad a la experiencia* (Beck y col, 1997: 84), traducida en conocimientos estructurados de eventos, en marcos explicativos que sirven para comprenderla (Sandín Esteban, 2003). Para poder entender mejor esto, se hace necesario tener una idea de conjunto acerca del entorno geográfico en el que se ha rastreado el aprendizaje basado en la tradición oral, dada la importancia del espacio ecológico, para poder destacar el tiempo, el lugar y la persona en la generalización naturalista, esto es, en el aprendizaje que se realiza mediante la experiencia (Stake y Trumbull 1982; Stake, 1998).

En los últimos treinta años Asturias ha vivido un acelerado fenómeno de reconversión industrial, agrícola y ganadera que corrió parejo a la urbanización descontrolada de espacios verdes, a la despoblación del medio rural y al abandono progresivo de métodos y prácticas culturales que habían sido sus señas de identidad en épocas precedentes. Al aminorarse estas prácticas tradicionales se empiezan a diluir también los modos de vida, las costumbres, las creencias, el universo de valores de las culturas rurales que habían tenido

un gran peso específico y orientado las actitudes de la gente durante siglos. Se comenzaba a perder la forma de transmisión de los conocimientos, la tradición oral (Gómez Pellón, 2001), que ahora reside en la memoria de los más viejos y en los métodos de *aprendizaje ecoeducativo* que emplean para interpretar sus vidas y realizar sus actividades productivas y de recreo.

3.- 1 Introducción al Contexto General

Si se busca Asturias en un mapa del planeta, se encontrará entre los paralelos $42^{\circ} 52'$ y $43^{\circ} 43'$ latitud Norte y los $0^{\circ} 50'$ y $3^{\circ} 28'$ longitud Oeste ($3^{\circ} 41' 16''$ O. de Greenwich). Los límites administrativos los marcan: el mar Cantábrico al Norte; las estribaciones de la Cordillera Cantábrica que la separa de Castilla al Sur; el río Eo como frontera natural con Galicia por el Oeste; al Este las derivaciones del cauce en la confluencia de los ríos Cares y Deva forman la frontera natural entre Asturias y Cantabria.

Asturias cuenta con una extensión de 10.690.68 km² (Sadei, 2004) y su población, a fecha de enero de 2005 de 1.073.761 habitantes (INE, 2004). Está bañada por la corriente de Rennel (rama cálida del Golfo) haciendo que el mar Cantábrico actúe como regulador térmico, ofreciendo un clima oceánico (entre templado y húmedo) con oscilaciones que se mueven entre temperaturas medias de 12,4° Celsius (máximas de 23,1° y mínimas de 3,7°) y alta humedad relativa (+ 80%). La nubosidad y las precipitaciones son abundantes: el promedio de lluvias varía entre los 900 y los 2000 litros/m² (SIAPA, 2005). Ya Aramburu a finales del siglo XIX informaba al respecto señalando precipitaciones de 800 litros/m² con 51 días despejados, 154 nubosos y 160 cubiertos (reedición de Aramburu, 1989). Los vientos típicos en el litoral son de S.O. en otoño e invierno y N.E. en las estaciones cálidas, desplazándose por la rasa costera que se desploma hacia el mar en abruptos acantilados a lo largo de 354 km² dibujando una sucesión de playas, calas, acantilados, pueblos marineros con típicos caseríos sobre sus puertos y pueblos campesinos junto al mar (Erice y Uría, 1990).

La investigación histórica acerca de los primeros pobladores de estas tierras no está completa todavía. Se piensa, basándose en criterios morfométricos, que

un primer contingente celta pudo haber llegado en el neolítico a Asturias. Los celtas se caracterizaron por su braquicefalia, conocimientos agrícolas, aptitud para la explotación y beneficio de los metales y una lengua de flexión indoeuropea. Tradicionalmente se ha considerado la dolicocefalia (cráneo alargado) como un carácter ibérico de tipo mediterráneo, mientras que la braquicefalia (cráneo corto) se ha tenido como un carácter céltico de tipo nórdico; las 3 provincias españolas con mayor índice braquicéfalo son Cantabria, Asturias y Lugo (González y Díaz, 1988), por lo que un asentamiento primitivo de origen céltico se supone como el más probable.

La *aldea*, el conjunto de casas en las que viven unos pocos vecinos, es el tipo característico de poblamiento. La vivienda, también *quintana* o *casería*, sirve de alojamiento para hombres, ganado, cosechas y utillaje. Como espacio físico, la casa es un instrumento más del trabajo campesino, ya documentado desde la Baja Edad Media (Fernández Suárez, 1992). A partir del siglo VIII la monarquía asturiana, católica y patrilineal (Fernández Conde, 2004), justificará, con la campaña militar contra los musulmanes, la ruptura de formas de vida indígena. Se disgregarán los lazos de parentesco, sostén de la propiedad colectiva de la tierra. Se tenderá al abandono del antiguo trabajo colectivo, el sistema itinerante y primitivo de cultivos y el matrilineado, aunque la autoridad del matriarcado vivió con acentuada persistencia a lo largo de los siglos (Cabal, 1992). En el medioevo, serán potenciadas las villas litorales, con una economía basada en el comercio y la explotación de los recursos marinos (Erice y Uría, 1990).

El marco geográfico, definido por el bocage y hábitat disperso, alimenta la imaginación de sus pobladores dotando a la cultura popular de seres fantásticos y acontecimientos alejados de cualquier mente empírica. La mitología asturiana es descrita y clasificada en torno a mitos y supersticiones por Belmunt y Canella (1895). Rica en tradición oral, los mitos van a personificar ideas, aspiraciones y sentimientos de las fuerzas de la naturaleza o de los fenómenos y estado de ésta: el trasgu, les xanes, la guaxa y toda clase de duendes, el nuberu, el busgosu, la güestia, les atalayas, los esplumeros, los ventolinos... (D´Andrés, 1991).

Las supersticiones por su parte reflejarán hechizos y augurios. El contenido del mito se considera real, pero no histórico, más bien protohistórico, enmarcado en un tiempo pasado. Aunque mito y leyenda son utilizados como sinónimos (Suárez López, 2003), la leyenda es una narración oral de hechos extraordinarios percibidos como posibles, protagonizada por conocidos, antepasados o vecinos y que guardan relación con la historia del entorno local.

También los nombres de las personas mantienen una relación con ese entorno vivencial, convirtiendo *el topónimo de las familias originarias de cada zona en referencia a aldeas o enclaves* (Díez, 1991: 10). El nombre propio se convierte así en el designador que da identidad social independientemente de las variaciones que tiempo y espacio irán imponiendo (Bourdieu, 1997). La estructura de los apellidos se forma por dos elementos: el primero un patronímico (filiación, hijo de), el segundo un topónimo (origen o domicilio) y así aparecen en los registros parroquiales hasta que la Ley de 17 de junio de 1870 del Registro Civil establece las formas de transmisión de apellidos utilizadas en nuestros días (Díez, 1991; Marliave, 1995).

El siglo XVII va a iniciar el futuro de la economía agrícola asturiana con la introducción del maíz (Ericé y Uría, 1990). En aquellos tiempos la población asturiana era de 350.662 habitantes. En 1797 había 1.612 marineros; 1.438 pescadores; 3.139 labradores propietarios; y 54.141 arrendatarios (Ruiz, 1975: 197). En el último tercio del siglo XIX comienza la explotación minera y la introducción de logias masónicas por obreros franceses e inmigrantes en Valdés, Navia, Oviedo y Gijón (Guerra, 2003). A principios del siglo XX aparecen las industrias lecheras en Asturias, que no se desarrollarán hasta pasada la guerra civil (Díaz Nosty, 1974).

En cuanto a los aspectos estrictamente educacionales, hoy existe una estructura educativa vertebrada en escuelas urbanas y rurales derivada de las escuelas graduadas de los años 60, de la Ley General de Educación de 1970 y de la Logse de 1990. Pero, retrocediendo tres siglos, *El Hospicio o Residencia Provincial de Niños* era la única institución pública existente para la atención a la infancia y juventud en Asturias. Esta institución inicia sus actividades a mediados del XVIII exclusivamente para niños y no se incorporará a la

enseñanza graduada hasta 1930. Existían otras entidades privadas con áreas de captación limitadas y pocas plazas disponibles, pero eran privadas (González Fernández, 1998).

El siglo XIX supuso el comienzo de una imparable alfabetización en toda Europa que irá desplazando a los ámbitos de la comunidad rural la transmisión de saberes asentada sobre la tradición oral: la escuela, como agencia primordial de enculturización, se convierte en una institución primordial en la transmisión de conocimientos (Gómez Pellón, 1999). La Ley Moyano de 1857 estableció dos niveles de enseñanza bajo control de alcaldes y gobernadores. En la Asturias de 1860, el Censo de Población indica que hay, sin determinar el género, entre el 60% y el 70% de analfabetos en Oviedo (tomado como provincia). En 1900 ofrece un porcentaje de entre el 14% y el 20% entre varones y del 30% y el 40% en mujeres. En 1870 Asturias contaba con 12 escuelas públicas y 1 de párvulos. La mayor parte de ellas ocupaban los pórticos de las iglesias, por lo que no resulta extraño que alumnos y maestro tuvieran la mirada continuamente entre la tumba y la pizarra.

Los adultos también tenían acceso a la cultura y a la educación. El *Ateneo Casino Obrero* es fundado en 1881 por *artesanos y amantes de la cultura popular para difundir la cultura entre los obreros gijoneses* (Fernández Fernández, 1992: 58). Ese mismo año se crea el grupo *La Quintana*, formado por escritores dedicados a los estudios folclóricos regionales (Somoza, Vigón, Canella, Selgas, Fuertes Acevedo,...), que se acercarán a la lengua hablada en Asturias tan sólo en un sentido culturalista. Canella habla de la lengua asturiana como dialecto amoroso y decaído llamado a desaparecer en no lejano término; Jovellanos piensa por su parte que hay que escribir un bable como el que hablan los aldeanos, declarando prevenciones a cristalizar esta lengua en formas académicas (García Arias, 1976).

La industrialización que vivió Asturias a finales del siglo XIX animó la divulgación del conocimiento escrito en detrimento de la cultura oral tradicional. En 1898 se creó la Extensión Universitaria. En la segunda década del XX aparecieron las Escuelas Neutras y Racionalistas impulsadas por librepensadores, anticlericales y obreros; también se crearon Ateneos y

Sociedades Culturales, Centros Obreros y las Escuelas de Indianos, las escuelas fundadas por las empresas para los hijos de los trabajadores (Terrón, 1990) y las Misiones Pedagógicas.

Pero la rápida industrialización trajo consigo nuevas situaciones de miseria ofreciendo las condiciones necesarias para que surgieran movimientos filantrópicos de protección de la infancia. El Estado delegó el control social y la represión de los jóvenes en institutos religiosos, haciendo de la medida de internamiento una solución. No se ponían en cuestión las condiciones sociales que hacían inevitable la existencia de la miseria y el abandono a principios del siglo XX. El positivismo y el correccionalismo eran el sustrato ideológico (González Fernández, 1998). En esos años, en el norte de España, la enseñanza de los conocimientos elementales dependía de la buena voluntad de los párrocos, los cuales llevaban a cabo su trabajo en los atrios de las iglesias; también dependía en muchos lugares de maestros de primeras letras que eran contratados por las comunidades parroquiales siguiendo acuerdos tomados por sus concejos (Gómez Pellón, 1999).

Así estaban las cosas hasta que el golpe de Estado de 1936 acabó con las aspiraciones de profesores y estudiantes de difundir la cultura y los conocimientos. En Asturias, la depuración de agentes educativos se estableció en 1937 afectando a 772 profesores: más de 2000 fueron expedientados, separados del servicio, causando baja en el escalafón, suspendidos de empleo y sueldo, o trasladados de o dentro de la provincia (Mato, 2001: 114). En esa época comienza la infancia y la adolescencia de la mayoría de las personas entrevistadas en esta investigación.

3.- 2 La *Llingua Asturiana*

Parece evidente que los ríos describen los límites geográficos asturianos, siendo los hidrónimos los que proporcionan el carácter lingüístico en Asturias: el Sella y Cares por el oriente y el Navia y el Eo por el occidente. Dada la importancia de la lengua nativa en la transmisión de la cultura oral y el uso que del asturiano hacen los entrevistados en este trabajo, hay que recordar que ya Vansina (1966) recomendaba que para comprender una tradición hacía falta conocer la cultura que la sostiene y recoger las informaciones en la misma lengua de esa cultura. El pensamiento es relativo a la lengua aprendida. Cada lengua organiza sus palabras con objeto de designar la realidad que aparece ante el hablante y, *en tanto que permite la comunicación, permanece viva* (García Díaz, 1978: 109). Esa lengua, aquí, es el asturiano o *llingua asturiana*.

Sobre lo que se conoce de las migraciones de las tribus indoeuropeas durante la Edad de Bronce, es posible pensar que variantes de sus códigos lingüísticos pudieron hablarse en Asturias antes de la romanización. Aunque se carece de muestras escritas de las lenguas habladas en este territorio previas a la romanización, existen abundantes *rasgos inmateriales indoeuropeos y célticos* (Maya, 1989: 79). El asturiano o bable, como lengua romance, surgiría de la transformación y evolución del latín en contacto con los sustratos lingüísticos previos a la romanización presentes en el área. La pervivencia de palabras y topónimos prerromanos muestra hasta qué punto el latín importado no fue capaz de erradicar el sustrato lingüístico empleado en Asturias por los pueblos primitivos (García Arias, 1976). Las guerras cántabro-astúricas finalizan en el año 19 antes de nuestra era, comenzando a partir de ese momento un proceso de romanización cultural y latinización lingüística del territorio, que sólo decaerá a principios del siglo V, cuando las invasiones germánicas debilitan el poder político de Roma.

Los primeros textos escritos conocidos en asturiano son el *Fueru d'Avilés* (siglo XII), los *Fueros* de Oviedo y Zamora (siglo XIII) o el destacable *Fueru Xulgu* o *Llibru del Fueru* (siglo XIII). Hasta esas fechas sólo el latín era utilizado como lengua en la cultura escrita. Existía la literatura romance, pero era transmitida oralmente por medio de juglares (Cano, 1994; García Arias, 1997).

A partir del siglo XVII comienza a surgir una obra poética en asturiano que conocerá su máximo esplendor en los dos siglos siguientes. Dadas las repercusiones y las concomitancias que se verán reflejadas más adelante en la reproducción de las entrevistas con los informantes en esta investigación, cabría destacar, por la imagen que ofrece de la situación sociolingüística del momento, la novela *El Quijote de la Cantabria*, escrita en 1792 por Alonso Ribero Larrea. Se trata de versión paródica del Quijote cervantino en la que se presenta una sociedad diglósica donde el castellano es la lengua de cultura y progreso asociada a las clases más favorecidas. Es la lengua privilegiada, ya que el equivalente de Alonso Quijano, Don Pelayo Infanzón de la Vega y los personajes pertenecientes a su mismo estatus social, se expresan en dicha lengua. Al contrario, Mateo de Palacio, el Sancho de la obra, y sus iguales, las clases bajas y los campesinos, lo hacen en asturiano (Cano, 1979; Cipitria, 2000). Esta disfunción maniquea entre la lengua hablada en Asturias se extenderá hasta los últimos decenios del siglo XX y es fácil de entender, pues el regionalismo estaba en manos de una oligarquía que manipulaba costumbres, folklore y tradiciones a fin de defender y mantener sus intereses (Ramos Corrada, 1982).

A finales de los años 70 del siglo XX, se constatan en Asturias un conjunto de *falas* o hablas locales fuertemente diferenciadas, minorizadas y en situación diglósica respecto del castellano (Neira, 1982; Siguán, 1992). En 1980 se crea la *Academia de la Llingua Asturiana* que se propondrá como objetivos el impulsar el uso público de la *llingua* asturiana, normativizar el asturiano, potenciar la literatura en este idioma, fomentar su investigación científica, desarrollar el aprendizaje de esta lengua entre el profesorado y entre todos los ciudadanos de Asturias y proteger los derechos lingüísticos de sus hablantes. En 1981 se aprueba el Estatuto de Autonomía de Asturias que recoge, en su artículo 4º el interés de las instituciones de gobierno autónomas en la protección, la promoción del uso, la difusión en los medios de comunicación y la enseñanza del asturiano, respetando en todo caso las variantes locales y la voluntariedad en su aprendizaje. Esto supone el reconocimiento oficial del asturiano como lengua tradicional de Asturias (González Riaño, 2002). El

Estatuto deja para más adelante la elaboración de una ley que regule este artículo.

Esta ley sería realidad en 1998 señalando como competencias del Gobierno Autonómico: *el fomento y protección del bable en sus diversas variantes que, como modalidades lingüísticas, se utilizan en el territorio del Principado de Asturias; y el fomento de la investigación y de la cultura, con especial referencia a sus manifestaciones regionales y a la enseñanza de la cultura autóctona* (Ley 1/1998, de 23 de marzo de Uso y Promoción del Bable/Asturiano). Esta Ley no consagra las aspiraciones a la oficialidad de la *llingua* pero al menos ampara el derecho de los ciudadanos a conocerla y usarla, a fomentar su recuperación y desarrollo, a garantizar su enseñanza y a asegurar su libre uso (artículo 3,1). Este último aspecto puede contribuir a superar el temor de gentes que pueblan aldeas y quintanas a expresarse en su propia lengua. En cuanto a los aspectos educativos que aquí interesan, esta Ley garantiza la enseñanza del asturiano en todos los niveles y grados, impartida dentro del horario escolar e integrada en el currículo de la enseñanza formal (artículo 10,1).

Desde este punto de vista, la *llingua* asturiana constituye un legado histórico-cultural que es necesario defender y conservar. De hecho, y desde el curso 1984/85, en virtud de un convenio firmado entre el Principado y el Ministerio de Educación y Ciencia, la enseñanza del asturiano se ha ido incorporando a los centros de enseñanza primaria y secundaria, aunque como asignatura voluntaria y extracurricular. Además, la percepción de su lengua por gran parte de la sociedad asturiana ha cambiado desde la época previa al Estatuto de Autonomía hasta nuestros días, reflejando las sucesivas encuestas realizadas sobre el tema un claro aumento entre la población asturiana acerca de la preocupación por conservarla, prestigiarla e impulsar su cooficialidad con el castellano. Entre estas encuestas cabe destacar el estudio sociolingüístico que realizado en 1991 por encargo del gobierno autónomo (Llera Ramo, 1994), que incluía un cuestionario lingüístico a fin de constatar el conocimiento y empleo real del asturiano, así como el grado de penetración del castellano como lengua dominante. El cuestionario lingüístico permite constatar que los

asturianos mantienen en general un buen conocimiento de su lengua tradicional vernácula, que el 61,2% de entre ellos deseaban la cooficialidad, que se daban las condiciones adecuadas para cualquier proceso destinado a oficializar su uso (Cipitria, 2000). Nadie cuestiona en Asturias la vitalidad de la lengua asturiana, la competencia lingüística de la población, el bilingüismo de hecho; pero desde algunos sectores históricamente negadores de la *llingua*, si se cuestiona; esta compleja cuestión cae fuera del ámbito de esta investigación.

Uno de los resultados del estudio hecho en los 14 concejos asturianos que son presentados a continuación, fue la constatación de las competencias lingüísticas en lengua asturiana apreciadas en las conversaciones mantenidas con los entrevistados. Se ha tratado siempre de reproducir las palabras de los informantes tal como las emitían, con sus expresiones locales, sin pretender establecer isoglosas que demarcaran un mismo fenómeno lingüístico; y también con la inevitable diglosia, producto de la lengua española como elemento de comunicación impuesto. Los procedimientos metodológicos de la *Ecoeducación* se interesan más por los sistemas de aprendizaje individual y colectivo elaborados, así que se intentó, siempre que fue posible, suscitar diálogos en los que pudieran tener cabida los giros personales, los vocabularios técnicos correspondientes a las tareas vitales y las expresiones culturales de las personas entrevistadas.

3.- 3 Los Concejos en Estudio

Las ciudades tienen su propia historia. Pero también tienen su historia ajena, pequeña y personal, una y múltiple, la historia que escriben los que la llevan en un rincón de la memoria (Chacón, 2003: 327). Esa historia es recogida aquí reproduciendo los testimonios de personas entrevistadas en 14 concejos asturianos, sobre los que sigue una presentación general. Las referencias a ellos se harán indistintamente por su denominación en castellano o en asturiano, según el topónimo ya aludido reconocido (tabla 1). Se trata de una aproximación al entorno ecológico que permite situar el contexto vital de las personas informantes. Este acercamiento incide con más profusión en el caso particular de Yernes y Tameza, pues cuenta con características que lo particularizan con respecto a todos los demás. Es el concejo más despoblado de Asturias, el que cuenta con una población más envejecida y aislada y sobre el que menos documentación bibliográfica y estudios de campo existen.

NAVIA:

El concejo de Navia tiene 9.047 habitantes y 62,58 Km² de extensión. Es uno de los 18 concejos asturianos del extremo occidental colindantes con Galicia y, por tanto, zona de transición entre *llingües asturgalaiques*. Navia era aduana de 4ª clase en el siglo pasado y abundaba la pesca de sardina, abadejo, bacalao y dorada.

En la costa de Navia, **Puerto de Vega** (*Veiga*) limita al norte con *el Cantábrico*, al Este con *Otur*, al Sur con *Villapedre* y al Oeste con *Piñera*. Los lugareños dividen su villa en 9 parroquias: Caborno, Cañosas, Estabanda, Puerto de Vega, Santa Marina, Soirana, Vega de Cima, Vigo y Villanueva. Contaba con 300 vecinos en 1847. Cien años más tarde, en 1547 ya eran 1910. Hoy, con casi 2 mil habitantes, mantiene el 15% de la población de todo el concejo y está dedicada esencialmente a las actividades agropecuarias y al comercio. Su población siempre vivió de la pesca, del trabajo en el astillero de Navia y, ya entrado el siglo XX, de la papelera de *CEASA* y de la empresa láctea *Reny Picot*.

CARREÑO:

El concejo de Carreño se sitúa en la zona septentrional de Asturias, comprendiendo: *Albandi, Ambás, Candás, Valle, Logrezana, Pervera, Guimarán, Perlora, Carrio, Piedeloro, Prendes y Tamón*. Tiene 10.435 habitantes y una extensión de 150 Km². La capital del concejo, **Candás**, tenía en 1996 casi 6400 habitantes, cifra aproximada a los que cuenta en 2004. Los nativos dicen que deberían contarlos en invierno, que es cuando están todos en casa y entonces serían 7000 los habitantes.

El nombre de Candás, del latín *condus*, tenía para Jovellanos *un origen etimológico incierto*, decía que no se trataba de una voz española antigua, ni latina, ni árabe, así que resolvió que podía proceder del nombre de una persona, tal vez un duque godo del siglo V llamado *Candaces*. Tal vez pueda ser así, el caso es que en el siglo X, cuando Fruela II decide ampliar el patrimonio de la iglesia de Oviedo concediéndole los derechos sobre los templos de San Félix y la desaparecida ermita de Santa Eulalia en Santolaya, aparece el topónimo Candás enmarcando estas propiedades.

Mientras que el trabajo en la factoría Ensidesa se ha convertido desde hace décadas en la principal fuente de riqueza de Candás, oficios tradicionales como la pesca y la agricultura pasaron a convertirse en economía subsidiaria.

SOMIEDO:

El concejo de *Somiedu*, con 1527 habitantes y 291,4 km² de extensión, conforma el límite sur de la cordillera Cantábrica con León, siendo rodeado por los concejos de *Belmonte de Miranda* al norte, *Teverga* al este, y *Tineo* y *Cangas del Narcea* al oeste.

El Manto de Somiedo forma una unidad geológica dentro de la montaña cantábrica, con un sustrato de cuarcitas, areniscas, pizarras y calizas que dibujan una orografía accidentada de elevaciones y depresiones en una sucesión de cordales que delimitan los inmensos valles del concejo: *El valle de Somiedo, el valle del Pigüeña, el valle del Lago, el valle de Saliencia y Las Morteras*.

Villarín, en el Valle de Saliencia, lugar de la parroquia de Veigas (San Andrés de Villarín) está ubicado entre dos montes de 900 metros sobre el nivel del mar. Por él discurre una ruta del antiguo *Camino Real de la Mesa* que unía Asturias con Castilla. La influencia de la cultura vaqueira es grande en todo el valle.

CANGAS DEL NARCEA:

Cangas del Narcea, referencia administrativa de la *Mancomunidad Suroccidental* que comprende también los concejos de *Allande*, *Ibias* y *Degaña*, está situado en el Suroccidente de Asturias. Es el concejo más extenso, 825 km², el mayor de los 78 existentes en Asturias (Rodríguez Gutiérrez, 2001). En 2004 cuenta con 16.011 habitantes diseminados en parroquias dispersas y aisladas entre sí. Este aislamiento contribuyó a que la población hoy anciana apenas tuviera un mínimo contacto con la educación reglada. Sólo en su infancia y de manera irregular, interaccionaron con profesores represaliados por la dictadura y castigados a impartir docencia en las zonas rurales. Pero sólo los hombres acudían a la escuela, las mujeres no. El intercambio de información entre vecinos, pueblos y valles, se hacía en las fiestas y las ferias y, de nuevo, sólo los hombres.

El concejo está rodeado al norte por *Tineo* y al sur por el concejo de *Degaña* y el valle de *Laciana* (León), al suroeste limita con el concejo de *Ibias*, al este tiene a *Somiedo* y al noroeste el concejo de *Allande*. El río *Narcea* traza sobre el concejo un relieve muy accidentado de valles cerrados. En uno de ellos se encuentra el *Picu Caniechas*, situado entre los valles de *Xiyón* y *Monasterio d'Herma*; tiene 1.923 metros de altura y es la cuna del río *Xiyón*. Al pie de la cumbre, en torno a 50 metros del pico de la montaña, existe una hondonada protegida del aire que conforma una especie de microclima orientado al este con un sustrato geológico de pizarra precámbrica que facilita el afloramiento de plantas medicinales: es conocida como *Gúerta Caniechas* o *Güertu l'Árabe*.

YERNES Y TAMEZA:

Parece como si el concejo de Yernes y Tameza (*Tameza*), al parecer poblado en sus inicios por vaqueiros errantes (Bellmunt y Canella, 1897), fuera un concejo ignorado por los investigadores asturianos. Sin embargo, existen documentos escritos fechados en los años 1.086 y en 1.174 en los que aparece Tameza como pueblo cedido por la reina Urraca, el rey Fernando II y su hijo Alfonso a la iglesia de Oviedo y a su obispo (Gran Enciclopedia Asturiana, 1981, Tomo XIII), o registros notariales sobre el arrendamiento de prados a vecinos del concejo entre los años 1.397 y 1.495 (Fernández Suárez, 1993). Continuando con la historia del concejo, sus habitantes eran vasallos de la iglesia de Oviedo desde el siglo XI y luego serían, en el siglo XVI, arrendatarios de las tierras del Señorío de Belmonte, en aquel momento bajo el dominio del Abad del monasterio de Santa María de Belmonte (Historia de Asturias, Tomo III, 1981).

Revisando las fuentes bibliográficas que pudieran hacer alusión al concejo, tan sólo se encontraron 17 referencias sobre el mismo y todas encuadradas en los ámbitos específicos del análisis general de Asturias (enciclopedias, SADEI, textos sobre la romanización, etc.). No se encontraron estudios concretos sobre *Tameza*, aunque sí hay una referencia curiosa sobre heráldica y vexicología (Panizo Gómez, 1994) que revela que el concejo no tiene bandera y que pinta las armas municipales sobre un escudo francés sin cartela ni ornamento exterior. Los lugareños aseguraban durante las entrevistas que nunca habían sido entrevistados acerca de sus experiencias de vida, aunque alguno recordaba que hacía muchos años: *vino per equí un alemán que facía preguntes*.

Las características primarias de este concejo económicamente débil son: envejecimiento, aislamiento y abandono. Tiene el índice de envejecimiento más alto de Asturias, el 850% frente a la media de 103.4%, y la edad media más alta del conjunto del territorio autonómico, 53.9 años frente a 39.3 del resto de Asturias (González Fernández, 1995). De hecho, todos los aspectos administrativos y sociales dependen del concejo de *Grau* (Grado): la Agencia de Desarrollo Local, la Oficina de Información Juvenil, los Consultorios médicos...

incluso es en *Grau* en donde estudian los pocos niños con que cuenta el concejo.

A comienzos del siglo XX Yernes y Tameza contaba con 840 vecinos, su Ayuntamiento tenía 8 concejales y estaba anexionado al partido judicial de Belmonte de Miranda y al distrito electoral de Lena (Bellmunt y Canella, 1895). En 1981 tenía 239 vecinos (Gran Enciclopedia Asturiana, 1981, Tomo XIV). Hoy son 206 los habitantes y la densidad de población es la más baja de todo el territorio asturiano; es el concejo más despoblado de Asturias (INE, 2004). La edad media ronda los 55 años y el índice de envejecimiento es del 850%. Así pues, este concejo parece destinado a la despoblación.

Con 31,6 Km² de extensión (Madoz, 1984), presenta una orografía bastante abrupta (Riesgo Fernández, 1992), aunque sus montañas no tienen gran altitud: el picu *Calduveiru* de 1.357 metros es su cota máxima. Está rodeado al norte y al oeste por el concejo de *Grau*; al sur por el concejo de *Teverga* y al este por los concejos de *Proaza* de nuevo y *Grau*. Pertenece a la denominada subcuenca del río *Cubia*, donde el río Tameza, reguero que nace en Villabre, pueblo y capital del concejo, y desemboca en el río Cubia, atraviesa de sur a norte el sector occidental del concejo formando la sierra de Tameza, desprendimiento físico del manto de Somiedo formada en el mioceno (Geografía de Asturias, 1982), y sus cumbres: *Sumidoriu*, *Caldoveiru*, *Piedra Dada*, *Forcaos Viejos*, *Cadupu* y *Fallugar* (Gran Enciclopedia Asturiana, 1981, Tomo XIII).

La economía del concejo está toda basada en el minifundio: la superficie agrícola es de 694.83 ha. (Sadei, 1994) y la dedicación principal de sus habitantes es la ganadería de explotación extensiva, principalmente vacas de raza asturiana de los valles, facilitada por los pastos de montaña (Geografía de Asturias, 1983), materia prima de exportación y principal fuente de ingresos para el 90% de la población, junto al arriendo a los concejos vecinos de pastos en los montes, seguida de la agricultura de consumo, *pal gastu*. Son *gardeiros* (ganaderos) y *llabraores* (labradores); caza, pesca y mina tenían una importancia menor. En Yernes y Tameza se cultivan patatas, cereales de grano, hortalizas, maíz y forrajes, y la cabaña que se cría es vacuna y caballar. El

comercio agroganadero producía oficios como: *restañadores* (caldereros), *mantequeres* (mantequeras), *madreñeiros* (madreñeros) y *tratantes* (vendedores), que muchas veces eran somedanos, naturales de *Somiedu*.

Hace casi 60 años el concejo contaba con explotaciones mineras de cobre y también de caolín en la parroquia de Vindíes (Bellmunt y Canella, 1900) que se destinaba a la fabricación de ladrillos refractarios de tipo charmota (Gutiérrez y Luque, 1993). Pero llevan casi dos décadas cerradas, *no dio perres* (no dio beneficios). A comienzos de los años 90 el sector primario ocupaba 81 puestos de trabajo y el de servicios 6; en total 86 puestos de trabajo reconocido y censado, situación que no ha variado en nuestros días.

En los Servicios Sociales Asistenciales el 100% de los usuarios eran viejos en los años 90 del siglo pasado (Edis-Cáritas, 1991) y son viejos en 2005, aunque Yernes parece contar con vecinos más jóvenes que Tameza. Sus principales demandas asistenciales tienen que ver con la soledad y las crisis familiares derivadas del aislamiento. Estos mismos servicios confirman que sólo el 5% de la gente mayor del concejo tiene problemas económicos. Existen consultorios médicos móviles en Yernes y en Villabre donde acuden los médicos de *Grau* cada 15 días. Desde el punto de vista sanitario, no parece haber muchos problemas de salud: nada más que problemas menores de la piel, como sarpullidos y manchas debidas al sol, según cuentan los informantes, que razonan el origen de este problema en la altura del concejo con respecto al mar. En Yernes hay un alto porcentaje de semisordos aunque todos tienen fama de sanos y longevos.

LOS VALLES DEL TRUBIA:

El discurso del río Trubia por los valles de la comarca central asturiana riega en línea los concejos de Quirós, Teberga, Proaza y Santu Adrianu, conformando una unidad geográfico-administrativa, cultural y turística denominada *Los Valles del Trubia* o *Mancomunidad Valles del Oso*. Cuenta con una extensión de 492 km² (483.09 km², según las fuentes) y algo menos de 5.000 habitantes. Si se diera una vuelta topográfica en el sentido de las agujas del reloj, desde el norte al norte, se vería al Valle rodeado por Trubia (en el concejo de Oviedo), Ribera

de Arriba, Morcín, Riosa, Lena, La Peña Sobia, Babia (en León), Somiedo, Belmonte, Yernes y Tameza, *Grau* y de nuevo Trubia.

Como se señala, el paso del río va marcando la orografía del Valle, donde se alternan sustratos calizos y cuarcíticos entre el predominio de superficies boscosas y prados naturales de pequeña extensión dedicados al pasto y al cultivo de producciones diversificadas y necesarias para la subsistencia como: escanda, maíz, patatas, legumbres y frutales. En el nacimiento del río hay bosque de hayas y robles en los tramos más soleados facilitando tierras comunales denominadas *morteras*. Los pastos de montaña, las *brañas*, se pueblan de gramíneas, brecinas y enebro rastrero. Por abajo, al final del Valle, hay más bosques, pero esta vez son castaños y carbayos junto con tojos y ericáceas que consolidan la vegetación de las cortinas, las tierras de cultivo próximas a los núcleos de población. En los cauces del Trubia el bosque de ribera está formado por alisos y sauces y en las vegas hay prados y sembrados con cierres naturales de espino albar. Los crespones calizos, sin humedad, están cubiertos de carrascas formando encinares, mientras que en los suelos ácidos se ve algún madroño. En las majadas y puertos, que es donde pasta el ganado, hay abundantes acebos y abedules donde acaba el monte. Todo el mundo en Asturias conoce dos monumentos naturales de este Valle: el *Texu* (*taxus baccata*) de Proaza y el *Roblón* (*quercus petraea*) de Bermiego en Quirós.

La gente que vive aquí, 4.636 personas (INE, 2004), se dedica, por lo general, a la agricultura intensiva y la ganadería de subsistencia. Los núcleos más poblados de los concejos que forman la Mancomunidad son:

_ En **Santu Adrianu**: Villanueva (la capital), Tuñón (donde comienza la Senda del Oso), Lavares, Castañeo del Monte, Dosango, Las Carangas, Cotomenteros y Tenebrio. El concejo cuenta con 284 habitantes y 37,5 Km² de extensión.

_ En **Proaza**: Proaza (la capital), Proacina, Bandujo, Villamejín y Caranga. En este concejo el río Teverga y el río Trubia se juntan y el río Quexu se les incorpora. El concejo tiene 815 habitantes y 76,8 Km² de extensión.

_ En **Teberga**: La Plaza (la capital), Villamayor, Santianes, Entrago (aquí acaban los 22 Km² de la Senda del Oso), Villanueva, Riello, Páramo y San Salvador. El concejo cuenta con 2.049 habitantes y 168,9 Km² de extensión.

_ En **Quirós**: Bárzana (la capital), Ricabo, Lindes, Bermiego, Pedroveya, Salcedo y Agüeras. El concejo tiene 1.488 habitantes y 208,8 Km² de extensión.

En lo que respecta a la industria de la zona, se descubrieron yacimientos carboníferos en los últimos años del XVIII aunque las contiendas entre franceses y carlistas impedirían su explotación industrial hasta 1830, cuando capitales belgas y emigrantes indianos dan origen a la *Dirección General de Minas*, *La Real Compañía Asturiana de Minas*, *La Sociedad Duro y Compañía* y más tarde, la *Fábrica de Mieres* (García Díaz, 1978). La minería está en declive en toda Asturias y en esta zona apenas es testimonial. Ahora, en los valles del Trubia existe una industria de fuerte impacto económico formada por: Térmica de Soto de Ribera, Química del Nalón, Fábrica de Armas, La Sierra, La Embotelladora de Vinos, La Fábrica de Embutidos, los desmontes para la construcción de casas, y tiendas, bares..., que tiene su correlato visible en el aporte que realizan a la contaminación medioambiental. Un ejemplo: por las mañanas se percibe polvo en suspensión que afecta a la producción hortofrutícola.

CUENCA DEL SELLA:

Ponga:

En la antigüedad, la mitología de origen céltico favoreció la creencia en *Taranis*, dios guerrero, llamado *Taranes* en Ponga y patronímico del pueblo del mismo nombre, y en el dios *Belenos* en *San Juan de Beleño.*, capital del más

accidentado y montañoso concejo de Asturias. Tiene una superficie de 205,98 Km², y está situado al sureste del país, rodeado por los concejos de Piloña y Parres al norte, por el concejo de Amieva y la provincia de León al este, por los concejos de Caso y Piloña de nuevo al oeste y por León otra vez, pero al sur. Su cota más alta está en los 2.142 metros y su cota más baja a 350 metros sobre el nivel del mar. Tiene montañas altas y laderas con extensas masas forestales, como el hayedo del Monte Peloño. En el censo de 1984 Ponga tenía 861 habitantes; en 2004 figuran inscritos 701. La población vive dispersa ocupada entre la agricultura y la pesca, en pequeñas aldeas y sólo existen concentraciones notables en Sobrefoz y San Juan de Beleño. El río Ponga cruza el concejo de sur a norte, uniéndose al Sella cerca de Sames (Amieva), donde, comprimido, el lecho del Sella avanza entre cascadas y rabiones sobre sustratos graníticos hasta las vegas de Argolibiu y Precendi. Uno de los entrevistados ajusta el lugar concreto de unión entre ambos ríos, **(42)**: *En Santillán, en la Meceura' l Ponga ye onde se une el río Ponga col ríu Sella*

En el año 1395 la monarquía feudal concedió a Ponga el privilegio del libre pastoreo que continua ejerciendo, aunque con las limitaciones actuales de la cabaña astur. Además, prácticamente todo el mundo en el concejo pescaba y cazaba con artes que hoy estarían catalogadas como ilegales: garduñas para la caza, carburo para pescar de noche, redes sin luz...

Amieva:

Amieva ocupa una superficie de 113,9 Km². Su cota más alta está en 2.465 metros y la más baja en 100 metros sobre el nivel del mar. Conecta al norte con el concejo de Parres, al este con el de Cangas de Onís, al oeste con Ponga y al sur y sureste con Castilla-León. Cruzado por el río Sella que encuentra dentro del concejo al río Dobra y al río Ponga junto a otros regueros de agua, el Sella desciende por Amieva entre rabiones y cascadas: a la parte central del tramo fluvial se la llama *El Desfiladero de Los Beyos*.

La población permanece estable desde 1994, manteniendo hoy 877 vecinos de los cuales 251 se dedican a la agricultura y a la pesca. Los lugareños se llaman a sí mismos *mostayeros* y mantienen la creencia de que el concejo fue

poblado por andaluces, deducción ingenua y singular que los nativos extraen de la tendencia que manifiestan de intercambiar la */j/* por la */f/* en la variante del asturiano que emplean.

Si se exceptúan los molinos harineros que apenas cubrían las necesidades vecinales, no había industria en Amieva el siglo pasado. De hecho, tradicionalmente, el concejo, al igual que Ponga, es ganadero y agrícola. El gobierno autónomo asturiano potencia la trashumancia subvencionando a los ganaderos de Amieva para que aprovechen los pastos de León, ante la falta de pastos suficientes en el concejo. Si bien estas subvenciones son variables y modificables: de una treintena de ganaderos del Concejo, sólo siete la han pedido este año.

En esta zona se elabora el queso de *Beyos* que sigue una receta tradicional: se echa la leche en la piel curtida de un cabrito y se enfría en el agua del Sella y entre *vallicu* (hierba) para que cuaje y se forme la nata. Después se temple la leche en el fuego mientras se revuelve. En función de los días que se espere al resultado del proceso, tendremos manteca o queso.

Cangues d´Onís:

Pese a ser el concejo ribereño del Sella más poblado, presenta un crecimiento irregular lleno de altibajos y discontinuidades: en 1994 contaba con 18.928 habitantes y a principios de 2004 eran 6.494 los censados, de ellos, 735 se dedican a la pesca y la agricultura.

Cangas significa *Carranques*, que viene de la voz latina *Cannas* (valle o garganta cerrada). Celtas asturicones se establecieron en los márgenes del Sella en los territorios que hoy ocupan los concejos de Cangas de Onís, Parres, Amieva y Ponga, en aquel entonces comprendidos en la Cantabria. A los antiguos habitantes de Cangas de Onís les llamaban *Cóncanos*: hoy en día se les conoce como *Camurrios*, *Coritos* o *Botijos*. *La Concania* (brazalete) era la región más occidental de la Cantabria descrita por *Estrabón*, *Pomponio Mela*, *Plinio*, *Idacio* y *Tolomeo*. En los linderos del norte habitaban los *Selenos* (Ribadesella, Llanes y Onís) y los *Cóncanos* se extendían por Fanu de Lliberdón, Cofiñu, Fíos, Castiello, Asobes, Arriendas, río Sella, Cobiella, Triongu, Tresanu,

Tarañu, Pedrosu y Avín, hasta el Porru de Torre. Según los geógrafos latinos, eran una raza viril y brava. Los *Cóncanos* formaron una especie de cantón republicano de la federación cántabra. Hablaban el céltico, o quizá el céltico mezclado con el euzkara: sacrificaban al macho cabrío, al caballo y a los pobres prisioneros en el ara del dolmen a orillas del Sella; y en las noches de plenilunio danzaban (tal vez la forma original de la danza prima) mientras invocaban a un dios sin nombre o a Tárano (Taranis, dios de la guerra).

Cangas de Onís debe su título de ciudad al rey Alfonso III (848-912). Se levanta en la confluencia de los valles del Sella y el Güeña, siendo rodeada al norte por los concejos de Ribadesella y Llanes, al sur por León, al este de nuevo por Llanes y el concejo de Onís; finalmente al oeste tiene a los concejos de Parres y Amieva como vecinos. Cuenta con una superficie de 212,75 Km²; su cota más alta está a 2.007 metros y la más baja sobre el nivel del mar a 260 metros.

Las condiciones del entorno del concejo nunca fueron favorables para su desarrollo económico. El primer periódico que apareció en Cangues fue *El Sella*, entre 1885 y 1886, su corta vida estuvo dedicada prácticamente a defender una campaña a favor del ferrocarril oriental. Casi un siglo antes, en 1798, se decía que no había industria mejor que la de la pesca de truchas y salmones y hasta se hacían escabeches entonces.

Parres:

Se define Parres como *terreno quebrado y montañoso* (Madoz, 1984). Su capital, *Les Arriondes* (Arriondas) se llama así debido a la curva que hace el río Piloña en Cuadroveña para unirse al río Sella. Este concejo tiene 126,08 Km² de superficie y limita al norte con los concejos de Colunga, Caravia y Ribadesella; al sur con los de Amieva y Ponga; al oeste con el concejo de Piloña y al este con el de Cangas de Onís formando una frontera natural demarcada por la confluencia del río Piloña con el Sella: de hecho, Cangas de Onís es una parte del meandro que forma esta unión de ríos. La cota más alta de Parres se sitúa a 1.159 metros y la más baja a 10 metros sobre el nivel del mar. El censo de 1989 contaba 6022 habitantes; actualmente son 5.705, de los cuales 657

reconocen dedicarse la agricultura y a la pesca. Los nativos se llaman a sí mismos *maguetos*.

En su fauna aparecen corzos, arcéas, jabalíes, gamos, asturcones. Abundan las zonas de pasto que se reparten en distintas camperas, cuya explotación y aprovechamiento regula la *Comunidad de los Pueblos Conterranos del Sueve*, con sede en Cofiñu. El derecho sobre los pastos data de una *ley consuetudinaria* de 1879, cuando la vida industrial estaba formada por la producción agrícola y los molinos harineros. Esta ley sería ratificada en 1961. También era notable el aprovechamiento del río como medio de transporte de materiales hacia Ribadesella. Un lugareño indica el lugar exacto, **(51)**: *En Arriondes hay un pozo que-y llamamos El Barco porque ahí se cargaba maera antiguamente pa Ribeseya*

Los pleitos en asuntos relacionados con la pesca aparecen profusamente documentados. En 1.928 los pescadores pleitearon contra los *señoritos* del *Palacio Coviella* por los derechos de pesca. Ganaron los ribereños y se concluyó que el río era de todos. En 1940 los pescadores del Sella se agruparon en un sindicato con el objeto de exigir la creación de una guardería para frenar el furtivismo. Andando los años se multiplicarían los conflictos pesqueros. Desde principios de los años 90 del siglo pasado, empezaron a surgir en el concejo, sobre todo en Arriondas, empresas y negocios relacionados con el turismo fluvial: alquiler de canoas, campings, rafting..., conviviendo con los tradicionales negocios de ventas de aperos de pesca. Esta convivencia aparece llena de fricciones, como se verá en el Área Temática desarrollada más adelante. Para este concejo, el río es un eje en torno al cual se mueven a la par riqueza etnográfica y negocio.

En cuanto a las fiestas, al inicio de diciembre se celebra en Arriondas un *amagüestu* popular: el *Certamen de la Castaña y la Güerta*. En esta fiesta se reparten castañas y sidra dulce, se ofertan 14 variedades de quesos de la zona y hay exhibiciones de deporte tradicional: sogatira, baltu, corte de troncos con hacha y troncón..., además de conferencias y espectáculos musicales. Más temprano, en agosto, el primer sábado del mes, se celebra el *Descenso Internacional del Sella*.

Ribadesella:

Ribeseya en el topónimo asturiano, está atravesada por el río Sella de sur a norte y penetrada por el Cantábrico, cuya salida al mar y el abrigo del embarcadero facilitó históricamente el desarrollo económico del concejo. Con 84,73 Km² de superficie, está rodeada al norte por el mar *Cantábrico*, al sur por los concejos de *Amieva y Parres*; al este por el concejo de *Llanes* y al oeste por el de *Caravia*. La cota más alta es de 897 metros y la más baja es idéntica al nivel del mar. El concejo se divide en dos zonas delimitadas según su posición con respecto al río y está formado por los pueblos de: *Berbes, Junco, Ucio, Collera, Leces, Moro, Linares, Santianes* y *Ribeseya*.

Cuenta con 6.220 habitantes, de los que 456 se dicen dedicar a la agricultura y a la pesca. Lo habitual entre los riosellanos es ser marino, industrial y negociante. En la tradición local, se les conoce en Asturias como *Erguinos* (que viven sobre el monte), *Soperanes* (porque según la tradición oral local, muchos fueron bautizados por un sacerdote en el pasado que no disponía de pila de bautismo y empleaba una pota sopera), *Triperos* (por el pescado) y *Coritos* (por utilizar calzado de piel sin curtir).

El Río Sella, navegable con piragua hasta Arriendas, llega al concejo con las aguas de ríos tributarios como el *Lucio*, el *Lloviu* y el *Santianes*, así como la aportación de otras fuentes y regueros difíciles de nombrar con objetividad porque los lugareños no comparten las mismas denominaciones sobre ellas y otros las desconocen. La pesca del salmón daba riqueza al concejo aunque a mediados del siglo XVIII, cuando se pescaban en torno a 12.000 salmones en la costera, ya se oían voces preocupadas por el descenso de capturas.

Al pasar la parroquia de *Torres*, el río forma ría entre meandros alcanzando una anchura considerable. Esta fácil salida al mar y la protección del embarcadero facilitó las condiciones necesarias para el poblamiento sobre las suaves ondulaciones del Sella. A mediados del siglo XIX se comunicaron las dos orillas de la ría con un puente de hierro, obra del ingeniero Rivera. Hasta entonces, los sucesivos puentes de madera eran derribados por las corrientes

del río al entrar en el mar Cantábrico. La única comunicación estable entre las dos orillas eran los puentes romanos de Cangas de Onís.

A principios del siglo XVI se formó el *Gremio de Pescadores y Mareantes* de Ribadesella con el fin de ocuparse de la pesca de la zona. Pero asumió las obligaciones de la Corona como mano de obra para las soldadas, así como la atención a enfermos, viudas y huérfanos de los pescadores y marinos, participaba también en la reglamentación de costeras, en la organización de las fiestas de San Roque y en el culto religioso en la capilla de Santa Ana. A finales del XIX el analfabetismo supera el 70% de la población a pesar de que en 1891 se sostenían 15 centros educativos con fondos vecinales y del gremio del mar (Pérez del Valle, 1991).

En la arquitectura tradicional del concejo eran habituales las *cureñes* (tablas superpuestas formando una pared) y los *sardus* o *cunies*. La *cunia* era un entretejido de ramas de salguero (sauce) que construían una superficie plana o abombada a modo de techo sobre el que se ponían castañas, avellanas, nueces..., para que el humo del hogar al cocinar fuera curando estos frutos.

4.- ÁREAS TEMÁTICAS

Los escenarios presentados son los espacios culturales donde se efectúa el trabajo de investigación. En ellos, se ubican entornos naturales de actividad y trabajo afectados por percepciones compartidas y campos de acción y desarrollo vital (Spradley, 1979). En estos contextos, la transmisión oral ha patrimonializado la tradición cultural desarrollando y manteniendo modelos de aprendizaje basados en la oralidad.

Para hacerlos explícitos, son presentados identificando conocimientos operativos del patrimonio tradicional agrupados en unidades de significado general (Taylor y Bogdan, 1986) dentro de etiquetas o *Áreas Temáticas*, específicas y transversales tomadas como constituyentes invariantes de experiencia (Moustakas, 1994). Se cuenta para ello con la colaboración de una muestra poblacional ajustada a criterios de valor (apartado 2.- 4,1) que reúne los atributos esenciales dispuestos en la investigación y se define en torno a ellos. Además, utilizando las bondades señaladas acerca del modelo *ecoeducativo* y del método de *abordaje* ya descrito, se dispone, en la interacción entrevistado-investigador, de la suficiente versatilidad como para incorporar informaciones y experiencias relevantes ofrecidas por las personas que componen la muestra en el transcurso de las entrevistas.

ÁREAS TEMÁTICAS ESPECÍFICAS	ÁREAS TEMÁTICAS TRANSVERSALES
4.- 1 <i>Cultura Marinera Asturiana</i>	4.- 4 <i>Medicina Tradicional</i>
4.- 2 <i>Agroganadería Tradicional</i>	4.- 5 <i>Tecnología y Tradición</i>
4.- 3 <i>Los Ríos, los Ribereños y la Pesca</i>	4.- 6 <i>La Transmisión de la Cultura</i>

4.- 1 CULTURA MARINERA ASTURIANA

Las pesquerías marinas son un sector económico de larga tradición en Asturias, quizá uno de los más antiguos. La pesca en el litoral Cantábrico siempre ha sido intensa y variada. En el siglo XV se distinguía ya entre la pesca mayor y la menuda (hoy se denomina pesca de marea y costera, o bien de altura y bajura). Así aparece recogido en la *Ordenanza del Mar de Luarca* del año 1468, donde se constata que la pesca de altura se hacía por entonces con embarcaciones cubiertas en invierno, capturando principalmente besugos y merluzas con aparejos de anzuelo. Para la pesca de costera o bajura se empleaban embarcaciones arcaicas: chalanas (*chaland* en francés), chalupas (*chaloupe*) y dornas (*duernas* en asturiano, *dourn* en bretón, *dwrn* en galés, *dorn* en irlandés); hoy reciben el nombre genérico de lanchas. Los aparejos eran redes y nasas con las que sacaban sardinas y congrios. La captura del besugo estaba considerada en toda la costa Cantábrica como la principal y la más productiva (García y Fernández, 1993).

Los recursos y sistemas pesqueros, tanto los marinos como los fluviales, han sido estudiados desde puntos de vista biológicos, etnográficos y económicos. Es significativa la obra « *Traité général des pêches et histoire des poissons qu'elles fournissent, tant pour la subsistance des hommes, que pour plusieurs autres usages qui ont rapport aux arts et au commerce* » del botánico francés M. Duhamel du Monceau, publicada entre 1769 y 1782, donde estudia sistemas de pesca desde Noruega a Patagonia y es considerada aún hoy la *biblia* de la pesca. También se considera un clásico sobre el tema el "*Diccionario histórico de las artes de la pesca nacional*", obra de Antonio Sañez Reguart, publicada entre 1791 y 1795 y reeditada en 1988, en la que se recogen 360 voces sobre la pesca española repartidas en 5 tomos con más de 2067 páginas de texto. Incluye también el diccionario 347 láminas donde, en grabados al cobre hechos por Bru, se describe de forma concreta distintos artes y lances, aparejos y situaciones relacionadas con la pesca.

Las tradiciones populares que conservan los pueblos costeros cantábricos están en estos tiempos poco atendidas en soportes gráficos y prácticamente tratadas como folklore antiguo en soportes audiovisuales, a pesar de la riqueza

que contienen en tradición y cultura. Idéntica situación ocurre en Asturias desde el Eo hasta el Deva, esto es, de un extremo a otro de la costa asturiana. Apenas hay constancia de la aportación de la vida marinera a la cultura popular en estudios biográfico-narrativos, historias de vida y/o estudios de casos relacionados con el tema (Sánchez Fernández, 1995; Miyares Fernández, 2003), pese a que llevan siendo explotados desde siempre.

La cultura está constituida por los *significados subjetivos* (Wuthnow y col, 1988: 36), que los individuos albergan concernientes al mundo en que viven. En este sentido, las actividades ligadas a la pesca marina, desde la propia pesca a los aparejos y útiles, las embarcaciones, las actividades de fabricación de redes, las especies que se pescan y las que se consumen, los procesos de rula del pescado, la venta ambulante y la venta en pescaderías, generaron, sin duda, una cultura propia con un acervo muy rico de vocabulario y usos lingüísticos característicos en cada concejo que contribuyen a enriquecer la cultura del país y la propia lengua asturiana (Del Llano, 1983; Barriuso, 1988; Miyares Fernández, 2003).

Esta cultura es producto de un entorno vital que asume el contexto de aprendizaje y enculturización donde la palabra, la oralidad, adquiere un valor fundamental en la circulación de información. Donde las personas convierten su actividad vital en objeto de su voluntad y de su conciencia (París, 1994). La cultura del pescador interacciona con el ecosistema, por lo tanto, las actividades cotidianas y los términos léxicos consustanciales que emplean están enriquecidos por esa interacción y por una diversidad terminológica relacionada con los usos pasados y los actualmente vigentes. Es en esa interacción donde la *Ecoeducación* se pone de manifiesto. La utilización preferente de la transmisión oral de los conocimientos, aporta a las tareas pesqueras y al vocabulario marinero tradicional las señas de identidad de formas de vida que, aunque permeables a la evolución social (de manera destacada en los avances técnicos en las artes de navegación y de pesca), se mantienen en las conductas y en las pautas de vida de estas personas, como se verá en la investigación hecha entre los pescadores marinos de Puerto de Vega (Navia), Candás (Carreño) y Ribadesella.

4.-1a LA PESCA DE COSTERA Y LAS COFRADÍAS

La plataforma continental asturiana, donde están situados todos los caladeros de pesca, es estrecha y reducida: de 30 Km. en el oriente y de 47 Km. en el occidente. A los 200 metros de profundidad, cuando finaliza la plataforma, comienza el talud continental de 4.200 metros de profundidad. Así que es sobre esta superficie donde se practica la pesca de costera que es, según los pescadores entrevistados, lo más aproximado a los minifundios agrícolas.

El declive de las pesquerías fluviales y marinas, debido a la sobreexplotación y a la degradación del hábitat, es un hecho constatable en todo el litoral y motivo de análisis por numerosas instituciones. Se pesca más de lo que la mar produce y la contaminación de las aguas disminuye la producción piscícola. La sobrepesca se debe a las redes de arrastre y a las volantas que capturan indiscriminadamente. Escribía Sañez Reguart (1988: 19) *el arte de pesca que posee la facilidad de pescarlo todo no es un verdadero arte.*

El pescador se reconoce a sí mismo como un *ecologista depredador*: captura, mata pero dice estar concienciado de que tiene que cuidar la mar. Esta sensibilización hacia la explotación ordenada de los recursos pesqueros es compartida por la opinión pública y progresivamente va ganando adeptos la alternativa a la pesca intensiva: la acuicultura. En Asturias se trata de una actividad incipiente, pero muy prometedora: estos cultivos se están estableciendo, fundamentalmente, en las rías del Eo y Villaviciosa. Se cultivan ostras, almejas, salmones, rodaballos, etc. Los pescadores fluviales y marinos son los primeros afectados por los nuevos métodos y usos de aprovechamiento de los recursos piscícolas y su progresiva disminución; ello genera preocupación y conflictos entre diferentes sectores de usuarios.

Los principales puertos pesqueros asturianos son los de Avilés, Gijón y Cuideiru. En general, todos los pescadores de un puerto suelen pescar con el mismo arte (*andan a la misma arte*) y en cuanto quieren cambiarla, tienen que pedir permiso a la Dirección Regional de Pesca donde les facilitan el permiso del cambio sin más problemas.

La flota asturiana (tabla 3) se especializa en las artes de palangre, arrastre y volanta.

CARACTERÍSTICAS DE LA FLOTA ASTURIANA. AÑO 2005		
COFRADIAS	EMBARCACIONES	MEDIA de TRIPULANTES / EMBARCACION
• AVILÉS.....	67	9,33
• BUSTIO.....	12	4,33
• CANDÁS.....	11	2,55
• CUDILLERO.....	69	2,26
• FIGUERAS.....	9	1,78
• GIJÓN.....	33	3,85
• LASTRES.....	31	4,29
• LLANES	17	2,47
• LUANCO.....	41	2,10
• LUARCA	50	3,28
• ORTIGUERA	5	2,00
• OVIÑANA	9	2,89
• PUERTO VEGA.....	29	3,83
• RIBADESELLA.....	12	2,33
• S. J. DE LA ARENA ...	29	1,90
• TAPIA.....	14	6,21
• TAZONES	10	1,80
• VIAVELEZ	16	3,25
• TOTAL	464	3,91

Tabla 3: Elaborada a partir de los datos de la Dirección General de Pesca, 2005

Se trata de una flota anticuada y son pocos los barcos, normalmente congeladores y bacaladeros, los que pescan en altura, en aguas comunitarias y extracomunitarias. La mayoría son pequeños barcos de bajura, más del 80%, que a pesar de su apariencia frágil son suficientemente eficaces para mantener una economía familiar: unas 5.000 familias viven en Asturias de la pesca de litoral.

Las especies mayoritariamente pescadas son túnidos y sardina, siendo las capturas más habituales: la merluza y el bonito, y en menor medida la sardina, el jurel, la bacaladilla y la caballa. Todas ellas son especies que se suelen consumir en fresco y las capturas se venden principalmente en la propia Comunidad, por lo que la industria conservera no está muy desarrollada. Esta industria conservera de pescado y marisco emplea mayoritariamente a mujeres. En 2003 se elaboraron 279.000 toneladas de conserva de las que el 62,63% se destinó a la exportación (Sadei, 2004).

La tendencia natural en las personas es asociarse para realizar trabajos en común. En el caso de la pesca estas alianzas toman cuerpo en las cofradías, gremios o asociaciones de pescadores. Las fuentes escritas ya señalan en 1368 al Gremio de Pescadores de San Vicente de la Barquera en posesión de ordenanzas regulatorias de pesca. A lo largo del siglo XIII se documentan las primeras Cofradías de Mareantes del Cantábrico que controlaban, de Bayona (Pontevedra) a Bayonne (Francia), todo el frente Atlántico.

A lo largo de los siglos XIV y XV, las asociaciones, cofradías y gremios irían sentando las bases de las pesquerías. Las cofradías gremiales se ocupaban de los asuntos mutuos y de la atención de las necesidades de sus miembros. Al conducirse como grupo de presión en defensa de sus intereses, fueron puestos a disposición de las autoridades regias y eclesiásticas que obligaron a crear, desde 1625, la *Matrícula o Lista de Gentes de Mar* que obligaba a todo pescador a inscribirse en ella (Rodríguez Rodríguez, 1993). No estar en ella impedía pescar. El asunto era que la Corona (en este caso Felipe V) sostenía que con ella defendía de intrusismo a los Gremios de Mareantes, pero al mismo tiempo aseguraba levas aptas para la flota real. La imposición de la corona y el poder de la iglesia darían lugar a la transformación nominal de los antiguos gremios y asociaciones de pescadores, surgiendo, en el siglo XVIII, los cabildos o cofradías de la mar (González y Díaz, 1988) que llevaban nombres asociados al catolicismo. A pesar de ello, pescadores y marineros se mantuvieron unidos para defender sus derechos sociales, reglamentar su vida profesional y disponer las ventas en las rulas.

En aquellos tiempos, empezaba el declive de capturas de bacalao y ballena que se pescaban en aguas Cantábricas y se acostumbraba a secar y salar las capturas para su posterior consumo. Comer pescado fresco era un privilegio más de la aristocracia. Así que para hacerlo llegar hasta Castilla, el pescado capturado a orillas del Cantábrico se transportaba en invierno, para aprovechar el factor de congelación de la nieve y así poder llevarlo mínimamente conservado, en mulas que atravesaban la cornisa cantábrica junto a los fardos de lana y trigo que se vendían en la meseta (Sañez Reguart, 1988).

4.-1b DESARROLLO METODOLÓGICO

Con las técnicas de observación no participante y análisis del terreno, se pudo reunir a un grupo de 16 personas con una media de edad de 61,5 años que respondían a las necesidades del fenómeno que se investiga y del método de investigación (Connelly y Clandinin, 1995): pescadores de mar, lugareños, entrados en años y que quisieran colaborar.

Aunque la raigambre cultural de la tradición marinera está esparcida en cada casa, en cada familia, en cada barca, en muchos casos la cultura oral aparece difuminada por la influencia de la TV, los avances técnicos en las artes de navegación y pesca y por el uso formal del castellano como vehículo de comunicación que utilizan con los no asturianohablantes. Aún así, estas personas parecían las más apropiadas para acercarse al aspecto de la tradición oral a investigar, pues ofrecían descripciones amplias sobre costumbres tradicionales opinando e interaccionando con el investigador acerca del conjunto de inferencias e implicaciones de conductas incrustadas en su contexto cultural (Colás, 1998).

Una vez establecidos los contactos, los informantes potenciales fueron emplazados para fechas posteriores una vez puestos al corriente sobre los temas a tratar, el origen de la investigación, el sistema de recogida de datos y el fin que se les daría a los que voluntariamente aportaran una vez triangulados con ellos mismos.

Cuestionario:

Se consideró apropiado elaborar un cuestionario (Cuestionario 1) para orientar las posibles preguntas y explorar actitudes, valores y emociones que sitúan en los modos de entender y percibir las propias pautas vitales en los métodos tradicionales del aprendizaje oral y en el aprovechamiento de los recursos pesqueros. Se trata de un cuestionario encubierto, no estructurado, que reúne temas generales, los tópicos donde se mueven las preguntas de la entrevista.

CUESTIONARIO SOBRE LA PESCA DE COSTERA	
Temas	Conceptos – Meta
La Pesca	<ul style="list-style-type: none">* Peces y especies marinas* Especies pescadas y especies de consumo* Venta de pescado en la Rula y venta ambulante* El reparto de la pesca* Opiniones sobre la pesca hoy: años buenos y años malos* La pesca de costera y la pesca de altura* Tipos de embarcación; medidas de navegación
Las Artes	<ul style="list-style-type: none">• Aparejos y fabricación de redes• Útiles de pesca y nudos de amarre• Artes tradicionales, artes actuales y artes nocivas• Vigilancia y control sobre las artes y la pesca• La pesca profesional y la pesca deportiva
Asociaciones	<ul style="list-style-type: none">* Gremios* Cofradías
Metereología	<ul style="list-style-type: none">• El viento, el oleaje, las mareas y tormentas• Posición de la barca en la mar• Identificación de condicionantes atmosféricos
Otros	<ul style="list-style-type: none">* Costumbres, anécdotas, mitos, proverbios y supersticiones* Solidaridad entre pescadores: el dueño de la mar* Las jubilaciones* El papel de las mujeres* Marinos, Navegantes y Pescadores* La mar: significado y significantes

Cuestionario 1.- La Cultura Marinera

El Cuestionario no recoge literalmente preguntas para los entrevistados sino que presenta un pie o estímulo general que permite proyectarse en la situación planteada. Contiene temas y conceptos considerados importantes para el estudio de las historias de vida, al tiempo que se traduce en preguntas abiertas que permiten comprender cómo ven, perciben e interpretan los objetos y los acontecimientos las personas que respondieron a él. De esta manera y utilizando las técnicas proyectivas aplicadas a la entrevista para facilitar la máxima espontaneidad, se daba a los informantes la oportunidad de relajarse y hablar completando las preguntas, apenas sugeridas, que se les presentaban, para facilitar el empleo de la memoria y la riqueza argumental.

Entrevistas

El procedimiento para las entrevistas se guía por el *método de abordaje* y se apoya en esta *Área Temática* en la técnica biográfico-narrativa que *ayuda a captar las estructuras cognitivas que utilizan las personas para organizar los conocimientos adquiridos por sus prácticas profesionales o experiencias* (Sandín Esteban, 2003: 148).

El investigador, ubicado en el mismo contexto de las actividades pesqueras, a pie de muelle y de barca, inicia la conversación de contacto empático con el informante, antes de esbozar los temas que serán tratados. Este paso previo es imprescindible y debe ser valorado en su justa medida, pues la experiencia indica la necesidad del diálogo distendido inicial para evitar castellanismos forzados en el habla cotidiana que, inevitablemente, surgirán reclamados por la formalidad de la grabadora y la desconfianza natural que estos útiles suscitan en los entrevistados. Una vez conseguido el clima dialógico apropiado, se inician los temas a tratar recogidos en el cuestionario.

Las informaciones derivadas de las entrevistas proporcionan datos potentes o débiles que pueden confirmar o refutar los presupuestos de la investigación, pero que en cualquier caso ofrecen testimonios de vida que necesitan ser presentados de manera diáfana y contrastable. En palabras de Goetz y LeCompte (1988: 124), *el etnógrafo considera los datos como una información*

potencialmente verificable extraída del entorno. Los datos recogen palabras que traducen hechos, opiniones, modos de pensar y entender la propia vida.

Mientras que Bourdieu (1999) defiende tomar las palabras de la gente como son, renunciando a cualquier trabajo de análisis sobre el texto mismo, Demazière y Dubar (1997) rechazan una postura ilustrativa que se limite a hacer un uso selectivo de las palabras de los entrevistados al servicio de lo que quiera mostrar el investigador, o adoptar una postura hiperrealista que trate de dar todo el valor a las propias palabras de los entrevistados, como si las palabras fueran por sí mismas transparentes.

Llegadas las fechas pactadas previamente, el investigador abordó a las personas informantes mientras realizaban sus quehaceres cotidianos.

Cuaderno de Campo

- En Puerto de Vega (*Veiga*) **(13)** y **(14)** estaban apostaos, al pie de su barca, al lado de la Rula mirando como otros 2 pescadores enrollaban los niños para sembrarlos en la costa por la tarde. Por su parte, los marineros jubilados **(15)** y **(16)**, se paseaban por el puerto mirando como iba todo ese día.
- En Candás, el marinero **(17)** hacía nudos a una red desplegada en el muelle. En la sede de la Cofradía de Pescadores **(18)**, atendía la burocracia propia de la asociación mientras participaba en la entrevista. En el otro extremo del puerto dos marineros preparaban la barca para salir aquella tarde a por chipirones; ambos participan en la conversación con el investigador pero sólo **(19)** dice como se llama, el otro no quiere que se registre su nombre, sólo su edad, 68 años.
- En Ribeseya se entrevistó a **(47)** y **(50)**, que eran ribereños de Cangues d´Onís y Arriondes. También a **(52)**, un marinero riosellano que hablaba con el vigilante de las mareas y miraba atentamente el peso de las últimas barcas que habían entrado el día anterior en el puerto. En el caso de **(53)**, acababa de dejar a su padre sentado con una caña para que pescara en la *Barra* del puerto y atendía la

entrevista en la bodega que tiene en él mientras preparaba engaños en las redes. Del otro lado de la playa, el informante (54) se encontraba con otros dos marineros reparando el motor y la hélice de su barca, escorada sobre la ría. Finalmente, los informantes (55), (56), (57) y (58) conversaron relajados y tranquilos en un bar de Tereñes, Ribeseya.

Aprovechando la flexibilidad del *método de abordaje*, los encuentros mantenidos en los contextos de actividad y trabajo con los pescadores marinos proporcionaron relatos que son recogidos y confrontados dialécticamente en torno a unidades o categorías de significados (tabla 4) comunes en los 3 puertos asturianos considerados en el estudio. De esta forma, la entrevista biográfica se convierte en una entrevista coestructurada por el entrevistador y por el entrevistado (Bolívar y col., 2001).

Las notas del *Cuaderno de Campo* y las entrevistas completas hechas en cada concejo se encuentran en los anexos (8.-3) y los resultados, la discusión y las conclusiones, en sus apartados correspondientes. Aquí, y en función del Área Temática tratada en este apartado, se reproduce para cada puerto una transcripción parcial de las entrevistas mantenidas; esto es, aquellos episodios y testimonios que mejor reflejan los estilos de aprendizaje fundamentados en la tradición oral relacionados con los aspectos pesqueros marinos tratados, organizados en categorías de significado.

<i>Categorías de Significado en los 3 Puertos Asturianos</i>	
<i>_ El muelle</i>	<i>_ El trabajo de la pesca</i>
<i>_ La estacionalidad de la pesca</i>	<i>_ Navegar</i>
<i>_ Artes, redes y cebos</i>	<i>_ La rula</i>
<i>_ Nudos y medidas</i>	<i>_ Cofradías</i>
<i>_ La mar</i>	<i>_ Los fenómenos naturales</i>

Tabla 4: *Categorías de significado*

4.-1c PUERTO DE VEGA (NAVIA)

La pesca de la ballena era una actividad clásica en la costa asturiana. El puerto natural de Navia, Puerto de Vega (*Veiga*), mantiene una historia antigua que suelen contar a los niños de cuando los corsarios frecuentaban las costas navegables y los vecinos *amestábense n´andecha* (se reunían en grupo) haciendo regimientos de autodefensa y los marineros usaban *pinaces* (piraguas) y lanchones para la pesca de la ballena; animal que luego descuartizaban y cuya grasa derretían para comerciarla en Santa Marina.

Era en *La Atalaya* donde se cocía la grasa de ballenas y en *Andes* donde se despedazaban crustáceos allá por los años del 1600. Ahora ya no se ven por las inmediaciones ni corsarios ni ballenas, todo lo más algún tiburón, *Si sales a cuarenta y cinco, cincuenta millas ves canea, qu´es igual qu´el tiburón azul. Aquí llamámoslo Canea Azul (15 y 16).*

Algún vecino de Veiga conserva huesos de ballena y cabrote que durante el trabajo de campo de esta investigación se tuvo la oportunidad de ver convertidos en *tayuelos* (banco pequeño) fabricados con el armazón de la ballena.

El muelle de Puerto de Vega recoge y para la mar entre dos montes: *El Cordeiro* y *El Castiello*. Atracan en él 32 barcas de costera, utilizadas por 50-60 personas, *En la mar todos non pescan, a lo mejor salen diez barcos y a lo mejor pescaron sólo cinco y los otros cinco non pescan, vienen pa tierra sin ná; o sea, tan a lo que tienen. Na zona de Navia ye al revés, el que nu pesca hoy pesca mañana. El que más pesca ye´l dueño la mar. A la mar hay que hacele frente y echa- y un poco de coraje (13 y 14).*

Las barcas de pesca son un negocio familiar y su tripulación habitual suele ser: el padre, el hijo, algún pariente y algún conocido, *N´una barca d´esas, sales a las dos o a las cinco la mañana y llevas un bocadillo pa tirar la jornada. Las barcas, por lo regular, son propieda. Sales a la pesca aunque llueva y tas ahí hasta que t´eche el tiempo, pero si puedes aguantar, háceslo y nu arribes (13 y 14).*

Ser marinero y pescador en Puerto de Vega era el futuro de cada niño hasta no hace muchos años, *La mar pa nosotros yelo todo, l'unico empleo que tenemos. Aquí naces y ya tas deseando tener catorce años pa matriculate y poder metete n'una embarcación. Una pequeña al principio, y luego ya piensas en metete en una grande y en llegar a patrón algún día: ye la ilusión de todos. Bueno, éralo de cuando nosotros éramos guajucos. Ahora tou'l mundo quier un empleo en tierra. Yo tuve na mar ventitres años, empecie de guaje, a los 13 años ya era un paisanu y salía tous los días (15 y 16).*

En el siglo XVIII este puerto tenía fama de bonitero. En 1753 contaba con 32 hombres de mar útiles, 6 embarcaciones mayores y 3 de pesca. En 1781 sólo había 21 hombres de mar útiles (Rodríguez Rodríguez, 1993) y saldaban los impuestos con el pescado capturado: para poder *colgar* (desplegar) las redes en sitios concretos, tenían que pagar cada año una merluza al señor propietario de las tierras. Llamaban a aquello *pescadas ceciales de buena cura*.

El muelle fue reformado por presiones y gestiones de la Cofradía de Pescadores en los años 90 del siglo pasado, para hacerlo mayor y darle más calado. Los marineros piensan que quedó peor de lo que estaba y justifican esta argumentación con lo que pasó en enero de 1998, año en que desapareció el muelle por una fuerte vagamar. La mar entraba a borbotones, hasta por las casas, con tanta fuerza que volteó e hizo perder 12 barcos, *El muelle se reformó en el 94 creo, y quedó pior. Dieron calao y tou eso que ye bueno pa vranu, que no digo yo que no, pero malu pa ivierno; los barcos aquí ahora, muy mal. En el 98, el unu d' enero precisamente, un mal tiempo qu'hubo: la mar entraba hasta por las casas, barcos como aquellos y mayores, dieron vuelta y perdiéronse once barcos o doce (13 y 14).*

Piensan que no le dieron suficiente calado, aunque otros creen que tiene fondo bastante pero le sobra boca y esa es la razón por la que entra tanta mar, *La reparación del puerto fue una chapuza, porque dieron-y fondo pero abrieron-y mucho la boca y entós entre mucha mar n'ivierno (15 y 16).*

Bueno pa vrano, malo pa ivierno, sentencian. En estos últimos meses (noviembre, 2005) las conversaciones sobre el calado y la boca del puerto discurren con pasión entre vecinos y marineros ante el anuncio de una nueva inversión económica del Gobierno Autónomo para volver a calar el muelle y construir espigones que le protejan algo más.

La pesca de costera o bajura es la que predomina en Puerto de Vega, *La costera ye lo que más se haz. Pa pescar aléjaste de la costa cuatro, seis millas, dependerá mucho de a lo qu'andes. Si vas a congrio, entós sales seis, ocho millas; si vas a salmonete, entós media milla, a la vista la costa (15 y 16)*. Pesca fresca y variada de entre 30 y 40 especies distintas, *De junio a octubre vamos a bonito, pero ya queda muy poco, a barbosa, y fanequinas, botonas, que las llamamos maragotas, son de pintas rojes, tucu, pulpu, calamar, chicharrón, congrio, salmonetes. Esto ye lo que más pescamos en botes pequeños, paquí pala costa (13 y 14)*.

Antes se pescaba mucha sardina, langosta y bocarte; ahora ya casi nadie se dedica a ello. Hoy en día el percebe es el rey de la rula, *Es mundial esta costa pal percebe, igual rulan tres mil kilos de percebe, amás, un percebe d'una categoría impresionante. De Tapia p'acá, hasta Cadavedo habrá igual cuarenta, cincuenta percebeiros que se reparten las zonas (15 y 16)*. Aunque hay mucho, su pesca está limitada a 8 kilos por barca y día, *La pesca ta bajando en cantida, a no ser el percebe, que como ta vigilao, subio. Tien un tope de ocho kilos al día, no puedes coger más. Pero ganen muncho dinero los que se dedican a eso: venden na Rula cantidá y val a precio d'oro (13 y 14)*.

Se pesca de costera entre las 1 y las 6 millas mar afuera: *barbosa, faneques, botones, tucu, calamar* (este año hubo poco), *chicharrón* (principalmente para consumo propio), *congrio, salmonetes* (que se venden muy bien), *andariques, llangosta, pixín, robaíza, bocarte, llubina, xargu, panchos* (muy consumidos en la villa), *chipirón, lorcha, virrey, palometa roxa,*

meros y ñocla. La jornada de costera empieza en plena noche, entre las 2 y las 5 de la madrugada, regresando a puerto al mediodía. Las salidas sólo las hacen los hombres.

Las mujeres participan nada más que en el cosido de las redes y el recambio de paños, con hilo de tanza de 60 mm. Compran los paños habitualmente en Galicia, y se arman en el puerto, *Tránse ahora de tiendas de efectos navales de Burela, de Coruña o de Vigo. Aquí na más que cosemos. Por Lastres me parez que cósenles los paisanos, pero aquí ye un trabayu que desde siempre facen las mujeres (13 y 14)*. Un trabajo tradicional que perdió su práctica y del que apenas quedan ya practicantes, *Las redes cómpranse, ya no se reparan, quiten la re y ponen paños nuevos: embogan, que es como aquí se diz el podalas del corcho y de los plomos pa ponéis paños nuevos. Faénlo las mujeres (15 y 16)*. Lo mismo que la elaboración artesanal de las barcas, *Las barcas se facen nel astillero de Navia, pero aquí'n puerto hay unu que las faz él de maera (15 y 16)*.

En la *rula* (Lonja), se subasta el pescado dos tardes a la semana, *Aquí suel haber Rula los lunes y jueves; hay una cámara que a diario va metiendo; rúlase a las cinco. Véndese pa León, pa Madriz, pa fresqueiros que venden polos pueblos luego, d' esos de venta ambulante, pa exportadores, pa tous los que compren (13 y 14)*. El pescado que más que más entra en subasta es, *salmonete, lubina, chopa, botona, pintos...(15 y 16)*. Es de las ventas de pescado de lo que vivían estas personas, *Pa vivir de la pesca hay que ser esclavo, eh, hay que trabajar mucho. Puedes sacar una familia adelante, nosotros la sacamos y eren entós tiempos peores qu' estos (13 y 14)*.

Los tiempos cambiaron para mejor, aunque el trabajo continúa siendo duro y los riesgos grandes, *Vivir de la pesca pué vivise, sí. Antes no porque las embarcaciones eren d' otros, de señorones y de americanos d' estos que venían con dólares y compraban barcas pa qu' otros las trabajaran. Pero ahora las embarcaciones son propieda del pescador: son un negocio familiar:*

sal un padre con dos fíos y cogen sesenta euros, o cogen ciento veinte euros, ye tou pa casa. Se gana, pero la pérdida también puede ser mucha: si vien un vendaval, si aumenta la mar, puedes perder tolos aparejos n´una noche, o las nasas o los palangres; pues perder tres mil euros en un ná porque una nube púsose ahí p´arriba y un viento empezó a soplar (15 y 16).

A la pesca de altura se dedican 5 barcos grandes que hacen mareas de 20 días a 3 meses, navegando de 500 a 600 millas mar afuera, *Los barcos más grandes están a bonito y llegan a Las Azores si cuadra. Igual estás allá veinte días o un mes, eso nunca lo sabes porque depende de cómo se dea la cosa. Hay aquí´n puerto un barco que va al pez espada a Canadá. Mira, estos días entraron con diez mil kilos de pez después de ventitantos días (13 y 14).*

Capturan *merluza* en los meses de junio a octubre entre las 6 y las 20 millas. Aunque hay merluza en bajura, es escasa y prefieren ir mar afuera. Algo parecido ocurre con el bonito: van hasta Las Azores y al mar de Irlanda. Pescan algún *marrajo* entre las 45 y las 50 millas y para la captura del pez espada navegan hasta Canadá. De vez en cuando atisban *caldeirones*, nombre que dan a los delfines, aunque no los identifican bien y discrepan en alguno de los nombres que le asignan, *la tolina ye la marsopa y el Cadeiron ye el Delfín y el delfín ye la tolina (13).*

En cuanto a las artes de pesca, emplean mayoritariamente las nasas, *Los útiles de pesca que más usamos son nasas, la nasa en el tiempo de noviembre-diciembre hasta marzo-abril pal pulpo (15 y 16).* También *tresmayos, volantes* (para la merluza entre las 8 y las 20 millas), *miños* (para *llangosta* y *pixín*), *regasgos* (para *pixín*), *palangres* (para la *robaíza*, la *botona* y la *faneca*), *glascos* (similares a los *miños*), *caladoiros* (arte de pincha para el percebe) y *el tanquéu con esquileiru* (pesca a caña del bonito y del bocarte, sacados con sacadera). Y los nudos más habituales, *el nudu llanu, el as de*

guías, el baistrinque, la costura, la pulguera, la pata rey úsase mucho pa los aparejos; pa amarrar los barcos el cote doble (15 y 16).

Los pescadores marinos de Veiga son diestros en la utilización de los modernos sistemas de navegación y reconocen las ventajas de fijar la posición por comunicación con el satélite. Antes se orientaban, en la pesca de costera, con el compás y el reloj; incluso había alguno que tensaba el sextante, pero era navegar al azar, *a bulto*, (a ciegas), *Había patrones que navegaban col reló y el compás: tantes horas al Este, tantas otras de Norte, y luego si la idea era atracar en Avilés igual resultaba que racalabamos en L´Estaca, en La Coruña (15 y 16).* La cima del monte *Gonnio* les facilitaba marcar el rumbo, pero no la distancia. Para no perderse mientras hacían costera, era práctica corriente encender hogueras en *La Atalaya* para poder orientarse a la hora de abocar el muelle, *Cuando era guaje acuérdome que se navegaba al paio y no había partes, ni na d´eso. Entós, subían las mujeres y las fíes de los pescadores a L´Atalaya pa facer una hoguera, pa orientate: si víen una hoguera era que tou taba bien y podías embocar puerto sin problemas; si víes 2 hogueras, precaución; si víes 3 era que no se podía entrar. Dicen que más antiguo de lo que yo me acuerdo n´Atalaya había un forno de piedra cuadráo onde se facía el fuego. Pero yo eso ya no lu vi, pero lo de las fogates ayudaba mucho si se te facíe de noche na mar y tenías que tratar de regresar (15 y 16).*

Otro sistema era el de los puntos fijos en la costa (casas, montañas,..) utilizados como referentes para colocarse en la intersección y pescar, *Faciendo costera tienes que posicionate na intersección de dos puntos fijos. Por ejemplo: yo suelo poneme entre el Cordeiro (un monte) y el Castillo, pero hailos que toman como referencia la casa del Chiquito, o pónense entre Busto y Luarca, el caso ye que te posiciones manteniendo esas referencias (15 y 16).*

No echan de menos aquellos sistemas de orientación primitivos, pero siguen trabajando con el aprendizaje pescador de siempre en cuanto a la

meteorología. Así que miran el cielo de refilón mientras navegan al garete, a *devado* (dejándose llevar por la mar), *El cielo ya veslo, ves que se va poner malo, cuando ves un claru y una nube negra. El NorOeste, vendaval y Norte azoten mucho por esta zona. El SurOeste ye muy bueno p´aquí pa la costa pero si vas saliendo fuera es el peor viento qu´hay porque cuantes más alangres pa fuera, más gotas de mar hay. La marejada es lo que forma las gotas de mar. Cuando hay viento ye cuando hay marejada y gotas de mar fuerte. El Sur pa fuera ye malo (13 y 14)*. Según aseguran, esto se ve venir por indicios contextuales transmitidos oralmente entre generaciones, *Daste cuenta que v´haber tormenta porque ya lo diz la resaquilla: cuando güele a ocle ya lo diz, da un olor raro, empieza a revirar y salen unas espumas que llamamos fileiro; esas esplumas van abriéndose na costa y da un olor raru a la mar y ya sabes que va a aumentar la mar (15 y 16)*.

No les gusta el viento Noroeste al que llaman *vendaval*, y tampoco el Norte, al que consideran malo para la pesca. El Suroeste y el Sur son vientos buenos para la costera, pero malos si van más afuera, porque torna en vendaval, *La mar ye peligrosa y hay que respetala, el que no la respeta enplicarase´n ella. Ye preciosa, pero encuantes se enfada... A la mar non te puedes enfrentar, hay que dejase llevar. Yo acuérdome d´algunos patrones que pillolos una tormenta, una galerna y se pusieron la Capa: la capa ye tar dientro la mar, aguantando la mar, y claro, los barcos partían porque eso ere una fuerza en contra otra y claro, los barcos se descosían. Ahora no se haz la Capa, nadie lo haz. Si te coge una galerna y non te dio tiempo remontar pa puerto, pares el motor, pares la máquina y déjaste llevar, que la mar te vaya empujando sin resistencia ninguna (15 y 16)*.

Al vendaval también le llaman *La Travesía*, es tan fuerte que *pue lanzate en contra las rocas*. Otro indicio que anuncia vientos es lo que llaman *La Corrida la Nube*, cuando una nube oscura tiene en su centro una nube clara, *Ves los vientos por la corrida la nube: una nube negra y en el centro una nube clara*.

Decían los más viejos: cuando veas la clara, mira una clara, no hay clara que no sea puta. Esa siempre pegaba. NorEste y NorOeste no son peligrosos. El peligroso es el SurOeste y la Travesía, el viento fuera, porque ese tírate contra la roca, esi si es malo, sí(15 y 16).

Si la nube corre mucho será que el viento Suroeste está fuerte allí arriba. También miran para la mar: si la mar está *bellina*, es que está calmada; si hay *fileiro* es que se produce un olor raro en la mar al girar sobre sí misma. Esto es cuando hace una espuma que se abre en la costa y que avisa que irá a aumentar la densidad de agua. Si se observan *petones* se marcan, pues son saltos de la mar que aparecen cuando el agua discurre rasa y luego sube en un pico formando olas grandes.

Los marineros de Puerto de Vega vivencian conflictos que no se acaban de resolver: dicen que ahora entra menos pescado porque las redes de arrastre acaban con la cría. Capturan peces muy pequeños impidiendo la reproducción natural, *Aquí los antiguos d´antes que nosotros, pescaban mucho bocarte, sardinas, bonito. Pero ahora péscase poco. Fíjate qu´ahora non anda nadie a la anchoa, ni a la sardina y antes igual había veinte barcos a ese tajo; eso tou e lo del arrastre, las redes d´arrastre que ta cojiendo tou lo pequeñín y amás, cómetelo de toas les especies qu´hay na mar(13 y 14).*

Aseguran que apenas existe vigilancia y control respecto a las artes ilegales que *algunos* utilizan, *Ye obligación de la comandancia Marina mirar les redes que s´usan, pero apenas se faz; amás, en puerto tienense les redes reglamentarias, pero en cuantes se sal pa dientra, cambian por las de malla mas curtia pa l´Arrastre, qu´arrambla con tou (15 y 16).* También incluyen entre sus preocupaciones la cantidad de pérdidas en aparejo que ocasionan las mareas y el poco dinero que perciben por la jubilación después de los 55 años.

4.-1d **CANDÁS (CARREÑO)**

El puerto de Candás fue antiguamente un cayo, una pequeña ensenada en la desembocadura de un río que se unía a la mar discurriendo entre dos promontorios: la punta del *Cuerno* y el monte *Fuxa*, también conocido como *La Atalaya*. En las faldas de estos montes se establecieron sus primeros pobladores, configurando poblados que se convertirían en villa de pescadores, y la ensenada en un *fondederu* (dársena) que, aunque escaso de embarcaciones, habría de ser un importante puerto ballenero.

Como se comentaba respecto a Puerto de Vega, la pesca de la ballena siempre fue importante en la costa asturiana, *La ballena ya desapareció d'aquí: húboles. Ahora vense kelmes, o pexis momos, que son como si fueren orques, pero tienen les pintes grisácies o negres, pero son mamíferos igual, respiren pol furaquín este. Y tolines tamién se ven; les tolines son los delfines (18).*

La pesca de la ballena se realizaba con esquifes, chalupas y pinaces, utilizando sangraderas, arpones, medianas y *estaches* (estacas afiladas) en su captura. En Candás, salían remando detrás de ella cuando era avistada por el *Atalayeru* (observador) desde lo alto del monte *Fuxa*.

No siempre la capturaban: también servía la ballena como guía en la captura del bonito, realizada siguiendo a *les mantes* (pájaros que acompañan al gran mamífero) y al *mosquilón* (krill), utilizando artes de *cacea* (pesca a caña) y *tanqueo* (cebo vivo), *Lo que favorez la pesca'l bonito ye ver ballenes y ver páxaros y ver mosquilón, gambines así piquiñines o mantes, que son zones poblaes de quisquillina pequeña que faen manches de color anaranjao. Ahí están las ballenas comiendo bonitos y los páxaros alredior y eso sírvete de guía (18).* Ahora se ven pocas ballenas, pero en las costeras muchos pescadores candasinos aseguran ver con frecuencia orcas a las que ellos llaman *kelmes* o *pexis momos*.

El *Gremio de Mareantes de Candás* se fundó en el siglo XVI y durante su existencia se caracterizó por mejorar las condiciones del puerto, defender los intereses de los pescadores y rechazar el diezmo de pescado que exigía la

iglesia amparada por la ley (Rodríguez Rodríguez, 1993). A finales del siglo XVII el Gremio de Mareantes empezó las obras del puerto, en la que se emplearían las gentes del pueblo y de la montaña. Como no tenían dinero suficiente, les propusieron un préstamo a los monjes de San Pelayo, en Oviedo, que sí tenían dinero y sabían especular. Aceptaron concederles un préstamo pero exigieron que hipotecaran algunas barcas y algunas casas para asegurar y garantizar la devolución.

El muelle se acabó en 1849, pero 15 años después precisaría una nueva ampliación: nunca terminarían de darle hondura adecuada. En 1864 una Orden Real promulgaría la extinción del Gremio de Mareantes. Reaparecería en 1917 y durante la guerra civil se transformó en *Cofradía Sindical de Pescadores*. En la actualidad se llama: *Cofradía de Pescadores Nuestra Señora del Rosario de Candás*, *Antes la Cofradía podía hacer frente cuando un pescador nun podía salir, o había mala racha o paro biológico, pero agora, na, nín. La función nuestra ye más burocrática qu'otra cosa. Home, defendemos la pesca y les condiciones n'ella: si hay que poner vedes, o si hay un problema con tal, habrá que movilizase, pero lo que más haces ye papeleo y llicencies y eses coses. Antes Candás tenía poderío, ahora vivimos colo justo. Antes la gente pagaba una cuota, ahora la gente nun paga y yo tampoco me molesto mucho en cobra-is nada; tenemos una suvención del Ayuntamiento Candás y otra de la Dirección Rexonal de Pesca (18).*

En este puerto se hace pesca de litoral o costera, *La costera empieza por mediao junio y acaba por mediao setiembre (17)*. Principalmente en *La Higuera*, en *Pinga* y en *La Medianía*. *Lo que más pescamos ye sardina entre l'aseo y l'alba; lo que va entre la noche y el ver o no ver. El tiempo la sardina ye de julio a setiembre; pal marisco la mejor época ye d'octubre a eneru; aunque andes tou'l añu, esa ye la mejor fecha (19).*

Son zonas conocidas por todos, pero si se descubren otras no tienen ningún reparo en comunicarlo, *Solemos ayudanos, ye tradición entre*

nosotros y si yo se d'algún bancu, cuéntolo. Los bancos atopámoslos a base de machacar: un día aquí, otro allí, hasta que descubres el bancu. Cuando se descubre, se machaca hasta que ya queda poco, entós déjase descansar pa que recupere y vas pa otro sitiú. Jamás vacíes un bancu por completo, eso va encontra ti mismu: lo normal ye dir y cuando veas qu'empieza a fallar, déjeslo y vas buscar otro sitiú (18).

Esta tradición de compañerismo y percepción de desarrollo sostenible no impide, claro está, la depredación, *Aquí a lo que más andamos ye al marisco: unos van con niños, otros con nases de madera o de fierro con más o menos boquete. El pescao que más se consume en Candás ye la sardina, en vranu ye exagerao. Centollu, sardina y salmonetes son les 3 clases dominantes aquí y na rula. El marisco que más garramos ye'l centollu, y luego piañes, que ye como llamamos aquí a l'Andarica, quisquilla, muil, langosta, bugue (que ye'l Llocántaru, el bogavante). Eso tou'l añu (18).*

Las mejores zonas de pesca de bajura están entre las 1 y las 6 millas mar afuera, *Aquí pa garrar fondo el mejor rumbo ye NorEste, ye la manera más rápida de abrite de la costa (18).* Marcar la posición y medir las distancias eran conocimientos basados en la oralidad y la replicación, *Les medíes a bordo faciense a manu y l'orientación col reló y el compás (17).*

Los indicios del contexto colaboraban a modo de recursos nemotécnicos, *Navegar antes hacíamoslo por marques por tierra. Teníes dos referencias, dos marques al Sur, por ejemplo, y otras dos al Este pa garrar el puntu exactu. Osease, garres por ejemplo el hotel pol Castru (el monte) y la Farola Peñes y ya teníes las referencias y poníaste en diagonal a elles y luego ya largabes el rumbo que más t'apeteciara. Ahora tenemos GPS pa localizar (18).*

Las unidades de medida empleadas no necesariamente coinciden con las medidas estandarizadas, *Pa medir el fondo: en braces, una braza 1,70 metros; pa la velocidá, les milles: la milla 1 kilómetru y 700 metros (18).*

La jornada de pesca comienza en torno a las 4 de la madrugada y retornan al puerto sobre el mediodía. Son fracciones de tiempo estimadas porque es la mar quien marca los tiempos, *Ella ye la que pon les leyes y les hores y todo. Andamos a costera siempre, no facemos otru tipo de pesca. A costera entramos como mucho cinco, seis millas. Sales a las cuatro la mañana, chamos l'aparejo y sobre las siete y media, las ocho empieces a levantar y entras nel puerto a las diez y media de la mañana; hasta las doce o la una vas pasando l'aparejo p'atrás, pa dejalo curiosino pal día siguiente. Si vamos a abarique, entós salimos antes, sobre las diez, al oscurecer, echamos la rede y levantámosla entre las doce o las dos de la madrugada, depende de lo que se pesque, y volvemos pa tierra. Las jornada ye xatamente la misma siempre: pesques o nun pesques la maniobra ye siempre la misma, el día que pesques, mira, vas contentu pa casa; el día que nu pesques, te jodes y t'agüantes; pero la tarea ye xatamente la misma (18).*

El regreso al puerto no es el fin de la jornada: siempre hay algo que hacer. Igualmente ocurre cuando las condiciones meteorológicas impiden salir a faenar, *Cuando non puedes salir, siempre tienes algo que facer en la lancha o nel almacén: aganches aparejo, o cambies el aceite a la lancha, mil coses, el que vive de la mar nu puede tar parau (18).*

Aunque no poder salir a pescar tenía consecuencias en la economía familiar, *Podíes vivir de la pesca, pero en llegantes setiembre y otubre las tiendas ya te apuntaban a fiao porque n'iviernu y nel Cantábricu ya se sabe, unos días tase bien y otros munchos tas en puertu haciendo alguna cosa (19).*

Aquí tampoco cosen ya las redes y los paños que emplean en las capturas, *Las redes comprámosles hechas. Antes reparábenles les muyeres y ahora hácenlo paisanos jubilaos que se sienten allí, onde los almacenes, y pónense a*

podar y luego a empatar los paños (18). Recuerdan con satisfacción cómo aprendían a hacerlo, *Yo alcuérdome de cuando aprendí a facer redes ahí sentau n´esos garfios d´allá. Unu que sabíe decíame: tómate les cordes, tómate un cachu d´alambre y vas faciendo así, primero una rolla de filo y pónesla así n´suelu y luego apoyes les hojas (17).*

Como atestigua este informante, la reparación de las redes no era un trabajo exclusivamente femenino, *Las mujeres equí trabayaben todes na fábrica, abriendo bocarte, preparando la sardina y tou eso pa vendelo. Tamién ayudaban coles redes, las llamábamos Adobadores porque adobaben l´apareju rotu. Ahora eso ya no se haz porque l´apareju ya cómprase. Igual queda algo d´eso en Lastres o en Cuideiru porque allí tienen tovía rede de cercu, que tiren, alarguen y piquen a cercaos (19).* En cuanto a los nudos típicos de este puerto, *Costures, maistrinque, vuelta a escota y as de guía, son los nudos más usaos (18).*

A finales del siglo XIX las artes de pesca más comunes en el puerto de Candás eran el palangre y la rapeta, y las especies más capturadas la merluza y el besugo (Rodríguez Rodríguez, 1993). Ahora, las artes y útiles más empleados son: *el Abarique* (para la sardina, en la que las redes discurren paralelas al agua), *la veta* (que es una red de fondo, para salmonete), *la cale* (una suerte de rapeta de 10 pinzada con parrochas navegando al paio), *el truel* (sacadera o salabre), *las nasas* (de madera o de hierro en las que introducen cabezas de bonito o chicharro para la pesca del marisco entre octubre y enero), y los *miños, tresmayos, volanta, palangre, volantilla y redes de cerco.* *En vrano unos van a sardina, a abarique. Estes son unes redes de superficie que quedan paralelas en agua con madera flotando n´ellas; otros van por salmonetes a la veta, que ye una rede de fondo con la que garramos salmonete, añetes, cabres, xulies, tou pescao de roca, de ronchel. Amás de abarique y veta, aparejamos tamién con miños, tresmayos, volanta y volantilla. Al bonito siempre se fue de la misma manera, o a cazea o a tanqueo. Pa sacar el pez*

que acabes de coger uses el truel. A merluza hay varies artes: tienes la volanta, el palangre y la cale. En la cale poneste a calar encima del petón con una rapeta de diez pinzá nos dedos, con parrochines congelaes y ahí estás: fondiau, aguantándote al paio. Ahora pa merluza ya no vamos a calar, garrámosla en aparejos. Chicharru ye lo que sobra, hay cantidá, úsase como carnada más que nada; pué vendese una cajina, pero nu vendes na más (18).

Siempre se sale a pescar aunque no se realicen capturas efectivas A la mar hay que ir todos los días. Según cuentan los pescadores marineros, *El mejor momento p´ echar la rede ye a l´ amanecía y al atapecer, porque´ l pescao ta enciegao (19).* Otro informante explica la razón y la oportunidad, *El pescao tien 2 horas que queda ciego, mayau: al amanecer y a l´ oscurecer. Así que a esas horas procuramos tener la rede n´ agua porque como ye cuando pierde la visibilidad, ye cuando queda enganchao n´ ellas (18).*

Las participaciones en la pesca, esto es, el porcentaje de las ganancias para el pescador se denominan *quiñones* (Cabal, 1931/1992) o *soldada*. El reparto de las ganancias de la pesca se hace en este puerto en dos partes: una para la lancha y una para repartir entre los tripulantes, *Por ejemplo: ganaste treinta euros y somos tres tripulantes: pues repartes dos quiñones pa la lancha, que son doce euros y seis euros pa cada tripulante qu´ hacen dieciocho euros (18).*

En 1924 se ruló en la Lonja de Candás pescado por valor de casi 15 mil € en *bonito, sardinas, chicharro, bocarte* (anchoa), *parrocha* (sardina pequeña), *besugo* y *aguya* (aguja). Ahora se rula *centollo, salmonete* y *sardina*. El pescado se vende sobre pedidos y también para la venta ambulante, *Na rula tenemos doble sistema de venta: unu ye venta sobre pedido, apalabrao y l´otru ye pa la venta ambulante. Nel primeru apalabramos kilos y precios, salimos a pescar y a la vuelta pésase na Rula, haces el consiguiente vale y entrégues - ilo al comprador col que negociaste. Y l´otru, el de la venta*

ambulante, pues na, cinco paisanines cómprenlo na Rula y luego dedíquense a vendelo ahí, na plaza, o de pueblo en pueblo (18).

Si antes se vivía del bonito, ahora nadie se dedica a él. Pasa lo mismo con el besugo, que ha desaparecido en la rula, *Péscase menos agora, pero págase el pescao a buen preciu. Yo pienso que la pesca ye uno de los futuros d' Asturias, porque tenemos más costa que nadie y tenemos menos flota que nadie y al tar así, tenemos tou esto sin explotar (18).*

La costera más rentable económicamente es la del centollo y la pesca de *ronchel* (de roca), *Yo de lo que más pescaba era besugo, merluces, chicharros, bonito y sardinas, al arrastre (17).* Aunque también se pesca: *corcón* (mirloto o muil), *piaña* (la nécora o andarica), *bugre* (bogavante o llocántaru), *farragueta* (pinto), *ferrero* (abadejo), *xulia* (sardina de roca), *furagañes* (roballiza, esto es, la lubina pequeña), *chicharros, caballa, bogues o soboga* (similar al besugo), *centollo* (vedado en la actualidad), *sardina* (mejor en verano), *quisquilla, langosta, cabra, bocarte, añetes, bonito y pescadilla.*

En esta zona de la costa asturiana el viento predominante es el Noreste, hace marejada removiendo la mar por encima, lo que no favorece la pesca, *En les tormentes ahora no te fijes mucho porque mándente el parte del tiempo tolos días por fax, antes veíesles poles nubes. Hay una nube que llamamos la Punta Nublado, que echa vientos de setenta, noventa kilómetros por hora. Eso los viejos sabíenlo mejor y decíentelo pa que d'aprendieras: ye como una nube en forma de puro, aparece con tou'l cielo despejau y suel venir del Oeste p'acá; cuando la ves, garres, metes deprisa tou lo que puedas y avante pa tierra (18).*

Ante la fuerza de los vientos, dar media vuelta a la barca y volver para casa, *Cuanto más viento, menos máquina, lo mejor ye dejase llevar, enfrentase nunca (18).* Dicen los pescadores que el mejor viento para pescar es el Vendaval Oeste (Noroeste) y el peor el Norte. Otro fenómeno atmosférico en el

que reparan los informantes es los *Cantos d'Agua* reconocibles al ver un paño de agua blanca sobre un manto de agua azul.

Candás, en 1754, tenía 109 hombres de mar útiles, 3 embarcaciones grandes y 22 pequeñas. En 1781 había 88 hombres de mar útiles, 19 barcas pequeñas y ninguna embarcación mayor. A principios del siglo XX tenía más de 100 lanchas, servía de bolsa de reclutamiento marineró para enrolarse en la pesca y marcaba el precio de referencia del pescado en la rula de muchos otros puertos asturianos. Era el puerto de mayor tráfico marítimo y pesquero.

Hoy, el puerto cuenta con 15 embarcaciones, la mayor de ellas es de 15 metros de eslora, renovadas en los últimos años con planchas de madera y fibra, *Tenemos 15 embarcaciones y la más grande tendrá catorce, quince metros. Normalmente las barcas cómprense en Avilés o en Pontevedra. Eran antes de pino norte y pino del país y roble y castaño. Ahora son de fibra, maera y fierro. Hay años hubu un astillero aquí y facíamos les barques, pero que si yo cuanto allá que desaparecio. Ahora los artesanos de fabricar barcas tan en Luanco, hay 5 o 6 muy buenos allí (18).*

Esta renovación también afectó a una figura histórica, *el Guaje del barcu*, que desapareció en el tránsito de reconvertir la pesca de costera en un oficio familiar, *El rapaz trabayaba antes, ahora no los hay. Antes teníamos rapaces de barcu qu'entre otras cosas, ocupábase de llamar a la gente y ganaba mediu quiñón, ye decir, la mitá d'una parte (19).* El *rapaz* o *guaje* aprendía el oficio directamente de sus mayores sin más apoyos que la tradición oral y la observación, *Los antiguos marineros eran los que nos enseñaban a los guajes (17).* Uno de los pescadores lo recuerda así, *Éramos analfabetos, pero inteligentes, así que si t'aprendíen algo, cogíeslo enseguida porque era la manera de poder trabajar y vivir. Pero éramos analfabetos: les escuelas, las poques qu'había, yeran pa ricos, pa gente que no necesitabe los rapacinos pa na y mandábanlos a escuela (19).*

Las tripulaciones en las barcas rara vez suman más de 2 ó 3 personas. Hay ahora de 35 a 40 pescadores profesionales en el puerto y alrededor de 200

pescadores de pesca recreativa, *A la pesca profesional dedícense cincuenta personas; a la pesca recreativa, igual doscientas (18)*. Estos últimos son marineros y pescadores jubilados que salen por la costa a tratar de complementar la escasa pensión que les ha quedado, con la venta al detalle de las capturas que efectúan. Sus ganancias no son relevantes para la economía del concejo pero ayudan a afrontar gastos y mantienen viva la tradición con la energía vital que muestran estos pescadores jubilados, *La pesca recreativa hácese pa completar. Tas acostumbrau de tola vida a salir a la mar, entós jubíleste y íqué te queda?. Apenas unos euros (360 €) y entós sales a pesca de recreo y si pesques algó, pues pa casa o lo vendes, eso ya depende de ca quien (17)*.

4.-1e RIBESEYA:

En este puerto existe desde el siglo XVI el Gremio de Pescadores y Mareantes. Se distingue entre unos y otros por la actividad que realizan, *El que va a pescar llámenlu marineru, pero es pescador. El marineru ye el navegante: unu va a pescar y otru va a correr la mar descargando en un sitiú y en otru (53)*. Igual que sus homólogos en Puerto de Vega y Candás, distintos avatares frenarían o impulsarían su actividad, dependiendo del momento histórico. En 1769 se documentan las redacciones de los estatutos de las Asociaciones de Mareantes de Avilés y Ribadesella en Asturias. (Sañez Reguart, 1988). Actualmente el Gremio aquí se llama Cofradía de Pescadores Virgen de la Guía y realiza su actividad ocupándose, como tarea principal, de la defensa de los intereses de la marinería local, *La Cofradía siempre defendió bien a los marineros, lo que pasa qu' apenas puede defendese ella sóla porque ahora entra poco pescao, y hay pocos pescadores (53)*.

En los años 60 del siglo XX había en Ribadesella entre 80 y 100 embarcaciones pequeñas que salían a buscar merluza pescada al *pinchu* (con anzuelo) y regresaban al muelle con 15 o 20 mil kilos. Las embarcaciones eran entonces de madera de pino norte, la madera más adaptable a la humedad, excepto para construir el puntal (la proa) y la popa (donde va la hélice). En estos dos puntos se empleaba roble, al ser las dos partes de la barca que más se exponían a los movimientos de la mar, *El roble daba un resultau cojonudu, satisfatoriu; el castañu tamién. Antes había más castañu y roble por los bosques; ahora no. La madera se cocía para hacerla maleable y que durase más (52)*. Algo importante era que, *La madera que sea cortada con lluna menguante y hay que dejala secar bien porque si no, non val cuez mal, seca pior y quebra (54)*. *La madera se cocía porque duraba más y ere muy importante que fuese cortada en buena luna, en menguante: Pa esto, igual que pa los árboles, los mejores menguantes son los de diciembre, enero y febrero: córtase y déjase secar mejor diez que cinco años, pero no al sol,*

mejor n´un sitiú onde corra l´aire (53), al menos si se quería tener una barca pa años.

La temporada de costera oficial empieza entre finales de marzo y principios de abril y se prolonga hasta que acaba julio. Las especies que más se capturan en torno a esta franja litoral son pulpo, centollo, nécora, barbada y bogavante. Remontándose 40-50 años atrás, en las costeras de la juventud de los entrevistados, se capturaba bonito, merluza, bocarte y palometa (esta última ya no se encuentra en estas aguas), *A sardinas andábamos de dos a tres hombres por lanchina: había días que traíamos igual una cajina, pero tamién había días que pescábamos igual cuatrocientos kilos (52)*.

Los pesos del pescado eran medidos en arrobas; aunque 1 arroba = 11,5 kg, ninguno de los entrevistados lo admitió así; para ellos 1 arroba = 12 kilos, *Cuando yo era guaje qu´empecé na mar, hablábase d´arrobas: si pescabes ochenta arrobas, sesenta arrobas (52)*. En cuanto a los nudos más utilizados, *As de guía, ballestrinque y nudu llanu son los nudos más corrientes aquí (52)*.

En aquellos tiempos había de 60 a 70 barcas en el muelle para ir a bocarte por toda la costa y se rulaban de 400 a 500 kilos de esta especie. Una cosa es contar la temporada oficial y otra distinta vivir a pie de puerto. En este caso, la pesca de costera se hace todo el año. Es decir, la pesca se convierte en un minifundio familiar, o como ellos reconocen: es *la huerta del pescador*, donde trabaja todos los días, pueda o no salir a pescar.

Si es verano, se emplean más horas, los días son más largos, la mar está más tranquila. Si es invierno tal vez pase de 2 a 3 semanas en las que no pueda salir a pescar, *El vranu ye la mejor temporada pa pescar: los días son más largos y echas más horas y más apareju; pero l´iviernu ye criminal, igual tienes quince días o tres semanas sin dir a la mar. Hablan de los mineros, pero la vida del pescador ye muy mala, el mineru sabe qu´el jornal vien tolos meses y el marineru sabe que depende (53)*. Aunque siempre tiene tareas que hacer: *iguar* (arreglar) la barca, pintarla, engrasar el motor, reparar las redes, *enfilas los engaños* (ensartar el cebo al aparejo)... siempre con la mirada puesta

entre el cielo y el horizonte, por si amanece una jornada en que pueda salir mar afuera, *El mejor día era cuando pescabas y el peor cuando no pescabas nada (52)*.

En las costeras del siglo XXI, lo que más capturan es lubina y *xarga* (chopa). También salen bien *fornetón* (abadejo), *merluza*, *sardina* (queda poca sardina, dicen), *locha* (barbada), *besugo*, *bonito* (cada vez menos), *bocarte*, *calamar* (aseguran que la niebla es el mejor indicador para una buena pesca de calamar), *dorada*, *cabrocho* (cabracho, al que llaman también *tiñosu*), *golallo* (bizarrosa), *pixin*, *ñocles*, *pulpo* (este año se dio muy bien) con artes de miños, *pez espada* (sólo de vez en cuando), *andarica*, *reis*, *faneca*, *langosta*, *lubricante* y *coreanos* (peces planos indeterminados, sin nombre concreto y que llaman así por llamarlos de alguna manera).

Se recoge en el *Cuaderno de Campo* el recuerdo hecho por los pescadores de este puerto sobre los no lejanos tiempos en que se salía a la pesca de altura. Entonces, dedicaban los meses entre abril y julio a la captura de la merluza y el verano a la campaña del bonito y de la locha, pudiendo estar de 2 a 3 semanas en la mar. Pero hoy en día esa actividad es insostenible por los gastos que genera y las pocas ganancias que proporciona. Tan sólo una de las embarcaciones del puerto sale fuera, a 200 brazas de profundidad (en torno a las 14-15 millas) para pescar específicamente locha, *cabrocho*, algún *pixin* (rape) y *golazos* (gallos). Las demás embarcaciones no se alejan más de 4 millas al Este y al Oeste, donde conocen bien la profundidad, las aguas, la distancia de la costa fijada en las marcas sobre ella y saben de memoria dónde hay arena y dónde rocas.

Se pesca de litoral entre 1 y 20 millas mar adentro, en aguas de menos de 20 brazas, con botes pequeños tripulados por 2 ó 3 hombres. No hay mujeres en esta actividad. Se va desde el cabo Llastres hasta Llanes, navegando *al paio*, *a deval* (impulsados por el viento) y *al tresviés* (arrancando y parando el motor). En ese recorrido, los habituales de la pesca de la merluza cuentan con caladeros bien poblados en las playas, que llaman *cañeres*, donde la merluza va a comer. Playas como *El Tantu*, *el Sute*, *Asnal* y *Cuillu*; todas zonas bien conocidas por los pescadores marinos desde siempre.

Sólo 2 barcos grandes van a pescar bonito, mientras que 8 embarcaciones pequeñas pescan con artes de niños y nasas a pulpo, langosta, *lubricante* (bogavante), ñoclas y pixín, *En la flota d'altura, el arte que más utilizamos ye'l palangre pa la merluza, el besugo, los reyes, la barbada y la locha. En bajura, usamos redes pa salmonetes, faneca, cabra, qu'es la sardina, cabrochu o tiñosu que le damos los dos nombres y, claro, el marisco a rede y a nanses: centollu, llangosta, lubricante, andarica, quisquilla (54).*

Cuando utilizan artes de palangre al aire pescan lubina, *xargu* (chopa), dorada y también pulpos. Unos y otros utilizan al mismo arte de pesca, que es el oficial en el puerto. Si quieren cambiar de arte tienen que comunicarlo al responsable de Marina y cambian todos al mismo tiempo, *Pescábamos a Cacea, con varas, en un arte que llamamos Curricán que ye de palmear a mano y alar p'arriba. Con esti arte íbamos a lubina y fornetón. Ahora ando al calamar con una línea: un nailo de venticinco a cuarenta metros con una siberena p'engañar al calamar. Una siberena ye como si fuera un pez que tá moviendose p'arriba y p'abajo; hailas de plomo y forraes de filo; el calamar veles movese y tírase-y echa-y los rabos y se queda allí prendío (52).*

El arte más corriente es *la pesca a cacea* (a caña) y *el palangre*, aunque también utilizan: *redes de cerco* para sardina (utilizan luces muy potentes de noche para atraer a la pesca), *miños* para pulpo, *lubricante*, langosta y pixín (no les gusta mucho este arte porque según cuentan, *daña el pescao*), el *volante* (piensan de este arte lo mismo que de los niños), el *curricán* para el fornatón y la lubina (viejo arte de pesca a *cacea*, a *vares*), la *siberena* para el calamar con líneas de 25 a 40 metros; los *boliches*, para el bogavante; y *palangre, nansas, vareque y pinchu*.

Respecto a los útiles que se vieron utilizar durante el trabajo de campo de esta investigación, llamó la atención el *Gamu*, que es el *bicheru*, (el gancho) y también el *Truel*, que es una sacadera redonda, *Aquí se pesca mucho a caña, a cacea, pero tamién se pesca al palangre lubina, xargos, dorada. Lo que más se da ye lubina y xargos. La pesca de sardina a vareque ye la sardina*

enmallada, que llega en las mallas viva a puertu y al despescala muere y entós queda-y tola sangre n´ella y sabe muncho más rica que la que se pesca a cercu. En cuantes a las redes, yo digo, como lo diz tol mundo, que las parejas d´arrastre y las volantas matan muncho pescao que no s´aprovecha. Lo que pasa que nadie fae nada y déjase qu´en Avilés y en Gijón qu´es onde entren las parejas d´arrastre véndanse merluzucas de diez centímetros (53).

Para determinar la meteorología, había sistemas antiguos con los que se podía prevenir las tormentas en la mar o interpretar la dirección de los vientos. Uno de ellos era *la Pata*: consistía en calcular los días posteriores al cambio lunar casando los cuartos con las lunas nuevas para decidir que días podían salir a la faena sin problemas y qué días podían quedarse preparando los aperos u otras tareas. El viento también puede empeorar o facilitar las cosas. El semblante del cielo, el aspecto que presente, anuncia si habrá tormenta. Esto se conoce por la práctica aprendida directamente de los pescadores más veteranos, por asimilación de aprendizajes convertidos en costumbre, *La mar hay que respetala, decíalo mi padre tola vida: a la mar hay que tene-y respeto. Yo ye l´oficio que conozo, aprendilo cuando tenía catorce años, viví siempres de la mar y mi pa de la mar tamién y mi güelo lo mesmo, siempres fue así* (52).

El temporal, aunque traiga vientos de 90 a 100 Km./h no es malo si se ve en la *barra* del puerto, *Pa la pesca no influye mucho el viento, influye sólo pa navegar y pal marinero. En los vientos y tormentas vées el semblante´l cielo y ya sabíes, porque de siempres te l´habían enseñao como ere la cosa. Pa mi, el peor viento aquí ye´l NorOeste y los mejores el SurEste y Este que no sean fuertes* (52). Los pescadores lo contemplan sin preocupación pues saben desde siempre que, *La mar montañosa remueve la mar y a la calma pescarás más* (54).

Otro indicador de temporal es el que llaman *Punta Rezagada*, detectable cuando las nubes se juntan sobre el cielo, *Las tormentas víasles pol semblante, víase correr el semblante, la Punta Rezagada o Cabezón que tamién se la conoz así, que venía la nube levantando y dando vueltas; esto sabíase polos viejos, d´aprendelo de los viejos y pola costumbre (54)*. Si lo contemplan desde la mar, volverán rápidamente al puerto porque todos aseguran, *No hai peor pena de navegar que dir a deval manejáó pola mar nu´n temporal (52)*.

Cuentan que el peor viento es el Noroeste al que llaman *Vendoval* porque mueve la *bogamar* (que hay mucha mar). El mejor viento es el Sureste y el Este mientras que no vengán fuertes. Con viento Suroeste y Sur la mar suele estar calmada, igualmente tranquila está los días de niebla. En este caso, utilizan los conocimientos tradicionales afirmando, *Cuando ta nublao ye un día bocarteru y cuando ta tapao el sol danse bien los calamares (54)*.

Para navegar se emplean medidas propias como el nudo marino, la milla marina y la hora marina. Por ejemplo: para la captura de bonito entran mar afuera de 10 a 20 horas marinas (1 hora marina = 9 millas más o menos). Calculan la distancia en horas marinas, *Las barcas eran de motores de gasolina y las distancias las medíes en horas: d´aquí a Lastres qu´hay nueve millas, tardábamos una hora y quartu; a Gijón, qu´hay ventisiete, ventiocho millas, tardabas tres horas y quartu; a Santander, setenta millas me parez y tardabas siete horas y picu ocho, no m´acuerdo bien porque ya la cabeza...(52)*.

Fijan la posición en la mar con el compás o con una brújula, también a *güeyu* (a ojo) por 3 puntos marcados en la costa y conocidos desde siempre, *Navegas por marcas hechas en tierra si non tienes compás. Marcas que conoces de críu, que te les enseñaron los viejos y l´estrella polar de noche, que te da el norte y el sol pol día (52)*.

Este conocimiento tradicional, transmitido de generación a generación por transmisión oral, es el único arte de navegación costera que emplean con seguridad, aunque actualmente todas las barcas cuentan con radar y GPS. Pero cuando no existía ni el radar ni el GPS, la proximidad de la costa se establecía midiendo la profundidad. Se utilizaba para ello un sistema de medida tradicional: medir las brazas de profundidad con una cuerda amarrada a una plomada cuya pica se untaba en sebo. Se deslizaba verticalmente en la mar y cuando llegaba al piso marino, la grasa recogía arena y entonces se medían los metros de cuerda sumergida.

Estos métodos tradicionales se combinaban con los conocimientos adquiridos en la tradición oral para identificar las zonas buenas de pesca, *Pa identificar los bancos de pesca, antes s' hacía a ojo, se sabía de siempre dónde había o dónde no; ahora metese una sonda y ya está (56).*

Los patrones de actividad aprendidos por tradición oral se enfrentan a los adelantos tecnológicos. Los entrevistados se habituaron rápidamente a las nuevas tecnologías porque hacían las tareas más sencillas. Un ejemplo son las redes. Antes las redes se hacían con hilo de bramante y una aguja de madera para después cargarlas con plomos. Mujeres y hombres realizaban este trabajo sobre el puerto, eran *Coseores* (cosedores), *Las redes primero venían de filo, d' ochenta metros cada rede, y las armábamos aquí, igual paisanos que mujeres. Yo, las primeras redes que traje eran de Gijón, allá pol añu 47, pa sardina. Sacabas la rede tolos días y como l' agua y el sol quema y cuez, entós las sacamos y las levantamos na grua esa d' ahí y col carru las extendemos y entós s' abren y s' adoban (52).*

Ahora sólo se arma el perímetro de la red porque se compran ya hechas en Galicia y a representantes de artículos de pesca, generalmente de Gijón, que recorren toda la costa asturiana ofreciendo sus productos, *Ahora ya no queda gente que sepa adobalas, quicias en Lastres quede algún. Así que comprámoslas y empatamos los anzuelos na barca (54).*

Un nuevo ejemplo lo representa el compás, mediante el cual se posicionaban y sabían más o menos si estaban cerca o lejos de la costa; pero llaman la atención al entrevistador para mostrar los conocimientos que poseen, *Aquí, sin falta compás, to' l mundo conoz que con diez, doce brazas tas cerca l' Atalaya o n' Arra (57)*. Se guiaban por el sonido de la ola que oían batir en la costa. Este sistema auditivo de medir la profundidad era sencillo de utilizar cuando no había demasiados ruidos en la costa y se oía el batir de las olas, *Anque el sistema aún s' utiliza, apenas ye posible escuchar la ola, sólo s' oyen los ruidos de los coches y entonces sabes que tás cerca la costa (58)*.

Una jornada normal de pesca de costera transcurre así: se sale del puerto de Ribeseya sobre las 3 de la madrugada y se retorna a puerto sobre las 5 de la tarde. Se navega en total unas 40 millas, contando ida y vuelta, entre las 1 y las 20 millas mar afuera (1 milla = 1852 metros) en aguas de 20 brazas (1 braza = 1,83 metros), **(53)**: *La costera hácese con barcas pequeñas y no más allá de las 4 millas, andan con niños pa bogavante qu' aquí llamamos lubricante, y pa noclas, langosta o pixín, y con nanses pal pulpu, la nécora que llamamos andarica y la quisquilla. Tamién andan al palangre al aire pa la pesca de la dorada, la lubina, el xargu o el pulpu (53)*. *La costera que se fizo siempre fue del Cabu Lastres a Llanes, unas quince millas. Calábamos a veinte brazas, de deciocho o ventidos brazas. Pa salir, llevabas la marmita pa echar el día y entrábamos cerca la costa, encima de Palu Verde, o por Arra, Laguada y Cabu la Mar, sobre las dos horas, no más (52)*.

Navegando de litoral en busca de merluza, pueden encontrarse en la costa asturiana, *botixos* (vaca marina), ballenatos y *tolines* (delfines). Entre los roquedos de la playa pescan bonito, *xulies* y *xárabos*, que capturan a caña de rosca con carrete y a rosca fija. Recuerdan los pescadores los tiempos en que *les tolines* removían los fondos marinos sacando hacia la superficie a los peces y cómo las barcas los seguían *como perros sabuesos*; les acompañaban también las gaviotas, revoloteando alrededor de la embarcación.

Actualmente la proliferación de basureros alrededor del concejo alejó a las gaviotas de las barcas. Todos los pescadores entrevistados reconocen la disminución de la pesca y que se pesca más de lo que la mar produce; culpan a las redes de arrastre y los volantes, artes ambas que recogen todo lo que encuentran al paso; *pesquen de red, tresmayando con les lanches dende los barcos, pescan de cercu el bocarte, pero arramblan con tou lo que haya na ría (47 y 50)*. También influye en el descenso de capturas la contaminación de las aguas pues *todo va a parar a la mar*. La pesca marina es ahora una actividad minoritaria, *La pesca bajó un 10.000% pero no sólo aquí, en tol mundo, porque se pesca demasiao (53)*.

La población marinera nativa, en abril de 2005, se componía de 30 pescadores, repartidos en 2 grandes barcos y 8 barcas más pequeñas, *Hay dos barcas grandes y ocho pequeñas; en total, nu creo que pasemos de los trenta socios, de trenta pescadores profesionales. Sólo hay una embarcación que va fuera: pescan en doscientas y hasta cuatrocientas brazas de profundidá, salen de catorce a quince millas a pescar locha (barbada) y cabrochos diferentes a los de la costa, más sabrosos, algún pixín y golallos (bizarrosa) y bonitu (53)*.

Faenan todos los días hábiles para ello y aportan el sustento a una rula que vive de rentas sobre pedidos de negocios de restauración y de personas dedicadas a la venta ambulante, *Lo que más se rula ye pulpu y luego rape, que llamamos pixín (53)*. *Antes se vivía malamente de la pesca: yo tengo vendío besugo a siete pesetas el kilu allá pol añu 42 ó 41. Hoy ta a dos mil y picu, tres mil, sí, por ahí (52)*.

La rula se celebra de lunes a viernes entre las 15,30 y las 16,30 h. En estos momentos la especie más rulada aquí es la locha, *Tengo visto aquí n' esti puerto, sesenta barcos descargando anchoa, el bocarte que llamamos nosotros, igual quinientos kilos de bocarte, eso ya no se ve (52)*. En 1998 se rularon entre 29 y 30 mil los kilos de pescado. En 2002 fueron 40 mil kilos los

rulados. Cotejando cantidades, la *Cofradía de Pescadores Virgen de la Guía* está convencida de que el pescado rulado subió un poco en estos últimos 3-4 últimos años.

El pescador paga impuestos al vender el pescado: de lo que *rule*, un porcentaje se destina a abonar el derecho de pesca, otro será para pagar la seguridad social. Pero el pescador de litoral no tiene un sueldo fijo: cobra *la soldada*. Si pesca, obtiene ganancia, pero si no pesca, debe pagar los impuestos igualmente. *La soldada* es la ganancia de la pesca obtenida en la rula. Se reparte en tres partes: una es para el propietario de la barca, otra es para la propia barca y la 3ª parte se reparte a partes iguales entre todos los tripulantes. Además de esto, existe una ganancia extra que es tradición entre el pescador de litoral en todo el Cantábrico: los *amuskis* (expresión de origen euzkara, conocida y utilizada por todos los pescadores asturianos entrevistados) que es el rédito que queda después de aventurar una ganancia, es decir: la diferencia entre la previsión de la ganancia y la ganancia neta obtenida en la venta del pescado. Los *amuskis* se reparten equitativamente entre la tripulación con un único requisito, *Esto ye pa fundilo´n tabaco y´n convites nel bar*(53).

La cultura tradicional en la costa asturiana también es prolija en festividades y celebraciones. Sería pesado recoger algunas de ellas, aunque no se desestima reflejar la *Fiesta ´l Pexe* por considerar que contribuye a situar más si cabe los contextos de vida de estas personas, *En esti pueblo riosellano de Tereñes, se organiza tolos años desde haz mas de cuarenta años (desde 1960) "La fiesta ´l pexe". Ocurriósenos tando en bar. El caso era bajar al pedral aquí atrás, pescar, limpiar el pescao, cocinalo y comelo. Tar allí de jarana y luego tornar p´arriba. Durante años se prohibio la bajada al pedral a las mujeres, porque solía bebese muncho y podía alguno pasase con ellas y servir pa un follón. Pero ahora ya baja alguna. Al principio no dejábemos participar a ningún ajenu tampoco y todas esas fotos que tan nes paredes del bar ye de gente d´aquí namás. Luego, andando los años ya dejose que viniera la gente de los pueblos d´alrededor y d´otros lugares. A la hora la*

pitanza, a la que se quede, a la una o a las dos, se tira un volador p´avisar a todos qu´empezamos a comer. Si hay barcas nos caladeros, déjenlo y vuelven. Ponémonos todos a comer lo pescao, que suel ser bonito, xulies y algún xárabu, pescao a caña rosca con carrete y a rosca fija; juntos y a beber. La fiesta se celebra entre el 15 y el 23 d´agosto, pero el día no es fijo porque depende de la marea. La idea que tenemos es de dir a pescar de mañanina, con marea baja y, claro, pa que cuadre eso no podemos fijar un día concreto. Pero bueno, entre esos días que te dije vamos viendo como ta la mar (55, 56, 57 y 58).

4.- 2 AGROGANADERÍA TRADICIONAL

El ecosistema o unidad ecológica hace referencia al conjunto formado por los seres vivos y por el medio físico donde habitan. Comprende al grupo de seres vivos –*comunidad o biocenosis*– y al lugar donde habitan –*biotopo*–. Ambos están relacionados y la alteración de uno de ellos puede repercutir en otros que estén muy alejados.

En los ecosistemas se produce una interacción entre los seres vivos y los factores físicos y químicos del ambiente que determinarán su evolución, cuestión principal de la *Ecología* (del griego *oikos* = casa), la ciencia que estudia las relaciones de los seres vivos entre sí y con el ambiente que les rodea (Odum, 1995). El ambiente se interrelaciona en el medio físico y en el ambiente biótico comprendiendo el conjunto de factores externos al organismo que actúan sobre él. En estos tiempos de preocupación ecológica se detecta una disminución progresiva de la biodiversidad en los ecosistemas. Los patrones ecológicos son causados por múltiples factores que interactúan entre ellos (Giraldo y col., 2005), y cada vez son más las miradas que se detienen a mirar cómo se destruye la capacidad de autorregulación, fragmentando y aislando a las poblaciones e impidiendo el intercambio genético. La presión humana directa produce extinción de especies o provoca el abandono de los lugares de reproducción, alimentación y cría de éstas. Otro tema preocupante es la introducción de especies exóticas que compiten y desplazan a las especies autóctonas, propagan enfermedades ante las que las especies propias del lugar no poseen defensas, y alteran la estructura y/o los ciclos de los ecosistemas (El Correo del Medio Ambiente, 2001).

Para conocer, analizar y mejorar los ecosistemas, se cuenta, desde el ámbito educativo, con la *Educación Ambiental*, donde es importante recordar a la *Institución Libre de Enseñanza* y a *Giner de los Ríos*, uno de los pedagogos ambientales más ilustres (La Gaceta de las Madrigueras, 1999). Los objetivos generales de la Educación Ambiental fueron fijados por el *Seminario Internacional de Educación Ambiental* celebrado en Belgrado en 1975 y ratificados en la *Conferencia Internacional de Educación Ambiental* de Tbilisi

(Georgia) en 1977. Proponen superar el enfoque de la simple transmisión de información y conocimientos para ocuparse también de mejorar las actitudes, proporcionar motivaciones e influir en los sistemas de valores. Como enfoque interdisciplinar, la Educación Ambiental se orienta a la solución de problemas y a la descripción de las propiedades fundamentales de los ecosistemas naturales para ver si cambian y cómo lo hacen, en respuesta a las alteraciones del medio ambiente (Quetel y Souchon, 1994). En el análisis de los sistemas que estudia, comprueba sectores naturales no afectados por la actividad humana y sectores que son modificados intensamente por ella. La oscilación entre estos extremos se define en términos de intensidad de la energía, esto es, la alteración del flujo de energía natural mediante la intervención humana (El Correo del Medio Ambiente, 2001).

Es precisamente en la intervención humana donde se ponen en valor conceptos como *el desarrollo sostenible* y la *sustentabilidad*. El *desarrollo sostenible*, planteado como un marco de intenciones, no es un modelo acabado. Se define como el desarrollo que satisface las necesidades de la generación presente sin comprometer la capacidad de las generaciones futuras para satisfacer sus propias necesidades. La *sustentabilidad*, que significa búsqueda, tanteo, proceso, persigue avanzar hacia la recuperación de la trama ecológica y social en un contexto de equilibrio y equidad, única forma que tiene la especie humana de mantenerse sobre el planeta (Fernández, 1999).

Estos principios parecen arraigados en las actividades agrícolas y ganaderas asturianas donde las personas entrevistadas *ejercen un control directo sobre su propia conducta disponiendo de factores ambientales que la inducen* (Bandura, 1984: 27) y que verbalizan en las historias de vida y las experiencias cotidianas aprendidas en la tradición oral.

En esta Área Temática se recogen los testimonios ofrecidos por los informantes en las entrevistas realizadas entre los campesinos y criadores de ganado de Yernes y Tameza y Cangas del Narcea y entre los que viven en las riberas de los ríos Sella (Ponga, Amieva, Cangas de Onís, Parres y Ribadesella) y Trubia (Quirós, Teberga, Proaza y Santo Adriano). En ellas, muestran sensibilidad hacia el entorno medioambiental desarrollando comportamientos

coherentes, basados en valores éticos transmitidos por generaciones precedentes y libremente asumidos.

4.-2a DESARROLLO METODOLÓGICO:

Desde el punto de vista del aprendizaje sostenido básicamente en la tradición oral, la fiabilidad y veracidad de las fuentes orales son el mayor problema que enfrenta la investigación cualitativa (Folguera, 1994), por lo que es necesario tratar de asegurarla estableciendo controles adecuados. En las reuniones individuales y grupales previas a las entrevistas, cuando se hacía partícipes a las personas que podrían componer la muestra potencial de informantes sobre los contenidos de aprendizaje en la tradición oral, fueron saliendo conceptos relativos a las tareas, usos y costumbres relacionadas con las actividades agroganaderas que sistemáticamente se iban recogiendo en el *Cuaderno de Campo*. Conceptos relacionados con las pautas habituales de acción, estilos de trabajo, vocabularios, percepciones y experiencias de vida ligadas al conocimiento y conservación del medio natural; al aprovechamiento de los recursos naturales; a las actividades económicas; a las especies florales y a la fauna del entorno; a los métodos agrícolas y ganaderos locales... y, especialmente, a los contenidos de aprendizaje utilizados para retener las tradiciones.

Estos contenidos de aprendizaje reproducen la información mediante proposiciones *–ideas–* y mediante producciones sujetas a una dimensión temporal y condicional *–cuándo, por qué–* (Beltrán, 1993). Lo que, atendiendo a las bases fenomenológicas de esta investigación, convierte al sistema sensorial en el instrumento mediante el cual se experimentan las cualidades que constituyen el entorno en el que se vive (Eisner, 1998). Al decir de Schütz (1993: 93), *una acción es consciente en el sentido de que antes de ser realizada se crea en la mente una imagen acerca de lo que se va a hacer*.

Esta imagen, en la cultura tradicional fundamentada en la transmisión oral, es evocada por la tarea desarrollada y por el ambiente en que se realiza. En este sentido, los aspectos del ambiente que modelan con más fuerza el curso

del desarrollo psicológico son aquellos que tienen significado vital para la persona en una situación determinada (Bronfenbrenner, 1987).

En torno a todos estos conceptos pudo construirse un Cuestionario-Guía (Cuestionario 2) que actuara como soporte en la articulación y desarrollo de las entrevistas; que introdujera los temas a tratar y, mediante proyecciones, recogiera los relatos de vida de los informantes en los aspectos más significativos de las tareas agrícolas y ganaderas. Con este propósito se entrevistó de manera individual y en grupo a 43 personas que tenían una media de edad de 64 años.

CUESTIONARIO – GUÍA AGROGANADERÍA TRADICIONAL	
Conceptos – Clave	Temas relacionados
Aprendizajes	<ul style="list-style-type: none"> - <i>Métodos de aprendizaje</i> - <i>Aplicaciones de los aprendizajes</i>
Tareas agrícolas	<ul style="list-style-type: none"> - <i>Tipos de cultivos</i> - <i>Técnicas de trabajo sobre tierras y cultivos</i> - <i>Recolectas y destino de las cosechas</i> - <i>Actuaciones contra parásitos y depredadores</i> - <i>Útiles de labranza</i> - <i>Los trabajos comunitarios</i>
Tareas ganaderas	<ul style="list-style-type: none"> - <i>Animales de cría</i> - <i>Pastos y forrajes para el ganado</i> - <i>El trabajo relacionado con el ganado</i> - <i>Ventas y matanzas</i>
Sostenibilidad y Sustentabilidad	<ul style="list-style-type: none"> - <i>El paisaje como recurso: características</i> - <i>La cocina tradicional</i>

Cuestionario 2: La tradición agrícola y ganadera

El discurso hablado de las entrevistas y relatos orales se convierte en texto (Bolívar y col., 2001: 192) y aunque el traslado del lenguaje de la experiencia vivida al lenguaje formal de la escritura disminuye y distorsiona parte del significado (Stake, 1998), la transcripción de la entrevista debe

compatibilizar la corrección gramatical con la fidelidad al texto grabado (Folguera, 1994).

En esta investigación, la transcripción de los testimonios grabados se hace en la forma más literal posible, para hacerlos legibles e inteligibles, recogiendo contextualmente las expresiones específicas que los informantes emplean al situarse sobre las cuestiones planteadas. Éstas, versan sobre la tradición oral, así que siempre sitúan a las personas entrevistadas frente a las funciones y las actividades desarrolladas en las habilidades prácticas y con los conocimientos aprendidos oralmente.

En esta Área Temática la estrategia metodológica se planteaba, aún a riesgo de resultar reiterativo, complementar el traslado directo de las percepciones y experiencias de vida individuales y colectivas tal y como eran recibidas, con la disposición a agregar ejemplos prácticos introducidos por ellos, con el propósito de que así se descubrieran los estilos de aprendizaje y el modo de construcción individual de la realidad vivenciada

4.-2b EL CAMPO Y LA GANADERÍA ASTURIANA:

La relación con el entorno de las personas dedicadas a la agricultura y a la ganadería en Asturias parece estar enraizada en las interacciones *recursos – población – medioambiente* y puede ser descrita con los parámetros de las ciencias naturales. Pero en el objetivo de esta investigación, la relación con el contexto vital tiene una proyección pedagógica significativa e importante desde el punto de vista del modelo *ecoeducativo* que se presenta.

La utilización del entorno basada en los modelos de la cultura tradicional que aprovecha los recursos naturales vincula la dimensión físico-biológica y el desarrollo sostenible, *Aprovechábamos tolo que teníamos alredior: la tierra pa semala, los árboles pa fruta y pa l.leña. De la cantera traíanse las piedras pa facer las casas (4, 5 y 6)*. Mantiene fértil la tierra y variada la vegetación, facilitando la supervivencia de técnicas agrícolas y de cría de especies animales, *La gente ribereña nunca tira a esgraciar nada, tira a cuidar, a criar, vivía del río y cuidábalu. En la ribera dase bien el alisu y antes los madreñeros*

cortaben alisu pa facer madreñas, pero ahora ya queden pocos madreñeros (47 y 50). Las madreñas facienles somedanos que venían peraquí a vendelas (20).

Estos hábitos respetuosos con el entorno vital han consolidado y enriquecido un modelo de aprendizaje basado en la transmisión oral que permanece vivo y activo, *Home, d´aprender, aprendí por mis padres, fue de lo que vivieron tola vida y así fue como aprendí: ellos decíenme cómo hacelo y luego yo ya me ponía al asuntu (32)*. Aprendizajes que se replican, que se manifiestan en la vida cotidiana de los campesinos, *Los oficios estos de la tierra y del ganao aprendilos de tola vida, viendolos na casa, na familia (37)*.

Fitonimia y zoonimia en el paisaje asturiano

El ecosistema natural asturiano, gracias a la frecuencia de las precipitaciones, produce una vegetación abundante y variada en un suelo ácido y pobre (Erice y Uría, 1990). Cobija a una fauna cantábrica que vive ahora momentos sensibles a causa de una urbanización incontrolada que coloniza espacios naturales y destruye el mundo rural en una lamentable contradicción ecológica. Todo ello aboca a la pérdida de los bienes patrimoniales mantenidos durante muchas generaciones (Gómez Pellón, 2001).

Un ejemplo ilustrativo se puede observar en el tramo existente entre el *Puente Romano* de Cangues d´Onís y Caño, donde se construyó una carretera con accesos al río, colonizando para las actividades turísticas espacios naturales. Estas construcciones de sendas y tránsitos para pescadores ocasiona la destrucción del bosque autóctono en los tramos medios que rodean los pozos y lances salmoneros.

La fauna y la flora más características pueden verse sin problema desde las carreteras que circundan y atraviesan los concejos transitados en esta Área Temática. Otra tiene que ser observada siguiendo el cauce de los ríos y alguna más necesitará un poco de atención para poder descubrirla entre las espesuras boscosas de cada zona. Flora y fauna fueron registradas en las notas de campo

durante el curso de esta investigación y contrastada con los informantes para reproducir los nombres que ellos asignaban.

Los **árboles silvestres** más habituales se localizan en los bosques y sotobosques donde se observan: *l'umeru, el fresnu, la llamera o xamera, el pliéganu, el pliécano negundu* (sobre todo en Ricao y en los cotos salmoneros), *el salguero, la nozal, el carbayu, el castañu* (de éstos quedan ya pocos), *el pino, los ablanos, los bidurios, aliso, roble, acebo, rebollo, arce, fresno, tilo, abedul, álamo, salguera, laurel, mimosal, acacia, sabugo, negrillo, pládano (nubeiro), ciprés, boj, y el serbal del cazador.*

Pero esto depende de quien observe y desde donde se haga, *Hay carbayu, abedul, faya, castañu, llamera, xardones, carroceos, tilos, salgueiru, álamos. De los frutales: pues hai manzanos, poques peres y nisales alguu qu'otru; polo regular nacen solos (del 20 al 31). Árboles aquí hai: castañu, abedul, poco roble, freino (3). Los árboles que más se dan son: castaños, robles, freinos, abedules. Había muchas zreizas n'esti pueblo, pero agora non dan. Tuvi fijándome n'esa zreizal d'ahí y tien tolas fueas chamuscadas de l'aire y de la frialdá (9).*

En Ponga y Amieva es fácil encontrar hayas, arces, tejos y acebos junto con algunas encinas y avellanos, *A la orilla del Ponga hay teyones, salguera, fresnos y fayas (44). A estes altures del río, pelas orillas de Ponga hay sobre todo avlanos, fayas y arces (43).*

La **vegetación de ribera** es característica en toda la zona occidental y central asturiana, *La vegetación de ribera ye aliso, humero, chopo, tilo, encina y faya sólo nla zona alta (48 y 49).* En Ribadesella y en los concejos del río Trubia, hay *ocalitos* (eucaliptos) de repoblación que desplazaron el bosque autóctono, *El árbol principal en la ribera del Sella ye el humero (51).*

El entorno vegetal era rico hace años, pero hoy es residual en los Concejos del tramo medio-bajo del río, a causa de las explotaciones agrícolas (vegas cultivadas) y ganaderas (pastos para el ganado), estando más conservado en el tramo alto del río, *En la ribera dase bien el alisu y antes los madreñeros*

cortaben alisu pa facer madreñas, pero ahora ya queden pocos madreñeros; tenemos alisu, vindia de zarza, álamu, y más p'enriba castañu, faya y abedules y algún pinar entre peñes. Na ría ya vemos ocalitos que no son d'aquí, que tan plantaos polos maderistas y menos mal que nel momento que hay humedá y xelu tírenlo, y vese d'algún fresno tamién, qu'esi si ye nuestro (47 y 50).

Los **árboles frutales** más comunes son: *figueras* (higueras), *ciruelos*, *crezales* (cerezos), *piescales* (melocotonares), *manzanos*, *naranjales*, *lilimoneros*, *castaños*, *parres* (parras), *caroyales*, *avlanos* (avellanos), *guindales*, *noceos* (nogales), *guaspinales*, *nísperos*, *madroños* (*borrachín*), *neptalines* y *kivis* (fruto introducido con éxito a mediados de los años 70 del siglo pasado), *En las güertas ye normal tener algún peral, algún naranjal o limonar y manzanos, claro, pa facer la sidra de casa. Por los alrededores de Tereñes, ya ves, tou ocalito, castañu pué haber cuatro o cinco. Ahí pal monte, ye pasto calizo y hay nozales y d'algún ablanu (55, 56, 57 y 58).*

En cuanto a las **plantas silvestres** hay: *ortigas*, *artos*, *cirigüeña*, *felecho*, *cola de caballo*, *yedra*, *cadava*, *ruda*, *té*, *gordolobo*, *apio*, *espinera*, *romero*, *yerbaluisa*, *diente de león*, *musgo*, *cardos*, *orégano*, *menta*, *yerbabuena*, *tomillo*, *ortelana*, *paniegas*, *malvas*, *tréboles*, *alfalfa*, *margaritas*, *setas*, *aladiernos*, *endrinos*, *vilortos*, *cactus*, *adormidera*, *arandaneros*, *llantén*, *culandrillo*, *pitas negras*, *zarzas*, *prímulas*, *viruégano*, *saponarias*, *juncos*, *botón d'oro*, *sanjuaninos*, *sauco*, *mimbre* y *escoba*.

También **plantas ornamentales** del tipo de: *clavel*, *rosal*, *geranio*, *tulipanes*, *esparaguera*, *boje*, *clavelina*, *dalias*, *siemprevivas*, *ortensies*, *alelís*, *azucenas*, *verónicas*, *caléndulas*, *pensamientos*, *camelias*, *petunias*, *nevada*, *narciso*, *capuchina* y *palo rosa*. Una informante de Cangas del Narcea sólo estaba interesada en señalar sus flores preferidas, *De las plantas danse bien los rosales (3).*

La **fauna asturiana** cuenta con especies variadas, *Hai muncho jabalí p'adelante, corzos ya nun hai tantos y lobos muchos. Hay bastantes*

buitres. Águilas algunas y halcones pocos, raitanes, gorriones sobre tou, pegas, cuervos (22). Algunas están en peligro de desaparición, son vulnerables o motivo de especial atención (Siapa, 2005), como la perdiz, el oso, la liebre o el urogallo. Otros colonizan más territorio, como las garzas, jabalíes, cormoranes y zorros, *Aumenta la población de xabalí porque s'abandonaron muchos pastos y creció la maleza (47 y 50). La garatuña entra nos gallineros, ye como una fuina d'esas qu'anden polos árboles; esguiles (ardillas), papardes que son velenoses, melandros, porco espinos, gato montés qu'ivernan nel monte y que son pintos y salvajes, alguna jineta (27, 28, 29, 30 y 31).*

En el oriente se localizan cantaderos de urogallo, *En los bosques y montes d'Amieva vense corzos, rebecos, venaos y jabalíes y en cuanto aves, pues perdices y algún urogallo también. Pero el urogallo tien el problema de que anida nel suelo y, claro, anda siempre alerta el raposo pa comese todo lo que encuentre, sean güevos, sean crías (46).*

Más al occidente también ven lobos, *Animales salvajes hay: l.lobos, corzos, xabariles ya páxaros de tou. De tou ta plagao (7).* Los lobos, en la zona central asturiana, tienen difícil la supervivencia con tanto *aficionao* a las batidas, y los pocos osos que quedan, además de los hacinados en la zona protegida de Tuñón (Santu Adrianu) transitan por los montes de Proaza, Teberga y Quirós, *Antes había más llobos pero los potreros acaben con ellos. Osos sólo los ves por Legréu, pala parte Proaza (26).*

En las aguas y los suelos hay otros animales a los que no se tiene mucho aprecio, *Nel agua hai cuyarapes que tamién les llamamos sacapontes, sacaberes, llagartos, llimiagos, víbora y esi bicho de montaña, una culiebra que llamamos mordedeira que ye un culebrón (23).* O que son motivo de desbordes imaginativos, *Culiebres y ratones hai bastantes, fueron tiraos; aquí vieron bolses y vieron tirar unes bolses del helicóteru y fueron mirar y eren culiebres y ratones (27).*

De montañas y bosques a suelos y aguas no se pueden olvidar a las aves y los pájaros, *glayes, gurriatos, sapigueres, cerriques, raitanes, cuervo, xilgueros, cepayares, pardones, palombes, curuxes, tordos malvises, pegues non hai tantes, ferres, tiñosu, cuquiellu* (20 al 31).

En todos los concejos se aprovecha la profusión de fauna salvaje para el establecimiento de cotos de caza, actividad practicada desde siempre por los lugareños, *Lo que se caza por aquí ye xabaril, corzo; la liebre y la perdiz tan casi desaparecías* (9). La caza está regulada por los Ayuntamientos y la Consejería de Medio Ambiente del gobierno autónomo, *Acuérdome de ir pal monte col ganao y tener que llevar l'escopeta por los llobos; disparaba-is y naide te dicía nada* (9).

Cada zona tiene sus especies habituales de caza, *Aquí cazámos xabalí, corzu, raposu, zorro, arcea. Tamién lo que llamamos aves fríes: alcaravanes. Y liebres, que antes habíeles asgaya y agora no ves una 55, 56, 57 y 58*). Y apasionados de l'escopeta, *Ponga ye el paraíso de la caza. Hay todo tipo de especies, bueno no hay gamo, ni cabra montesa, pero hay rebeco, venao, xabalí, urogallo, lliebre. En cuantes a los depredadores, tenemos un poco de todo: gato montés, jineta, furón, marta, zorro, lobo* (42). La caza, como toda actividad ancestral dispone de sus propios recursos naturales de conservación, *En la peña Recuengu hay una ventana onde se solía dejar las piezas de caza, no había mejor nevera* (44).

4.-2b, 1) La Agricultura

En el campo siempre ha sido habitual establecer acuerdos tácitos entre las partes para solventar asuntos o cooperar en tareas comunales. La moneda, al menos hasta el siglo XI estuvo ausente utilizándose especies o ganado para saldar transacciones (Fernández Suárez, 1992). Hasta finales del siglo XVIII el campesino asturiano no era dueño de la tierra que trabajaba. Los estratos privilegiados y

dueños de la mayor parte de las tierras eran los excedentes de la sociedad feudal que aún persistían, la nobleza y el clero (Ruiz, 1975; Fernández Conde, 2004).

En la actualidad, la mayoría de los campos cultivados por los agricultores están arrendados a *señores* que viven en Oviedo, Gijón o Avilés, salvo los pastos comunales o amojonamientos, *Los pastos comunales pertenecen a tol pueblo, están amojonaos y iscritos nel registro. Todos los ganaderos pueden utilizarlos, pero apenes s´usan ahora pol abandono de la ganadería (42)*. La agricultura cumple en Asturias tanto ayer como hoy funciones de subsistencia porque la tierra no da para más, *La gente vive de l´agricultura y la ganadería pa susistir (31)*.

En todos los pueblos en los que se hicieron las entrevistas se cultiva para el autoconsumo. Los cultivos que se hacían eren pa consumo propio, *Los cultivos que s´hacían eren como los d´ahora, pa consumo propio. Esto no ye Castilla que se puede cultivar para to´l país. Aquí la tierra sólo da pa´l abastecimiento de casa y poco más, pa poder pagar los arrendamientos (51)*.

Como la tierra no era propiedad del campesino, los arrendamientos supusieron siempre, además de la carga impositiva, la asimilación de las condiciones de clase. En esta zona donde vive este último informante se puede cotejar un ejemplo extensible a otros concejos asturianos: los propietarios de los palacios de Coviella, en Parres y Sorribas, en Ribeseya, eran propietarios y arrendadores de las fincas de la mitad de los concejos de la cuenca fluvial. Cobraban entre 2000 y 4000 riales de la época y parte de la pesca también era *pa l´arrendador*. Situaciones parecidas se han dado siempre en Asturias.

La xente se dedica a la ganadería pa vivir y a la agricultura como subsistencia, p´abastecimiento propio; ye un conceyu probe porque la ganadería no da pa vivir (33). Entre lo que se saca de la tierra y lo que aporta el ganado, se va sobreviviendo, *Cultivamos de todo, pa consumu propio: patatas, maíz, fabes, y semamos alcacer, que ye alimentu pa les vaques (41)*. Años atrás, cuando las panificadoras apenas existían y los hipermercados no habían saturado de productos manufacturados las aldeas rurales, se plantaba mucho *pan* (escanda) y

maíz (éste ya se planta menos ahora) y entre ambos: *arbeyos* (guisantes), *fabes prietes* (habas negras), *chichos* (habas blancas), patatas.

La mayor parte de la cosecha revertía en la casa, pero también se vendía una parte en los mercados y ferías, *Lo que se cultivaba yera pal consumu; igual se vendía alguna pataca en Cangas. Ganao, sí, vendíase, andaban a él polos pueblos y vendíante. Agora no, agora no lu tienes onde vender (7). En Lavares, viven cincuenta personas; toos se dediquen a plantar algo na tierra, tienen vaques y d´algunos hasta retiru de l´agraria; tiénse ganao y plántase algo porque nun se van tener les finques abandonaes, pero pa vivir d´ello ta descartao, tiénse pa consumu propio porque aquí la agricultura es de subsistencia, poco es lo que comercien (36).*

En la huerta, siempre más próxima a la casa que la tierra, se plantan cebolla, ajos y berzas para el consumo de casa, *Sólo se planta pal consumu d´uno, pal año. Plánten patates, sémbranse fabes, maíz ya poco, cebolla, ajos y cosas d´esas p´al consumu de casa na más. No se cultiva porque la gente se va jubilando y entós la gente joven no se dedica a eso, porque aquí la agricultura no val pa nada, no da nada. Y la leche nos la paguen a dos perrones. La gente quier más ir trabajar fuera, el que tien onde; por equí tá medio abandonao (55, 56, 57 y 58).*

Los **cultivos más habituales** son de: maíz, alubias, remolacha, patatas, calabazas, guisantes, habas de mayo, verduras, cebollas, ajos, manzanas, perales y cítricos, tomate, pimiento, cebolla, cebolleta, repollo, puerro, nabos, alcacer, coliflor, zanahorias, lombarda, calabacín, espinaca, acelga, col de bruselas, lechuga, perejil, alcachofa, fresas. Pero cada pequeño agricultor elige, en función de la extensión de su tierra y del tiempo que puede dedicarle, lo que cultivar, *Yo cultivo ajos, cebollas, patates, fabes, maiz, pimientos, verdura; crío terneros, vaques, gallinas, pites, ovejas, cabras y d´algún gochín pa matar (36). Na tierra cultivo maiz, fabas, antes semaba pan, muelas, como garbanzos estiraos, patatas (3). Semamos fabas y muelas, que son como los fréjoles, pero más*

chatas. Las muelas ya no se seman tanto porque la gente diz que tienen un gusto distinto, pero antes se semaban muito. Se cultivaban solas, no entre el maíz. Entre´l maíz se seman fabas: la pinta y la blanca pequeña (9). Nel campu plantámos patacas, maíz, fabas, caxinas (7). Cultivámos maíz, pataques, fabes, ablanas, farina, papes. Ente´l pan, arbeyos y fabes negras. La semilla e d´aquí. Lo que se sema, vuele a plantase: no dejamos la tierra descansar. Lo que antes iba de maíz, va luego pa pan (28 y 29). Los cultivos de ribera son el maíz, las fabas, la remolacha pa´l ganao, patates, arbejos y fabes de mayo. Los pastos de ribera no son muy buenos: no tan buenos como los de la ladera´l monte, que son sin duda los mejores pastos d´Asturias. Los de la orilla´l río no son buenos porque crez mucha yerba, muy dura; tienen la ventaja de que cuando y-cae la grana, el ganao la come sin problemas (51).

En el campo se trabaja todo el día, *El trabayu ye duru bastante (28 y 29)*.. Desde que amanece hasta el oscurecer, *Levantábese un al amanecer y acostábese al llegar la noche (27)*. La jornada habitual empieza con el *almuerzu* (desayuno) de buena hora, bien pronto, en amaneciendo; la *xinta* (comida de mediodía) a las 12,00 h. ó a las 13.00 h. sirve para separar la luz del día en dos partes. La cena al *atapecer* (al atardecer) marca el inicio del fin de la jornada. Este ritmo constante de trabajo se empezó a quebrar, sólo para los hombres, cuando éstos pudieron abandonar por unas horas la casería para trabajar fuera, *Hasta qu´empezaron las minas, después de la guerra, aquí la xente sólo trabayaba na casa. Había minas pa la parte Mieres, pero non se iba porque perdías perras entre dir y volver (7)*.

Las minas primero y después el sector de la construcción y la industria absorbieron mano de obra barata y necesitada del campo asturiano; pero, hasta que llegó ese tiempo, *Teníamos que vivir como podíamos. Comu non había jornales, teníamos que trabayar la tierra y andar col ganao pa vivir (8)*. No se salía a buscar jornales fuera porque no los había. Entós, *tou el trabayu era la*

casa, la tierra, el ganao, la vida de siempre onde tolo qu´hay alredior s´aprovecha (9).

Si no llueve se sale a *la tierra*, al monte con el ganado o a por leña. Si llueve se queda en casa limpiando herramientas en el portal o en la *corti* (cuadra), mientras las mujeres, que participan como los hombres en las tareas del campo y del ganado, además amasan y se ocupan de la manutención de la prole. Nunca se para, siempre hay *daqué que facer* (algo que hacer) porque vivir cuesta esfuerzo, *El ganáu y el campo no ye que diera pa vivir una familia, ye qu´había que arreglase como se pudiera. Hay xente que fae vino, que tien viñas. Aprovechamos la tierra pal cultivo y el fruto y las cosas del verde pal ganao y eso. Los impuestos de las tierras los pagamos a Oviedo (7).*

Para las **tareas agrícolas** se emplean con preferencia abonos naturales y aperos tradicionales de hierro y madera elaborados por los propios campesinos, *Los goxeiros eran los que facien los goxos, las paneiras, esas cestas d´ahí (22). Tenemos unos fierros que cabruñaban el gadañu: plantábemos los fierros na tierra y díbemos dando´l corte al gadañu hasta que terminábemos pasando-y la piedra d´afilar, entós el gadañu taba otra vez nuevu (22, 26, 27 y 31). O encargados a los especialistas de los pueblos, Las ferramientas hacíeles un ferreiru en Vindíes (27).* Progresivamente, a las tareas habituales se añadiría el tractor, el *retrovato* (retroexcavadora) y la empacadora.

La *tierra* (zona de cultivo) que un año se destina para maíz se dedica a otro cultivo al año siguiente, *Las tierras se cultivan tou´l añu, nun se dejan descansar porque se-y echa cada añu un fruto. Por ejemplo: l´ echámos pan, luego nabos, luego patacas y luego volvemos al pan, nunca descansa. La tierra la llabramos con las vacas y echamos abono natural, cuito (estiércol) de las vacas. Si se le echa abono químico, la tierra da más, pero sabe pior lo que da (4, 5 y 6).* Manteniendo esa rotación, antes de la introducción del maíz americano, se sembraba sólo la simiente, la escanda, mijo o panizo como cereal típico.

La cosecha se hace según el método tradicional del *garrotéu*, *Garrotiábemos n'andecha: es recojer la simiente con garrotes, con palos que empozes na tierra p' arrancar la simiente (55, 56, 57 y 58)*. Esto es, cosechar con la azada y machacar las espigas para soltar el grano. Las *esvilles* (espigas) se cogen con la *mesoria*, *Cogíemos el pan con dos palos y una cuerda y tirábamos p' arriba: eso era la mesoria (23 y 25)*. La paja y el maíz se cortan con la *foz* (hoz). Recolectada la escanda, con el *pisón* se pisa el pan, *L'escanda daba muncho trabayu: habíe casas qu' igual pisaban 15 maniegues. Los homes garraban el pisón y les mujeres sacaban-y el polvo con unos bayos (trapos) p' arriba y p' abajo (28, 29 y 30)*.

Las *esvilles* (espigas) se colocan en la sacadera y se mayan con el *porru* (instrumento para moler la escanda), luego pasa a la *bañadora* (máquina para deshierbar la escanda mayada) y a les *moxeres* (muela de la escanda) donde hay dos *peñeres* (cedazos): una para la hierba y otra para el pan. Después de este proceso la *farina* (harina) sale limpia.

En el caso del maíz, después de cortado y transportado generalmente al hórreo, la *esfoyaza*, constituye un marco de relación social (Rodríguez Gutierrez, 2001), que propicia abundante tema de conversación, de escuchar historias, de recordar situaciones pasadas, de cortejos, *El maíz esfoyábase, juntábamos n'una casa unes cuantes a esfoyar y tomábamos una copa d' añís, éacordaisvos?* (mirando a sus amigas). *(Una de las amigas) dibes a dos o tres cases pa tomar la copa d' añís: pasabas un ratu guapu esfoyando, contando chistes, contando coses. Era la diversión qu' había en casa pol iviernu, ca 15 díes había esfoyaza (20, 21, 23, y 25)*. Como siempre se hacía en grupo, facilitaba la circulación de la tradición oral, *Queden pocos trabayos comunales: l' esfoyaza ye un trabayu que ye una fiesta (38)*.

Una vez hecho el trabajo, se iba a moler en molinos que años atrás proporcionaron riqueza en las zonas donde se instalaban, *El molino yera un sitiú d'encuentros: juntábanse unos cuantos qu' iben a moler y charlaban y compartían las cosas que pasaban. Aquí dejamos de moler porque se molía poco*

porque non se plantaba muchu maíz y amás, los impuestos eren muy altos y non se podía mantener (45).

El trabajo del cultivo para obtener cosecha empieza con la tarea del transporte hasta la *tierra* del estiércol del ganado mezclado con la hierba utilizada para limpiar los establos y absorber las humedades, *Reciclamos los purines p'abonar las tierras y s'abona entre enero, febreru, tolas plantaciones van entre febrero y abril; la recolecta entre setiembre y octubre, pues llegar a noviembre col maiz, pero mejor n' octubre (41).* Suele utilizarse generalmente el estiércol de vacuno, aunque, *El material de comederos y ponederos sirve d'abono, pero ye muy fuerte y a veces quema la tierra, hay que tener cudiau (35).* Este tipo de abono se emplea en determinados cultivos, *L'abono de pita ye fuerte y sal con él yerbas malas, bortigas y no se qué, pero ye bueno pa las cebollas y pa los ayos (7).*

En la zona del oriente cuentan también con abono natural, *Por aquí tamos acostumbraos a que'l Sella nos deje l'abono casi listo ahí na playa. Ye como cuando el cielo s'encoge, como este verano, que es cuando ta tronando sin descargar, porque descarga na montaña pero no aquí, estós ta la marea calma. Como el río arrastra hojas, troncos y materia orgánica desde Ponga hast' aquí, pues esos días tou eso qu'arrastra queda alredior de la playa. Entonces vase allí y se formen pilas, como balagares, y déjase curar. Luego vase, en carru antes, ahora en trator, y cárgase pa casa porque haz muy buen cuchu. Esto tamién se fai n' andecha porque el río ye de toos (55, 56, 57 y 58).*

Según el calendario de cultivos, conocido por todos los campesinos a través de la transmisión oral, se disponen las tareas de abonado, *Abonamos nel més de marzo o primeros d'abril, luego s'extiende l'estiercol, s'ara, se retrovatea, y con un arao romano, un regón, se hacen los riegos (37).* El aporte de abono se corresponderá con el tipo de planta a sembrar y al espacio concreta disponible para el cultivo, *Abónase la tierra cuando ya se vaya a trabayala; pa les patates*

la mejor siembra ye la semana de San José y recóyense en setiembre; los güertos, que son más calientes que la tierra plántense en enero a finales (39)

Pero antes de abonar hay que limpiar el *prau*, la zona donde se cultivará, *Si un prau quies rompelo pa patates o pa lo que sea, primero aparruscamos, que ye quitar sólo el tapín del prau, cola fesoria; hay gente qu'el tapín l'untierra. Cola fesoria vas cortando la corteza d'arriba solamente de la pación o del trapu que tien, luego eso quémase, a esto lu llamamos aparruscar (34)*. Quemar la maleza es un peligro controlable si se hace correctamente y en días favorables para ello, *Quemes el verdín cuando está curao con una pica (un montonín) de narvasu, en un borrón, n'una zona del prau onde quemes o ya quemaste d'antes. Pa que tire, échase- y una pica o dos de narvasu; el narvasu ye lo que queda nel maiz sin la panoya. S'aparrusca con una fesoria o con una parruscona enganchada'l burro; la misión ye revolver sólo la parte más d'enriba la tierra, no a mucha profundidá, luego garabatéase todo por la tierra arrastrándolo y échase encima d'esi narvasu en piques cola pala dientes y préndese- y fuego, asína limpiamos la tierra. El narvasu del maiz y la cañaza de la faba ye lo que s'emplea pa quemar el tapín que se levanta aparruscando: la cañaza tamien quémase na casa una vez mayaes les fabes (38)*.

Una vez preparada la zona de cultivo, comienza el abonado. Para ello se emplea la pala de dientes para cargar la *garbieya* (carretilla de arrastre para llevar el cucho) y un rastrillo pequeño. Se lleva el *cuchu* (estiércol) en el carro (ahora se hace con tractor) y se descarga a un lado de *la tierra* para que vaya *curando* (fermentando); antes es necesario arar, *Limpiau'l prau, abónase cuchando la tierra que ya ta con menos porquería, hay qu'écha-y cucho solo: hay d'aquién qu'écha potasa a la patata, al maiz, a la cebolla, hay xente que lo haz porque estimula el crecimiento. Usamos la parruscona, la fesoria y el garabatu pa trabayar la tierra. P'abonar, usamos la pala dientes y el garabatu del cuchu pa cojelo del trator o del carro hasta la tierra, onde lo dejamos en montoninos pa*

que cola pala dientes vaya esparriendose y luego pasamos l' arau pa dar vuelta a la tierra. Déjase un tiempu pa que cuera y cuando vayan acercando les feches pa la siembra, métese'l retrovatu a moler la tierra pa que quede suelta, preparadina pa semar. Ya luego, pásase'l regón, régase d'atrás adiante con una persona delante'l animal y otra detrás col regón, esti trabayu fáenlo casi siempre homes. Si son patates la sema, vase colocando patates nel riego, abajo d'él, esto si fáenlo muyeres. La tierra que queda nos extremos ye la que sirve pa tapales cola fectoria. Pa les patates, a mediaos de marzo árase pa que cuera la tierra, pásase'l retrovato que ye un istrumento d'agora que no ye como el d'antes que tirabe d'él la pareja, antes yera la gradia; pal maiz fácese lo mismo pa semalo entres abril y mayo. En setiembre recóyense les patates, sáquense les patates y na mesma tierra siembrase alcacer o nabos p'alimentar el ganao (41).

En las aldeas donde no hay tractor, se apareja una caballería para arrastrar el arado o van los hombres delante del *queirón* o *xugu* (la vara arqueada donde se enganchan las cabezas de las vacas o los bueyes) con las vacas tirando del *ramu* y el *llabiegu* (arado) con el que abren los *riegos* (canales), *P' arar la tierra usábamos les vaques de dar llechi y los araos esos de maera. Aquí la gente nu hacía bueis y caballos habrá 30 años que se trajeron. Arábemos con la rea debajo la tierra. Pa los riegos abríase la tierra sin más y las muyeres detrás, dando-y vueltas y picando cola fectoria (22, 23 y 24).*

Mujeres y hombres esparcen las semillas entre los riegos y voltean la tierra sobre ellas con las *fectorias* (azadas). A la hora de la recolecta, *la muxiega* o *el maniegu* (cestos) sirven para la recogida de la cosecha. Dependiendo del cultivo, ésta se destinará para una cosa u otra, *El cultivo recógese a mano: las patatas abriendo los riegos y col maniegu a mano, el maiz, les fabes, todo a mano. El maiz lo esfueyas y lo cuelgas a dejalo secar. El maiz ye pa los gochos, les patates pa consumu de casa y si hay munches, pues pa criar a los gochos, y les fabes pa consumu (33). Los patates sáquense col regón, pela mañana y déjense*

tol día pa que sequen na tierra y a l'atardecer o dempués de comer, se recueyen a mano pal maniegu o el calderu. El maiz córtase con una foceta o un segote: juntes cuatro o cinco maizos sin arrancar del suelu y amárrelos con narvasu. Así, ponénse alredior con tolos demás pa facer una pica, cuando está el maiz un poco verde; luego de un tiempo, vase a la tierra a coyer panoyes pa los cestos y pal carro o el trator. Esfóyase el maiz, enrístrase, cuélgase nos corredores del horro y esfoyamos y enristramos les panoyes ruines que llamamos "el maiz rabucu" que valnos d'alimento pal ganao, l'otru tamién, claro. Siembres pal consumu de casa y se deja una parte de maiz y patates pal añu próximu, pa semar (36)

Nada se tira, nada se desperdicia, todo es reciclado, todo es agricultura ecológica, *Los estros y el maizón del maiz valen pal consumu del ganao: échase pal ganao lo que valga y l'otro quémase. Lo picamos y vale bien. Les patates que sobran van pa los gochos. Las malas yerbas déjanse a la oriella la tierra pa luego quemar en secando: hay veces que se dejen en montones, que se vuelven cuchu si lo dejes d'un añu pa otro y valen p'abono (39).*

Parte de las semillas plantadas proceden de cultivos anteriores, *Déjase un sacu o dos de 25 kilos de patates ya escoyíes na tierra: regularines, que téan bien, pa sembrar la próxima vez. Suelen intercambiase, ayos y eso, en tou caso regálase (41).* Aunque hay quien prefiere renovarla cada año, *La siembra suele comprase cada añu, si se usa la tierra pal mesmu cultivo añu a añu ye conveniente cambiar la semilla porque si no, poco va a dar si plantes lo mismo que siembres (40).* En cualquier caso, es costumbre entre los campesinos asturianos intercambiarse plantas y semillas de calidad contrastada año a año, cosecha a cosecha, *Ye tradición lo de trocase semilles entre vecinos y entre pueblos (34).*

Hay zonas de cultivos mixtos, caso del maíz y la *fabá* que siempre se han dado bien en estas tierras, *La sema de fabes y maiz va junta, les fabes abracen al*

maiz y no precisen palos pa sujetase, sémense a primeros de mayu, la tierra pa la sema altérnase dividiéndola en dos partes: la parti d'esti añu que fue pa maiz irá de patates pal proximu y así (39). Aunque ha ido cambiando el modo de la siembra, *Les fabes y el maiz semábense antes a la flota, espardiendoles na tierra a mano y luego pasabes la grade o el retrovatu pa tapar les fabes y el maiz. Ahora siémbrense a riegos, lo mismo que les patates, en sembradoras de 2 caxones (maiz/fabes) que tiren d'ella un caballo o un burru que va echando les semillas y al mesmo tiempu enterrándoles (37).* Lo que aún no cambió fue el estilo de la recolecta de la *faba* y el reciclado de sus deshechos, *Les fabes tráense de la tierra con la vaina, pónense a curar y un día mayamos, que ye poneles en una manta o un saco o una colcha mismo y a varear. La cañaza o fabaraca se quema o s'écha entre la yerba que-y das al ganao na cuadra pa que la coma, aunque lo normal ye quemalo (33).*

En Asturias rara vez hay sequía; las abundantes lluvias y los cauces de los ríos principales y los tributarios facilitan la humedad de las tierras cosechadas y los riegos necesarios. Otra cuestión es actuar contra los **parásitos y depredadores naturales**, *La tierra dase bien, pero los xabalís, las pegas y los cuervos estropéante la cosecha (3).* Cuando semas el maiz, los primeros días vienen muchas peguas a sacátelo, anque aquí el qu'haz muchu dañu ye'l jabalí (41). Mantener los cultivos a salvo de ellos es lo importante. Y se utilizan distintos métodos según sean unos u otros los que pretendan comerse la cosecha.

Para cerrar prados o alejar al ganado del sembrado se disponían *sebes* (vallados naturales), formadas por vegetación abrupta compuesta por maleza, espineras, ortigueras y moreras. Estos cierres naturales se complementaron, a principios de los años 70 del siglo pasado, con la instalación de lindaderos eléctricos compuestos por un alambre electroconductor perimetral conectado a una batería de baja intensidad (12 voltios), *Vacas, ovejas, separáes pola llindiadora pa que no t'entren a la tierra (38).*

Al principio, pretendían ser una ayuda para el *llindiador* (persona encargada de permanecer con el ganado mientras éste estuviera en los pastos próximos a la casería asegurándose de su seguridad y de que comieran). Pero luego se convirtieron en el *llindiador* mismo al aumentar la edad del *paisanu* o la *paisana* que hacía estas tareas y las dificultades que les suponían las inclemencias meteorológicas, habituales en Asturias. El *llindiador elétricu* actúa como repulsor del tránsito del ganado más allá de su demarcación e impide el acceso al *xabalí* (jabalí), *Ye difícil cuidar de que non te coman lo semao porque aumentaron las especies salvajes, las que tan libres, como el xabalí que te destruye tierras de maiz y patatales, lo que pilla; tien la veiga, la mortera entera, rodeao con alambre de llindiador porque baja y arrasa (32).*

Pero el *llindiador* nada puede hacer contra *pegues* (urracas) o *llobos* (lobos). Contra las primeras se utilizan *espantayos* (espantapájaros), *Hay muchas pegues, que te comen el semao, evítense con espantayos (35).* Contra los segundos, perros y batidas de caza autorizadas por la consejería competente del gobierno regional, reclamadas y animadas por los ganaderos y contestadas por los ecologistas.

La lucha contra las malas hierbas, parásitos y depredadores comienza desde que se pone la primera mano sobre el futuro sembrado, *Al sayar ye cuando se-y quiten las malas yerbas y tamién s'arrala, pa dejar tol sembrau a la mesma altura. Cuando limpies el prau de principiu, no queda limpio del todo, hay que desyerbar, hay que quitar males yerbes como la corrigüela (corregüela, edrera) que se t' enrosca al maiz y no lu deja esposigar y ye invasiva, así que en sayando, al mismo tiempo se quiten raizos. Tamién arralamos les plantes porque caen munhos maizos y hay qu' hacer que no los haiga más cortucos qu' otros (35).*

Para evitar y controlar plagas de insectos y parásitos se utilizan productos estandarizados de la industria química. Aunque la tendencia es emplear, con más percepción de éxito, métodos tradicionales aprendidos en la transmisión oral. Como el tabaco macerado en agua, que sirve tanto de fumigador como de abono,

En las plantaciones de tomates, pa evitar parásitos, fumigamos con una mezcla d'agua y tabaco: en 10 litros d'agua se disuelven 5 paquetes de tabaco Celtas, se dejan unos días el agua en reposo y ya fumigues (40). Si vas plantar fabes, colocamos la planta de la faba en un barreño con agua y picadura de tabaco Celtas a razón de veinte litros d'agua por diez paquetes de tabaco. Dejámosla unos días a qu'asorba y ya luego plantámosla na tierra; así s'eviten parásitos (32). O la ceniza blanca de la leña, empleada como barrera natural contra caracoles y llimiagos, Contra caracol y babosa, que dase mucho en primavera, tienes qu'echa-y babosil o tamién puedes echa-y ceniza de la cocina de casa alredior de la güerta y ya no t'entren. Tien que ser ceniza de quemar leña, si ye de carbón pasen igual, tien que ser de leña, ceniza blanca, que deslizan entr'ello y no pasan, no son andar entr'ella (34).

Un trabajo regular en el campo es **la siega** de la hierba en las praderías destinadas a pastos de ganado, *Yo yera yerbeiru, un chaval pa la yerba. Pa segar s'ajuntaben cuatro, cinco, seis y iban segar, a ayudase unos a otros nos praos: sigún unu terminaba la yerba, diba a ayudar a otru. La yerba segábase cola guadaña; dempués, los pequiñinos que nun podíamos facer otra cosa, díbamos esmarañándola, esparciéndola con una forcadina de maera pa volvela cola garabata (26).* Esta tarea se suele realizar sistemáticamente en las primeras semanas del verano, *Los bálagos llamábense troleres, ye cuando se paña la yerba, cuando ta curada y hai que carretala; facese'n prau. Amarras la yerba con un cordel y arriba a la costiella: esos fardos llámense cargues (20).*

Aunque nuevas herramientas como la segadora eléctrica y la empacadora, que según recoge la hierba segada va escupiendo *alpacas* (fardos de hierba) sobre el prado, empezaron a colonizar los pastos a finales de los años 70 del siglo XX, aún se emplean las clásicas guadañas. Sobre la pericia del corte a guadaña se celebran a lo largo del año distintas competiciones en todo el territorio asturiano. Las guadañas son afiladas con piedras pómez portadas en *cachapos* (zapicos) y

cabruñadas (igualación del corte) bajo los hórreos; un trabajo éste que requiere paciencia y destreza y que es altamente valorado entre los más ancianos.

Los *garabatos o angazos* (rastrillos) se utilizan para el arrastre de la hierba, y las palas de dientes para voltearla hasta que el sol la cure sobre el prado. Posteriormente se apilan en *balagares* (pequeños montones de hierba) o se cargan en carros para juntarla en *varas* (elementos cónicos con una pértiga central sobre la que se va pisando la hierba), *Pa llevar la yerba pa casa había que poner un ramu* (carreta sin ruedas arrastrada por el caballo). *El ramu llevaba un cairón* (madera delantera del ramu para enganchar al caballo), *dempués el cairón llevaba unos furacos adelante que- y llamaben la llabia* (agujeros del cairón) **(22 y 26)**. Esta hierba, previamente *mesada* (sacada de la vara o de la alpaca con un gancho) será el sustento del ganado durante el invierno.

Los trabajos agrícolas siempre se han compartido en el campo asturiano, *Si alguien tenía alguna necesidad, nel pueblu nos ayudábamos* **(8)**. Se colabora en todas aquellas labores o tareas que requieren mucha mano de obra, como *cuchar* (abonar), sembrar, recolectar o segar. Voluntariamente acuden la mayor parte de los hombres y mujeres hábiles de la aldea. Es la **Andecha**, practicada desde la antigüedad en la más diversa clase de trabajos. La *andecha* es la expresión más clara de la comunidad campesina (García Fernández, 1988). Pero el abandono de muchas caserías, la poca rentabilidad que se obtiene de los productos del campo, la despoblación y el envejecimiento de sus pobladores hace que tan sólo se mantengan en estos tiempos minifundios familiares residuales, dedicados básicamente a la subsistencia, *Ahora ya cada unu haz su trabayu, no ye como antes que s'uníen los vecinos pa facer hoy el trabayu d'unu, mañana el del otru; agora ya no, agora ye la familia la que haz les tarees d'abono, sema y recoyida. No sabría yo decite lo de cuantas jornaes tiramos col tema porque aquí siempre tamos trabajando, pero digamos que l'abono y l'arau da pa un día; el retrovateo otru día; la sema otru día. Luego d'eso tienes que rendar y recoyer; y luego, si quies semar otra vez en sacando les patates, si no quies dejar la tierra en descanso parada, tienes que la mover pa face-y un semao de*

nabos o d'alcacer. En cuantes al beneficio, les patates pa siembra tan polos 27 / 30 € el sacu de 25 kilos; cada saco produz de 12 a 14 sacos como mucho, y si produz bien, porque esta no ye una tierra muy productiva: creo que tien el PH muy bajo y por eso no produz mucho. Yo siembro 2 sacos, abono mucho col cucho y saco 20 o ventialgo. El maiz ta a 37 céntimos pa semar: si no se haz cambio de terreno, si se siembra en la misma tierra, a la siguiente sema se-y echa semilla que ya produció el sembrao (37).

Las cosas no andan bien en el campo asturiano. Algunos campesinos hablan de olvido por parte de la Administración, *L'aministración sólo se acuerda de nosotros en los impuestos y cuando vienen pur aquí ye qu'hay elecciones otra vez (3). Las aministraciones son todas iguales: no protegen el campo. Yo estoy en contra de tolas aministraciones porque si el campo se cuidara, se protegiera, produciría y entós si las cosas tenémoslas nosotros, no se comprarían n'otra parte. Los políticos, yo no se que piensan, pero no s'ocupan de na d'esto (9).*

Las mujeres, que hacen similares tareas agrícolas y ganaderas que los hombres, mantuvieron siempre reservadas tres actividades específicas: *filar* (hilar), *texer* (tejer) y cocinar. Para *filar* se escardaba la lana, se torcía con la *parafusa* (huso grande para torcer la lana) y se *filaba* con el *fusu* (huso) y la rueca. Luego ya se podían *texer* chaquetas y calcetos con *aguyes de llana* (agujas de lana); también *faciense escarpines* (calcetos de lana) *con estameña* (Amca, 2003:269).

En cuanto a las tareas de **la cocina**, era habitual aprovechar todos los recursos del entorno y todos los productos susceptibles de alimentar a la prole, *L'escanda echábase'n paneira, en goxos pa que se conservara (24). Del pan quedaba la semilla que se machacaba, se mayaba y la tomábamos dempués pa cenar(29 y 30).*

Además de colaborar en la matanza, las mujeres debían organizar y gestionar el destino de la carne derivada de ella, *Criábemos gochos en casa pa la matanza: por ejemplo si la gocha paríe diez braquinos, vendíemos nueve nel mercau y quedábamonos con un pa cebalo y tenelo guapu pa la matanza. Cuando la gocha*

era vieya dejábemos una braquina en remplazu d'ella. Pa matar un gochu llamabes a dos o tres homes con cuchillos. Cuando el gochu muriese, cogíase la sangre y abríase en canal, acolgábamoslu y afumábamoslu con leña, con cualquier leña. S'hacien les morcilles y el chorizu a mano, y curábamoslo nuna casuca. El adobu repatiémoslo pa los que nos iben ayudar: los llombos s'acababen rápido porque dábamos una ceba con un pocu fégadu, con un pocu sollombu y eso. Duraba hasta pasao la yerba (20, 21, 23, 24 y 25). Antes, durante l'añu matábase una ouveya, polas fiestas, y esos pitos que van polos caminos, coríos, y conejos muy pocos (26). Pa cocinar, leña en el llar, nel suelo. Colgábamos les potes n'unes anilles que llamábamos calamieres. Colgábemos la pota allí y unes trebías pa poner la pota enriba (20 y 21). Bajo ella, el fuego, de madera, La leña pa casa qu'hai ye faya, carbayu, abedul y frisnu (27). Pero no cualquiera, había que elegir, Antes la madera se vendía la drecha, la otra aprovechábase pa vivir y sobrevivir (3).

Estos trabajos rutinarios, estas habilidades prácticas cotidianas, transmitidas oralmente mientras se iban haciendo, facilitaron que se sigan manteniendo hasta nuestros días recursos y recetas tradicionales en la elaboración de los alimentos, *El escaldáu ye sopes; comíase polas fiestas, cualquier fiesta: era borona escaldá, puesta a cocer en potes de fierru la borona con azúcar y manteca bastante. El cuaju hácese con pulgo de naranja de Proaza y el bazu del gochu bien limpino tou junto n'una botella mezclao. Durabe mil años y cuantes más tiempo tuviere allí más fuerte taba: sacabas unas gotes con un palu y mojábas la llechi y ya cuayaba (28, 29 y 30).*

El cuayu era y es importante en la elaboración del queso, *El quesu hácese nel monte: afuega'l pitu y picón ye lo qu'hacemos (25). El quesu afuega'l pitu: llámenlo afuega'l pitu pero aquí'n Tameza no lu llamamos así, llamámoslu quesu: colo la llechi pola mañana y aparto-y la nata por enriba pa manteca y dempués pola tardi echo-y cuaju pa que cuaje, tarda poco en cuajar y dempués*

a l'otru día pásolo pa estes barreñes (23 y 24). Sin embargo, también puede ser excluido en la preparación del queso picón, *El quesu picón: echamos el quesu (d'afuega el pitu) n'una olla de barru p'amasalo bien amasadín, luego echamos-y un pocu manteca fresca y pasámoslo pol cazu. Cuando fierva chámos-y d'algunos güevos y unes gotines de coñá y dejase'n un bañal unos días y ya tá (28, 29 y 30).*

La utilización de bebidas alcohólicas en la elaboración de los alimentos era una consecuencia lógica derivada de la preparación de bebidas elaboradas con carne o pulpa de fruta hechas en casa: sidra o licores como anís. Al anís hecho en casa le llaman *caña* (orujo) o anís indistintamente. Son recursos próximos que se emplean con asiduidad, aunque algunos hayan dejado de ser elementos obligatorios en la dieta del campesino, *Las castañas de los castaños quitaban fame. Se metían en corripas-(construcciones circulares sin techo) hechas de piedra y ya luego se tapaban con unas ramas y las sacabas y las bazucabas (para sacar las castañas de los erizos) y s'escogían: las buenas pa la xente y las otras pa los gochos. Quitaban la fame: comías castañas peladas con l.leite y asadas; yera un alimentu buenu. Inclusu facíamos caldo de castañas con patacas y castañas (7).*

4.-2b,2) La Ganadería

La cría de animales domésticos se mantiene para el autoconsumo, *El poco ganao qu'hay ye pa carne. No siendo cuatro que tienen cuota pa leche, tolo demás ya pa carne. La caballería que se cría ahora ye pal turismo; home tolos que tienen una trozu tierra tienen un caballo porque eso ye lo mesmo que tener una bicicleta, pero el que tien más d'unu, ye pal turismo. Lo que ye pa carne ta pal puertu. Les oveyes paez que no se dan bien en sitios húmedos, así que hay muy pocos (47 y 50). Las vacas que tenemos son pa cría, nun trabayamos el l.leite desde cuanto allá. Son pa cría y pa vender los xatos. Además, el l.leite ye imposible porque págantela menos de lo que val el piensu. Así que las vacas pal monte y al.lí tan bien (8).*

Los **criadores de ganado** se decantan por especies similares en todo el territorio asturiano. Se crían vacas *ratinas, roxes y casinas*, *El ganáu danos a veces pol sacu. Las vaques eran pa tou: leche y carne; antes eran tou vaques roxes, luego metiose vaques ratines porque pagaban más por los xatos ratinos que polos roxos, luego tornó al revés y pagaban más polos roxos que polos ratinos. Y ahora pocu a pocu la xente ta metiendose´n culones (28, 29 y 30).*

También se crían caballos, yeguas, burros, mulas, toros de cría y sementales, cerdos, ovejas villanas o *tarranzanes*, cabras conejos, pavos, patos, *pitos* (gallos), gallinas y pollos, *La vaca que predomina aquí ye la parda alpina, aunque hay unos años que ta introduciéndose mucho la asturiana de los valles, pero no ye tan resistente como la parda alpina. Además como ya no s´explota la leche, toda la vaquería destinase a carne. Aparte d´esto, tenemos alguna caballería, ovejas villanas, gallinas y unos pocos cerdos (42).* En todas las casas hay además gatos y perros.

En los concejos de ribera no se crían cerdos, ni patos en cantidad significativa, pues se consideran perjudiciales para el río: unos porque ensucian el agua y patean por la orilla y otros porque acaban con todos los gusanos e insectos de los alrededores escatimando alimento a los peces. Puesto que no hay mucha hierba en las riberas, se hacen *derrotas*, explotaciones comunales de los pastos para así mejor aprovechar los prados.

En cuanto a las caballerías, se crían y mantienen en razón de su doble uso: para trabajar la tierra y para desplazarse, *Yo crío cabras, vacas, gochos, conejos, pitas, caballos como medio de transporte, desde siempre. Las vacas son rubias, del país (3).* Hasta no hace muchos años el aislamiento de los núcleos rurales era absoluto y se iba a todas las partes a caballo o andando, *Criamos vacas, oveas ya cabras; de caballería solíamos tener al menos un caballo porque era el coche d´aquella pa ir onde fuera (7).* Los *probes* no tenían caballo, tan sólo alguna mula, o algún *burru* o *puyín* (burro, pollino) para las cargas de leña, *felechos* (helechos) o hierba, que cuando no se llevaba

al *llombu* (sobre la espalda), eran llevadas *col ramu* (carreta sin ruedas arrastrada por algún equino o por una pareja de vacas).

El trabajo con el ganado es un trabajo duro y permanente, *Ahora n' Asturias un se puede vivir del ganao, nadie lo quier, hay una seca tremenda, no hay comida pa da-yos nos pastos, el forraje ta carísimo, a dos euros y medio l' alpaca de yerba, si la compres en León, grávente sesenta céntimos por cada alpaca. Agora que si mates una ternera y unu o dos cochinos, tienes carne y embutido pa tol año (41)*. No conoce asueto, *El ganao da trabayu tol año, de lunes a festivo. Viviendo nu'n pueblu algo hay que tener, por eso recompensa el poco beneficiu que da, pero no puedes decir que ya no tienes na que comprar, siempre te haz falta algo (37)*. En las caserías de Asturias donde aún se mantienen animales de cría, todos colaboran en las tareas sorteando las dificultades que suponen, *En las tareas de cría trabaja la familia a diario, al contrario que la tierra, que tien épocas y temporaes, el ganao ye un trabayu diario: hai qu' echa-y de comer, hai que ir a velo, ha que lo cuidar... ye de diario (33)*.

La producción ganadera actualmente se dirige a la producción de queso y de carne, a la cría de caballos para utilizar como transporte en el turismo rural, de cerdos destinados a la matanza alimentados con bellotas y de gallinas, *Las gallinas cuando más ponen ye'n primavera; en vranu menos; en iviernu qu'aquí ye muy frío porque hay mucho agua y mucha xelá, dejen de poner definitivo. Recógense a diario los güevos, en un nido de yerba que se-y os prepara pa las puestas. Colo que come una gallina al día, que ye mucho, y los güevos que ponen, que tampoco son muy caros nel marcau, no da mucha producción. Tiénense les gallines porque, bueno, tan por ahí y polo menos pues decir que sabes lo que comes. Dan muchísimu gastu y poca rentabilidad (40)*. Alimentar a las especies de corral requiere conocimientos y tiempo, *Les pites comen verdura, trigo que-ios compro, pan duro amasao con leche y maíz, el maíz cómenlo bien si lo piques y se-y lo desaces; los conejos comen cebada y*

trigo y verdura; los gochos también comen verdura y de todo lo que-is des (35).

Se crían con destino al consumo y la comercialización: terneros, ovejas, conejos, cabras, gallinas y pollos, *Aquí criamos ganao vacuno y lanar. El vacuno ahora sólo ye para carne, porque la leche ta abandonándose por el tema de los cupos y eso. Tenemos asturiana de los valles mezclada cola casina qu´ haz un buen cruce. Las ovejas son corrientes, esas de cara rubia que nosotros llamamos tarranzanes. Y cabras y potros (46).* De estos animales obtienen leche, queso, manteca, productos del cerdo, del conejo, de la vaca, piel, lana, huevos...

Esta ganadería casera se alimenta con cebos de harina de maíz, cebada, hierba, nabos y alcacer, *Criamos Asturiana de los Valles que comen yerba en el pasto, en León. De la que bajan pa Villanueva comen pación de los praos y yerba na cuadra; do-is también piensu, harina de maíz y harina de cebada molido. Tan en les cuadros hasta marzo. Después de San José suéltanse otra vez pa los praos. Nel gallineru tengo pites del país, conejos na cabaña y ovejes, cabres y gochos (32).*

La mayor parte del ganado está estabulado de forma permanente, salvo vacas, caballos y cabras que permanecen de mayo a octubre en los *puertos* (pastos de montaña), *Criamos terneros pa carne porque´l ganao ye trashumante; les vaques tenémosles nos pastos de León porque nel vranu en Santo Adriano no hay alimento bastante pa elles, asina que de junio a octubre en León y enluego aquí; practicamente tolos ganaderos de carne de la zona son trashumantes porque no hay montes públicos suficientes pa´ alimentar el ganao (41).*

El cuidado y vigilancia del ganado en los puertos era tarea de los *brañeros*, hombres y mujeres, *Las vaques tan nos praos nevando y sin tar neváu. Teníamos el ganáu dende mayu a octubre nas brañas del puerto: durmiemos allá y enluego bajábamos cola llechi. Cuando el ganáu paría ibes*

p´allá a ayuda-is (26). Las *brañas* eran el lugar donde pasaban la noche en los meses de verano, vigilando el ganado, elaborando queso y bajando de cuando en cuando a la casa con la leche ordeñada.

Antes de que se contara con coches, la leche *mucíase* (se ordeñaba) en el monte y se bajaba en *carabañoles* (mochila de arrastre o de llevar a la espalda) o en odres. *Brañeros* y *brañas* siempre fueron objeto de cotilleo entre las gentes de los pueblos o de escándalo rijoso por parte de los representantes religiosos. Las personas entrevistadas para este trabajo hablan de las picardías típicas de la edad acerca de contactos sexuales en las brañas; lógicos por otra parte, aunque es significativo que autores como Cabal hayan dedicado atención a este asunto asegurando de manera categórica que "*no existían en ellas* (en las brañas) *relaciones amorosas*" (Cabal, 1925/1931).

Las cabras suelen estar todo el año en el monte, salvo las parideras, que se bajan para que tengas los partos en las cabañas. El resto del ganado permanece en las *cuadras* o en los pastos próximos a las caserías. Este ganado también requería vigilancia: se les iba a *cuidar* (vigilar) en las *veceras*. La *vecería* fue una institución tradicional que gozó de gran vitalidad hasta mediados del siglo XX. Consistía en un acuerdo tácito entre los vecinos de los pueblos que, además de contratar a un pastor para el cuidado de los animales, subían al monte más próximo también a cuidarlos según el número que tuvieran, cumpliendo así su vez o *corruda* (Martínez, 2001). Se recogía todo el ganado del pueblo por la mañana y se subía al monte con algo de comida para pasar el día, *En la vecera con les oveyes, íbamos un día y otro y otru a cuidalas: díbamos p´arriba y nos echaban una tortillina (31)*.

Otra figura emblemática y representativa de la capacidad de toma de decisiones en común entre los vecinos era el *Mayordoumu* (mayordomo): el representante de los ganaderos encargado de comprar o vender el ganado del concejo, *Los mayordoumos nombrábense a mediao setiembre: diben de dos en dos ca añu; encargábase de comprar o vender el ganao y iben polas ferias en nome de toos (28, 29, 30 y 31)*. El pueblo en conjunto lo nombraba o lo destituía. Solía vestir elegante y contaba con un fiador del pueblo,

habitualmente un juez de paz, que le ofrecía autorización para representarlos. Iba en nombre de todos a los mercados y ferias a vender y comprar. En el rico calendario ferial asturiano de ganado y productos del campo todavía hoy es posible encontrar *mayordoumos* que representan a sus concejos y que suelen encargarse también de las subastas de novillas, *La nouvilles llamámosles ramerés y eran toes pa vender nel mercáu. Cabres ya nun hay y oveyes tampoco; éramos bien esclavos de les oveyes (29).*

La matanza de animales de cría está regulada en el territorio de la Comunidad Autónoma Asturiana, *La ternera mátase nel mataderu y tráese p´aquí toa escarnizada pal congelador. Los pitos y los conejos mátense dependiendo de que quieras comelos (39).* La porcina es la única especie animal que se puede matar en domicilios particulares exclusivamente para consumo familiar (Resolución de 23 de agosto de 2002). Aunque también se matan en las casas conejos y *pitás*.

En el caso del cerdo, se mata al animal, se desangra y una vez abierto en canal, se cuelga. El adobo se reparte entre los que ayudan a matar. Cuando finaliza la tarea se organiza una cena con un poco de hígado y solomillo, *La carne va pal congelador, los chorizos y les morcilles van colgaos afumaos. Antes se salaben, ahora envásense al vacío y s´enlaten, pero antes bajabes los chorizos de la varanda onde taben colgaos y en unas vasijas de barro rojo o en papel d´estraza se ponían en aceite, pa conservalos en grasa. Pa la carne, en les maseres s´echaba sal pa conservala, echabes igual 50 kilos. A los jamones se-yos sacaba la gota bien sacá, pa que no criare cocos, con un trapu que se ponía encima d´ellos y presionabes d´arriba abajo, luego se-yos echaba sal hasta cubrilos y a curar (36).*

Este problema de conservación parece recurrente entre las personas que matan en casa, *Antes, lo del gochu, l´adobo, el lomo y demás, conservávase entre grasa que soltaba de los pellellos, ahora ye imposible, ye como si l´ambiente tuviera mucha fuerza y rápido se te va, piérdese. Ye lo mismo*

que col jamón: el jamón sáleslo bien y llega la mosca y lu pica y ya lo pierdes. Agora ye casi muy imposible la mantención de los embutidos, aquí, aparte de qu´hay mucha humedá pol río. Asína que la ternera va pal congelador, el chorizo de los gochos lu hay qu´envasar y los jamones nosotros llevásmoslos a León a salar (32).

4.- 3 LOS RÍOS, LOS RIBEREÑOS Y LA PESCA

En Asturias, como en el resto del Estado, los ríos tienen una gestión legal algo compleja y hasta un punto irracional, a la que el próximo traspaso de competencias del Estado a la Comunidad Autónoma tal vez pueda poner sentido común. De momento, mientras que el agua y el cauce de los ríos son competencia del Ministerio de Medio Ambiente que gestiona en esta Comunidad a través de la Confederación Hidrográfica del Norte (CHN), las riberas y los habitantes del río (animales, vegetales, plancton) son competencia de la Administración regional (García González, 2004). Esta distribución disociada entre gestores hace que la pesca fluvial competa a la Administración autonómica y la navegación en los ríos sea potestativa de la Confederación Hidrográfica, organismo que otorga permisos o licencias a entidades deportivas y a empresas privadas de ocio.

Lo mismo ocurre con las explotaciones hidroeléctricas (minicentrales hidráulicas, presas, saltos), cuya autorización asume la CHN, al tiempo que las derivaciones del caudal del río para su utilización agrícola deben ser autorizadas por la Consejería regional correspondiente. Esta dicotomía entre competencias y usos puede derivar en gestiones compartidas entre vecinos, como en el caso del río Eo, cogestionado entre los gobiernos autónomos de Galicia y Asturias. También suele ser una de las causas de enfrentamiento entre pescadores y empresas de turismo fluvial en ríos como el Sella o más genéricamente entre las Asociaciones de Pescadores y la Administración asturiana en sus discrepancias acerca de la asunción de competencias en la gestión del río, las repoblaciones efectuadas en él o en la construcción, mantenimiento y puesta en marcha de depuradoras.

La legislación sobre la pesca en los ríos ha incidido en los últimos años en desvincular la actividad extractiva como recurso de subsistencia de los pueblos ribereños, para convertir la pesca en una modalidad deportiva. Con este fin fue elaborado un *Catálogo de Vertebrados Amenazados* en el que se incluyeron especies como la *Ilamprea* (lamprea), o se reguló el cupo y la comercialización de truchas y salmones, además de fijar y limitar el empleo de artes y cebos de pesca.

Como recurso económico, el río ofrece pesca, espacio para el turismo fluvial y el aprovechamiento hidroeléctrico, además de humedad en los pastos agrícolas. Pero la falta del saneamiento necesario para los desechos vertidos de los pueblos, las obras civiles ejecutadas en su curso, la falta de canalización de purines, la ausencia o el bajo rendimiento de las depuradoras y toda la basura que contienen las riegas y regueros de sus cauces, contribuyen a la baja calidad de las aguas.

Este Área Temática se interesará por los ríos como vertebradores de cultura y receptores de tradiciones orales ligadas a ellos. También como espacio de conflictos, y en este sentido se verá el caso particular del río Sella y los problemas derivados de la instalación de empresas de turismo activo en su cuenca. Los ríos conforman el espacio vital de los núcleos de población asentados en sus márgenes y para observarlos desde la perspectiva del entorno ecológico se recogen los testimonios de personas que viven en las cuencas fluviales o próximas a los ríos, de ribereños de los ríos Sella, Dobra, Ponga, Páramo, Trubia, Cubia, Coto y Narcea.

Estas personas entrevistadas proporcionan experiencias de vida relacionadas con el río y percepciones acerca del paso del tiempo sobre una cultura transmitida de manera oral de generación a generación: la cultura ribereña. En su mayoría, son personas de cierta edad y por tanto con una perspectiva vital amplia. Reconocen en sus testimonios haber mantenido apenas vinculación con sistemas reglados o informales de enseñanza en su infancia, cuando no ninguna.

Todos participan de la idea de poseer un bagaje de aptitudes y conocimientos aprendidos en la tradición oral a través de la observación, la experiencia, la práctica y la asimilación de las enseñanzas del entorno. Esta forma de aprendizaje es denominado en esta Tesis *aprendizaje ecoeducativo*, en la medida en que es el medio ambiente el que colabora en la estimulación de los aprendizajes necesarios para la subsistencia, la socialización y la interrelación. Fundamentado en la tradición oral, comparte protagonismo con otros métodos de aprendizaje de manera natural, sin dificultar la significación de lo aprendido.

Siguiendo el razonamiento de Schütz (1993: 45) acerca de que *lo que distingue la acción de la mera conducta es que aquella sea significativa para el que actúa*, y puesto que la acción significativa es acción social al estar basada en la conducta de otros, se ha pretendido ofrecer una visión más amplia acerca del modelo teórico de la *Ecoeducación*, desde el que se investiga la tradición oral, introduciendo un análisis cuantitativo como complemento a las técnicas cualitativas empleadas hasta el momento. A tal fin se tomó como vehículo de tradición la pesca y la influencia de la transmisión oral en los procesos de enseñanza-aprendizaje en la relación usuario-río, poniendo en marcha una encuesta masiva, realizada a pie de río por el propio investigador, entre los pescadores fluviales en los principales ríos salmoneros y trucheros asturianos: Cares, Sella, Narcea, Esva y Eo.

Tanto los entrevistados en los concejos ribereños de las cuencas fluviales occidentales, centrales y orientales, como los pescadores abordados al pie de los ríos con los instrumentos elaborados para recoger información, ofrecen una cosmovisión propia, con sus posicionamientos acerca de la gestión de las aguas y las riberas, la pesca deportiva y el turismo fluvial, las repoblaciones y las cuotas de capturas, las licencias, las artes de pesca y los cebos, y la venta del pescado. Revelan una manera de entender el mundo caracterizada por enseñanzas recibidas de manera oral, basadas en la tradición y en la adición de nuevas herramientas y tecnologías que describen su vinculación y relación con el río.

4.-3,1 DESARROLLO METODOLÓGICO:

Para realizar esta Área Temática se emplearon tres instrumentos de recogida de información que se complementaron como herramientas necesarias al propósito de la investigación. Fueron:

- *El Cuaderno de Campo*: que recogía toda la información procedente de la observación participante y no participante, así como los datos relevantes que rodearon al trabajo de campo.

- *Las entrevistas:* sobre una muestra de 26 ribereños de los ríos *Sella, Dobra, Ponga, Páramo, Trubia, Cobia, Coto y Narcea*, que contaban con una media de edad de 63 años, pertenecientes a los concejos de Ponga, Amieva, Cangas de Onís, Parres, Ribadesella, Santo Adriano, Proaza, Teverga, Yernes y Tameza y Cangas del Narcea.
- *Las encuestas:* realizadas a 250 pescadores en los 5 principales ríos salmoneros y trucheros asturianos: *Cares, Sella, Narcea, Esva y Eo*. En conjunto hacían una media de edad de 51 años.

Hacer que los tres instrumentos de recogida de información se complementaran para ofrecer información útil acerca de los ríos, los ribereños y la pesca, desde el planteamiento de la estructura de la tradición oral, requería elaborar un cuestionario (Cuestionario 3) que permitiera recabar en el *Cuaderno de Campo* información complementaria adecuada a la investigación, guiar las entrevistas y que al mismo tiempo pudiera ser empleado para realizar encuestas a pie de río.

CUESTIONARIO SOBRE LA PESCA

***Río:*** ***Concejo:*** ***Fecha:*.....**
***Edad:*.....** ***Lugar de nacimiento:***
***Lugar de residencia:*** ***Pertenencia a Asociación de Pescadores:***

1) EN SU OPINIÓN, EL SALMÓN Y LA TRUCHA:

- Tienden a aumentar en los ríos
- Tienden a disminuir en los ríos
- Permanecen igual en los últimos años

2) ¿QUÉ FACTORES PIENSA QUE AFECTAN A ESTAS ESPECIES DE PECES?

- Gestión ineficaz
- Contaminación / problemas ambientales
- Obras civiles / obstáculos en los ríos
- Depredadores
- Sobrepesca en el mar
- Sobrepesca en el río
- Furtivismo
- Otros factores:

3) ¿QUÉ SOLUCIONES LE PARECERÍAN MÁS ADECUADAS?

- Repoblaciones
- Encarecimiento de las licencias
- Limpieza del río
- Aumento de la vigilancia
- Control de depredadores
- Vedas
- Otros factores:

4) ¿DÓNDE Y CÓMO APRENDIÓ VD LO QUE SABE ACERCA DE LA PESCA Y ESTAS ESPECIES?

- Prensa / medios de comunicación
- De otros pescadores
- Tradición familiar
- Asociación de pescadores
- Administración / Consejería / Universidad
- Observación directa
- Otros:

(Cuestionario 3) Cuestionario sobre la pesca fluvial

4.-3,1b) Las Encuestas

Debido a la relevancia que la pesca fluvial tiene en Asturias, atendiendo a criterios relacionados con el perfil socioeconómico del pescador fluvial (Ider, 2000) o la necesidad de incrementar las tasas de capturas repoblando con alevines de salmón y trucha los ríos (El Esmerillón, 2004), se han realizado distintas encuestas en Asturias. Los procedimientos empleados suelen ser idénticos en todos los casos: el envío por correo de encuestas de respuesta alternativa guiada a pescadores elegidos al azar entre los solicitantes de licencias de pesca en Asturias.

Los pescadores foráneos (parece que Castilla-León, Madrid y País Vasco resultan ser las comunidades de origen de los pescadores no residentes en Asturias), responden a la encuesta en mayor proporción que los nativos asturianos; entre éstos últimos, los pescadores urbanos responden significativamente más que los rurales. A pesar de ofrecer este dato y de asegurar que los pescadores urbanos solicitan más cotos que los rurales, una de las encuestas (Ider, 2003) llega a la conclusión de que la pesca es un deporte más asentado entre la población rural.

Independientemente de las matizaciones que puedan hacerse a este tipo de encuestas, para esta investigación resulta relevante un dato que aportan: el 80% de las personas que remiten la encuesta cumplimentada responde que heredaron la afición a la pesca y no hay diferencias significativas acerca de la transmisión familiar del conocimiento relacionado con la pesca: 79% rural y 82% urbano (Ider, 2003; El Esmerillón, 2004).

Las encuestas por correo tienen ventajas pero pueden sesgar los resultados, haciéndolos inadecuados y hasta contraproducentes por su falseamiento de la realidad (Kerlinger, 1975). Además, quien responde a una encuesta por escrito, remitida por correo, tiene, cuando menos, un perfil de lectoescritor practicante, el tipo de gente que lee una encuesta, la rellena y la envía. En cualquier caso, la credibilidad que pueda otorgársele exige que sean aplicadas reglas de fiabilidad, esto es, si otro investigador descubriría los mismos fenómenos en el mismo escenario; y validez, en la medida en que las conclusiones representan la realidad empírica (Goetz y LeCompte, 1988).

Atendiendo especialmente a los resultados de esas encuestas acerca de la transmisión del conocimiento pesquero y aprovechando la intencionada flexibilidad que ofrecía el cuestionario elaborado, se consideró apropiado hacer un estudio empírico sobre la percepción, la actividad y los mecanismos de aprendizaje empleados por los pescadores fluviales directamente en el río.

No se trataba de hacer una encuesta a las personas que se entrevistaron en una etapa anterior de la investigación. Se pretendía contrastar la realidad práctica de la tradición oral en la interacción de los pescadores con el entorno ambiental, comprobar sobre el terreno la procedencia de las enseñanzas recibidas acerca de la relación con el río y la tradición de la pesca en todas aquellas personas que estuvieran pescando o preparándose para ello aprovechando la temporada de pesca en 2004.

Ello, se suponía, permitiría también verificar, refutar o afinar los resultados que señalaban las encuestas anteriormente comentadas; pero estableciendo ahora una nueva interrelación entre variables y complementando los datos cuantitativos con datos observacionales para comprobar y contrastar en situaciones naturales los resultados (Bunge, 1976).

De esta manera la información recogida sería útil tanto para determinar el modo en que los encuestados elaboran juicios sobre situaciones reales y actividades relacionadas con la tradición de la pesca fluvial, como para registrar *lo que creen que hacen o lo que es un hábito adquirido* (Goetz y LeCompte, 1988: 136).

Los resultados del cuestionario podrían actuar así mismo como herramienta de triangulación holística (Bolívar y col., 2001) de la *teoría ecoeducativa*, del *método de abordaje*, del papel del investigador y de la propia investigación, fundamentando la comprensión de las trayectorias vitales desde un enfoque inductivo, dirigido a generar teoría a partir de los datos en el propio curso de la investigación (Demazière y Dubar, 1997; Bolívar y col., 2001).

Se establecieron a tal fin todos los requerimientos intelectuales y metodológicos para realizar este estudio de campo: oportunidad de la investigación, bases teóricas y etiológicas, bibliografía relacionada, universo muestral y métodos compatibles con el cuerpo de esta tesis. La hipótesis de partida era conocer la incidencia de la *Ecoeducación* entre los pescadores deportivos. Si la cultura ribereña se basaba en la tradición oral, podía ser posible que la mayoría de los pescadores de río actuales hubieran aprendido las técnicas básicas y los procedimientos habituales de relacionarse con el río y con los peces siguiendo los parámetros de la tradición, es decir, a través de la transmisión oral, la observación, el aprendizaje imitativo y la práctica.

Las 250 personas que respondieron a la encuesta formaban parte de un muestreo incidental realizado entre los meses de marzo a julio de 2004, coincidentes con la temporada de pesca fluvial en Asturias (tabla 5) y caracterizado por conformar una muestra al alcance del investigador (Fox, 1981). El proceso seguido en la selección y acceso a la muestra se basa en el *método de abordaje* que se continúa desarrollando en esta Área Temática.

Así, el universo de pescadores de río en temporada se correspondía con el número de licencias otorgadas (según datos de la Consejería de Medio Ambiente, se habían expedido cerca de 45.000 licencias de pesca en 2004). La población a la que se tendría acceso estaba determinada por el número de

pescadores que estuvieran sobre el río en los días, horas y zonas frecuentados por el investigador.

La muestra resultante (número de entrevistados, N= 250) en este proceso estuvo compuesta por el conjunto de personas a los que se pidió participar y que al responder a la encuesta se convirtieron en la muestra productora de datos.

En consecuencia y atendiendo al modo de recoger la información, las encuestas realizadas conforman un modelo de *encuesta directa* que trata de descubrir la frecuencia relativa, la distribución y las relaciones recíprocas de variables sociológicas y psicológicas (Kerlinger, 1975) relacionadas con la tradición oral. La calendarización para cubrir el cuestionario fue la siguiente:

RÍOS DE MUESTREO y ENCUESTAS (Temporada de 2004)		
Río SELLA:	26 a 30 de marzo de 2004	(N = 50)
Río NARCEA:	16 a 19 de abril de 2004	(N = 50)
Río CARES:	9 a 21 de mayo de 2004	(N = 50)
Río ESVA:	14 a 20 de junio de 2004	(N = 50)
Río EO:	23 a 26 de julio de 2004	(N = 50)
Muestra Total		(N = 250)

(Tabla 5) Calendarización de las Encuestas

Con este planteamiento y desde la perspectiva de la información que podía generar, el cuestionario, utilizado como guía en las entrevistas realizadas a los ribereños, se convertía ahora en el elemento esencial de la encuesta, aunque preservando los controles necesarios.

Es evidente que los pescadores encuestados no guardaban el perfil de la muestra de ribereños entrevistada: ni tenían su edad, ni sustentaban su acervo cultural básicamente en la transmisión oral. Además, es necesario tener en cuenta que la información que facilitan los encuestados no siempre es un

indicador fiel de sus comportamientos reales; también que el encuestador puede alterar el sentido de las respuestas.

Si, como en este caso, el cuestionario se convierte en una prueba/instrumento utilizado en repetidas ocasiones para apreciar tendencias, no puede ser extenso. Pero sí tiene que organizarse en torno a los requisitos de fiabilidad –estabilidad, coherencia y consistencia interna– y validez –medir lo que quiere medir en el objetivo que persigue y sobre las personas a quienes se aplica– necesarios.

Su contenido requiere establecer unidades de categorías para filtrar el mensaje en preguntas de respuesta fija, asignando un código numérico a las categorías particulares (Mckernan, 1999). Tiene que traducir las intenciones del investigador al formularse en una estructura gramatical progresiva, con un lenguaje claro, adecuado, concreto y preciso (Fox, 1981).

La fiabilidad va a depender en parte de si la pregunta es del interés del informante (Thompson, 1988) y su validez estará condicionada por la correlación entre estos requisitos y la técnica de muestreo empleada.

Los datos cualitativos o interpretativos que ofrecieron las encuestas fueron recogidos en el *Cuaderno de Campo* mediante las diferentes técnicas de observación y de recogida de información que aportaron los encuestados en las etapas de toma de contacto sobre el río, de comentarios adicionales a las preguntas de la encuesta y de cierre de la interacción encuestador-encuestado. Sumados a las entrevistas hechas a los ribereños y recogidos con grabadora, conforman los aspectos significativos del discurso de esta investigación que se desarrollarán seguidamente.

Los datos cuantitativos del cuestionario, por su parte, se suman y ordenan (tabla 6) para que su significado aparezca con claridad (Stake, 1998). De esta manera, el análisis de datos arroja frecuencias de respuestas para cada categoría, representadas en proporciones o porcentajes con sus correspondientes estimaciones (Kerlinger, 1975). Así fueron recogidos en los resultados particulares a cada río ordenados según una orientación Este-Oeste y aparecen en los totales al conjunto de ellos.

DATOS ENCUESTAS A PESCADORES DE LOS RÍOS**CARES - SELLA - NARCEA - ESVA - EO****(N = 250)**

<i>DATOS PERSONALES</i>	
Edad:	media de 51 años
Ribereños del río:	69%
Ribereños de otro río:	31%
Pertenencia a Asociación de Pescadores:	74%
<i>OPINIONES SOBRE LA PESCA DE SALMÓN Y TRUCHA</i>	
Tienden a aumentar en los ríos los 2:	3%
Tiende a aumentar en los ríos el salmón:	13%
Tienden a disminuir en los ríos los 2:	85%
Tiende a disminuir en los ríos la trucha:	15%
Permanecen igual en los últimos años:	4%
<i>PERCEPCIONES SOBRE DAÑOS AL RÍO Y A LA PESCA</i>	
Gestión ineficaz:	44%
Contaminación / problemas ambientales:	72%
Obras civiles / obstáculos en los ríos:	9%
Depredadores:	84%
Sobrepesca en el mar:	28%
Sobrepesca en el río:	15%
Furtivismo:	7%
<i>ACTUACIONES QUE PROPONDRÍA</i>	
Repoblaciones:	80%
Encarecimiento de las licencias:	12%
Limpieza del río:	51%
Aumento de la vigilancia:	27%
Control de depredadores:	81%
Vedas:	31%
<i>DÓNDE APRENDIO VD LO QUE SABE SOBRE LA PESCA</i>	
Prensa / medios de comunicación:	1%
De otros pescadores:	74%
Tradición familiar:	84%
Asociación de pescadores:	2%
Observación directa:	76%

(Tabla 6) Resultados porcentuales de las Encuestas

4.-3,2 LOS RÍOS

Todos los ríos asturianos coinciden en registrar la menor abundancia de agua en agosto. La variación del caudal que se registra en el río a lo largo del año, expresada en términos estadísticos como la sucesión de caudales medios mensuales, permite apreciar con más claridad los factores climáticos, litológicos y edáficos. Alimentados por el clima y las precipitaciones, los ríos asturianos son caudalosos y cortos y perfilan con su poder erosivo los valles, que cortan en sentido Norte-Sur la dirección de las cadenas montañosas dispuestas de Este a Oeste en los terrenos calizos del centro y el oriente. Sin embargo, en el occidente asturiano, los ríos circulan paralelos a los cordales de cuarcitas orientadas de Norte a Sur (Erice y Uría, 1990).

Reparando en la fuerza de caída ya a principios del siglo XIX se quisieron aprovechar los distintos saltos de agua de los ríos para fabricar electricidad, buscando opciones económicas distintas a la pesca, sin abandonarla. De hecho, entre 1882 y 1885 se firmaron en Madrid *Reales Decretos* que ordenaban construir piscifactorías en 4 ríos Asturianos: Sella, Nalón, Narcea y Deva (García Fernández, 1988).

En las cuencas fluviales a lo largo de todo el territorio se asentaron núcleos de población que favorecieron el desarrollo de una cultura ribereña que utilizaba el río como recurso natural de subsistencia, *El Sella desde siempre nos dio vida por aquí (55, 56, 57 y 58)*. O formaba parte de los tiempos de ocio, *Pa nosotros, los montañeses, el ríu era pa bañanos ne´l vranu (3)*.

Una cultura de ribera que conoce bien sus características, *Un ribereño conoz el río y sabe cuando tá bien o cuando tá mal. El río tien el Vaho, un poco d´agua que se-y descuelga del tramu principal en los pozos. Nosotros dividimos el descuelgu en 3 partes: la cabecera, el pozu y la falda (51)*. Igual que su curso, sus tributarios y todas las fuentes y regueros que le proporcionan caudal, *Esti ye´l río Trubia y aquel otru ye´l Páramo. Tienen unos cuantos regueros que van d´arriba abaxu dando-is agua: San Romano, que cae dende Curiezo al Trubia; Allongar, Subil, que va dende Serandi al Trubia, Pícaros,*

Granxa, Quintana, Las Xanas, Sabadía, Pelavilla, Fontica, Güellu, La Fonte, La Yongar, Fonte Troba, Zaranil (34 y 35). Señalando con la precisión proporcionada en la tradición oral el lugar concreto del nacimiento y desembocadura, *El río Couto ye afluente del Narcea. Naz nel Monasterio del Couto y únese al Narcea en La Regla de Parandones (9).*

Esta cultura ribereña elaboró un conocimiento topográfico sobre el río que, en casos, no coincide necesariamente con el nacimiento, curso y desembocadura que registra la Administración regional, sino con la aprendida oralmente, *La teoría pongueta so´l nacimientu del Sella tá clara: el Sella ye un río asturiano que naz en Asturias, concretamente en la Fuente Cotalvo y pasa por tos los llugares qu´empiezan por la letra S hasta llegar a Amieva: la majada por encima de Ventaniella llamase La Salguerosa; después sigue bajando por Sobrefoz, Sotorrodrigo, Sotos, Sellaño, Santoveña y Santillán (punto de unión del Ponga y el Sella) onde enlaza con el que baja del Pontón. Pero ahí ya empieza Amieva. Esto sábenlo los antiguos de toda la vida, lo que pasa es que lo cambiaron y a esto-y pusieron río Ponga (44).*

En el río se encuentran truchas, salmones, lampreas, anguillas. Hay también alguna trucha arco iris de repoblación y piscardos que, introducidos al principio como cebo para capturas, han logrado establecerse y adaptarse al río. De la mitad del río hacia abajo, hay nutrias y en todo lo largo del río culebras de agua. En las cuencas fluviales en las que el río desemboca en el mar Cantábrico, casos de los ríos Eo, Navia y Sella, donde en la boca del río en su llegada al mar las mareas forman ría, se encuentran peces de aguas saladas que entran a comer.

Los peces comen todo lo que pueden, *Los peces alimentanse de gusanos que vienen pol río, de los árboles, d´omeros sobre todo que tien muchos gusanos que salen pol vrano y saltamontes y residuos orgánicos que-y caen polas orillas. Asina qu´entre salgueros y omeros y tamién eses mates de verde que producen el verdín ese mismo que aquí y-llamamos ocle y que*

cría unos gusanos en el vrano que les gustan mucho a los alevines (51). Y buscan refugio en el río para desovar y crecer, Los peces crían nos pozos más grandes a mitá l'iviernu cuando hay xelo na Peña Forcada. Comen pan que y-os echa la xente, musgín, mosquitos, d'eso (37, 39 y 41). Aquí na ribera el omeru llámase alisu, y los peces comen les bayes que caen y tamién gusarapas, maravayos, gusarapinos, mariposas y tou lo que haya pol río (47 y 50).

A ellos, a los peces, se los comen los depredadores del río, sobre los que recae, en la opinión manifestada en la encuesta por los pescadores (*Depredadores: 84%*), la mayor responsabilidad del daño ocasionado al río y a la pesca, por lo que piensan que se necesita una regulación (*Control de depredadores: 81%*). Los entrevistados, por su parte, relatan el daño de los depredadores por orden de incidencia, *La llóndriga come polo menos dos kilos de trucha y anguila al día. El raposu se alimenta tamién de peces que queden muertos varaos río arriba (51)*. El cuervo marino y la garza se desplazaron de las playas y roquedos del litoral al interior de los ríos en busca de alimentos, *Los depredadores son la nutria, la garza y el cormorán (47 y 50)*. *Los depredadores principales que tenemos por aquí son la nutria, la garza y el cormorán y por supuesto, los pescadores qu'hay a mi parecer demasiaos. La nutria, que llamamos llóndriga, ye autótona de los ríos, siempre les hubo, pero cuervos marinos y garzas vienen de la costa, onde ya no tienen apenas comida y se quedan a las orillas del río y sacan lo que quieren. Y no se les puede disparar porque tán protegios. Me parez a mí qu'había qu'hacer algo con esto porque mantiense del pescao, no cazan ni comen nada d'otro sitio, no cazan pájaros, ni nada de la tierra. Así qu'entre esto y la cantidad de pescadores que somos, tamos acabando con los pocos peces qu'hay nel río (42)*. En noviembre de 2004 el Gobierno Autonómico procedía a solicitar su descatalogación (Servicio de Información Ambiental del Principado de Asturias 2004) como ave protegida.

Según se desprende de los relatos de las personas entrevistadas y reflejan los resultados de las encuestas realizadas en el curso de esta investigación, la gestión administrativa sobre los ríos es cuestionable (*Gestión ineficaz: 44%*). La contaminación de las aguas producida por distintas actuaciones humanas es un tema que preocupa a todos (*Limpieza del río: 51%; Contaminación-problemas ambientales: 72%; Obras civiles-obstáculos en los ríos: 9%*). La percepción del daño sobre el río muestra efectos evidentes: dicen que antes se podía beber el agua del río y que ahora mueren masivamente los peces por contaminación. Desde algunos Ayuntamientos ribereños (como Tinéu sobre el río Navelgas) se proyectan planes de recuperación ambiental con el propósito de limpiar las lindes del río, recuperar *banzaos* y presas, eliminar matojos y piedras de los canales de aguas tributarias. También las Asociaciones de Pescadores estimulan trabajos en *andecha* (en grupo) para mejorar el ecosistema fluvial en el que trabajan voluntarios o proponen a la administración regional la creación de reservas genéticas, como en la cuenca del Nalón con el río Monasterio.

4.-3,2a) El Sella

La cuenca del Sella abarca una superficie de 1.246 km² recorriendo, en Asturias, los concejos de Ponga, Amieva, Parres, Cangues d´ Onís y Ribeseya, que suman en conjunto 743,44 km² y albergan una población de 19.997 habitantes (Ine, 2004). Por los datos geográficos oficiales (www.vivirasturias.com) y los datos topográficos que manejan los ribereños, se sabe que el río Sella nace en Fonsella, alrededores del collado de Panderrueda (Sajambre-León), un lugar denominado *Fuente del Infierno* por los ribereños que ubican cerca del *Puerto del Pontón*. Baja por el valle de Sajambre siguiendo una trayectoria general Norte-Sur, absorbiendo varios regueros: por la derecha los que bajan de *Picos de Europa*, por la izquierda los que descienden del *collado de Arcedonio*. En la bajada del río por el *desfiladero de Los Beyos*, aumenta su caudal de agua con la incorporación de los ríos *Mojizo, Viesgo, Oria* y *Bereyo*, con los que entra en territorio asturiano. Aquí se le une el río Ponga con el que desciende por Amieva. A partir de este punto, se le unirá el río

Dobra para entrar en los linderos del concejo de *Cangas de Onís*, lugar donde se fundirá al río *Güeña*. Discurriendo por las estrechas riberas del *Golondroso*, camino de *Villanueva y Les Rocas*, se acercará a *Las Arriondas* para unirse al río *Piloña*. De *Arriondas*, se moverá por *Triongo, Fontes, Toraño y Margoyes*, hasta que llega a *Santianes*, entre Punta Caballo y la playa de Santa Marina, formando la ría de Ribadesella en su desembocadura al mar *Cantábrico*.

Desde su nacimiento hasta llegar a la mar, el Sella recorre 59,6 km, manteniendo un caudal medio de 42,79 m³/segundo, *El río perdió densidad; el Sella yera 50 centímetros más altu qu'ahora (51)*. Acumula su máximo caudal en noviembre y en abril, manteniendo entre ambos intervalos trimestrales niveles de agua relativamente bajos con máximos y mínimos diarios de 882,75 y 1,65 metros cúbicos por segundo, respectivamente. El coeficiente de caudal del río en agosto, cuando se celebran las competiciones piragüísticas, es $\geq 0,30$ (Siapa, 2004). Los problemas de nivel de caudal son debidos a que el río pierde agua por la contaminación y la intervención humana en las riberas. Carece de depuradoras y son apreciables los pozos negros, como el de Caño de 50 m³, el colector de Cangues d´Onís o el coto El Brezu, donde el agua baja limpia a las 09.00 h y blanquecina a las 10.00 h. A menudo el caudal está tan bajo que la Asociación de Pescadores *El Esmerillón*, radicada en esta cuenca fluvial, asegura que el cangrejo autóctono y la anguila suben en seco por La Vara de Santianes y Caño.

Vertebrador geológico de la cuenca, la riqueza piscícola del Sella se explota desde la prehistoria. En Cangas de Onís hay datos del periodo azilense (9.000-7.000 años antes de nuestra era) en la *Cueva Los Azules*, donde se hallaron distintos útiles de pesca (Geografía de Asturias, 1982), *Del Sella sacábemos de siempre salmón, trucha, anguila y llamprea. (47 y 50)*. En 1996 salieron 192 salmones del Sella, en 1997 fueron 130 y de 4 a 5 kilos de trucha diaria. En 2004 se precintaron 803 salmones capturados en el río, *aquí lo que más se da ye trucha y reo; particularmente trucha. Llamprea dase na parte baja, pero está prohibio desde haz años pescala. Tamién ye posible sacar anguilas (42)*.

Para los pescadores, el cormorán es el depredador básico de la trucha y el salmón en el Sella, tanto que hasta les parece que la nutria pierde oportunidades de capturas, *Esti lo llamamos aquí cuervo marín y se nos metio nel río cuando prohibieron disparar en les ríes de caza protegía. Y claro, como cualquier especie que no se controla, extendiese al tener que buscar alimentos y llegó al Sella y arrambla con tou: come anguila, trucha, esguín; menos muiles, come de tou (47 y 50)*. Los ribereños reclaman un control sobre las especies depredadoras, principalmente de garzas, nutrias y cormoranes, *No decimos que haya que extinguilos, pero si controlalos, porque una cosa ye l'ecología de los animales y otra ye l'ecología del ser humanu que ye unu más, que tamién estira'l diente y tamién tien sus drechos, sus tradiciones, en las que la pesca forma parte muy primordial (47 y 50)*.

Sería interesante reparar en el interés biológico del cormorán y su influencia en los stocks de peces en los ríos. Se sabe que en China y Japón se adiestran a los cormoranes para pescar. Parece ser que se hace como actividad de subsistencia desde siempre y como reclamo turístico desde hace poco. En Asturias, finalmente, y debido a la presión de las asociaciones de pescadores, *el cormorán* (cuervo marino) está descatalogado como especie protegida desde junio/2004 y la CAMA (Comisión Asturiana de Medio Ambiente) encargó ya un estudio sobre este pájaro a la Universidad de Oviedo.

Entorno de asentamiento de núcleos de población rural y urbana, el río ha sido utilizado como recurso ecológico de primer orden por los concejos ribereños. En la pesca, como abastecimiento de salmón, trucha, reo, anguila y lamprea. En la agricultura, proporcionando humedad a los pastos y a la vegetación de ribera; además de agua para el ganado y también aportando abono orgánico varado en la playa –comentado ya por los informantes **55**, **56**, **57** y **58** en el Área Temática dedicada a la Agroganadería Tradicional–. Como recurso hidrológico, desde finales del siglo XIX y como fuerza de tracción de los molinos construidos a lo largo de su cauce, hoy derruidos e inutilizados

(Mato, 1996). Y como medio de transporte de materiales en los tramos navegables, pues el río Sella fue utilizado como ruta natural que permitía dar salida a los productos de los concejos ribereños por el puerto riosellano: bajaban por el río abajo maderas de Ponga, carbón y manufacturas de Cangues d´Onís para construir galeones reales en el astillero de Ribesella que luego irían a las recién *descubiertas* Américas. También se transportaba carbón de las minas de Piloña y productos manufacturados de la *Real Fábrica Nacional de Hojalata*, instalada en Fontameña, Parres (Gran Enciclopedia Asturiana, 1981). La navegación fluvial sobre el río se iría adaptando a los tiempos para convertirse en sede del *Descenso Internacional del Sella* desde 1930, *Aquí hay una tradición piragüista ya de tiempo y eso a los pescadores y ribereños nunca nos molestó, siempre convivimos bien, pero coño, de repente aparécete cuarenta y siete empresas de turismo fluvial, setecientos canoes bajando´l Sella (47 y 50)*. A finales del siglo XX, aprovechando el interés social despertado con la prueba deportiva piragüística en este río, se instalan empresas de servicios de ocio en la cuenca ofertando actividades de turismo fluvial que no serían bien recibidas por ribereños y pescadores, *Vamos al casu de la llamprea: ta protegía, tan catalogaes como especie protegía n´Asturies. Pues bueno, desoven en junio, que ye cuando más actividá tienen los de les canoes, asina que bailen encima d´elles cientos de persones (47 y 50)*

4.-3,2 b) El Ocio turístico

Desde principios de los años 90 comienzan a instalarse en Arriondes (Parres), Cangues d´Onís, Ribeseya y Llanes, empresas de turismo activo bajo el presupuesto de que el río es un recurso público. En un mundo urbanizado las aguas se ven como un elemento de ocio y de riqueza natural (Morales Gil, 1995; García González, 2004). La Directiva Europea sobre las Aguas señala sin embargo que *el agua no es un bien comercial como los demás, sino un patrimonio que hay que proteger, defender y tratar como tal* (Diario Oficial Parlamento Europeo, 2000). Estas empresas vienen desarrollando actividades

de explotación turística al amparo de las corrientes de turismo rural y de actividades de riesgo (Bru y Santafe, 1995) en los ríos asturianos, basadas en modalidades deportivas de navegación fluvial que se dan en llamar *actividades de turismo activo*. Estas propuestas proceden de las comarcas pirenaicas y han traído a Asturias un negocio que se ha ido consolidando poco a poco, *Dende el puntu de vista del pescador, el negociu de les canoes no beneficia al conceyu económicamente, perjudica al ríu y no atrae un turismo ecológico (47 y 50)*.

La convivencia de este sector con los ribereños y los pescadores nunca ha sido buena, *En Arriondas hay diciocho, vente o más empresas de turismo fluvial. Tán autorizaes y el ríu ye de todos, pero pal pescador esto no pue ser. En ivierno los peces hacen el desove en aguas de trenta a cuarenta centímetros y entonces vien una d'esas piraguas y con las palas revuelven l'agua y-incluso los fondos y sacan-y los güevos que dejan ahí las salmonas. Ellos dicen que no, pero claro, qué van decir si ganan millones col inventu ese. Nosotros pensamos que afectan negativamente al ríu (51)*.

Estos argumentos son ponderados también por pescadores y comerciantes de la cuenca fluvial, unos y otros aseguraban que el turismo atraído por las actividades de ocio y aventura sobre el río afecta negativamente al ecosistema, no deja dinero en los concejos ribereños y, en cualquier caso, su impacto económico es menor en comparación al turismo de la pesca. Cuando se instalaron estas empresas, ofertaban actividades de turismo activo que por la virulencia de las protestas de los ribereños fueron declaradas como no permitidas. Eran el *rafting* consistente en descender el río, buscando las zonas de mayor corriente, sobre una embarcación neumática (*raft*) que es arrastrada por los aguas; los navegantes intentan controlar la embarcación ayudados por remos. Y el *hidrospeed* consistente en desplazarse aguas abajo apoyando la mitad superior del cuerpo en una tabla, dejándose llevar por la corriente dirigiendo el recorrido por medio de unas aletas.

Entre las ofertas de ocio con que cuentan actualmente está el alquiler de *quads*, vehículos motorizados de cuatro ruedas; una especie de híbrido entre una moto y un coche que está pensado para adaptarse a todos los terrenos y

recorrer cualquier camino de montaña, lo que ocasiona una invasión incontrolada de espacios protegidos.

Aunque la oferta más popular es el alquiler de embarcaciones, 2000 en conjunto, para realizar el descenso del Sella en canoa, *Un domingo cualquiera con buen tiempo, pueden bajar el Sella setecientas personas en canoas. Las canoas no vuelcan, así que pue subise a ellas cualquiera que l´apetezca y aquí entendemos por eso al que se pon en una caja de plástico y sube y baja d´ella y va d un sitio a otro y merienda y se baña y fondea el lecho del río y deja un montón de porquería en las orillas y en el agua; es decir: la pesca y las canoas son actividaes incompatibles (50)*. El precio del alquiler de una canoa fluctúa entre los 17 y los 30 €.

La mayor parte de las embarcaciones son canoas de 2 plazas y los usuarios más habituales proceden de: Oviedo, Gijón, Avilés y ambas Cuencas. En años anteriores se había regulado esta actividad para realizarse sólo entre mediados de marzo y el 1 de noviembre, todos los días; del 1 de noviembre a mediados de marzo, sólo los fines de semana y los festivos nacionales. Pero en las fechas actuales, el descenso se puede realizar durante todo el año entre las 11.00 y las 18.00 horas, *Tú pagues por pescar na ría y te pones a pescar. Pero a las once la mañana tópeste con unas cuantas piragües por aquí, por allá, y ye imposible pescar ximielgando l´agua d´esa manera (54)*. El descenso dura entre 4 y 5 horas (de 15 a 20 Km. desde Les Arriondes a Ribeseya) y los navegantes deciden las paradas. También ofrecen estas empresas la posibilidad de descender cañones, actividad que combina senderismo y escalada, permitida de realizar a diario y en cualquier momento del año. Se hace cerca del nacimiento de los ríos y su precio oscila entre 22 y 36 €.

El río es un ecosistema y la perturbación de su cauce produce daños en la fauna macroinvertebrada y en los desoves de lampreas, truchas y salmones. Este es el principal argumento en contra del uso del piragüismo que expresan los ribereños contrarios a la práctica de deportes fluviales de navegación, *Nosotros diferenciamos piragua de canoa. El piragüista ye un deportista que*

conoz el ríu, que s'entrena dos o tres veces a la semana y sabe onde pasa y como la fae. La canoa ye otra cosa, ye turismo: xente que no tien por qué saber nada del ríu y que-y da igual porque vien a divertise y a vivir una experiencia y entós da-y igual bajase onde sea, tirar basura, pisar comes de peces; comu no conoz y pagó un buen precio por tirar ríu adelante (47 y 50).

Los ribereños son conscientes y críticos ante la presión sobre el ecosistema dado el exceso de presencia humana en las riberas y los peligros que tal estancia conlleva, *Amás, de l'impacto acústicu altera'l ciclo vital de la llóndriga y de muchos pájaros (53)*; daña el ecosistema fluvial desde el suelo y produce deshechos inorgánicos, *El problema de que non haya pesca no ye qu' haya muchos pescaores, que lus hay y muy torpes algunos d'ellos, ye la contaminación del ríu que daña a los peces: tán picaos y no lleguen sanos a las frezas. Amás, n'ivierno, los peces facen el desove n'agues de trenta a cuarenta centímetros y esos de las palas vienen y remueven el agua y sacan los huevos de les comes (43)*. Los ribereños se plantean los límites entre la sostenibilidad y el desarrollo económico de la cuenca, *Los empresarios y los practicantes d' esas actividaes dícente que no, que no dañan pa nada, pero, los primeros ganan dinero con esas actividaes y los segundos pagan por realizales; asína que no son muy de fiar les sus opiniones, porque son opiniones interesaes, sujetives y ajenes a los que ye l'ecología del ríu y de la mar (53)*.

Siguiendo estas argumentaciones es lógico concluir que los aspectos medioambientales son incuestionables y debe ser valorada una actitud integral ante un fenómeno que requiere una gestión sostenible para la protección y conservación de los recursos hídricos (Morales Gil, 1995), *Las empresas de canoas tienen licencias concedides pola administración pa qu'exploten el negociu, pero l'administración tamién nos cobra a nosotros las licencias de pesca y las tasas de los cotos vedaos (57)*. Como en cualquier actividad humana, y la pesca y el turismo activo no son una excepción, es preciso

establecer planteamientos de durabilidad en el tiempo y evitar los aspectos degradantes del entorno ecológico (Bru y Santafe, 1995).

Lo que parece claro es que las zonas de desove deben estar protegidas, declarando hábitats para la fauna fluvial y estableciendo normas limitantes para los usos del río que incluyan, al menos: la determinación de un número máximo de embarcaciones y usuarios por día y la restricción rigurosa del pisoteo del cauce, *No ye lo mismo la fiesta les piragües, que ye un día namás al añu, qu'arramblan con todo, sí, pero ye un día al añu y ye en agosto cuando la temporada tá conclusa. L'otro ye tolos díes y te obliguen a dejar de pescar a les once la mañana pa que pueda bajar esa gente sin molestia alguna (52)*. El turismo *sostenible* parece el sistema que mejor puede representar estos planteamientos (García González, 2004) y ajustar los criterios de convivencia entre ribereños, pescadores y empresas de ocio.

4.- 3,3 LOS RIBEREÑOS

Los ríos han supuesto, desde la prehistoria, el entorno básico de habitabilidad y fuente de recursos para las personas que seguían sus trayectorias. Se establecían en sus orillas, sorprendían a los animales en sus abrevaderos naturales, cazaban en los bosques de ribera y extraían la fauna de sus aguas para alimentarse; eran *los ribereños* (Mendicouague, 1953: 346). En nuestro ámbito geográfico, y aunque falten aún estudios que profundicen más en el tema, se pueden considerar homologables las prácticas ribereñas en todo el arco atlántico. Aquí, en esta investigación, todas las personas entrevistadas son ribereñas y entre los encuestados el 69% era ribereño del mismo río donde estaba pescando, mientras que el 31% lo era de un río diferente.

Desde la antigüedad, la pesca en el propio río al lado del que se vive ha sufrido momentos conflictivos. Lo mismo que la tierra, la pesca era una fuente de riqueza controlada por unos pocos (casas señoriales, monasterios...). El control de unos y la lucha de otros para disfrutar de los beneficios de la pesca generó una conflictividad histórica (Belmont y Canella, 1895). Distintos documentos dan cuenta de pleitos planteados por ribereños desde el siglo XVI

para reivindicar su derecho a explotar los recursos piscícolas. Una de las consecuencias del fracaso de los ribereños en sus pleitos fue el furtivismo, según relatan los pescadores, tema éste sobre el que se volverá más adelante. Esa tensión sigue viva en la actualidad. Claro que ahora ya no es entre ribereños y señoritos o gentes del obispo sino entre ribereños, asociaciones de pescadores, ecologistas y administraciones publicas.

Los ribereños ponen en evidencia la desprotección administrativa relatando las depuradoras que no funcionan, los vertidos incontrolados de purines o los desechos de obras civiles, la gestión unilateral sin consensos con los ribereños sobre actuaciones en las riberas, la retirada de ayudas a los ganaderos, la permisividad y falta de control sobre la instalación de empresas de turismo en las cuencas, *¿Les canoes sobre ´l Sella? Mira, si tu bajas veinte personas o patiar un lleráu onde hay unes llamprées ahí frezando, onde hay una postura de dos a cuatro salmones, d´aquí o de onde sea; decir que eso no afecta, vamos ho; l´empresario de les canoes podrá decilo, pero que no vuelva ´l río porque los del río sí saben lo qu´hacen. A mi parézme que son actividades incompatibles con los peces y la pesca y ya hay ribereños que no se ponen a pescar (47 y 50).*

Los ribereños conocen bien el río, cada uno de sus requiebros, cada una de las peñas y las escolleras naturales de las orillas. A todo le dan nombre, lo que hace del río un tesoro toponímico de trascendental riqueza etnográfica. En el curso de la investigación se les apreció un carácter sociable a nivel de expresión: no reparan en tiempos para opinar y contar historias, para mostrar orgullosamente sus señas de identidad ligadas al río. Ahora bien, posiblemente sean en exceso dogmáticos al abordar temas relacionados con el río. No admiten generalmente sugerencias sobre mejores alternativas o procedimientos diferentes a los que tradicionalmente emplean en su vinculación al río. En este sentido, parece apropiada la referencia de Schuneck (1983) y su argumentación acerca del carácter transituacional del aprendizaje, donde el estilo de aprendizaje es una predisposición a utilizar una estrategia particular de aprendizaje al margen de las demandas específicas de tarea.

Aunque mantienen un alto espíritu conservacionista, los ribereños no se implican como lo hacían antes en la limpieza de las aguas y las riberas, el acondicionamiento de los pasos o el saneamiento de los desbordes del río en las riadas. Quizá sea debido al envejecimiento y a la despoblación de las riberas y quizá también porque perciban que el río se llena de extraños que lo explotan sin conciencia y entonces se desvinculan asegurando que ni las guarderías ni la Administración toman en consideración sus puntos de vista. Esto lo explican descriptivamente con un dicho popular, *claro, ho, nun escaecen qu'el que viva'l pie'l peral ye'l que xinta la pera* (49).

Para el ribereño la preservación del río y de la pesca es básica. No por ello permeabilizan opiniones contrarias a las suyas, y menos de gente no nacida en los concejos ribereños. Se consideran integrantes de una cultura que tiene símbolos y signos propios. Un signo tiene dos aspectos: una forma que significa y una idea que es significada (Casson, 1981). Aunque los significados están en la mente de los informantes, tienen su origen en la cultura en que se crean (Bruner, 1997). Así, que quien sea incapaz de nombrar la orografía exacta, o al menos 30 regueros o 5 artes de pesca, o 6 molinos, será digno de ser tomado en consideración, *Los pueblos ribereños entre Arriondas y Ribeseya son: Fuentes, Torañu, Margolles, Humelina, Cuevas, Santián y Lloviu. Son pueblos que viven de la poca agricultura que se cultiva ya, pero que tienen a los mejores pescadores de salmón y de trucha qu' haya* (55, 56, 57 y 58).

Las artes de pesca son uno más de los acervos culturales ribereños que se transmite de generación en generación, *Por ahí, a los aficionaos gústayos mucho la mosca y ta muy de moda la mosca, pero al ribereñu que sabe, prefiere la cucharilla qu'es un arte más alegre, que va más altu, que pue' pescar mejor en les tablaes y los salmones salen muy bien a media agua con ella* (47 y 50). Las Asociaciones de Pescadores organizan durante la campaña de pesca actividades socioculturales en los propios ríos, acerca del empleo de las artes y estilos de pesca, el montaje de moscas, la identificación de peces y los peligros de la sobreexplotación pesquera.

La sobreexplotación pesquera es una preocupación que sostienen no sólo los que no consiguen sacar un pez del río. La pesca en la mar de las especies migradoras, la cantidad de pescadores sobre el río y los medios que emplean para las capturas son, entre otros, factores adicionales que aportan una bajada notable en las poblaciones piscícolas y hace imposible la pesca como modo de vida de los ribereños.

4.-3,4 LA PESCA

Las artes, los cotos, los lances, los aparejos, los días y las especies pescables legalmente están recogidas anualmente en *Las Normas de Pesca* (Ley de Pesca Fluvial de Asturias 6/2002). Estas normas son revisadas en el *Consejo de Pesca Fluvial*, organismo consultivo en el que participan representantes de todas las asociaciones de pescadores que tienen un mínimo de 50 socios, un representante de la Universidad de Oviedo, otro de organizaciones ecologistas y varios miembros de la Administración Autonómica (Consejería de Medio Ambiente) y estatal (Confederación Hidrográfica del Norte).

La regulación sobre las artes de pesca no es nueva. En 1791 se publicó el primer tomo (de cinco) del *Diccionario Histórico de las Artes de Pesca Nacional* de Sañez Reguart, donde eran descritos todos los sistemas de pesca utilizados en la época (García y Fernández, 1993). Mendicouague (1953) aporta un dato histórico para Asturias referente al 2 de julio de 1795, cuando el rey Carlos IV firmaba una Real Orden por la que se prohibía cerrar a la pesca el río Nalón.

Para el ejercicio de la pesca en Asturias es necesario poseer una *licencia de pesca*; *Soy pescador desde 1932, ese fue el año en el que saqué mi primera licencia de pesca (51)*; documento nominal, individual e intransferible expedido por la Viceconsejería de Medio Ambiente y Ordenación del Territorio. Las clases, vigencia y procedimiento para su obtención se determinan reglamentariamente. Para la pesca en los cotos además de la licencia se requiere de un *permiso de pesca* expedido por la Dirección General de Recursos Naturales y Protección Ambiental, que otorga el derecho a la práctica de la pesca en la zona circunscrita al coto, *Por esta ribera se pesca salmón, trucha, anguila y*

lamprea (46); cuyo procedimiento de adjudicación anual se realiza mediante sorteo público. Los permisos se dividen en *permisos de carácter turístico* destinados al fomento del turismo de pescadores de otros países; y *permisos generales* destinados a pescadores nacionales o de la Unión Europea.

La temporada de pesca suele arrancar el segundo domingo de marzo y finalizar entre el 15 y el 31 de julio, *Lo mejor pa pescar ye cuando ta'l río turbiau: cuando llueve y enturbia algo el ríu. Cuando ta despejadin y claru l'agua, no caen bien, no piquen porque la trucha ve l'anzuelu y larga (44)*. Otros pescadores, sin embargo, sitúan cronológicamente el mejor momento, *Julio ye'l mejor mes p' hacer pesca real porque l'agua ta más caliente, ya se dirritio la nieve nes montañes y baja calentuca (34 y 35)*.

En 1996 se expidieron unas 45.000 licencias de pesca. En 1998 las licencias subieron a 47.252, estabilizándose en los años siguientes sobre esas cantidades. Las licencias son pagadas a la Administración regional a un precio de 10-12 €, *La pesca destínase pa consumu, péscase poco porque hay poco (37, 39 y 41)*. No hay un curso previo que indique al aficionado la responsabilidad que contrae al comprar la licencia y ponerse a pescar, cualquiera puede dirigirse a la Consejería, abonar la cantidad fijada y ya está: ya tiene derecho a intentar pescar, *A mi me parez que cuando se saca una licencia de pesca tendría qu' haber un cursu o algo así pa que la gente fuera al río con conocimiento y no s' hicieren tantes barrabasaes como s' hacen, muchas, non me cabe duda, por inorancia, aunque en algunos casos tamién puea haber algo de mala fé (48 y 49)*. De 45.000 licencias de pesca fluvial expedidas en Asturias este temporada, 1.300 se corresponden a pescadores habituales del Sella, reconocidos en Asturias como los mejores pescadores.

La jornada de pesca dura un día y sólo pernoctan en las inmediaciones los pescadores urbanos. Muchos suelen llevar su propia comida; otros comen en los bares próximos. A lo largo de la temporada de pesca suelen destinarse de 12 a 50 días a la pesca de trucha, de 3 a 4 días al salmón y de 6 a 10 días al

reo. En una de las jornadas dedicadas a las encuestas realizadas a pie de río se anotó lo siguiente en el *Cuaderno de Campo*:

"... llueve a ráfagas en un día gris con algunos claros. Desde las primeras horas del amanecer, los pescadores fueron tomando posiciones en la ribera del Sella. Unos van a los cotos alquilados: donde charlan y discuten sobre todos los asuntos de actualidad. Se intercambian información y expectativas acerca de la jornada, la pesca, la calidad y cantidad de peces, la limpieza sobre los tramos del río, los depredadores naturales y las soluciones que cada uno manifiesta para mejorar la pesca. En las zonas libres, los pescadores que no tienen alquilado coto se mueven arriba y abajo del río buscando la mejor postura para las capturas. Unos y otros deambulan por las riberas, lanzan y recogen. Después, comerán en bares de la zona o sobre el terreno en un aparte común, hasta que a media tarde, cuando el sol comienza a ladearse por Picos de Europa, recogen sus equipos y regresan a casa. "

(Jornada de pesca 26.03.04 en el curso del Sella)

En el marco de la teoría del aprendizaje social, Bandura (1984:38) asegura que *los humanos aprenden la mayor parte de su conducta a través de la observación, a través del modelado, al observar a los demás actuar*. En el marco teórico de la *Ecoeducación* sobre el que se estudian los ámbitos de la tradición oral, el entorno participa en la estimulación de los aprendizajes ofreciendo estrategias de acción que observadas en los demás y transmitidas oralmente orientan los procedimientos. Esto se ha comprobado empíricamente. Las opiniones manifestadas por los pescadores en los 5 ríos respecto a la pregunta *¿dónde y cómo aprendió Ud. lo que sabe sobre la pesca?*, reflejan que los medios de aprendizaje fueron la observación directa (76%), el aprendizaje por imitación de otros pescadores (74%) y que el conocimiento de todo lo relacionado con el río deriva de la tradición familiar (84%), transmitida generalmente de manera oral. Esto puede ser explicado, con palabras de Bronfenbrenner (1987:77): *se establece una relación de enseñanza -*

aprendizaje cuando una persona en un entorno presta atención a las actividades de otra o participa en ellas.

Las encuestas realizadas para esta Área Temática recogían también opiniones sobre la pesca que compartían o refutaban las opiniones expresadas por los ribereños en las entrevistas, *Ahora yo creo qu' hay más pesca, más trampas pa captura (37, 39 y 41)*. El 3% de los encuestados aseguraba que el salmón y la trucha tendían a aumentar en los ríos. Para el 13% sólo el salmón aumentaba, siendo la trucha la que disminuía para el 15%. Así, mientras que un 4% opinaba que ambas especies permanecen estables en los últimos años en los ríos, el 85% no dudaba en que ambos salmónidos tendían a disminuir en los ríos.

Entre las razones dadas, algunos (28%) pensaban que se debía a la sobrepesca en la mar y otros (15%) a la sobrepesca en el propio río. La calidad del agua, (26%), la falta de repoblaciones (25%) y los depredadores (21%) son los problemas que los encuestados consideran más graves. Un ribereño de Les Arriendes lo ve de esta manera, *Ahora hay ya menos pesca que cuando yo era chaval porque agora hay muncha caña, pero el pescador no acaba col río. Ye la contaminación y que no se repuebla lo suficiente, porque si se ficiera más aunque los depredadores comieren alevines, que lo hacen, el río se podría recuperar (51)*.

Tienen los pescadores la percepción de que la guardería pesquera encargada de la vigilancia de los ríos y del cumplimiento de las normas prioriza su presencia en zonas concretas, *La vigilancia de la guardería no ye seria. Tiene l' Administración a la guardería concentrada nas zonas salmoneras y abandonen bastante las zonas trucheras. Yo creo qu' habría qu' aumentar el precio de las licencias y aumentar el número de guardas (42)*. Y que el alto número de cañas asegura capturas que esquilman los ríos, *N' alta montaña se pescan truchas, es zona truchera, no salmonera. Pero aquí tá vedao de pesca los lunes y los jueves. En las zonas salmoneras sólo tá vedao los jueves. Y se tenían qu' aumentar los días de veda porque anque estea limitao el número*

de capturas, siguen siendo muchos días de pesca y muchas piezas pa lo que realmente el río puede soportar (42).

Según cuentan los ribereños, la lamprea nunca estuvo amenazada, se daba bien, había muchas más de las que se pescaban, pero la Consejería creyó que era una especie en recesión y está ahora protegida y como en el caso del salmón, prohibida su comercialización, *Lo que ye absurdo es que prohiban vender salmones. Vamos a ver, ho: hay barcos que capturen toneladas de salmones, salmones que ya no retornarán al río onde nacieron, y esos barcos pueden vender el salmón y no hay ningún problema con ellos. Entós, qué pasa aquí: aquí prohíbese vender el salmón; pero si no hay venta posible hombre. Con los pocos salmones que salen del río el que los coge, coge unu o dos, no más y cógelo pa comer con los amigos o pa regalar, pero no pa vender, porque eso podría hacerse si salieren cinco mil, pero con lo que sale d' aquí, ye imposible. No se, a mí parezme absurdo y una contradicción interesá porque son esos barcos los qu' esquilmen el salmón nos nuestros ríos y ellos pueden vendelo sin problemas (47 y 50).* Piden los pescadores que el río Güeña quede vedado por la baja densidad de sus aguas. También se demanda la construcción de reptaderos para anguilas. Esta especie está en declive en toda Europa (www.fishbase.org)

La pesca fluvial ha experimentado una evolución notable desde la descripción que hacía Mendicouague (1953) de los ribereños. De una pesca de subsistencia se ha pasado a una pesca deportiva, *Ahora, desde hay unos años, la pesca considérase una actividá básicamente deportiva y claro, ye tou distinto porque hay unes normas, unos días de pesca y unes artes establecies. Lo que no hay ye muchos pexes (47 y 50).* En cualquier caso, lo que sí mantienen, tanto en sus procedimientos como en sus interacciones con el río, son estilos y estrategias de aprendizajes basados en la tradición oral. Esta tradición en la pesca es transmitida a las nuevas generaciones con los mismos valores conservacionistas acumulados por la cultura ribereña.

Las Asociaciones de Pescadores

Los pescadores fluviales se inscriben en asociaciones para mantener expectativas de pesca y alquilar cotos a bajo coste. Lo hacen para participar y dinamizar actividades de difusión de artes y métodos pesqueros. También para limpiar de plomos y residuos los ríos o comprar cupos de pesca a los barcos que faenan en la mar para evitar capturas de salmones y que éstos puedan retornar al río. En este conjunto de intereses, asociarse es una necesidad lógica para adquirir entidad jurídica y capacidad para negociar con la Administración regional intervenciones en los ríos. Algunas de las más notorias en los últimos meses fueron las encaminadas a la repoblación y al acondicionamiento de pasos de tránsito en las riberas.

En las encuestas efectuadas a pie de río entre los pescadores fluviales se constató que el 74% de los encuestados pertenecía a alguna de las asociaciones existentes en Asturias. Igualmente, los ribereños entrevistados estaban asociados a ellas, *La primera asociación de pescadores de la que tenga yo memoria fue el Servicio Sindical Coto del Sella, allá por año 40 del siglo pasao, que tenía la concesión de los cotos salmoneros del Sella por 10 años. Luego se creó la Sociedad Astur de Pesca (48 y 49).*

Las asociaciones de pescadores que colaboran con la Consejería de Medio Ambiente y Pesca en la pesca fluvial están vinculadas a ríos concretos. Son: La Asociación de Pescadores *El Maravayu* (río Aller y sus afluentes); la Asociación de Pescadores *Amigos del Nalón* (río Nalón); la Asociación *El Esmerillón* (ríos Sella y Piloña); la Asociación *Las Mestas del Narcea* (río Narcea); la Sociedad de Pescadores *La Socala* (río Esva). Una de ellas tiene un ámbito más generalizado: *La Real Asociación Asturiana de Pesca Fluvial*. Otras asociaciones de pescadores como la Asociación de Pescadores *El Banzo* de Tinéu, se dedican a recuperar tramos del río Navelgas absorbidos por la maleza y a acondicionar frezaderos que faciliten el desove de los peces.

La posible diferencia entre el conocimiento científico y el conocimiento popular entre los pescadores encuestados indujo a registrar en el *Cuaderno de Campo* cuestiones que, en principio, parecían comentarios científicos. Decían

los pescadores que la temperatura del agua marca el ciclo biológico de los peces (evidente, aunque hay más factores) y que son distintas las fisiologías de las truchas de alta o de baja montaña. Esto no es real porque ambas son la misma especie y por tanto comparten fisiología. Consideraban una certeza clara para ellos que el *piscachu* (piscardo) se alimentaba sobre las frezas de las truchas, aunque ningún dato científico avala esto. O aseguraban que si la lubina tiene 36 cm. y se pesca eso no afectaba a los desoves así que insistían en su derecho a pescarlas desde los 26 cm. Comprobado esto (www.fishBase.org) la *Dicentrarchus labrax* (lubina) se reproduce entre los 2 y los 4 años, suele poner una media de 230.000 huevos/desove y alcanza la maduración entre los 32-37 cm. el macho y los 36-46 cm las hembras. Son datos contrastados en el Golfo de Vizcaya que se corresponden a nuestras aguas –Cantábrico- y nuestras corrientes -Corriente de Rennel-.

Las repoblaciones en los ríos:

Para aumentar las capturas, la solución más socorrida es la repoblación del río. Este tema suscita grandes controversias, entre ribereños y asociaciones de pescadores, que suscriben cuotas para pagar las repoblaciones, sin duda motivados por la intención de aumentar de peces el río, *N´este tramu d´Arriondas salen pocos salmones, tamos a la baja esperando que las repoblaciones hagan efeto (51)*. También entre expertos biólogos, que destacan la pérdida de las características autóctonas de los huevos eclosionados. Investigadores y expertos en genética de poblaciones consultados para este trabajo contaban que pueden presentarse muchos problemas e inconvenientes en las repoblaciones hechas sin control: posible hibridación, competencia por los alimentos e introducción en el río de enfermedades que puedan tener los miles de peces que se sueltan en él. Además, destacaron las evidencias de que sobreviven mejor y retornan más los peces descendientes de reproductores salvajes capturados en el propio río que los peces que no tienen este origen.

La Administración regional no es ajena a esta polémica. Según la normativa vigente en pesca fluvial, no se puede repoblar con stocks/líneas

distintas a las autóctonas. Aunque ahora se respeta esta indicación, hace unos años se repoblaron los ríos salmoneros y trucheros asturianos con huevos procedentes de Escocia, Noruega, Islandia e Irlanda. Se tiene constancia de repoblaciones aisladas en el Sella a principios del siglo XX (Belmont y Canella, 1900). Repoblaciones que luego se generalizarían en los ríos asturianos durante los años 50 y 60. En la década de 1969-1979 se vertieron 555.050 huevos de salmón y alevines pequeños, *Ahora la pesca va a menos. Hay cuarenta y tantas mil licencias cada año. Sería necesario echar dos o tres millones d´alevines al año pa recuperar el río. Eso ye´l asunto, repoblar y onde se repueble, no abrir, vedar. Pa repoblar con huevos de desove yo tengo cogio salmones con caña y con garrampín (48 y 49).*

En la década siguiente se abandonó la repoblación con huevos y sólo se vertieron al río alevines (1.322.156 alevines entre 1980 y 1998); sin embargo, la tendencia regresiva del salmón no fue corregida con ello. En 2001 se vertieron al río 306.000 alevines de salmón de entre 8 y 18 cm. procedentes de reproductores asturianos, según la Consejería de Medio Ambiente (2004). En uno de los precintos de captura de salmones (precinto de Cangues d´Onís), donde los pescadores están obligados a presentar el ejemplar capturado, se han registrado salmones sin adiposa, repoblados autóctonos, que regresan al río de procedencia.

En las encuestas realizadas a los pescadores acerca de las *actuaciones que propondrían* para mejorar la pesca en los ríos, éstos se decantaban por:

- Encarecer el precio de las licencias (12%).
- Incrementar las actuaciones de vigilancia (27%).
- Aumentar las vedas (31%).

Aunque mayoritariamente (80%) proponían realizar más repoblaciones: este mismo argumento era la razón sobre la que insistían con vehemencia los ribereños entrevistados, *No somos ecologistes d´esos que dicen que la naturaleza regúlase sola, no home no: hay qu´ayudala, hay que limpiar pozos que s´inunden nes ríaes, hay que repoblar con trucha y salmón autótono*

nuestros ríos y si hay que dejar de pescar un año o dos, pues habrá qu´hacelo (47 y 50).

Los cotos salmoneros:

La Ley 6/2002 *sobre protección de los ecosistemas acuáticos y de regulación de la pesca en aguas continentales* (BOPA nº 151) clasifica las aguas continentales en función de su régimen de aprovechamiento. Así, diferencia entre *Zonas Libres* que pueden ser de dos tipos: *zonas libres en régimen tradicional*, en las que se emplean todos los cebos permitidos y se pueden capturar hasta el número máximo de ejemplares que disponga la normativa anual de pesca fluvial, y *zonas libres sin muerte* donde se emplean únicamente cebos artificiales y las capturas deben ser devueltas a las aguas de manera inmediata y en buenas condiciones para su supervivencia. En los resultados de la pasada campaña de pesca (2005) en las zonas libres se pescó más que en los cotos, razón que impulsó a las asociaciones de pescadores a demandar ampliar los cotos y reducir las zonas libres.

La Ley recoge también las *Zonas de Régimen Especial*, aquellas en las que el ejercicio de la pesca se realiza de acuerdo a medidas de protección. Estas se dividen en: *vedados de pesca*, ubicados en cursos, tramos de los cursos o masas de agua en las que, de manera temporal o permanente, está prohibida la pesca de todas o parte de las especies por razones de tipo biológico, científico o educativo, y *cotos de pesca*, regulados para aprovechar ordenadamente los recursos, en los que la práctica de la pesca se realiza con fines deportivos y sometida a la obtención del correspondiente permiso. En los cotos trucheros se pesca trucha y en los salmoneros se pesca salmón, trucha y reo. Según se recogía en el Cuaderno de Campo a pie de río, los pescadores aseguraban que los cotos son los mejores lugares para la pesca pues en ellos salmones y truchas cuentan con abrigos y paradas en pozos y remansos de agua.

Finalmente, se consignan las *Zonas de Especial Protección*. Se trata de zonas en las que la riqueza piscícola, las características naturales y ecológicas o el potencial biológico de su fauna, requieren de una protección especial. Estas

se subdividen a su vez en *refugios de pesca*, que sirven como reserva de reproductores y están vedados, y en *reservas genéticas*, donde es preciso asegurar y mantener el potencial genético de las especies que pueblan estos hábitats así como su biodiversidad, y cuyo régimen puede ser de zona libre sin muerte, coto sin muerte o vedado. Estas reservas genéticas las fija la Administración basándose en voces académicas autorizadas de los Departamentos de la Universidad de Oviedo que enfocan su trabajo en la biología, la zoología, la ecología y lo medio ambiente. Hay otras voces, por supuesto, que argumentan con los criterios de la tradición oral y conservacionista de los ribereños. Por ejemplo, comentaban los entrevistados en la cuenca fluvial del Sella que en el coto Cañeras (entre Cangues d´Onis y Amieva) había un *empotre* de agua que los peces utilizan como santuario, por lo que permitir la pesca allí les parecía una matanza cruel.

Los *Cotos de Pesca* son zonas de pesca reservadas para pescadores que pagan por ellas. Se clasifican, en función de su régimen de aprovechamiento, en *cotos de pesca intensivos*, en los que se permite la apropiación de las capturas obtenidas y en los que su mantenimiento requiere sueltas periódicas de ejemplares; *cotos de pesca sin muerte*: aquellos en los que los ejemplares pescados deben ser devueltos a las aguas de manera inmediata a su captura y en buenas condiciones para su supervivencia. De nuevo las notas de campo recogen apreciaciones interesantes de los pescadores sobre los cotos sin muerte: cuentan los pescadores que los peces mueren después de devolverlos al río por coger el pez con las manos, por manipularlo para sacarse fotos, por la alta temperatura de las aguas, por utilizar la sacadera. Se venden cotos sin muerte y se planea seguir ofertándolos.

Por último, están los *cotos de pesca en régimen tradicional*, que son aquellos en los que se permite la apropiación de las capturas obtenidas y cuyo aprovechamiento se realiza de conformidad con lo dispuesto en la normativa anual de pesca. Hay actualmente, entre las zonas libres de pesca, 63 cotos salmoneros y 48 cotos trucheros en Asturias que recorren los ríos desde el Eo hasta el Cares (Siapa, 2004).

Aunque cartas y escrituras de los siglos X y XI documentan la existencia de *aguas privativas en los ríos salmoneros* (Mendicouague, 1953: 346), los cotos asturianos tal y como se conocen ahora fueron creados en 1940 a través del *Servicio Sindical Coto del Sella* que se haría cargo de ellos durante 10 años. Hasta entonces no había cotos y con una licencia de pesca se podía pescar en cualquier parte del río, *N´ aquellos años cualquier pescador con licencia podía pescar onde quisiese, no había cotos, tol río era tramu libre. Pero allá por 1948-50 empezaron a ponese cotos (51).*

En 1950, la *Sociedad Astur de Pesca* asume las competencias de los cotos impidiendo pescar a los ribereños los sábados o los domingos para que pudieran hacerlo los *foriatos* (personas nacidas en otro lugar) que pagaban por ello. Al establecer cotos, éstos quedaron delimitados como zonas reservadas a quienes los alquilaran; normalmente suelen ser utilizados por tres personas por día. El precio en 2005 fue un 40% inferior para los miembros de las asociaciones de pesca deportiva. Éstas, al igual que los ribereños de las entrevistas, no llevan bien el tener que compartir el río con las actividades de turismo activo, *Ye´l tema de que l´aministración comete un fraude descarao a la lluz del día porque vende a los pescadores la posibilida de pescar nos cotos, y pagues de ochenta a cien euros y a les 11 la mañana ves como te bajen pol ríu la gente de fiesta y ¿qué vas facer?, tienes que o jorobate o marchar. Esa gente paga a les empreses que al mismo tiempo paguen por su licencia d´explotación a l´Aministración. ¿Esto que ye? (47 y 50).* A mediados de octubre de 2005 ya había registradas 2.400 solicitudes de cotos salmoneros para la próxima campaña de pesca en Asturias. Eran 200 más que el año pasado por idénticas fechas.

Las artes de pesca fluvial

El arte de pesca con caña aparece documentada en el Sella alrededor de 1572 (Sañez Reguart, 1988). Este autor ilustra como en el siglo XVIII los *boquerones* y *butroneres* eran las artes principales de pesca empleadas por los

ribereños del Sella. Cita otras artes empleadas y en su obra (ya referida) adjunta láminas que describen armaduras de redes, la manera de calar *tresmayos* (redes de tiro) para pescar salmones y truchas en las *embocaduras* de los ríos (lechos o madres) y en los remansos o pequeños *golfos* (desagües de arroyos), soltar un boliche o distintos tipos de nasas.

Desde 1942 la caña es el único arte de pesca legal para capturar salmones, *Se pescan truchas, anguilas y piscardos con caña. Antes, pescábase colas manos debaxo las rocas, calándolas y tentando (9)*. Las artes de pesca principales en la pesca de río son la *cucharilla*; la *mosca*, favorita entre los pescadores del Narcea quienes aseguran que éste es un río que se presta bien para la pesca con *mosca*; el *cebo vivo* (prohibido); y en menor medida, la *cola de rata*. La *moscadera*, una suerte entre la *mosca* y la *cucharilla* que parece un *streamer*, está poniéndose de moda como arte de pesca. Todas estas artes conjugan los cebos en función de la especie que se pretenda capturar, *En el Sella pesco salmones, truchas y reos, a caña fija utilizando como cebo la lombriz de tierra, la gusarapa y les mosques artificiales que yo mismo hago (51)*.

Para la pesca de la trucha deben darse condiciones ambientales, *A la trucha péscase de sombra, a l' orilla del ríu, de merucu y tanza gorda, el sedal muy gordu (47 y 50)*. Se emplea *cebo*, *cucharilla*, *mosca* y *cola de rata* (ésta menos utilizada por ribereños), *En cebo, solemos utilizar lo mismo que la trucha come nel ríu, o sea: lombriz, grillos, maravayos, gusarapa, mosca y oruga (42)*.

Para pescar salmones utilizan *cebo*, *cucharilla* y *mosca* (ésta menos utilizada por ribereños), *Tamién se pescaba de debón que es muy eficaz pa'l salmón, que sale muy bien a debón; aunque todavía se pesca algo a debón, se dejó bastante porque ye un cebo bueno para salmones grandes y como d' esos ya no nos entran, se dejó el debón. Al debón lo sustituyó la cucharilla (47 y 50)*.

Para la pesca del reo emplean el *pez vivo* (cebo natural prohibido), la cola de rata (ésta menos utilizada por ribereños), la cucharilla, la *xorra* (aunque está prohibida, se vende y utiliza la *xorra* coreana empleada en la pesca en la mar), el plomo artificial, la *mosca seca o mosca ahogada* (arte prohibido), las *ninfas* (subimagos), y el *bingo* (pez natural con ancores). Para la pesca de la anguila se utiliza: *el piscardo y la merucada con enebradores* (una piña de lombriz).

Para pescar a caña, indistintamente trucha y salmón, se emplean como cebo el piscardo; la gusarapa y el gusarapín (que se emplean para macizar); la mosca natural de cocina o cuadra; el saltón o saltapraos (saltamontes); la hormiga alada; el grillo; el coco de la miel o asticot (prohibido como cebo); el coco de la carne y el del maíz, *El puente romano* (de Santu Adrianu) *ye la mejor zona de pesca. L´arte que s´emplea ye a caña. Los métodos, el coco de maíz: que s´hace al cortar el maíz, sacas los cocos que quedan nos tucos y pónelos nel anzuelu y el pez píllalo. Otru cebu que s´emplea ye la lombriz (34 y 35).*

Otro cebo que se emplea es el *meruco* (lombriz de tierra), *El cebo más corriente ye la lombriz, el merucu que decimos, el piscardo, la gusarapa y la pluma (46);* también la quisquilla y la gamba, *Antiguamente se pescaba de merucu cuando taba l´agua turbia y de pluma sólo cuando tabe l´agua clara. La quisquilla y la gamba ye muy reciente, de hay cuarenta o cincuenta años: aquí introdujolo un inglés que vino a pescar al Sella y traía sus cuatro quisquillas nel bolso y cuatro salmones; los pescadores enseguida adotaron el sistema del inglés esi y entós introdujose´l cebu. Pero ya te digo: ye muy reciente (47 y 50).*

Las artes furtivas y los furtivos

Los criterios para llamar furtivo a alguien dependen de la autoridad que a cada uno se le reconozca. Por ejemplo: los pescadores deportivos censuran las

capturas furtivas de salmones después de la freza, de los salmones capturados en los frezaderos, cuando en la realidad estos salmones mueren en su mayoría después del desove. Sañez Reguart, en su obra publicada por primera vez entre 1791 y 1795, ya hablaba de estas capturas de salmones en las camas de freza durante el desove, o el rapto de abribeños en su subida al río.

Según dicen los pescadores actuales, nada más terminar la temporada de pesca comienza los envenenamientos en los ríos, el furtivismo y la depredación incontrolada, preguntándose ¿dónde está la guardería cuando acaba la campaña? Los pescadores piensan que la falta de controles, *hizo qu' aumentara el furtivismo pero la guardería no lu combate porque y-falta personal y motivación salarial (47 y 48).*

En los resultados de las encuestas realizadas apenas se percibía el posible daño que sobre el río y la pesca pudieran hacer pescadores furtivos (sólo el 7% opinaba que pudieran provocar algún impacto). Los ribereños entrevistados, por su parte, opinan que ahora el furtivismo se practica de noche y al *ceu* (por la mañana) en *remaneciendo* (al amanecer), sobre todo con artes de caña; de vez en cuando la guardería interviene algunos *tresmallos* y *garrafas*. Y cualquier día de la semana, *Los furtivos modernos son domingueros, aparkan el coche na orilla'l río, tiran una caña con cuatro moscas y cogen diez truchas de diez centímetros y se las llevan, o pescan crías de salmón porque no distinguen entre trucha y salmón: simplemente quieren sacar algo pa llevar pa casa (50).*

Seguro que algunos distinguen perfectamente. Está el ejemplo de los *espabilaos* (los listos) que son vistos por las riberas. Para hacer investigaciones y estudios genéticos y biológicos de la fauna fluvial asturiana se emplea la pesca eléctrica. Consiste en sumergir un ánodo en el río unido a un cátodo conectado a una batería. El objetivo es provocar pequeñas descargas eléctricas, no mortales, sobre un palmo delimitado del río para atontar momentáneamente a los peces. Se sacan el tiempo mínimo posible del río para medirlos, pesarlos, tomar una muestra de aleta adiposa con la que obtener ADN, algunas escamas para conocer su edad, y una muestra de sangre para determinar su sexo.

Después se devuelve el pez al río. Pues bien, esta técnica de pesca eléctrica es copiada por los nuevos furtivos que van al río con una batería y se llevan todo lo que pueden.

Según la legislación correspondiente un furtivo es el que quebranta las normas de pesca. Las normas limitan el deseo y en la pesca, la necesidad *urgente* de capturar la pieza, puede facilitar argumentaciones como la de definir al furtivo como una víctima, *¿Puede considerarse así (furtivo) a un paisanu que vive aquí a la vera'l río, que de siempre pescó legal y un día ve l'agua guapa y echa un meruquín?. No puede pescar onde té l'agua guapa porqu'ahí tá acotao. No puede pescar abaxo porque esti añu diz la normativa qu'hay que pescar p'arriba. No puede pescar onde siempre pescó porqu'hicieron un puente y pasa-y por encima una autopista. ¿Entóncenes?. Esti paisanu no ye un furtivo, ye solamente un pescaor que tien afición y na más (51).*

En el medioevo, la mayor parte de los centros eclesiásticos asturianos procuraban tener asegurado el suministro de pescado reservándose derechos de pesca en todos los ríos que cruzaban sus propiedades. Las prescripciones de ayuno y abstinencia a que estaban sometidos hacía del pescado el principal aporte de proteínas animales en su dieta. Entre las artes de pesca que utilizaban los hombres del obispo y los canónigos, que podían sin limitaciones capturar peces tanto de día como de noche, sobresalían los *apostales*, una especie de empalizadas que atravesaban el río cerrando el paso a los peces y dejando tan sólo un agujero entre ellas para apostar redes o nasas; y las *piscaríes* o *piscationes*, que eran canales derivados del río por medio de un sistema de compuertas que facilitaban el secado de un tramo de río y facilitaba las capturas a mano (Mendicouague, 1953).

Una buena descripción sobre las artes de pesca tradicionales de los ribereños es la referencia a las artes ilegales que transmitidas oralmente han venido practicando desde hace siglos. En el siguiente catálogo se citan las que ellos compartieron con el investigador. Ciertamente es que no se puede asegurar con objetividad que estas artes ilegales hayan dejado de usarse en la actualidad. Ninguno de los entrevistados reconoce hacerlo ahora; sí cuentan que en algún

momento del pasado las emplearon. Estas son las que se recogieron durante las entrevistas:

_ **El tresmayu:** formado por 3 mallas, las de los extremos, llamadas *gatos*, son de cáñamo y tienen el mismo tamaño (1m x 6m en trucha y de 4 a 5m x 6 u 8m para el salmón). Son mallas de luz amplia para que pueda pasar la pieza bien. La malla central, colocada entre los *gatos*, forma una bolsa de luz más estrecha de 3 m. de alto: es donde caerán los peces. El aparejo se completa con una pértiga que sujeta el pescador desde la orilla y en la que se suceden *colleres de castaño* (aros móviles hechos de madera de castaño) de los que va colgando la red. Para que el *tresmayu* fondee en el agua, las mallas van hiladas a un cordón en el que se cuelgan plomos cada 5 cm. La técnica de ensartar el cordón se llama *caldar*. Cuando se logra nivelar los dos *gatos*, frente por frente, se logra el arte de *entrallar*. De no lograr *entrallar*, el *tresmayu* no estará bien armado. El pescador pasa el *tresmayu* río abajo a la misma velocidad que discurre el agua, llevándolo en dirección a la orilla con la pértiga en lazadas en forma de uve, *En Arriondas yera común utilizar el tresmayu como arte de pesca. Entonces podíes pescar tol año. En ivierno, qu´estaba vedao, dejabante pescar pa consumo de casa (51).*

_ **Les Pedreres:** arte de pesca que consiste en acotar una pequeña parte del río con piedras a modo de presa, formando un embudo o ángulo en cuyo vértice se coloca el *butrón* o la *nasa*, *Sacábense muchas truchas del ríu Cubia Cuando yéramos chavales, íbamos al ríu y cortábamos l´agua, d´aquí alli, haciendo una presa y entós quedaba esi trozu ensin corriente (26, 27 y 31).*

_ **El Butrón, Butrones o Buitrón:** es una cesta en forma de cono de unos 90 cm. de largo que tiene 3 o 4 *vares de verdasca d´ablanu* (aros de madera de avellano) unidos por una red. Es plegable y necesita ser

estirado con palancas fijadas a los aros y a los extremos. Suele utilizarse en zonas estancas de agua, en presas de molinos y en regueros. Se captura con este arte a las truchas en la subida o en la bajada del desove, *Truchas de nueve o veinte centímetros. El furtivo d'antes pescaba de butrón y de tresmayu (48 y 49).*

_ **Las Naseres o Ñaseres:** parecidas a las nasas que se utilizan en la pesca de litoral, se usan en el río y en los regueros para capturar truchas y anguilas. Esta arte cuenta con variaciones como *la garrucha*, que es un útil de pesca para salmón formado por una varilla de hierro que tiene en un extremo dos ganchos con agalla de pez ensartada a una pértiga, o *la garrafa*, empleada en función de las condiciones ambientales, *Pescaba de cría con mi padre con un carburo de noche bajo'l Puente La Cuchagar, anguilas. También pescaba truchas a garrafa que luego vendía en San Juan de Beleño onde iba atravesando'l prau Les Perales. Pescábamos con garrafa, era la mejor forma de sacar a las truchas (44)*, o de la estación del año, *La pesca disminuyó porqu' hay más d' ocho años que no se repobla y practicase la garrafa n' iviernu que coge mucha trucha (37, 39 y 41)*. Está además el *Refueye* o *Sacadera*, que es un instrumento formado por una pértiga de madera (preferiblemente avellano) y un aro de metal de 1 m de diámetro aproximadamente, en el que se coloca una red en forma de manga. Cuando las truchas orillaban a causa de la densidad del agua, solía utilizarse este arte por los márgenes de los ríos y regueros.

_ **La Fisga:** es un arpón de 3 a 5 dientes con agalla por un extremo. Solía utilizarse para la pesca del salmón, *De las artes no legales la que más tengo yo visto y utilizao era la fisga. Yo creo qu' hay más furtivismo nel monte que nel río (46)*. Aunque la especie a pescar la

decidía la experiencia del propio pescador, *Otra arte no legal que s'empleaba mucho por aquí yera la fisga: ye una especie de tenedor col que trinchaban las truchas desorientaes pola luz d'un carburo de noche. Esto pa la trucha, pal salmón s'usaba el garrampín (42).*

_El Garrampín: varilla de hierro que termina en 3 ganchos y se manejaba mediante una cuerda. Hoy, para salmón, reo y lamprea, se utiliza un *garrampín* de 3 anzuelos con agalla que lleva en la parte inferior un plomo y se maniobra con caña. Este arte furtivo pincha al pez por todas partes y los lugareños se refieren a él como *robar un pez*, *La pesca cambio mucho, se pasó d'una pesca de susistencia a una pesca deportiva. Antes pescábase pal garguelu y claro usábase garrampín, tresmayu y artes d'esas en les tablaes. Y sacaben salmones enormes, autótonos (47 y 50).*

Hay otros métodos, como la dinamita explosionada en un tramo del río, y artes ahora menos utilizadas pero igual de conocidas por los ribereños como: los *Sedales Durmientes* o *Redes Semifixes* (ancladas en parte); los *Esparabeles* (redes circulares rodeadas de plomos); la *Pesca con Tenedor* (para la anguila) y la *Pesca con Tridente* (para trucha, reo, salmón); la *Pesca con Arcu* (ya raramente se emplea); y la *Ramuyera* (malla emplumada).

Es igualmente habitual escuchar testimonios en los distintos concejos estudiados sobre el *Envenamientu* (envenenamiento de tramos y bolsas de agua del río), llamado también *arte de macizar*, esto es, arrojar a los pozos cualquier cebo diluido que haga de señuelo para atraer en el momento a los peces (Cabal, 1931/1992). Los envenenamientos se hacen con lejía, *Hay trucha común y tamién hay gente qu'echa lejía al río pa pescar (34 y 35); Hay xente qu'envenena el río con lexía (37, 39 y 41).* Se envenenan las aguas con plantas tóxicas como el *cebón* (torbisco), *El cebón ye una planta que naz a la orilla'l río. Machacábase con piedras, se remojaba y se machacaba y*

*se esparcía por entre l'agua y se ponía l'agua verduzca. Creo que consumía el oxígeno de la superficie de l'agua y las truchas flotaban como borraches y se cogían a mano (42), o como el arfueyu (muérdago), con arfueyu (muérdago) que poníamos encima una piedra, lo machacábamos con otra piedra hasta que daba espuma; luego tirábamoslo al agua y las truchas salíen p'arriba como muertas y entós cogíasles cola mano; cogías a lo mejor sesenta truchas en na da tiempo (26, 27 y 31). En Ponga emplean el gordolobo o la cáscara verde de la nuez que llaman perón: la cáscara verde de fuera que recubre la nuez se machaca y se vierte al río; las truchas quedan mareadas, sin oxígeno y se pueden coger a mano. Igualmente se emplean el pez muerto utilizado como cebo (prohibido) que al estar salado atrae a los salmónidos, o el carburo, como relatan desde Cangas Del Narcea, *La rechumada ye un candil de carburo qu' iluminaba los pozos de truchas po la nueite: s' enredaban con rede las salidas de los roquedos o se colocaben nasoiras (nasas) y se sacaban al día siguiente (9).**

La pesca del salmón

La promulgación de una ley en el siglo VII por la que se prevenían y castigaban los abusos cometidos con los emplazamientos de las *estacadas* en los ríos salmoneros, ya certificaba litigios y discordias derivadas de la pesca del salmón (Mendicouague, 1953). A mediados del siglo XVIII (Sañez Reguart, 1988) se capturaban en Ribadesella, en temporada de costera, 12 mil salmones y la gente se quejaba porque eran pocos. En 1824 la cantidad de salmónidos capturados cayó a los 1.500 y así seguiría descendiendo progresivamente hasta la actualidad, *N' esti río (el Sella) sacáronse dos mil salmones no hay muy allá. Ahora, pescas de una a dos hores, sacas un salmón al mes y-inviertes n' ello entre doce y dieciocho euros. Pues consolate col echu de qu' el salmón ye buenu, que non ye como esos del hiper que te valen a seis euros el kilo y*

que gárreslu y vense por él tolas vértebras, que tien la rodaja envuelta nuna cosa blanca que ye too grasa (52).

Hablar de la pesca en el río en Asturias es hablar del salmón, pez principal en la tradición de la pesca fluvial asturiana, que ocupa tramos de río de poca profundidad con velocidad alta de corriente, *La Vara Santianes ye unu de los principales pozos salmoneros del Sella. Aquí salían de diez a doce salmones diarios, criaos pol río Ponga na zona alta y bebíase una barrica vino (48).*

El salmón vive habitualmente en aguas frías y en sitios de gran pureza ambiental. Es una especie *anádroma*: nace en el río, migra al mar para crecer y vuelve al río para reproducirse. En el río comparte espacio con la trucha común, más abundante y con sus mismos requerimientos tróficos y usos de microhábitats. Incluso hibrida con ella: en Asturias se da hibridación entre el salmón hembra y la trucha macho (Braña, 1995).

Los salmones remontan los ríos entre diciembre y enero. La mayoría quedan agotados por el viaje desde la mar y después de la puesta de huevos en las camas que preparan en el lecho del río, mueren, *En Ponga el salmón entra a desovar sobre junio y queda hasta enero o febrero. Desoven durante las navidaes y luego bajan hacia'l mar antes de qu'empiece la primavera. Aquí tá prohibio pescalos y los que caen lo hacen de furtivo (42).*

Los huevos, unos 8.000 por kilo de peso del pez, eclosionan en las camas y los mejor adaptados pasarán entre 1 y 2 años en el río, antes de iniciar su viaje río abajo hacia la mar, donde pasarán entre 1 y 2 años más para después retornar al río donde nacieron. Aunque no todos vuelven pues muchos serán pescados en la mar, el instinto de retorno es muy fuerte en los salmones y es la explicación aceptada sobre su retorno al río donde nacieron.

Hay una tendencia decreciente de capturas de salmón desde los primeros años 70 del siglo pasado. Tal vez debido a la epidemia termal (necrosis) detectada por aquel entonces; tal vez por la intensificación de la pesca en Groenlandia en aquellos años; o podría ser por la sobreexplotación en

la mar y en el río, *A mi me parez que la pesca va cada añu a menos: unos dicen que sería bueno repoblar más, otros que si la contaminación ye la qu'estropicia todo. A mi me parez qu'el asunto principal está en que se pesca mucho salmón nel mar y, claro, si lo pescan allá no lo podemos esperar aquí* (46).

Sin duda la contaminación y la pérdida de calidad de las aguas contribuyen a la disminución de los frezaderos y del alevinaje, ocasionando la pérdida de caudal de los ríos. De la misma manera deben tomarse en consideración la interposición de barreras infranqueables para los peces, *El embalse de Soto de la Barca impidió la subida del salmón hasta La Regla; esto perjudicó a la gente de Veiga Perpera, Tremao, Agüera y Veiga d'Horrio, incluso de Monasterio, que vivían del río, pescaban, vendían y comían d'él* (9).

El salmón y su pesca movilizan recursos administrativos, da vigor a las economías de los concejos ribereños y es el reclamo turístico principal entre la primavera y la primera mitad del verano en esas zonas de Asturias. Aunque hay lamprea (prohibida su captura) y anguila, las especies más pescables en los ríos asturianos son el salmón y la trucha, *Estoy haciendo un retel pa quisquila col que pescar salmones. Los aparejos son llamaos n'algunos sitios apariada o tercios. Aquí llamamos los aparejos de pluma o de cebo* (51).

En el caso del salmón, la tasa de capturas permitida es de un salmón por pescador y día. Su comercialización -salvo el *Campanu*, el primer salmón capturado en el río al abrirse la temporada de pesca y que es subastado en público-, al igual que la de las truchas, está prohibida. (Consejería de Medio Ambiente, 2004), *La polémica'l campanu ye tolos años igual: que si se cogio fraudulentamente, que si se vendio a tal y a tanto. Pero tamos hablando de un pez, d'unu solo, que no digo yo qu'algún año se cojiere ilegal, que pudo fácilmente ser, pero seguimos en los d'antes, ye un solo pez* (47 y 50).

Los ribereños entrevistados aún recuerdan años buenos de pesca en sus ríos y el destino que le daban, *La pesca que se sacaba se vendía. A Madriz se mandaban salmones en tren ya nos años 20 del siglo pasau. D´aquella no había furtivos porqu´ibes al río y pescabas un salmón pa comer o pa vendelo por una borondonga* (una cantidad testimonial). *El mejor añu de pesca del que yo me recuerde debió ser por 1954 ó 1955 que salieron tres mil y pico salmones, más algu que salio de furtivo (51).*

4.- 4 MEDICINA TRADICIONAL ASTURIANA

La Organización Mundial de la Salud difundía a comienzos de los años 90 del siglo pasado un informe donde calculaba que alrededor del 80% de los habitantes del planeta empleaban casi en exclusiva la *fitomedicina*, la medicina tradicional basada en el poder curativo de las plantas (www.diariomédico.com), plantas salvajes, cogidas en los campos normalmente y cuyo cultivo se limita a una cuantas pocas matas en el huerto familiar.

En África, América del Sur y entre las culturas isleñas del Pacífico, la *fitomedicina* es la base de los remedios empleados. Países como Marruecos (entre el Magreb y Europa) y Afganistán (entre civilizaciones árabe-persas e hindúes), son puentes de paso entre culturas distintas. Las plantas usadas en ambos países tienen una base común: las culturas griega e hindú.

La difusión de los conocimientos médicos de estas dos culturas fue tan grande que la mayoría de las medicinas tradicionales en Europa y Asia coinciden en cuanto a plantas empleadas y aplicaciones potenciales. Por ejemplo, en Yemen, país aislado de la cultura occidental hasta no hace mucho, se usan 158 plantas distintas, aunque de ellas sólo un 36% son autóctonas, estando el resto recogidas en tratados de medicina griegos e hindúes (Fernández, 1999).

Hay otras culturas europeas que emplean el poder curativo de las plantas, mucho menos conocidas: las culturas nórdicas y las de origen celta. El menor desarrollo y difusión de la escritura entre estos pueblos, así como el menor interés de la Iglesia en la Edad Media hacia ellos (los consideraban bárbaros y sus costumbres eran menospreciadas) hicieron que se perdieran muchas tradiciones y especialmente las referencias a las terapias naturales que hoy tendrían un valor etnográfico notable.

En Asturias, como en otras zonas de confluencia indoeuropea, es muy importante recuperar, en lo posible, los conocimientos tradicionales sobre el manejo de plantas con propiedades curativas, ello permitiría avanzar un poco más acerca del conocimiento sobre la cultura *fitomedicinal* que se desarrollaba en entornos geográficos abruptos donde tardaría mucho tiempo en llegar la medicina oficial

En los últimos años parece haberse despertado un interés notable por la medicina tradicional. En Francia se estudia y potencia la investigación sobre este tema en Departamentos de Etnobotánica, en los Museos de Ciencias y en la Universidad. Las razones de la investigación cubren dos frentes con más vínculos de los apreciables a simple vista: el interés histórico y el interés económico, pues las plantas medicinales son un recurso importantísimo en la medicina oficial y en la industria farmacológica.

Muchos remedios comercializados se hacen de extractos de plantas de las cuales se aíslan sus principios activos; estos principios activos se reproducen artificialmente en el laboratorio y otros se extraen directamente ya que la síntesis química resultaría muy costosa. El consumo de plantas medicinales en Francia se triplicó entre los años 70 y 90 del siglo pasado: 30.000 toneladas de plantas medicinales se consumieron en Francia en 1986. Sólo el 40% del total eran de producción natural (salvaje), recogidas en ecosistemas naturales; el 60% restante procedía de cultivos (Font i Quer, 1992).

El empleo tradicional de la *fitomedicina* en Asturias está de alguna manera relacionado con ritos vinculados a la religión y a la magia, en la medida en que las enfermedades, como todas las cosas inexplicables, se creían castigos o ensañamientos de los dioses o las fuerzas de la naturaleza. Sin embargo, como el progreso en los conocimientos y la práctica derivada del procesamiento de las experiencias guían las acciones futuras (Bandura, 1984), se fue descargando de esoterismos a la medicina natural, dando explicaciones razonadas a los efectos curativos de las plantas.

La medicina tradicional siempre se divulgó de manera oral, con lo que esto supone de pérdida de información en la transmisión de la información. Gómez Pellón (2001) recogía toda la profundidad del riesgo que supone la pérdida de la tradición oral en esta célebre frase de Hampaté Bâ: "*En África, un anciano que muere es una biblioteca que desaparece*".

La transmisión oral, de generación a generación, convierte a las culturas *fitomedicinales* en un rico mosaico de prácticas diferentes entre *Sanadores* y *Curiosos* y *Curanderos*. Esto complica bastante la recogida fiable de información y el propio futuro de la medicina tradicional. Además del sencillo conocimiento

de muchas plantas y recetas, conviene recordar que el oficio de *Sanador* no es en ningún lugar una condición social oficializada, por lo que la mayoría de las veces el ejercicio profesional o la práctica altruista de la *fitomedicina* está prohibido. Incluso en países donde apenas hay médicos, las medicinas alternativas son consideradas intrusas respecto a la medicina oficial. Esto conlleva el perjuicio de que las prácticas encubiertas y la falta de recetas escritas conduzcan a la pérdida de especies botánicas de valor terapéutico por falta de protección, o al desconocimiento de nuevas moléculas o principios activos de posibles aplicaciones curativas inmediatas, igualmente en la medicina oficial (García y col, 1993).

4.- 4, 1 DESARROLLO METODOLÓGICO

La bibliografía consultada relacionada con la etnobotánica y la etnofarmacología en Asturias (Fernández Prieto, 1976; Gran Enciclopedia Asturiana, 1981; Díaz González, 1981; Sánchez y Machuca, 1988; Font i Quer, 1992; García y col, 1993), recoge los nombres comunes de plantas de reconocido uso en otros países y culturas. Se trata, sin duda, del total de plantas utilizadas en toda Asturias, aunque alguno de los referentes bibliográficos soslaya las peculiaridades de uso locales, algo de hecho importante en un entorno geográfico como el asturiano donde cada valle tiene características ecológicas propias. Lejos de cuestionar su utilización, podría tratarse de plantas conocidas a través de libros de medicina tradicional de otras culturas y no realmente plantas de uso conocidas a través de la tradición oral asturiana.

En este ámbito, la investigación se interesa por la *etnofitología*, la cultura de las plantas, de manera transversal en los distintos concejos estudiados y en la relación *ecoeducativa* que su conocimiento y aplicaciones pueda contener. Esta cultura *fitomedicinal*, arraigada en la tradición oral, es interpretada siguiendo el *método de abordaje*, por las voces de curadoras y sanados tomados como unidad, describiendo una fase de su historia vital (Mckernan, 1999), aquella en la que se relacionan con las plantas medicinales utilizadas con el propósito de mejorar la salud de personas y animales.

El método de recogida de información seguido se basó en entrevistas semiestructuradas realizadas a informantes-clave y a grupos, orientadas por un Cuestionario elaborado al efecto (Cuestionario 4), recogida de información adicional en el Cuaderno de Campo, e identificación y clasificación de las plantas empleadas/conocidas por las personas entrevistadas.

CUESTIONARIO SOBRE PLANTAS MEDICINALES

- *Fuentes de aprendizaje sobre plantas medicinales.*
- *Plantas curativas que conoce.*
- *Plantas curativas que utiliza.*
- *Aplicaciones de las plantas conocidas para personas.*
- *Aplicaciones de las plantas conocidas para animales.*
- *Ritos y costumbres utilizados para sanar*

(Cuestionario 4) Las plantas medicinales

Como triangulación de la información, y para comprobar que los datos se mantenían inalterables, se recogieron las mismas recetas en tres momentos distintos de entrevista, separados entre sí en el tiempo, para poder *combinar de modo productivo los datos analíticos –etic– con los datos descriptivos –emic–* (Bolívar y col., 2001:193). En coherencia con este proceso de análisis las personas entrevistadas, aunque ellas mismas eran también objeto de estudio, desempeñaron un papel fundamental ayudando a triangular la información que ofrecían y que recogía el investigador (Stake, 1998), examinando sus palabras y el empleo que asignaban a las plantas y a las recetas que ofrecían.

La muestra del estudio, obtenida del conjunto de la investigación, son 18 personas con una media de edad de 72 años que pertenecen a los concejos asturianos de Cangas del Narcea (Cangas, Villar de Bergame y Agüera del Coto), Somiedu (Villarín), Santu Adrianu (Villanueva), Proaza y Tameza (Villabre, Yernes y Fuxéu). Está compuesta por *Sanadoras* (informantes **1**, **2**, y **4**) de probado prestigio entre sus vecinos, que emplearon, y hoy todavía utilizan, las plantas y las recetas que se reflejan en los datos recogidos en las entrevistas y también por usuarios (el resto de informantes) de este tipo de medicina. La ampliación de la muestra a los usuarios permitió comprobar que entre los concejos analizados se observaban ligeras variantes en la utilización de plantas medicinales. Así mismo facilitó poder describir la forma en la que en ocasiones las plantas se unían a recetas populares vinculadas a ritos igualmente transmitidos de manera oral y que eran empleados tanto para la curación de personas como de animales.

4.- 4, 2 LA MEDICINA TRADICIONAL EN ASTURIAS

La variedad de plantas, ritos y costumbres empleadas con fines curativos y medicinales utilizados y conocidos en Asturias fueron expresamente buscados durante el trabajo de campo. Ante dudas sobre la descripción o sobre la importancia que las personas entrevistadas otorgaban a sus propiedades, se recababa la prueba de otros informantes (Stake, 1998). De esta manera pudo constatarse que del total de plantas sobre las que se recogían referencias personales directas de uso y empleo por *les curanderes* y por sus *sanaos* en los valles recorridos para las entrevistas, tan sólo doce plantas eran utilizadas, desde que las informantes tenían memoria, en los cinco concejos a la vez (Tabla 7). En este sentido, como apuntaba Vansina (1966), cuando las tradiciones independientes concuerdan, proporcionan una certeza.

Nome asturianu	Latín	Nombre castellano	Nome asturianu	Latín	Nombre castellano
Carqueixa	<i>Genistella tridentata</i>	Genista	Rabu potru	<i>Equisetum arvense</i>	Cola de caballo
Cirigüeña	<i>Chelidonium majus</i>	Celedonia	Romeru	<i>Rosmarinus officinalis</i>	Romero
Malva	<i>Malva sylvestris</i>	Malva	Ruda	<i>Ruta graveolens</i>	Ruda
Manzaniella	<i>Charmomillum nobilis</i>	Manzanilla	Sabugu	<i>Sambucus nigra</i>	Saúco
Marrubiu	<i>Marrubium vulgare</i>	Marrubio	Teicha	<i>Tilia</i>	Tila
Perresil	<i>Petroselinum crispum</i>	Perejil	Xanzaina	<i>Gentiana lutea</i>	Genciana

(Tabla 7) Plantas medicinales utilizadas en Asturias

De esta docena de plantas de uso tradicional, cuatro de ellas tienen aplicaciones distintas. Así lo constataron las *Curieses* entrevistadas en los concejos de Cangas de Narcea y de Somiedu, quedando de manifiesto en el cotejo de la información ofrecida. Todo parece indicar que dependiendo del valle en que se empleen y en función del problema de salud que se pretenda atender, la misma planta remedia distintas dolencias (Tabla 8).

Planta	Concejo	Informa	Aplicación
Carqueixa	Somiedu	1	<i>Como diurético por ingesta</i>
	C. Narcea	3	<i>Como vulnerario de uso tópico</i>
Xanzaina	Somiedu	2	<i>Para abrir el apetito a los niños</i>
	C. Narcea	3	<i>Como remedio contra estreñimiento y epilepsia</i>
Marrubiu	Somiedu	1 y 2	<i>Antitérmico</i>
	C. Narcea	4	<i>Laxante</i>
Sabugu	Somiedu	1 y 2	<i>Para combatir catarros</i>
	C. Narcea	3 y 4	<i>Para curar eccemas</i>

(Tabla 8) Mismas plantas, diferentes aplicaciones

En Asturias el conocimiento sobre aplicaciones de las plantas medicinales, al igual que en muchos otros sitios, ha estado tradicionalmente en manos de mujeres, aunque había hombres que también se ocupaban de sanaciones, *Mi padre era Compostor de güesos: no sólo les mujeres sabían d' esas cosas* (4). Unas y otros acumulaban un conocimiento que transmitía oralmente los saberes de generación a generación. El prestar atención a otras personas y hechos constituye la condición necesaria para el aprendizaje por observación. Esto se plasma en la práctica efectiva *al llevar a cabo las actividades que se vieron realizar a los demás* (Bronfenbrenner, 1987: 71). Así asegura haber aprendido una de las informantes que era y aún es la *Curiosa* de su pueblo, Vil.lar de Bergame, *Los remedios y las yerbas yo conózolos de xente antigua* (4).

Aunque hay referencias conocidas a persecuciones y violencia ejercida contra lo que algunos llamaban *brujas* (Tolivar Faes, 1978), no se recogió constancia de actos semejantes en estos concejos entre la muestra de

población entrevistada. Es más, *Les Curanderes* y *Curiosos* siempre han estado bien valorados ante la ausencia o la lejanía de servicios médicos, *Médicos no vinía ningunu. Pa llevar un enfermo teníamos que llevalu en camilla fecha cola escalera hasta Santianes (26)*. Y gozado del prestigio que les suponía asistir a los partos, *Los dolores de parto había que aguantalos, cuando te venga el dolor, aprieta y nun respire. Yo, tocume asistir a toles parideras (4)*.

Estas personas curaban dolores con las manos, *La ciática me la curó una Curiosa d'aquí de Yernes. Puso las vértebras en su sitiú, que taban fuera (30)*. O con plantas como la *carqueixa* (genista), cocida para aliviar el reuma aplicando friegas con el *fervidiellu* (agua hervida), *Pa'l reúma usamos la carqueixa qu'había que dir al puertu, cerca Teberga p'atopala: cocíase y luego había que frotase con aquella agua (24)*. Y también aconsejaban tratamientos a los que añadir invocaciones, *Curaba el herpes con plantas, agua y una oración así: un plato de freno freinal, 3 arenas de sal, 3 cimas de ortigal y 3 de artal y agua de una fuente imperial. Agora, que la oración ye pa mi, eh. Esas yerbas había qu'echalas 9 días, y curaba (4)*. No se registró la oración que acompañaba el rito de sanación por expreso deseo de la informante.

Desde la asepsia de un punto de vista científico hay que considerar estas invocaciones como independientes de la posible propiedad curativa del remedio. Aunque estén basadas en el conocimiento tradicional, como ya aseguraba Tolivar Faes (1978: 22), son simplemente *un remedio eficaz para curar males imaginarios*. En cuanto a la invocación a través de oraciones, son bastante habituales en la cultura popular asturiana y forman parte de creencias religiosas personales (Fernández Conde y col, 1990)

Muchas de las plantas utilizadas por *Les Curanderes* son tóxicas o están, como la *xanzaina* (genciana) protegidas, al encontrarse actualmente en peligro de extinción en Asturias (Siapa, 2004), *P'abrir las ganas de comer, la xanzaina échanse las raíces de la planta n'agua y déjase serenar nun*

cacharro, cuélase luego y tómase; sabe mal pero date ganas de comer (29).

Es importante tener esto en cuenta para no adentrarse en la montaña o el bosque y recoger lo que puede parecer una planta medicinal; además del atentado ecológico, su empleo puede acarrear consecuencias nocivas para la salud.

Abundando en esto, se ha visto (Tabla 8) como una misma planta puede tener aplicaciones distintas. Todo dependerá del conocimiento adquirido en la cultura oral, la experiencia acumulada en su uso y la percepción del éxito obtenido. Sin embargo, es necesario tener en cuenta que aspectos elementales como la dosis, la parte de la planta empleada o el modo de ingesta, pueden ocasionar graves efectos secundarios o envenenamiento si no se tiene el conocimiento adecuado. Por ejemplo, para curar catarros y enfermedades similares se toma apiu fervío (apio cocido) con agua que se cuele y se bebe. También se hacen infusiones de *amavisca* o de *xanzaina*, *Colos catarros: cocíamos la xanzaina y la bebíamos. Servía pa limpiar por dientru y acabar col dolor del pechu (4).*

La peonía silvestre es empleada indistintamente para facilitar las digestiones de los bebés o actuar contra la bilirrubina, *Si un ninín taba mariellu dables-y pionía que ye muy buena. Hácese'n jarabe: echas agua nun cazu y echas la pionía, dejas que tea cociendo de a pocu y luego a serenar, y después echas un pocu azúcar y échelo nun frascu y ya tienes el jarabe de pionía (28).* De todos modos, en los casos en que se decida cultivar este tipo de plantas, habrá de evitarse el empleo de plaguicidas o fertilizantes pues sus efectos sobre las propiedades medicinales de las plantas pueden resultar altamente peligrosos (Fleurentin y Pelt, 1990).

La medicina tradicional en los pueblos asturianos se alimentaba de las carencias y de la necesidad, *Estábamos en prao y había un gadañu drechu y entós vino'l mi hirmanu corriendo y cortose pola pierna. Mi má pa curalu mando-y a un perru que-y llambiera la sangre. Eso fue la cura que-y hicieron: quedo-y el marcu, pero curó (20).* La falta de recursos sanitarios también

estimulaba remedios imaginativos que se compartían en enseñanzas orales validadas por pruebas empíricas de ensayo y error, *Saltando d'un castañal rompió una pierna por aquí. Cargámoslu al llombu y mi madre arreglo-y la pierna que taba rota, púsola en su sitiú: quitó unes tires de la goxa, unes vernielles (son de madera de avellano), puso-y cuatro rodiando la pierna y vendola con una venda moyá en clara de güevo, farina, agua y escarollola. Tuvo así nueve días y luego miró la pierna pa ver como taba y volvió a vendaila con otra venda nueva moyá en lo mesmo y túvola cuarentaytantos días y quedo-y la pierna comu si l'arreglare un mélicu (21 y 22). Una amiga y yo tábamos jugando con una bruesa y al cojela yo corteme 4 deos. Mi má que ponía indiciones aquí, curómelos con agua fervía con sal y luego vendómelos con esa venda y ya ves, quedome la mano bien (23).*

La falta de médicos rurales, el difícil acceso a los pueblos o la lejanía de servicios de salud afectaba igualmente en los aspectos veterinarios. Aquí también las plantas medicinales eran empleadas como remedio al alcance del campesino, *Les vaques puen tener brucelosis y tuberculosis, los conejos la parvovirosis paréceme y les pites proténgense con medicamentos que se-yos echa entre l'agua y l'aventajas fijo. A les vaques y-os afecten los parásitos pulmonares y intestinales, hay que desparasitales porque tienen muchos parásitos internos, temién los externos como el pachiparro, la garrapata, la mosca y esos, aféctan-ios muncho. Cuando baja el ganao del monte, n'otubre se vacuna por iyeción y en primavera, cuando vase a sacalo vacúnase por boca. Antes, cuando no había otra cosa dában-is al ganao, a les vaques, les pites, los conejos, o tol ganao que tuvieres en casa yerbes medicinales qu'había pol monte (32).*

Conocer las plantas era imprescindible para evitar problemas en los establos, *Los pitos y los conejos son los más delicaos. Las pites pónense tristonos y muerren, los conejos si se te pon malu unu, muerren todos (36).* Aunque aparentan tener un aspecto más resistente, las vacas causaban los

mayores problemas y preocupaciones, *La ruda empléase cuando las vacas comen nabos pol invienu y hinchán. Se pañaba ruda y se le daba na boca de la vaca y ella rumiaba y rumiaba y la vaca deshinchaba (4)*. Esta hinchazón, habitual en los bovinos, admitía otros remedios más prosaicos, pero igual de efectivos, *Si hinchaba una vaca, se le metía una morcilla en la boca y luego un café forte por si tenía cólicu (3)*.

No obstante, los informantes que crían ganado vacuno comentan que prefieren siempre el remedio menos agresivo para sus animales, *Si la vaca ta mala, xanzaina cocía ente l'agua (27 y 31)*. Además de las prevenciones a los cólicos, los problemas más corrientes se producen en la boca de los rumiantes, que atajan ofreciéndoles miel cruda, y en los ojos, debido a los parásitos e insectos, *Las nubes de los ojos en los animales curábanse: rompiendo un güevu, s'echaba la clara n'un vasu y s'echaba un pouco de sal y aluego, con una cucharita, s'echaban 2 gotas nel ojo, pola mañana y pola noche, y con eso se-is curaban los ojos. Esto úsase hoy tovía; esa vaca ayer-i la curaron con eso (7)*.

Las curaciones no siempre se realizan tomando como elemento único las plantas medicinales. En ocasiones éstas forman parte de un ritual transmitido de forma oral entre *Cusioses* y *Sanaores*, *para curar a los nenos del mal de ojo se hacía una fogata con laurel y los guajes tenían que saltar por enriba o pasalos encima si no podían saltar el fuego (4)*. Los rituales son sistemas culturalmente contruidos de comunicación simbólica (García y col, 1991), *Pa la pulmonía echábase alcohol nun vaso y prendíase fueu: pa que no quemara el cristal metían-y una perrona. Dábase vuelta al vaso y poníase'n pecho como una ventosa y, oye, no despegaba el vaso hasta que quitaba tola humidá qu'habie dentro'l cuerpo. Tengo de ver a mi madre que no era p'arranclu (25)*.

El ritual está constituido por secuencias pautadas y ordenadas de palabras y actos (Tambiah, 1981), que requiere el concurso del conocimiento

acumulado por la experiencia, *Un orzuelo se curaba cogiendo payas de trigo partías a trocinos y se ponían en 3 montonzucos y quemábanse. Entós, el que tuviera el granu nel güeyu poníase a recibir el fumu y decíase: afuxa, afuxa arzuelín, que te quema la casa, l´horriu y´el molín. (4)*. O la acción aditiva de las propiedades de alguna planta, *Si pica una culebra: se pasan por la picadura ramas de roble alvar, manso, no bravo (4)*. Evidentemente hay rituales que pueden suscitar incredulidad, pero al ser empleados y transmitidos generacionalmente, forman parte de la cultura oral, *L´axeinxo (ajenjo) ye pal catarro de los neños nenos: se cogía de la güerta una hojas de axeinxo, las partíamos, las batíamos con güevu y hacíamos una tortilla d´eso. L´amarrábamos con una venda a la boca del estómagu y los guajes sanaben porque eso quita-is la friebe (4)*.

4.- 5 TECNOLOGÍA Y TRADICIÓN

La cultura tradicional no es homogénea ni permanece aislada del desarrollo económico y social. Los nuevos conocimientos, la sofisticación de las herramientas de trabajo, o la capacidad de penetración de los medios de comunicación social la alteran de alguna forma sin que por ello pierda su identidad. En esta Área Temática se recoge, como tema transversal en la investigación acerca de los ámbitos de la cultura oral, el impacto que sobre las maneras de vivir en los pueblos costeros, los valles aislados y las riberas fluviales ha supuesto la llegada de las nuevas tecnologías para las personas entrevistadas, el significado que les conceden a los nuevos recursos y cómo vivenciaron los procesos de integración y de convivencia con los estilos y formas de vida tradicionales.

Así pues, en la medida en que las personas crean y extraen significado de su microcosmos cultural, interesa conocer las percepciones y experiencias de vida que ha supuesto para las y los protagonistas de la investigación el avance técnico y tecnológico que se desarrollaba en otros ámbitos geográficos, económicos y culturales y que iba llegando progresivamente a sus espacios vitales.

Desde el punto de vista de la fenomenología existencial (Wuthnow y col, 1988), la investigación se interesa por la cultura propia y por la cultura que propone la modernidad, por cómo esta interacción es internalizada en la conciencia subjetiva de los individuos. Para ello se recogen sus percepciones y perspectivas desde el presente facilitando su proyección hacia el pasado y el futuro, manifestándose a través de los recursos existentes en los entornos culturales en los que viven estas personas.

Como se ha ido viendo en los Temas precedentes, en estos contextos se desarrollan habilidades instrumentales necesarias para la subsistencia. Estas aptitudes se acompañan de percepciones compartidas por la comunidad en la que se insertan, en el momento histórico y en el espacio físico en el que a cada uno le toca vivir. Además, y puesto que la cultura como creación humana surge de la materia prima de los significados subjetivos, ofrecen experiencias de vida que conforman sus historias personales y colectivas.

Las trayectorias vitales individuales y colectivas en relación con las actividades primarias de producción, o lo que es lo mismo, con los trabajos tradicionales de subsistencia, vinculan mecanismos de reproducción cultural y habilidades instrumentales que a través de la cultura oral son legadas a las nuevas generaciones sucesivamente. Estas capacidades aptitudinales comparten procedimientos de actuación homologables a las necesidades actuales, no han quedado arcaicas o ajenas a la incorporación de nuevas estrategias y materiales. Al ser productos de aprendizajes desarrollados en los contextos vitales, ofrecen modelos *ecoeducativos* que ejemplifican la capacidad de utilizar los recursos del entorno sin alterar gravemente los equilibrios del ecosistema, y por extensión, la asimilación y acomodación de nuevos aprendizajes sin desplazar los conocimientos ya adquiridos.

4.-5,1 DESARROLLO METODOLÓGICO

En el planteamiento metodológico de esta Área Temática las construcciones narrativas de los entrevistados dan forma a las realidades que crean (Bruner, 1997), construyendo sus vivencias a través de la percepción que supone para ellos la irrupción de nuevas técnicas en sus actividades cotidianas. Así, mientras que las variables continuas de los temas troncales referidos a la cultura marinera, la agroganadería y los ríos, los ribereños y la pesca recogían los datos seguidamente, ahora son variables combinadas las empleadas. Dado que las personas que responden a las entrevistas ejemplifican diversos tipos de actividad (marinero, agricultor, ganadero, pescador), cada variable tiene más de una categoría tratando de situar a las 34 personas que informan en la ocasión de recuperar su memoria y su presente en Cangas del Narcea, Navia, Carreño, Tameza, Ponga, Amieva, Parres, Cangues d´Onís y Ribeseya. En conjunto, cuentan con una media de edad de 69 años.

Teniendo en cuenta el número de personas entrevistadas, la estrategia metodológica se apoya en el paradigma naturalista, por cuanto supone múltiples realidades y la consiguiente variedad de experiencias. Si se limitara la investigación al estudio de una parte concreta de la realidad enunciada se provocaría que la investigación divergiera en lugar de converger a medida que

se avanzase en el conocimiento (Guba, 1981). De ahí la necesidad de abordar las experiencias narradas desde un punto de vista transversal que interrelaciona todas y cada una de las partes de la realidad expresadas. Esto facilita que sean triangulados deliberadamente los datos y los supuestos relevantes evitando falsas percepciones o el error de las conclusiones. Triangulación en la que, como en todas las Áreas Temáticas, también colaboran los propios entrevistados al recuperar la audición de sus palabras, corroborarlas, corregirlas o eliminarlas.

Se continúa pues desarrollando el *método de abordaje* en los procedimientos y en el desarrollo de las entrevistas. Como soporte de recogida de la información se mantiene el *Cuaderno de Campo*, el *Cuestionario-Guía* y la grabación de cintas magnetofónicas para capturar la interacción verbal y registrar las conversaciones con precisión. Aunque las transcripciones *lleven tiempo*, como señala Mckernan (1999: 126-127), resultan un modo idóneo para explorar los aspectos narrativos, identificar patrones generales de conducta verbal y seleccionar episodios orientados a un fin concreto. De esta manera se recupera la experiencia única y a la vez ilustrativa de lo que hacen estas personas y los patrones convencionales de comportamiento culturalmente aprendido e interpretado que las hacen comprensibles para los demás (Turner y Bruner, 1986) al guiar sus conductas por proyectos antecedentes. En palabras de Schütz (1993: 266): *sin tales proyectos, uno no actuará sino que meramente tiene vivencias, se comporta*.

Puesto que las personas perciben las cosas de forma diferente debido no sólo a la posible sencillez de sus observaciones, sino también a que la experiencia determina, en parte, los significados (Stake, 1998), el guión utilizado como Cuestionario-Guía (Cuestionario 5) orientará la bidireccionalidad entrevistador-entrevistado para sustanciar y secuenciar las percepciones que los informantes experimentan sobre los nuevos recursos impulsados por el desarrollo económico y tecnológico en sus historias de vida.

PERCEPCIONES	EXPERIENCIAS DE VIDA
- <i>Sobre las nuevas tecnologías</i>	<i>¿Tienen utilidad las nuevas tecnologías en sus actividades cotidianas?</i>
- <i>Sobre los propios conocimientos</i>	<i>¿Se sabe más ahora que antes?</i>
- <i>Sobre el espacio vital</i>	<i>¿Hay en la actualidad mejor interrelación?</i>
- <i>Sobre la cultura oral</i>	<i>¿Se mantienen las tradiciones al mismo tiempo que se emplean los nuevos recursos?</i>

(Cuestionario 5) Guión de las Entrevistas

4.-5,2 LAS NUEVAS TECNOLOGÍAS VERSUS LA TRADICIÓN

Desde la antropología de la experiencia (Turner y Bruner, 1986) se ve a las personas como agentes activos en el proceso histórico de construcción de su propio mundo. En el contexto de la tradición oral, en esta construcción del universo personal el pensamiento toma su forma del lenguaje con el que se formula y expresa el mundo social (Whorf, 1971). La competencia lingüística reflejará la competencia cultural y la conducta hablada será una evidencia más de la conducta social. Por lo tanto, la estructura del lenguaje utilizado influye en la forma en que se comprende e interacciona con el medio ambiente. Este amasado de conocimientos se va conformando a lo largo de tradiciones que expresan la forma de pensar de una cultura. Bajo este punto de vista, la construcción de la realidad será el producto resultante de tomar en cuenta el pasado y anticipar el futuro; sujeta el presente y el pasado juntos en una unidad de significado (Bruner, 1997).

Cuando el progreso tecnológico llega a las actividades de la vida cotidiana entre la población entrevistada, la praxis precede al nomos (Vygotski, 1964), la acción instrumental precede al conocimiento intuitivo. Se evidencia entonces un método natural de aprendizaje donde el individuo no pasa a una

nueva adquisición más que cuando la experiencia en curso ha dejado su trazo indeleble (Freinet, 1970), convirtiendo el proceso de aprendizaje una función algorítmica. Esta estrategia utilitaria del aprendizaje oral se ve facilitada cuando el observador y la persona observada consideran que hacen algo juntas (Bronfenbrenner, 1987), y pueden categorizar la acción como técnica eficiente que sirva de anclaje significativo para aprendizajes posteriores. De ser así, redundará en la mejora de competencias para utilizar nuevos métodos de trabajo y nuevas herramientas que desencadenan nuevas costumbres. Es decir, las estrategias de aprendizaje que se suscitan, son consecuencia del conjunto de actividades de procesamiento de información que se utilizan para mejorar el aprendizaje (Beltrán, 1993).

Toda comunicación es educativa, decía Dewey (1995). La incomunicación histórica vivida en los pueblos aislados del campo y la montaña asturiana no permitió desarrollar aprendizajes previos sobre los nuevos materiales. Simplemente se adoptaron asimilando sus utilidades sobre la práctica, de la misma manera en que la tradición oral había facilitado todos los aprendizajes precedentes, donde el conocimiento es entendido como acción, como una extensión de las manos, de las herramientas que se usan y de las tareas que se aplican. Ocurrió algo parecido en las actividades de la mar. Aunque las gentes que habitan la costa siempre han estado expuestas a mayores experiencias comunicativas, los avances técnicos en la fabricación de barcas, en la navegación o en las artes de pesca fueron acomodándose a la práctica diaria a través de la observación y el aprendizaje guiado, facilitando que el conocimiento se transformara en hábitos (Bruner, 1997).

En las montañas, la incomunicación sería mitigada en parte por el desarrollo tecnológico de los medios de comunicación social. La radio, la televisión, el teléfono..., no sólo reducían la incomunicación, estaban transformando el alcance de la palabra hablada (Havelock, 1995). Hasta entonces, toda la información que los vecinos recibían se producía mediante intercambios en los pastos de montaña o al encontrar a otros agricultores y ganaderos en las ferias y mercados, espacios donde la tradición oral era

esencial (Thompson, 1988) en el intercambio de indicaciones fiables sobre los modelos normales de trabajo, o sobre las variaciones en el nivel tecnológico.

Con los receptores y repetidores de señales radioeléctricas se empezaba a disponer en las montañas y valles de acceso a imágenes y noticias que iban más allá del microcosmos de la vida cotidiana, *Ves que hay un beneficiu: Antes no sabíamos nada de lo que pasaba fuera d'aquí, no se sabía nada. Tou'l conocimiento que se tenía taba relacionao cola casería y nun había otra cousa (4)*. La recepción audiovisual no influyó en la incomunicación geográfica, viejo problema sobre el que todavía pesa la dejadez o el desinterés, *La carretera pa Cangas, igual ta feita desde hai 30 años; antes usábamos el camín con el caballo (4)*. Pero que no amilanaba a *restañadores* (caldereros) que elaboraban lecheras y moldes para cocinar y afiladores y tratantes de ganado que viajaban de pueblo en pueblo ofreciendo sus servicios, vendiendo su mercancía y difundiendo acontecimientos.

Se verá seguidamente, con los argumentos de las personas entrevistadas, cómo se fue introduciendo el progreso tecnológico en la vida campesina y entre los marineros y los ribereños.

a) En la vida campesina

En su dimensión semántica, los símbolos remiten a un mundo de autorreferencias culturales, pero en su dimensión pragmática, los símbolos son instrumentales para situar a quienes los utilizan (Searle, 1980; Bourdieu, 1988; citados por García y col, 1991). Hay dos símbolos de la agricultura tradicional en el campo asturiano que han ido desapareciendo de su paisaje: los molinos y los batanes.

Entre finales del siglo XVI y principios del XVII se introdujo el maíz en Asturias (Erice y Uría, 1990). Hasta entonces, se molía escanda, mijo y panizo. En el caso de la escanda, se *rabilaba* (trillaba) en los molinos de *rabilar* para después triturarla en molinos primitivos circulares de mano. Era una actividad común ejercida principalmente por mujeres cada vez que necesitaban harina para los alimentos. En los casos del panizo y el mijo, se trituraban en pisonés

de piedra con mazos de madera a base de golpes. El polvo harinoso resultante se cocía en leche. En el siglo XVIII, agricultura, ganadería y pesca, conjuntamente con el comercio y la artesanía, formaban las principales fuentes de riqueza de los concejos ribereños. El maíz se convertiría a lo largo de ese siglo en el cultivo intensivo generalizado, que haría del molino un instrumento productivo de primer orden por cuanto ofrecía muchas prestaciones a bajos costes y aportaba a sus propietarios importantes ingresos en especie. Además de la industrial estaba la función social que cumplía el molino, convertido en un espacio de unión, fiesta, diálogo, casino, chismorreo y generador de folclore (Cabal, 1992).

En los registros fonológicos y bibliográficos asturianos se cuentan con canciones dedicadas a la molienda, a los molineros y especialmente a las molineras. Se trata de canciones llenas de picardía que la mayoría de los asturianos mayores de 40 años conoce sobradamente y tararea desde los primeros compases. También el molino es un espacio liberado para la mitología. Era el lugar frecuentado por el *Trasgu*, ser mitológico que hacía todo tipo de travesuras, asustaba a mujeres y hombres, revolvía y cambiaba de lugar objetos y piezas relacionadas con la molienda (Fernández Menéndez, 2003).

Desde los inicios del siglo XX hasta la actualidad, la molinería fue desapareciendo paso a paso. Después de la guerra civil aparecieron los problemas fiscales para los molineros, que se vieron obligados a pagar un impuesto al Sindicato del Trigo que repercutiría en el precio de las semillas y en las faenas de la molienda, *En Penlés, un pueblu p´ahí más abaxo de La Regla, compró mi padre en 1942 una cuarta de maiz, que son 9 kilos, valía 100 pesetas; era pa semalo aquí nos Chanos (9)*. En 1963 se produjeron 61.000 Tm de maíz. En 1982 el maíz sembrado y recogido fueron 26.680 Tm. De los 68 molinos contabilizados en Parres en 1987/88 sólo eran utilizados seis (Sadei, 2003). Un año más tarde, los molinos de la *Teyera*, *Viabañu* y *El Requexu* se repartían las moliendas de todo el concejo, mientras que los de *Puente*, *La Rondita* y el de *Abel*, nada más que molían *pa casa* (para sus propietarios). En Sobrefoz (Ponga), el único molino existente es hoy un espacio turístico. En

Amieva y Ribeseya, los pocos que quedan en pie cumplen una función subsistente.

Las causas del declive del molino pueden explicarse por razones derivadas de las nuevas tecnologías que favorecieron la sustitución de los molinos de agua por molinos eléctricos caseros. Aunque se explican mejor por el abandono progresivo de la agricultura en general, *Enantes el campo contaba con más manos y semábase más, a puñu tou, a no ser la ayuda de las vacas, el arau y los aperos y´el brazu (3)*, y del cultivo del maíz particularmente desde los años 70 del siglo pasado. La agricultura asturiana se detuvo al mismo tiempo que los molinos, y el maíz que vino de América como planta viene ahora de América como grano, *Los molinos s´abandonaron porque n´había qué moler y la ganadería tá pensada na más que pa carne (43)*. Actualmente, los pocos molineros que quedan en Asturias pagan unos 60 €/año a la Hacienda Pública como impuesto por ejercer una actividad industrial.

En los batanes, al contrario que en los molinos, el agua no se desviaba directamente del río, se tomaba del desagüe del molino situado aguas arriba. Entonces era conducida por una presa hasta el *cubu* (cubo) de piedra labrada, saliendo a presión por el *sálibu* o *saliu* (canal). Un pequeño cuerno de madera proyectaba el agua contra *les aspés* (palas) hechas de madera de aliso o humero (aliso, humero, carbayo y castaño resisten mejor el agua). Las palas formaban la rueda motriz vertical cuyo movimiento hacía girar el eje horizontal (árbol) en el que había dos pestañas que movían rítmicamente los *mayos* (mazos) abatanando telas bastas de lana y sarga que colocadas en un *arcón* (cajón de madera) cerrado por tres de los lados, eran golpeadas, desengrasadas y enfurtidas para transformarlas en sayales, escarpines, faldas o pantalones.

A mediados del siglo XVIII había en Asturias cerca de 200 batanes funcionando, según datos recogidos en el Catastro del Marqués de la Ensenada. En la actualidad solo quedan algunos restos diseminados por la geografía asturiana cuya existencia queda reflejada en la toponimia de los pueblos o en el recuerdo de las personas más ancianas del lugar donde se asentaban. Hasta

comienzos de los años 60 del siglo pasado funcionaron batanes en Allande y en Cangas del Narcea. El de Parada de Navelgas (Tinéu), tuvo como últimos clientes a los vaqueiros de las brañas cercanas que pagaban al pisador o batanero 8 pesetas por cada vara de tela abatanada (Asociación Cultural Manxelón, 2000). En el oriente asturiano a los batanes les llaman *Trillones* en consonancia con el último batán en uso, el de la Quintana de los Trillones (Cangues d´Onís).

Si en el exterior de la casa estos dos elementos de la mecánica ecológica tradicional como eran los molinos y los batanes fueron desapareciendo del paisaje, también en el interior de las casas cambiaron las cosas. La primera y básica, la luz eléctrica, *No había más luz que la de los candiles d´esquisto, de carburu sólo lu tenían los ricos. Una vez una paisana qu´había compraou una linterna, baxó pa la cuadra con ella y soplábala p´apagala (20 a 26)*. Tardaría en llegar la electricidad a todos los pueblos, así que mientras tanto, *La luz eran candiles y capuchas de esquisto (10)*. La ausencia de electricidad obligaba al uso de ingeniosos artilugios para poder cocinar, *Pa cocinar na casa s´armaban trébedes (44)*, instrumentos que requerían dispositivos de sujeción y control, *Las gamulleras o perganzos son las cadenas con gancho pa sujetar el pote que se calienta na charnega nel suelo. En las gamulleras, se trababan las gabuzas pa tener lluz (4)*.

En el campo, los avances técnicos en las tareas agrícolas trajeron aditivos al abono orgánico empleado hasta entonces, *Los fertilizantes hicieron aumentar la producción de las tierras, el aumento de las cosechas; se mezclaban con el cuito (9)*, y cambios en las pautas de cría en la cabaña asturiana, *Se crían xatos para venderlos. Tenemos sólo vacas ratinas y roxes. Leche dan muy poca, apenas pal consumo de casa. Hay alguna yegua que se cría tamién, pa carne y pa la venta (43)*. También en los sistemas tradicionales de conservación de los alimentos, *Lo que se mata ahora lo ponemos tou embolsao. Llévase pa casa el lomu: embolsámoslu ahora neses*

máquinas qu´hai que lu embolsan (20 a 26). E incluso en los sistemas de medida, Haz unos años s´hizo en Ponga el amillaramientu, la medición de tolas fincas del concejo; aunque a lo primero medíamos en días de güeis, el amillaramientu ya s´hizo con áreas y hectáreas (42).

b) Entre los marineros y la mar

El impacto causado por la irrupción de nuevas tecnologías y la generalización en el uso de materiales distintos se hizo especialmente significativo entre los pescadores del litoral asturiano. Debido al valor funcional generalizado que aportaban, desarrollaron rápidamente habilidades que les capacitaron para interaccionar y controlar su medio de vida con los nuevos instrumentos.

Las barcas, verdaderas microempresas para los pescadores de bajura, comenzaron a fabricarse con materiales plásticos y *fierro domao* (acero), *Ahora las barcas son de fibra de plástico y d´acero, antes toes eran de pinu gallegu menos el puntal y la popa qu´al ser lo que más sufre eran de roble o de castaño montés, aunque esti está desapareciendo (53).* Esto no significó que fuera abandonada la tradición artesanal en la fabricación de pequeñas embarcaciones. De hecho, los entrevistados a pie de muelle reconocen la labor desarrollada por este método en los puertos de Lastres y Candás por carpinteros y ebanistas en la elaboración de barcas de madera al estilo antiguo, donde, *La madera se cocía porque duraba más y era muy importante que fuese cortada en buena luna, en menguante. Pa esto, igual que pa los árboles, los mejores menguantes son los de diciembre, enero y febrero: córtase y déjase secar mejor diez que cinco años, pero no al sol, mejor n´un sitiú onde corra l´aire (53).* La rentabilidad de este tipo de construcciones es ahora mínima al tener sólo ventas muy concretas; los nuevos materiales son más resistentes al contacto con las aguas, su mantenimiento es sencillo y el periodo de disponibilidad mayor.

A finales de los años 80 del siglo pasado, nuevas herramientas destinadas a la pesca y nuevas tecnologías aplicadas a la navegación fueron paulatinamente adoptándose en Asturias a la pesca de costera, *Antes, cuando yo empecé a la mar éramos cientocinco socios, ahora no hay venticinco. Antes íbamos diecisiete, dieciocho en cada barca y ahora van cuatro, cinco, porque ya no fai falta alar, ahora las barcas traen aparatos p´alar los aparejos (52).*

Los pescadores comenzaron a pasar por el tamiz de sus parlamentos los avances técnicos, a traducir a su lenguaje cotidiano términos hasta entonces extraños para ellos. Ejemplo de esto fue la familiarización adquirida con el Navegador Personal con GPS (*Sistema de Posicionamiento Global*), un navegador personal del tamaño de un PC portátil encastrado en la cabina de la barca y que recibe señales vía satélite permitiendo fijar la posición en la mar a través de coordenadas geográficas. En la pantalla se ven la embarcación, el rumbo y el punto fijo de referencia, *Ye un aparato modernu que val pa saber la longitu y la latitu en cualquier puntu na tierra o na mar (18).*

Un *deportista* –nombre por el que gustan ser llamados los pescadores jubilados– de Puerto de Vega, lo explica de modo más claro, *Estos aparatos, son pa un profesional con embarcación. Hailos mejores, d´esos con pantalla y teclas que-ys das y sigún la tecla que toque sábese onde tienes que parar pa echar l´aparejo y garrar el pescao. Y cuando vuelves pa casa, a l´otru día namás que tienes que da-y a la tecla que ya tien el rumbu, porque se lo va marcando l´aparatu, porque él ya lo sabe, y si se desvía, pues lu avisa. ¿El preciu? Home, el miu valiome 90.000 pesetes, pero hailos más baratos, de a 30 i o 45.000 pesetes y más caros qu´el miu, eh (15).*

Hasta que se empezó a utilizar el GPS, las barcas llevaban reloj y compás y podían navegar perfectamente en bajura y orientarse con más o menos precisión sin perder nunca el norte. Aunque claro, los cálculos se hacían por aproximación. Y aún antes del reloj y el compás, se navegaba a estima sobre el litoral, ya que a 2 horas marinas de camino para fuera, hacia el interior de la mar, se continúa viendo el margen costero y es posible situar los puntos

cardinales por las marcas hechas en la costa, *Antes navegabas a bulto, a reló, a ciegas andámbemos antes. Podías tomar como referencia el Gonnio y marcalu na emisora, pero esas emisoras márquente el rumbu, pero la distancia no y entónces cojías el reló y el compás, o mirabas pal sol. Ahora ya sabes el tiempo que te va venir y la fuerza que trae el viento colos aparatos esos que ya los tienes en los barcos. Los primeros díes hízose costoso adatarse a ellos, pero después, la práutica (13 y 14).*

Los avances técnicos en navegación hicieron a ésta más sencilla. Hoy ya no es necesario navegar a estima, pero este sistema de navegación era el más utilizado y el que aún ahora emplean de memoria los pescadores de más edad en cuanto inician la maniobra de salida de la dársena. Navegan guiando sus barcas por las marcas que tradicionalmente se hacían en la costa, colocándose en la intersección de dos de ellas por miedo a no encontrarse con el banco de pesca que conocen; al margen de que la sonda les muestre en pantalla a los peces estacionados en un brazo de mar, *antes, ibes pescando cola embarcación a devalo, al garete y notabas como la barca subía y bajaba na mar y cuando subía y subía era qu´había un petón, un saltu de mar, a lo mejor en vente brazas de calao, y ahí es donde se pesca bien. Cuantes lu atopas, marcasse en puntos fijos de tierra, pa poder volver a esi mismo puntu. Si encuentres un bancu, un petón, cuénteslo (15 y 16).*

Era éste de la navegación un oficio que se aprendía de *guaje* (de niño). Los veteranos enseñaban las habilidades prácticas a los ayudantes adolescentes de forma oral y práctica. Y, puesto que todo conocimiento es aprendizaje cognitivo (Beltrán, 1993), con el tiempo y la práctica estos aprendizajes se convierten en habilidades instrumentales. Así es como hoy en día que, a pesar de los avances técnicos, los viejos pescadores de litoral continúan aplicando las enseñanzas orales en las que ellos se formaron y así se las transmiten a los nuevos pescadores.

Qué duda cabe que el GPS vino a facilitar las cosas, pero como se pudo comprobar, los pescadores experimentados utilizan el método tradicional de

navegación y enseñan a quien quiera aprenderlo con el ejemplo de la práctica. No es extraño que se sigan las marcas y la posición en vértices diagonales para dejar flotar las barcas, que se descubran bancos de peces a través de indicadores naturales (pájaros, delfines, remolinos, espumas en el agua) o que se empleen artes tradicionales de pesca que aseguran pescar, *Pa mi, el mejor arte ye'l tradicional, pero los adelantos mataron la pesca, ahora péscase mucho menos (52)*; aunque sean artes originales como, *La fuella maiz dexabazá (hoja del maíz deshilada) y pintá en colores vivos, usábase como engañu pa la pesca (17)*.

Los adelantos técnicos generalizaron las posibilidades de capturas y simplificaron el trabajo, *Ahora ya pesques a labores modernos: antes n'una vara pa meter cuatro pescadas tenían que tar doce paisanos; ahora con un paisanu sólu arréglaste porque tou ye hidráulico, tou carrete, cojes una palanca y ya lu metes ahí (13 y 14)*. Para salir a pescar ya no basta con escrutar el cielo: hay que conocer las previsiones meteorológicas a través de la prensa, la radio, la TV, el fax, Internet o los mensajes de teléfono móvil, *Evolucionaron las artes de pesca, pero no la pesca (47 y 50)*.

Los medios se han diversificado y cada pescador apoya sus percepciones tras mirar al mar, al cielo y a la dirección del viento con las previsiones que le ofrecen otros soportes informativos a los que conceden diferentes categorías de fiabilidad. Tal es el caso en Ribeseya, donde siguen la radio más que la TV o la prensa y conceden mucha credibilidad a las previsiones que anuncia Radio Santoña (en Santander), más que a Radio Nacional, que aunque tiene mayor infraestructura suele, dicen, perder mucho en la concreción.

Les tolínes (delfines) siempre ayudaron a los pescadores en la pesca. Removían el fondo buscando alimento y dispersaban a los peces hacia arriba. El pescador que se encontraba con alguna *tolina* la seguía navegando al *tresviés*, a *devalo* (parando el motor en la mar), *Ahora no esperamos a la tolina pa pescar: ahora el barco tien una sonda que échesla a andar y va marcando el pescao y vese en pantalla y el barco llega, larga y pesca tou lo qu'haya*.

Antiguamente dependíamos de la tolina, que nos mandara el pez p´arriba (17).

En la actualidad ya no hay tiempo para jugar con el delfín, al que se ve ahora como un competidor; además se tiene demasiada prisa por capturar todo lo que se pueda pronto y arribar enseguida a puerto. Son cosas de los tiempos que corren. Algo parecido pasó con las gaviotas, aunque de esto no tengan responsabilidad los marineros. Estas aves eran *les palombes del ayudante marina*, según las llamaban. Le acompañaban a la pesca, revoloteaban por la embarcación en busca de algún pez despistado, formaban parte del paisaje de las costeras, pero la proliferación de basureros alejó a las gaviotas de las barcas.

c) Entre los ribereños

Entre los ribereños que pescan en los ríos sobreviven artes de pesca tradicionales que se continúan transmitiendo oralmente a las nuevas generaciones con mejoras acordes a los tiempos, *Amás de molinos y banzaos, se construían presas con tela d´alambre, pero vinía una llena y las desarmaba. Ahora en presas d´hormigón no hay problema aunque suba el nivel del río. Se deja siempre un pasu d´estanque de un a dos metros pa que los peces puedan remontar (51).* Los útiles de pesca mejoraron sus prestaciones con avances técnicos en los materiales y herramientas auxiliares atrayendo a gente a los ríos y creando aficionados. Esta nueva competencia protagonizada por entusiastas que portaban útiles y tercios novedosos, poco a poco fue encontrando un hueco entre las zonas y los lances tratando de convivir con los sistemas tradicionales empleados por los ribereños, aunque sin llegar a desplazarlos o volverlos inútiles, *Pa facer moscas utilizaba pluma de gallo de Castilla, anzuelos y tanza. Ahora s´emplea el nailo pero antes non existía más que la tanza, que taba fecha de la tripa del gusano de seda (51).*

Citaba París (1994) el axioma de Anaxágoras: *somos inteligentes porque tenemos manos*. Esta capacidad propulsora para mejorar las condiciones en las que se realizan las tareas contribuye a mejorar los canales de distribución de

nuevas herramientas. En el entorno de la pesca fluvial colaboró en el cambio de la *pesca pal gargüelu* (pesca de subsistencia), por la pesca deportiva, cambiando a la vez las artes de pesca. Se empezó a pescar de pluma, *pesca pluma de ribera*, la llamaban. Esta arte consistía en un anzuelo al que se amarraban plumas o pelo de animales, *pelu de gatu* o *perru*, sujetado con *cuerda de pita*, esto es, *tanzes* (cuerdas) que se enrollaban en forma de coleta de entre 1 y 2 metros y se ponían a secar al sol para evitar que pudrieran cada poco. Los primeros carretes en verse por el río eran de madera y tenían el problema de que al mojarse la madera hinchaba y rompía con facilidad. Hoy, los carretes tienen ejes metálicos y cubiertas de aleación plástica y las cañas son de carbono y de plástico, *Antes las cañas eran de madera, cañas de bambú y cañas bravas de cañavera de cinco cuarenta y con cuerda de pita y máquinas de madera. Ahora tan les cañes telescópiques que llegues a los diez metros como nada, que son de grafito y carbono (47 y 50).*

Los cambios introducidos a través de las nuevas herramientas afectaron a los conceptos. Un furtivo era antes uno que pescaba para comer, hoy en día un furtivo es el que pesca fuera de temporada o con artes ilegales. Afectaron también a la relación que se establecía con el río como fuente inagotable de recursos, *Antes sacábase grijo del lecho del río, ahora ya no porque las canteras tienen máquinas pa moler las piedras. Pero recuerdome cuando se sacaba del río, qu'entraban los camiones al agua (51).* El expolio de la base de los ríos era algo habitual, como también lo era el hacerlo con la arena de la playa, *El mismo caso que las cases de la playa esas d'ahí: tan todas feches con cementu mezclao con arena de la propia playa. Esto ahora ta prohibio, pero antes era lo más normal del mundu (55, 56, 57 y 58).*

Se aprende a ver, oír, sentir..., este proceso depende de la diferenciación perceptiva (Eisner, 1998), posible por la ampliación de conocimientos. Esta diferenciación perceptiva conjuntamente a la intercomunicación entre riberas, facilitó que los problemas medioambientales fueran conocidos y se desarrollara una conciencia crítica acerca del deterioro de los ecosistemas, *El agua del Sella*

tá mucho más limpia de Cangas arriba que de Cangas abajo. Antes incluso bebíamos el agua del río. Ahora eso ye impensable. Si miras los espumaracos que lleva el cauce de Cangas abajo, asústaste (48 y 49). Las nuevas herramientas y tecnologías aportaron efectos contundentes sobre el entorno medioambiental. Puesto que *entendemos siempre por el prisma del cuerpo* (Lledó, 1996: 254) y la experiencia colabora en el desarrollo de una perspectiva más amplia, los ribereños no tardaron en constatar los peligros que suponían, *A partir de las diez de la mañana ponerse el agua blanca, de residuos, detergentes, aguas fecales, basura. Fíjate si el río tá mal qu' el mismo río lo diz: de dar 2000 salmones como hacia antes a dar 800 como esti año (48 y 49)*

4.-5,3) LAS PERSPECTIVAS DEL PASADO EN EL FUTURO

En los tiempos que les tocó vivir a los entrevistados en esta investigación la tradición oral formaba parte de su espacio vital. Era el estilo de aprendizaje que se empleaba para todos los requerimientos de la existencia, para dar significado a la propia cosmovisión y para enseñar a las nuevas generaciones. Pero la tradición oral se asienta en gran medida en las facultades de la memoria y la memoria es terriblemente efímera y los detalles que construyen las propias vidas desaparecen con el tiempo (Lodge, 2004), *Los tiempos de antes que no vuelvan. Yo nun se si estos jóvenes d' agora tuvieran que pasar sin agua, sin luz, sin comer muchas veces. Ahora ye distinto: vese en todo, tienes luz, agua, comida a refalfiar y tratores y alpacadoras y ya no se muece, Home, no; yo pa mi vívese mejor ahora: antes nun salías de casa porque siempre había trabayu y tenías que atender el ganao y non tenían tampouco onde ir. Nosotros entamamos a enteranos de algo po la radio (7).*

La memoria puede eliminar intuitivamente los elementos irrelevantes de la vida y puede también mantenerse gracias a la conectividad de la mente humana desarrollando estructuras narrativas que organizan y dan significado a la propia experiencia (Turner y Bruner, 1986), para ello será necesaria la

interacción con otras personas que puedan descodificar el código de la tradición oral.

Pero la tradición oral se diluye y el recambio generacional no parece interesado en estos aspectos, con lo que el interés en reproducir las historias de vida en las personas mayores no tiene refuerzos a los que asirse y cada vez cuentan con menos oportunidades de recuperar los recuerdos junto a sus coetáneos, *Lavadores hasta hay que si yo, polos comienzos de la última decena nun la tuvú nadie por aquí. Íbamos lavar a los regueiros de los puertos ca quince días o así, lavábamos en piedras. Y habrá cuarenta años nos pusieron esi lavadero que ves, tou de piedra y cubiertu con teya* (20 a 26).

El desarrollo tecnológico y la globalización alteraron los tiempos vitales en aldeas y caserías porque los cambios que traían los nuevos tiempos venían acompañados de nuevas costumbres, *Les piragues son una cosa que ya no nos llama. Antes, hay años, íbamos toos, la familia, los críos, comíamos nos praos y eso. Pero ahora vémosles desde la televisión porqu´ahora ye sólo pa la chavalería, que beben hasta reventase y déjenlo todo echo una yacería* (55, 56, 57 y 58). La ruptura de los muros protectores de la comunidad se hizo inevitable con la aparición de nuevos medios portadores de información alternativa, *que podían viajar más rápidamente que los mensajes orales* (Bauman, 2003: 20), que se originaban o circulaban dentro del perímetro de la movilidad humana natural.

Si antes, durante las noches de invierno, la *fila* (hila) era una actividad productiva que facilitaba la ocasión adecuada para la transmisión oral del patrimonio folclórico al contar cuentos, leyendas, *cosadiellas* (adivinanzas), refranes o romances (González y Díaz, 1988), hoy la TV requiere sujetos pasivos que reciben información difusa sobre acontecimientos que ya aportan significado por sí mismos y no requieren de la participación activa del receptor.

Si antes los campesinos ofrecían los productos de las crías y las cosechas en las plazas mayores de los pueblos, ahora los comerciantes de los pueblos

acuden a ofrecérselas a ellos, *Antes, nosotros bajábamos a vender a Cangas manteca, queso, fruta, carne y tolas hortalizas que plantábamos. Ahora ye un camión frigorífico el que vien hasta casa a vendénoslo a nosotros. Es el mundo al revés (46).*

Así, aspectos arraigados en la cultura tradicional como la permanente utilidad de los elementos y recursos del hábitat, quedan ahora convertidos en testimonios de procedimientos enraizados en el pasado de la cultura oral, *Usábamos el río p´ hacer la manteca y el queso de Beyos. Pa cuajar la leche se metía en pelleyos de piel de cabra que se dejaban unos días nel río pa que natara bien. Luego había que templala un poco pa sacar la manteca y el queso. Ahora no se haz ya porque la producción ye más industrial (46).*

La oralidad y la cultura escrita no son mutuamente excluyentes (Havelock, 1995). Aunque la mayor parte de las personas entrevistadas reconocen tener dificultades con la lectoescritura, es importante destacar lo que supone el ejercicio de su generalización. Mientras que la lectura desarrolla las facultades para interpretar el mundo, en el caso de la escritura su importancia radica en que puede objetivizar el habla, ser una adición a la transmisión oral; o dicho de otra manera, lo que la gente dice y piensa puede rescatarse de la transitoriedad de la comunicación oral (Goody, 1996).

Es por escrito como pueden ser recogidas las percepciones de las personas entrevistadas. De personas que mirando el tiempo con perspectiva, algo que sólo puede hacerse con la edad, observan los cambios producidos por los avances técnicos y los recursos económicos que afectaron a sus condiciones de vida, a la tradición oral y a los límites impuestos por la vinculación mantenida con la tierra, la mar o al río y que juzgan con el criterio de la experiencia, *Agora hay bailes y cosas y excursiones pa viejos; antes no teníamos nada. Nosotros veíamos a los más viejos y taben tou´l día dale que te pego, trabajando en algo. Ahora no vale la pena morir con tou lo que hay hoy día (12).* Desde esa dimensión que ofrece la experiencia vivida pueden hacerse juicios de valor, *Los cambios tenológicos recíbense bien; yo tengo*

pena porque toy ya al final. Tou eso facilita bastante la vida, ya no ye aquel.la esclavitú (7).

4.- 6 LA TRANSMISIÓN DE LA CULTURA

La tradición oral, como objeto de investigación, es abordada desde distintos ámbitos de las Ciencias Humanas como la Antropología o la Sociología, la Filología o la Sociolingüística, ciencias sobre las que se ha ido apoyando este trabajo incidiendo en los aspectos pedagógicos de la tradición oral para situar a la *Ecoeducación* como elemento de convergencia de sus contenidos y estructura. Ahora, esta Área Temática final, también tomada como transversal a las cinco anteriores, pretende evidenciar los elementos de la cultura tradicional en la historia oral existente en los concejos asturianos estudiados y acercarse a las experiencias de aprendizaje vividas en el momento histórico en el que las/los protagonistas de la investigación eran niñas y niños. No es posible vivir la vida de la gente, pero sí se puede analizar lo que en palabras, en imágenes, en acciones, dicen sobre sus mitos, ritos, narraciones, trabajos, costumbres y experiencias de aprendizaje.

La tradición oral se fundamenta en la transmisión de la cultura propia de una comunidad. A través de la oralidad, sus miembros construyen, comparten y difunden los contenidos de la cultura tradicional basados en creencias, convicciones y actividades que contienen elementos categorizados como valor cultural. Estos valores son individual y colectivamente asumidos como propios y compartidos de generación a generación. Desde el planteamiento de la *Ecoeducación* que se defiende en esta Tesis, es en el entorno ecológico donde se manifiesta esta cultura de pertenencia, el espacio *ecoeducativo* en el que se realiza la transmisión del conocimiento cultural y su aprendizaje.

De los contenidos de las Áreas Temáticas precedentes se puede observar como el proceso de enseñanza-aprendizaje se inicia con el acceso a la información oral a través de la interacción comunicativa propiciada por un contexto físico de actividad con otras personas. Continúa en el intercambio de información experiencial y práctica que se desarrolla durante la realización de una tarea puesta en valor por la tradición, la necesidad y los requerimientos prácticos de la vida cotidiana.

El que aprende realiza operaciones cognitivas de negociación de los significados con el que enseña, de observación activa y captación del entorno

estimular, de análisis de la información, de experimentación natural sobre la práctica y de síntesis del aprendizaje. El producto obtenido, esto es, la conceptualización del aprendizaje, implica la memorización de hechos, conceptos, procedimientos y actividades, la reflexión y comprensión del proceso y el desarrollo de estrategias autónomas de ejecución. Finalmente, la aplicación del conocimiento adquirido supone la autoevaluación del aprendizaje en la medida en que éste es repetido en situaciones conocidas y transferido a otras no conocidas aún.

4.- 6, 1 DESARROLLO METODOLÓGICO

El proceso metodológico que recorre toda la investigación se ha denominado *método de abordaje* por sus especiales potencialidades en la toma de contacto con la investigación de campo, en la instrumentalización de la recogida de datos y en el acceso a los informantes. Coherente con el *modelo ecoeducativo* que desarrolla, ha ido completándose a través de las estrategias metodológicas perfiladas en las Áreas Temáticas anteriores. Como plan que estructura los procedimientos a seguir y los sistemas de control utilizados para obtener evidencia empírica (De Miguel, 2000), el *método de abordaje* culmina ahora su desarrollo teórico-práctico. Así, se planifica esta Área transversal en torno a los procedimientos afines a la investigación narrativa (Bolívar y col., 2001) y a los controles característicos de la triangulación (Mckernan, 1999), complementando las fuentes documentales sobre el momento histórico vivido por las personas entrevistadas, con la información obtenida de las fuentes orales, esto es, de los protagonistas y testigos de los hechos.

De nuevo se emplean los instrumentos metodológicos ya descritos para la recogida de información:

- *El Cuaderno de Campo*, compuesto de notas de campo que recaban toda la información pertinente a la investigación. Estas anotaciones permiten contextualizar las observaciones efectuadas en los momentos anteriores y posteriores a las entrevistas. También sirven para aclarar conceptos y expresiones particulares emitidas en los entornos de actividad, trabajo y

ocio por las personas participantes durante las proyecciones de sus testimonios e historias de vida. El contenido de todas estas notas aparece diseminado por todo el Informe de investigación conformando su estructura argumental y en los Anexos, introduciendo las entrevistas o aclarando palabras.

- El Cuestionario-Guía (Cuestionario 6), que orienta los conceptos-clave suscitados durante la interrelación empática con los entrevistados y orienta el desencadenamiento de la información relevante de la tradición oral.
- La grabadora, que recepciona las percepciones y experiencias de vida de las personas que componen la muestra. En esta área concreta la forman 40 personas que en los 14 concejos inicialmente seleccionados como escenarios de la tradición oral

CUESTIONARIO SOBRE LA TRANSMISIÓN DE LA CULTURA ORAL	
<p>Elementos</p> <p>Culturales</p> <p>y</p> <p>Contenidos</p> <p>de</p> <p>Aprendizaje</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Mitos: leyendas; historias fantásticas; cosas poco normales. - Ritos: para sanar uno o a los animales; para prevenir. - Narraciones: cuentos; refranes, dichos y consejos; supersticiones. - Trabajos: fuera y dentro de la casa. - Costumbres: en el trabajo; en el vestir; en la diversión; en las relaciones afectivas; en el vivir. - La escuela: cómo era, dónde estaba, quien era el maestro. - La información: acceso e intercambio. - Las actividades de aprendizaje: tareas; espacios tomados como referencia; el aprendizaje de la tradición; la memoria

(Cuestionario 6) Contenidos de la cultura oral

Como es comprensible, ofrecían puntos de vista iguales y diversos sobre una misma realidad, así que en el análisis de la información facilitada se actuó con una visión general de cada narración. Para ello fueron tomadas como un todo las historias de vida acerca de la transmisión oral de su cultura que las personas entrevistadas ofrecían, interpretando y describiendo cada parte en función de las restantes.

La dimensión del contenido quedó entonces retratada en las experiencias vividas, en la percepción por contigüidad, en las opiniones, convicciones y creencias, en el cómo sucedió, en el por qué, o en las personas que intervenían. La dimensión de la forma vino determinada por la estructura de la narración, las partes del discurso, las secuencias de eventos relatados, la percepción temporal y la coherencia.

La triangulación de todos los datos recogidos también contó, y tal y como se hizo en las anteriores ocasiones descritas en los capítulos precedentes, con la triangulación de los testimonios en colaboración con los propios informantes. Esto facilitó poder comparar las distintas perspectivas y dotarlas de sentido al devolverles la información emitida y tener cada uno de ellos la opción de ajustarla a su voluntad, aclarando ideas, rechazando otras y asumiendo el propio discurso.

4.- 6, 2 LOS ELEMENTOS CULTURALES DE LA TRADICIÓN ORAL:

Es posible abstraer la historia del discurso, pero historia y discurso no son independientes (Turner y Bruner, 1986), así que son los propios discursos e historias de las personas entrevistadas los que describen los elementos culturales de la tradición oral a través de figuras narrativas (González Alcantud, 1995), como los mitos, los ritos, las narraciones, los trabajos y las costumbres. Elementos que forman parte de su patrimonio cultural, de conocimientos que poseen y transmiten con la percepción de ser piezas elementales de una cultura propia.

Recordaba Berger que *la cultura existe sólo cuando las personas son conscientes de ella* (Wuthnow y col, 1988: 46). Esta toma de conciencia requiere por un lado la percepción de la cultura como valor de adscripción y,

por otro, o subsecuentemente, la capacidad para construir, transmitir y difundir conocimiento. La percepción supone un conocimiento del mundo por pura asociación o intermediación. Necesita tener los objetos en un tiempo y un espacio cercanos de modo que puedan ser aprehendidos en su misma presencia precisa de una realidad externa de la que sólo se conoce la interpretación personal de sus estímulos pero que irá ofreciendo una realidad experiencial formada por un universo de interpretaciones integradas en cada *vivencia racional* (Stake, 1998: 90). Ambas realidades, la racional y la experimentada, dibujarán el paisaje interior de la conciencia, de lo que se cree o se siente y el paisaje exterior de la acción, lo que se hace o se ha hecho.

El conocimiento se construye en el aprendizaje y para que se produzcan aprendizajes será necesario estar motivado, acceder a la interacción necesaria y disponer de las capacidades y de los conocimientos previos imprescindibles para construir sobre ellos los nuevos aprendizajes (Ausubel y col, 1976). En el modelo de la *Ecoeducación* desde el que se estudia la tradición oral el entorno físico, el ecosistema vital, actúa como elemento motivador y colaborador del conocimiento. Sitúa al aprendizaje oral y al pensamiento discursivo en un contexto cultural que cuenta con recursos propios, arraigados en la tradición, que interaccionan entre emisores y receptores en un continuo de lenguaje, comunicación y conocimiento.

a) Mitos:

Considerado como un instrumento fundamental para interpretar la realidad, enriquecer la experiencia vital y comprender la existencia (Campbell, 2000), el mito es una narración atemporal protagonizada por personas, animales o cosas a las que se atribuyen cualidades o excelencias que no tienen, o bien, una realidad de la que carecen. Como la comadreja, sobre la que existe el mito de que es venenosa, *Otru que es venenosu ye la paparda que si te muerdi mátrate col veneno (23)*. Los mitos son un conjunto de creencias idealizadas que se forman alrededor de conocimientos basados en leyendas, cuentos e historias.

Muchas de esas leyendas en Asturias están relacionadas con *la maxa* (magia) y *les xanes* (brujas) (Fernández Menéndez, 2003). En Yernes y Tameza no dieron las personas entrevistadas constancia de brujas por allí; aproximaban a la idea que les sugería el término a una mujer de Vindíes conocida por todos, *qu'agüeyaba* (que hacía el mal de ojo) pero que al mismo tiempo ella misma era la que curaba a los *agüeyaos* y sabía conjuros *pa que no te comieran los llobos*.

Los mitos asturianos no suelen ser agresivos, radican en el medio rural y proceden de una raíz cultural indoeuropea y de la invención literaria (Pontón, 2002). Transmitidos a través de la lengua hablada y la lengua escrita, la perspectiva temporal y el acopio de conocimientos han facilitado el paso del mito al logos (Russell, 1981), esto es, el paso de explicaciones o respuestas tradicionales y arbitrarias a explicaciones lógicas y racionales, *Ye algo normal qu'haya alguien que vea xanes. Tola vida fue así. Acuérdome d'una vecina que tenía, ya murio la probe mujer, decía siempre que vía xanes filando oro pa fascer jerseis y cosas pa críos y decíatelo como la cosa más normal, que víaes filando filos d'oro. Hailos d'esos de la mitología que tan ligaos a l'agua como les xanes, el nuberu y el cuélebre que falábese d'ellos de cuando éremos guajes, pero eso vase perdiendo y ya no se siente. Ahora tan nos libros pa neños y ya perdieron aquello que tenían pa nosotros (50)*.

Mitos como *El Nuberu*, de quien dicen que forja tempestades, lluvias, granizos, truenos, rayos y centellas (Arrieta y col, 2005); o *la Serena*, que sería una especie de ninfa de la mar, mitad pez, mitad mujer, que embelesa a los marineros a los que atrae y devora (Del Llano, 1983), forman parte de la cultura compartida. Hablando sobre estas creencias populares en uno de los espacios utilizados para la realización de las entrevistas, el bar de la Cofradía de Pescadores de Candás en este caso, todos reconocían en estos mitos mucho de cuento para niños, pero eso sí, *Siblar, no se haz: yo, na mi lancha no quiero que sible nadie estando na mar; en tierra qu'haga lo que quiera, pero na mar que nu silbe nadie, qu'atrai el viento (18)*.

El mito es pues un relato oral o escrito que en forma de alegoría traduce una generalidad histórica, sociocultural, física o filosófica convertida en creencia o acción valiosa para una comunidad que la conserva y transmite. Tal es el caso del escudo del concejo de Yernes y Tameza. Su representación icónica contiene dos toros porque según la tradición, para poder fijar los límites con Proaza llevaron un toro de cada concejo al alto del pico Caldoveiro. Uno de los toros era pequeño y *foscu* (de Yernes) y el otro, el de Proaza, era grande. Los animales se embistieron y empujaron hasta que el más grande se cansó y el pequeño, *el foscu* (nacido en Yernes) quedó firme sobre *el Cantu la Frecha*, que quedaría fijado desde entonces como lindero definitivo entre los concejos de Yernes y Tameza con Proaza. En la tradición oral del concejo de Cangas del Narcea también los toros protagonizan narraciones tomadas como ciertas, *Diz la leyenda quín toro escarbando na tierra l. levantou cola cornamenta la campana que ta colgada na capilla de Rato del Coto (6)*.

Una buena parte de lo que se sabe del mundo físico es aprendido escuchando las creencias de otros sobre él (Bruner, 1997). Asumidas e integradas en el fondo común de la información compartida, ser miembro de una cultura es hacer lo que exigen las cosas que hay alrededor y estar atento a todos los acontecimientos naturales, *Cuidase mucho la luna por les parides, la que más y-os afecta ye'l menguante (39)*. El mito lunar, ampliamente extendido, implanta el ritmo de la fertilidad (Pelegrín, 1984), *Cuando curtia la luna, si la vaca ta pa parir sáquesla adiante (40)*.

Los mitos explican los fenómenos relevantes en la existencia cotidiana de la comunidad, sedimentando los elementos más heterogéneos. La coherencia interna del mito resulta dudosa pero va construyendo el relato como una tupida red de relaciones cuyo significado es capaz de regular las actuaciones y opiniones de las personas (Bueno y col., 1987). Hay un ejemplo paradigmático relacionado con el helicóptero de vigilancia ambiental y urgencias que el Gobierno Autónomo mantiene en servicio permanente del que ya se tuvo ocasión de transcribir un testimonio en el capítulo dedicado a la agroganadería, *Culiebres y ratones hai bastantes, fueron tiraos; aquí vieron bolses y vieron*

tirar unes bolses del helicóteru y fueron mirar y eran culiebres y ratones (27).

Este mito joven (tendrá 20-25 años) está extendido por Asturias y se recogio en Yernes y Tameza y en Ponga durante el trabajo de campo de esta investigación, aunque hay testigos en todas partes a poco que se pregunte. Según relatan distintos informantes, la gente de las Consejerías tira *culiebres* (culebras) y *rapiegos* (zorros) desde el helicóptero en bolsas. ¿Es el comienzo de un mito?, es difícil asegurarlo. El caso es que explica de un modo *moderno* la presencia de plagas y la constatación ecológica de que la falta de aves rapaces que se coman a las culebras y a los zorros parece que no tiene excesiva importancia para los que cuentan esto. Como quiera que sea, en estos tiempos actuales la palabra mito designa *algo no verídico* (Armstrong, 2005:16)

b) Ritos

El rito es la expresión formal surgida como respuesta al mito. Está formado por un conjunto de reglas establecidas por la costumbre que siempre se repiten de la misma manera, *Pa curar una hernia había que pasar entre l' medio d' un roble qu' estaba abierto pol medio. Pasábemos de un lau al otru el día de San Juan pola mañana antes de salir el sol y decías: Toma este niño hermano que ahí te queda Joselín quebrado, has de devolvémelo sano y salvo. Y decía el otro garrando el güaje que pasaba p' entre l' árbol: Toma esti niño hermano, ahí queda Joselín sano y salvo. Lo pasábamos 3 veces y sanó; non se si fue por eso o por lo que fuera, pero sanó (7).*

Como sistema culturalmente construido de comunicación simbólica (Bueno y col., 1987), el rito prescribe normas rituales positivas, *Una vez, fui a la tierra a sachar el maíz y taba sachando y me quedaron los brazos como adormecíos y non podía col garabato. Subí a casa mi suegra y me tiró unos ramos de choureiro (laurel) y pasómelos por encima y acuré y otra vez a sachar el maíz (11);* de la misma manera, el rito puede requerir o recomendar actos que no pueden ser calificados como buenos, *Las verrugas: se cortaban y*

se metían en una bolsa que se dejaba en medio de un camino y el que las cogía pasaban pa el (2). En la representación simbólica del rito, el signo (Casson, 1981), tiene una relación arbitraria con la entidad señalada, *Pa espantar la tormenta, se ponía en cruz la pala de amasar y el rodacho (3).*

Constituidos por *secuencias pautadas y ordenadas de palabras y actos* (García y col., 1991: 12), hay constancia documentada en Asturias (Cabal, 1925), de ritos recogidos de la tradición oral; como los asociados al mal de ojo, *El mal del filo* (el mal de ojo): *medías una hebra de filo de brazu a brazu y aluego otra de la cabeza a los pies y aluego cortábas el filo en cachinos col cuchillo o cola tixeira y metíanse na lumbre. Al quemase, quitábas el mal (1);* o ritos relacionados con la encrucijada de caminos, *cuando venía el trueno, qu´apedraba, poníamos un carru antiguo d´esos con una pértiga larga y 2 ruedas na más y lo l.levaban los homes al cruce d´un camín y daban- y la vuelta al carru, con las ruedas p´arriba, y marchaba el nuberu. Esto yo alcuérdome que me lo contaron ya de guaja y sabíamoslo tous aquí, porque nos lu contaban los mayores pa conocer la tradición y pa espantar las tormentas. Había una estoria d´esto: axuntáronse 2 nuberus y dice-y un: ¿onde vienes tu?. Y dice- y un pal outru: pues vengo d´apedrear 7 parróquias y apredreaba otras 7 si nun fuera un traviesu que volvio un carru d´avieso. Y eso ye real, y ye así que lo vi yo de nena y que se yo cuantas otras veces (8).*

Son éstos ritos antiguos y se ha comprobado, en el curso del trabajo de campo, que perduran en los concejos estudiados junto a otros que redefinen la tradición apoyándose en los conocimientos actuales, *Las achueiras ye una enfermedá de las oveas como esa de las vacas locas. Empiezan a dar vueltas alredior y venga a dar vueltas descontroladas. Decían ca´había que corta-y la cabeza a una y mandala por encima el teixáu la casa cola mano izquierda y aluego s´enterraba n´un cruce d´un camin y con aquello curaban las achueiras de las demás. Decían que valía, yo lu vi (7).*

c) Narraciones

La sociedad existe mediante un proceso de transmisión que se realiza por medio de la comunicación de hábitos de hacer, pensar y sentir de los más viejos a los más jóvenes, apuntaba Dewey (1995). Esta informante de Yernes también está de acuerdo, *Había una paisana, murio hai poco que contaba leyendas y los güajés aprendíemolas de memoria (29)*. En estos procesos comunicativos la narración supone una secuencia de acontecimientos que lleva implícita una valoración de los acontecimientos relatados. Segmenta el tiempo al tratar casos particulares, al describir acciones motivadas y ofrecer interpretaciones diversas. La narración hace de lo ordinario algo nuevo, creando o construyendo sus propias referencias. Aporta flexibilidad a la coherencia del discurso imponiendo congruencia al pasado para convertirlo en historia (Bruner, 1997).

Las narraciones adoptan la forma de cuentos y leyendas, o de refranes, dichos y consejos (Riguilón, 2005), que transmiten experiencias morales y enseñanzas prácticas. Son una suerte de aforismos populares que tienen siempre su haz y su envés para garantizar la eficacia de su uso en situaciones contrarias (González Alcantud, 1995).

En la tradición oral asturiana hay refranes anticlericales, *Sol madrugador y cura caleyeru nin el sol é duraderu nin el cura buenu*; y refranes que categorizan el chismorreo, *Al ríu de correr y a la xente de falar nunca se-y pudo quitar*. Hay dichos con una fuerte carga de objetividad, *La gente no muere, sólo dejás de verla*. Dichos relacionados con las habilidades prácticas, *Pescador de vara, pescador de nada, si la vara quebra, pescador de mierda (16)*, y con la carencia de aptitudes, *¿Vienes de pescar? Sí. ¿Qué pescaste?. Na, comiéronme la carná y meáronme nel anzuelo (15)*.

Los consejos recogidos van desde la inocente picardía, *N´un llugar puse la casa nun altu, pa ver les vaquerines pela ventana ´l quartu*; al irremediable destino de la propia misión en la vida: *¿Eh, que te dexó tu pa n´herencia? Esa finca qu´hay ahí detrás de Guía* (la mar). Hay consejos basados en indicios,

Delfines que mucho saltan, viento traen y calma espantan (16); Pola mañana y a l´oscurecerín al peixe gusta-y más la llombriz, a l´amanecer, de tempranín piquen mejor col coco de maíz(34 y 35); Pescador, si las gaviotas van pa tierra, prepara la duerna, vete pa la sierra y pisa la leña. Pescador, si las gaviotas van pa la mar, coge la caña y vete a pescar (15). Y también consejos basados en el eterno retorno, El cuervo naz na peña y vuelve pa ella; así fago yo, voy pa Uviedo pero vuelvo pa Yernes (29).

Dentro de las narraciones orales, las supersticiones contienen el orden metafísico y las fantasías, *Los pescadores son todos muy superticiosos, toos. Aquí ta muy arraigao lo de la Virgen, la patrona la Cofradía. En Pascua salimos en procesión con ella: la Virgen tien un velu, si se-y quita bien el velu, a la primera, pues ye señal de que vamos pescar bien. Si se- y quita mal, entós tirámonos toos a llorar (18).* Las supersticiones recorren todo el panorama cultural, de la mar, *Un cura ye el que más peligru tien: cuando lu vemos, hasta nos cruzamos los deos los pies, imecagun!. Un cura pol muelle, mala burra (18);* al establo, *Las gurrias son la placenta de la vaca, se arroja fuera de la corte hacia arriba porque trae suerte (8).*

d) Trabajos

La actividad social y productiva es el elemento que determina el proceso educativo de las personas. A través del trabajo transforman tanto su medio como a sí mismos (De Wit y Gianotten, 1983). Pero la acción instrumental o eficaz y la acción comunicativa no constituyen mundos distintos (París, 1994). En la tradición oral forman un continuo de acción e interrelación en el que cada uno es a la vez educando y educador, *Todo lo qu´aprendí, aprendilo de trabayar. Pa trabayar non fae falta aprender. Sólo ye ver lo que faen los demás y facelo y arrepetilo. Así aprendí yo a trabayar las tierras, a andar col ganao, a todo. Igual que yo aprendí, así enseñé a las mis fías, igual, igual (4).*

El aprendizaje cotidiano, el aprender lo importante para sobrevivir, se hace por imitación de los mayores, *Antiguamente medíamos la profundida del agua con una plomada untá'n sebo: al llegar el plomo al fondu, pegábase l'arena a la grasa; pa saber la fondura aproximada sólo teníamos que medir la cuerda sumergida (56).*

El trabajo en las tareas de subsistencia hubo de soportar en tiempos no muy lejanos el autoritarismo de los poderes fácticos, *Los domingos non podías trabayar porque lo prohibía el cura. Había curas que si te vían trabayando te denunciaban y tinías que pagar una multa. No te podía obligar a dir a misa, pero si te vía trabayando te denunciaba (7).*

En el trabajo en común se consolidaban valores de cooperación y colaboración, *Sígense haciendo l.labores en sestaferia, pa segar y pa eso. ¿Las andechas?: l.lámábase a la xente pa trabayar y habíala tola que quisieras. Pa matar, lo mismo: por ejemplo, ibas a ayudá-is a los que te venían ayudar (10).* También animaban a la participación en los asuntos que atañían a todos, *Los alcaldes del pueblo elegíanse a mano alzada en una reunión vecinal; era el encargao d'ocupase de todo y d'organizar las xestaferias (46).*

Las mujeres participaban de las tareas comunes en igualdad de condiciones que los hombres en el medio rural y con frecuencia soportaban mayores cargas de trabajo, *La xente de fuera llegaron a Cangas con l'apertura de las minas, por 1947 o 48, aunque el verdadero auge en la minería d'aquí sería por la década 1960 - 1970. En 1948 s'abrieron las minas en Cangas y mejoró la economía de todos porque los campesinos empezaron a trabayar na casa y na mina y había dinero. La muyer tuvo que ocupase de tolas tareas caseras, del campo, del ganao. A lo que siempre fixo de cocinar, filar, torcer, parir, se- y añadió la responsabilidad de tener la casería en activo (9).*

La oportunidad de que los hombres lograran un jornal fuera de las caserías les liberó de unas tareas que obligaron a las mujeres a multiplicar sus esfuerzos. Entre ellas **cocinar** fue históricamente una responsabilidad específica de las mujeres (Muséu del Pueblu d´Asturies, 2005).

En Asturias este trabajo cotidiano daría lugar a una variada cocina tradicional desarrollada en casas de piedra con tejados de *paya* y *teya* (paja y teja) alumbradas con candiles *d´esquisto* (candiles de aceite de esquisto, también llamado esquisto de mica, mineral silicato procedente de rocas arcillosas bituminosas). Para cocinar estaba el llar de leña o de carbón vegetal, *La cocina tenía una piedra reonda con un fracu central onde se hacía el fuego. El pote se colgaba d´unas perganzas p´acercar o p´alejar el pote del fuego. Daba calor y el fumo salía por onde podía (5).*

La cocina es una obligación diaria en la que la cultura oral asturiana ofrece abundantes productos y procedimientos que forman parte del conocimiento oral compartido y extendido por todo el territorio (Estrada Álvarez, 2004). A modo de ejemplo, se recogen seguidamente recetas y habilidades de la cocina tradicional siguiendo el orden típico de un menú cualquiera. Estas recetas no son habilidades extraordinarias realizadas por especialistas, sino trabajos cotidianos habituales de las mujeres entrevistadas aprendidos y transmitidos de manera oral por sucesivas generaciones:

✕ Pótaxe: Échase la faba el día anterior a remojo. Ponse a cocer primero les fabes con morciella, tocín, chorizu y carne de ternera. N´otra pota pones a ferver la verdura, la verdura ta tiernina en primavera, n´iviernu necesita más tiempo pa cocer porque ta más dura. Cuando la verdura ponse a vaporar hay que le quitar el verdín que suel soltar. Cuando te cocida, mezclase con la pota de fabes y le pones les patates en trocinos que quieras, depende de cuantos vayan a comer. Échase sal y a cocer todo xunto a fuego lento de carbón, que sabe mejor que

de leña pa esto. Sabrate mejor si lu dejes reposar y lo comes al día siguiente (32). (Santu Adrianu)

✠ **Chorizu:** carne picada de cerdo con pimiento, sal y ajo. Todo amasado, embasado en cilindros sucesivos de tripa de *gochu* (cerdo) y curado al humo. (Tameza)

✠ **Guisadona:** carne de cordero que se deja al sereno tres días; luego se guisa con agua en una *pota* a la que se añade verduras, patatas y un poco de vino blanco. (Tameza).

✠ **El Moscanciu:** *embutido feito con la tripa de la cabra o de la ovea. Se cuecen los riñones, corazón, pulmón, huevos cocidos, cebolla, pimentu, todo picadín, un poco de vino blanco, sal, especias, se embute en las tripas del animal se cuece. Y a comelo. Sólo se comía los días de matanza o de la fiesta'l pueblu (12).* (Cangas del Narcea)

✠ **Sangre de cabra:** *matas la cabra, desángrase, recueyes la sangre, se cuela y déjase qu'espese y endespueis cuécese con agua y fríese. Y se prepara como el fígadu encebollau; cómese con arroz, con pataques, con lo que quieras (3).* (Cangas del Narcea)

✠ **El Picadillo:** *Cojes carne de ternera muy limpia y mezclasla con carne de cerdo tamién bien limpina en una masera. En otra masera picas unos 5 kilos d'ayos y muelense na máquina de picar la carne; hay que pasar pol crivu polo menos dos veces*

tou'l ayu, pa no encontrar tropiezos d'ayos y así adobe mejor. Ahora ya se-y echa l'ayu por enriba la carne que taba mezclada na masera; échase pimentón picante y pimentón dulce, más picante que dulce porque si te sal dulce siempre puedes arraglalo; y sal, cola sal hay que tener cuidao porque dícese " picadillo sabroso, picante y soso". Arrodiáste'n suelo y a envolvelo todo bien, lo d'acá p'allá y lo d'allá p'acá y envuelta y envuelta muchas veces pa que todo quede bien repartío. Luego d'esti trabayu, hay que dejalo na masera tou'l día y tola noche. De mañana siguiente, la misma maniobra, revuélvese todo muy bien otra vez y espárdese; notarás perfetamente l'olorín del picadillo. Luego, cojes lo que quieras pa comar y n'una sartén seca, sin nada, échase el pizcu de picadillo que quieras y con un cucharón de madera aplástaslo n'ella y vas dando-y vuelta hasta que coja la color d'estar pasaíno. Y, y'está, a comelo (36). (Proaza)

*✘ **La manteiga:** en una mazadera se echa la nata que salía del cacharro onde ponían el cheite pa ~~en~~ luego facer el queisu. Las capina d'arriba, la nata, s'echaba en una mazadera y ahí se-y daba con una manivela que movía unas aspas en el interior que a su vez movían la nata hasta espesar la nata y esa era la mantenga que comíamos. Se conservaba en el pelleyu d'una oveya o una cabra, bien l.limpio y bien curao (6). (Cangas del Narcea)*

*✘ **Queso d'afuega'l pitu:** Curao en queiseiras, d'afuega'l pitu. De vranu cuájase sólo. Déjase el cheite en un cacharro y*

después échaslo pa una queiseira y´ahí va escurriéndose, escurriendo el suero, la vira. La vira luego quítase pa echala a los gochos. A los 2 o 3 días qu´escurra bien, ya está. Y cómese el queisu (4). (Cangas del Narcea). Este queso también se hace en Tameza con el mismo nombre pero con alguna variante en el procedimiento. En este concejo al *Quesu Afuega´l pitu* se le quita la nata de encima de la leche para hacer manteca y se le añade a la leche el *cuayu*. En estas condiciones, se deja reposar unos días en un barreño. El *Cuayu pa la llechi* se hace con *pulgos* (peladuras) de naranja y peladuras del bazo del cerdo. Bastan unas gotas para cuajar la leche.

✘ **Quesu Picón:** Se hace con pimiento picante que se deja macerar unos días. También existe la variante de echar queso *afuega´l pitu* en una *pota* de barro y amasarlo bien añadiéndole manteca fresca, huevos y unas gotas de coñac. (Tameza)

✘ **Bizcuchín:** Cascar huevos separando yema y clara. Se bate al punto de nieve la clara y se le ponen tantas cucharadas de azúcar como huevos empleados. Se añade a todo ello las yemas, se remueve bien, se echan igual cantidad de cucharadas de harina que huevos usados y al horno. (Tameza)

Si alimentar a la familia era una tarea cotidiana, las fechas de celebración especial requerían trabajos culinarios especiales, *Pa cualquiera fiesta comíase algo especial: escaldáu, caza, arroz con llechi, castañes o frixuelos (23).* El *Escaldáu* solía comerse en Nochebuena y consistía en echar *borona* (harina amasada) en una *pota* (olla) a cocer con manteca y azúcar. El *Arroz con Llechi* (arroz con leche) requería de cinco litros de leche promediados

con un *pocillo* (1/4 de kilo) de arroz por cada litro, un poco de sal, manteca, azúcar y una cocción lenta y vigilante para evitar que se pasara el arroz.

Los *Frixuelos* mezclan harina, leche, huevo batido y *formientu* para freírlos en la sartén a modo de tortilla. El *formientu* es harina de maíz bien triturada y humedecida que se deja reposar en un *cacharro* (una fuente) durante días. La elaboración de los *frixuelos* tiene variantes dependiendo de la zona donde se hagan. Se ha relatado el proceder en Yernes y Tameza, pero en Cangas del Narcea también elaboran las mujeres en fiestas especiales *Feixuelos* de sangre, *La sangre del gochu úsase pa facer fiyuelas de sangre. Se recoge la sangre, se cuele y se revuelve pa que no espese. Se echan 2 vasos de agua, 2 güevos si quieres, se bate, se mezcla con farina y a fritar freir nel cazu pa facer un feixuelu (11)*; y *Picarreis* con el *calostro*, esto es, las primeras leches de la vaca recién parida, *La vaca ya pario y suelta un líquidu marillentu que llamamos- y coliestros. Eso se recoge y se llevaba por las casas pa facer feixuelos que llamamos picarreis (12)*.

e) Costumbres

La costumbre es lo usual, lo ordinario en la manera de obrar establecida por un largo uso o adquirida por repetición de actos de la misma especie, *Pa la matanza usábamos el trueque: cambiábamos un jamón por lo que nos dieran (decía fuera de grabación que normalmente cambiaban un jamón por dos toucinos); trocábamos tamién la semilla; esto seguimos faciéndolo (12)*. La costumbre es el modo colectivo de comportamiento establecido, considerado como pauta de conducta de un grupo social en un entorno de significado que se construye sobre el contexto de experiencia, *El trabayu en común ye lo habitual. Pasa lo mismo cola sidra. Aquí to dios tien su llagar en casa y el que no lo tien va a pisar a casa del vecín (48)*. La costumbre es tácita y forma parte de la tradición cultural. Es un uso social, un regulador de la conducta en la que todos los miembros de una comunidad comparten un fondo común de información (Pelegrín, 1984).

Las costumbres forman parte del paisaje vital de las personas, de sus historias, de sus referencias, *En Yernes siempre hubo horros, en Tameza menos horros y más paneras aunque tan abandonaes munchu les caseríes, la gente ta más joven aquí (Yernes) que ´n Tameza; aquí la gente vien pol vranu y por eso las arreglan (28)*. En este concejo pequeño, despoblado y aislado del interior de Asturias, el territorio que demarca es propiedad de los vecinos. De hecho, el Ayuntamiento para vender un trozo de monte, debe de contar con el consentimiento de todos los vecinos; de no obtenerlo, el trato no vale y la venta no puede realizarse, *Tou´l concejo ye propiedá de los vecinos, l´Ayuntamientu no puede ceder un cachu de monte sin el consentimientu los vecinos; a día de hoy seremos sesenta, algunos muerren y non vuelven más (22)*.

El concepto de *Ecoeducación* que se está argumentando en esta investigación considera al **espacio físico** como un elemento de aprendizaje; además, actúa de refuerzo de las costumbres. Espacios como los molinos no se usaban sólo para moler. Eran espacios de reunión y de encuentros porque los molinos solían estar cerca del agua de los ríos y había gente que venía de lejos y traía siempre cosas que contar. También hacía las veces de lavadero y las mujeres iban a ellos a lavar la ropa y a charlar entre ellas. El dueño del molino tenía siempre asegurada la *torta* (el pan) en casa. El precio que cobraba por la maquila era habitualmente el 10% de la molienda total, *El sistema de medíes era el coupín pa la maquila: una maniega tenía ocho coupinos (29)*.

La molinera, ya se señaló, es muy popular en el cancionero costumbrista. Ella era la que siempre estaba en el molino, que hacía también funciones de hogar, y la que atendía con la gente, mientras el molinero trabajaba la tierra o ganaba un salario fuera de la casa. Sobre este aspecto se recogió un dicho popular en la cuenca del río Sella muy expresivo relacionado con los requerimientos físicos de la tarea de la molienda: *el home, el más ruín, a dejalu pal molín*.

El entorno natural condiciona los estilos de vida, *Tamos habituaos a vivir nas cumbres de la montaña; facilita las cosas pa una cosa sí y pa otras no: n' inviernu ye mejor vivir abaxo, pero de vranu ye mejor aquí arriba (9)*; y los recursos del entorno desencadenan tareas habituales, *La cepa de ganzo ye un arbusto qu'empleamos pa lleña y pa facer carbón vegetal. El bosque ta tou plagao de ganzo, xiniesta y árguma. Con el ganzo facíamos carbón vegetal y col outro, con xiniesta y árguma, mul.líamos el ganao pa tar na corte pa'l cuito (5)*, que se convierten en costumbre requeridas por la necesidad, *Con el ganzo facíamos carbón vegetal. Los tallos se llaman gabuzas de ganzo y s'usa p'arder y pa iluminar las casas. Se vendía en Cangas (6)*. Estas costumbres regulan las conductas de las personas, se identifican con ellas y no las desean perder, *Yo, pa mi, tase mejor viviendo na cumbre la montaña, yo aquí soy feliz. Tengo un rebaño de hirmanos por fuera que quieren llevame, pero yo nun quiero marchar (8)*.

La cultura oral infantil, por otra parte, atesora **juegos tradicionales** arraigados en la actividad lúdica de las personas entrevistadas que les devuelve a momentos lejanos en el tiempo pero frescos en la memoria, *Antes, de cuando era yo guaje, había costumbre d'acabar de sayar pa San Juan hubiera la tierra qu'hubiera y la cantidá que fuera, si no, al que no tenía acabao colocáben-y na tierra unes maruxes de nueche pa que lu descubriera al día siguiente (41)*. Los juegos tradicionales se transmiten de mayores a niños en una sucesión permanente, *En Nochebuena hacíase'l mascaráu cuando éramos chavales, íbamos pidiendo casa por casa, a veces nos daban castañes o frixelos.; pol Antroxu tamién (22)*.

Como todos los elementos de la oralidad, los juegos tradicionales se han mantenido con variantes y refundaciones y, con más fuerza que la que se quiere reconocer, conviven en la actualidad en los corros de niños de cualquier calle con juegos sofisticados producto del avance tecnológico, *Jugábamos de*

güajes a la brisca y en los bolos a la cuatreada, a la llave no jugamos, y al tuti y al calderón: esto ye que dibujes cuadros na tierra y vas saltando de cuadru a cuadru y al llegar a l'últimu pegues una vuelta y vuelves p'atrás; tamién dábamos a la soga y a la pita ciega, a l'esconditi, al cascayu, a pillar (27).

Además de los juegos, entre las costumbres lúdicas ocupa un lugar destacado **la danza**, *Los domingos xuntábanse los jóvenes pa ir po los pueblos bailando al compás de una que cantara bien, por los pueblos de cerca. El baile se hacía después de cenar (8)*. Las danzas eran corros de gente bailando los domingos en las plazas de los pueblos. Cantaban los mismos que bailaban, *Cuando era moza cantábamos y bailábamos al son de la gaita. Íbamos por un pueblu y por otru tola mocedá (2):*.

Ninguna persona entrevistada dio constancia de que existieran trajes típicos o vestidos específicos para bailar, aunque recordaban que las mujeres de Candás fueron las primeras en utilizar el pañuelo blanco anudado en la cabeza, al modo de las mujeres griegas, poniendo de moda el llevar el pañuelo *a la candasina, Acuérdome de mi güela que diba a vender pescao a Avilés o por les aldees: mangábalu arriba la cabeza n'una cesta que mantenía n'equilibriu con un pañuelín enrodiau na cabeza (18)*. Se vestía con *ropa llana* (sencilla) y en los pies, *escarpinos* que se embutían en *madreñas*, *Gastamos madreñes, son munchu más calientes que les botes: pones calcetín de lana, unos escarpinos y les madreñas y nun t'enfríen los pies (21)*.

La costumbre de bailar se trasladó de los pueblos a la ciudad impulsada por el tipismo folklórico de grupos organizados que la han convertido en elemento decorativo de eventos socioculturales. En los pueblos ya no se baila, *El vezu la danza se perdió porque ahora nun hay naide aquí. Antes en ca casa había cuatro o seis moces, agora hay cuatro vieyes (20)*.

Bailes y fiestas eran ocasiones propiciatorias para **conocerse y flirtear** y tampoco requerían un espacio concreto. Así, el *filón* era ir a una casa para

reunirse, cantar y beber anís de caña, *El filón era dir de casa'n casa a charrar y xugar a les barajes. Si nos echaban d'una íbamos a otra (28)*. La *corti* era como el *filón*, pero en lugar de la casa se hacía en la cuadra, *Hacíase corti nas casas onde había moces solteres: traían bebida, casadiellas y los mozos y moces xuntábamonos hasta las cinco o las seis de la mañana bailando (30)*.

En Amieva la costumbre del *galanteo* facilitaba que al ir por igual mozas que mozos a llevar el ganado o traerlo de los *puertos* (los pastos de montaña), se quedarán en las cabañas. Esto daba mucho que hablar por el pueblo, pero era una costumbre asumida como necesaria. De la misma manera que lo era *atelonar* cuando en las noches de invierno las mujeres hilaban, *Era atelonar tar na casa un grupu de xente charrando y tomando un pocu anís (30)*. O la *esfoyaza* (deshoje) del maíz. Se *esfoyaba* debajo de los hórreos. Para los que venían a ayudar se colocaba una *barreña* (una fuente) con castañas asadas y anís para beber. Se cantaba y se cortejaba mientras se *esfoyaba*. Este *vezu* (costumbre) del deshoje del maíz es recuperado en forma de cuentacuentos frecuentemente por los Centros Educativos de Primaria en actividades de convivencia entre ancianos lugareños y alumnos de los centros educativos rurales.

En los pueblos de Asturias se conoce a todo el mundo por su **nombre familiar**, no por el apellido. La costumbre es llamar a la gente por su nombre vinculado al de su padre o madre; también es habitual referirlo al lugar donde nace o a la casería donde vive. Todas las familias tienen el suyo, *A la xente se la conoz por el nombre de la su casa. Soy Pepe d'Agustín, soy Oliva del Conde. La xente l.leva el nombre de su casa, es por el que es conocíu. Así, la xente l.leva el nombre suyu propiu, el de sus parientes y el del propietariu de la casa onde vive (3)*. El patronímico personal se mantiene tanto por hombres como por mujeres aún después de casarse y repartirse las responsabilidades, *Siempre mandaron na casa les muyeres. En el campo y nel ganáo mandaban los paisanos, pero na casa, la muyer de tola vida (1)*.

En los pueblos se producían **matrimonios endogámicos**. Se entiende por esto una modalidad de unión convivencial en los que los dos miembros de la pareja pertenecen al mismo lugar de origen geográfico, a la misma entidad poblacional, o son parientes (Gómez y Arminio, 2001), *La xente nos casábamos entre nosotros, entre xente de la zona. Los padres buscaban moza al chaval y lo arreglaban. Entonces la moza era la que tenía qu'aportar la dote (4)*. Los padres arreglaban el *compostoriu* (la boda) oída la opinión de los novios y firmaban el *tratau*, (contrato de matrimonio) cuantificando la dote de la chica y la herencia que calculaban donar a los hijos (Cabal, 1925/1992).

En los casos en que eran personas viudas las que se casaban no había dote, sólo herencia; pero si éstos eran poco dados a festejos, la costumbre decía que, *Cuando se casaba un viudu, o un a viuda, si no pagaba la fiesta, iban a la puerta casa a cantar cantares y a tocar lates; molestábamos bastante (22)*. En el día previo a cualquier boda, *Se hacía una fiesta pa la despedía del noviu, la novia no facía nada (25)*, a pesar de que, *La mujer yera la que tomaba las decisiones na casa (4)*. Las bodas solían celebrarlas los jueces de paz, *Yo casaba (22)*. Pero eran otros tiempos porque ahora, *Aquí hai mucho solterón mayor y hai muchas viudes porque hai más muyeres qu'homes (31)*. Son los problemas de la despoblación del medio rural, un medio donde se ha mantenido el matriarcado, donde como ha quedado reiterado, *En las casas mandaba más la paisana qu'el paisanu (12)*. Pero no sólo mandan en las casas porque, *Si tas sólu nun hai tresporte y la cosa anda a rastru (31)*.

Las costumbres se mantienen en la tradición oral en **las interacciones comunicativas**. De igual manera ocurre con los acontecimientos, *¿Las noticias?, si encontrabas a daquien polos caminos, hablabas y te enterabas. Si non, una vez ca mucho que baxabas a Cangas y allí encontrábaste con algún conocíu y siempre hablabas (7)*. Las personas entrevistadas comentaban cómo se transmitía la cultura oral en las intercomunicaciones entre

vecinos de pueblos y valles dispersos durante las fiestas, las ferias o los *linderos* (las zonas de pasto del ganado), *L'información llegábate cuando cuadraba: si encontrabas a alguien nos linderos, o nel monte, o nel mercáu, entós enterábaste d'algo (8)*. Así era la manera de tener información sobre lo que pasaba en los valles vecinos, *Nel puertu tamos xuntos, vémonos tolos días, vamos pa ver les vaques y d'esa manera nos enteramos (26)*. Al mismo tiempo colaborar en la distribución de la información relevante para el bien propio y el común, *Cuando pasaba alguna cosa en Teberga, hai algunos de Teberga que son d'aquí y otros d'aquí que tan pa Teberga y así venían les noticias: cuando venían taben vieyes ya (25)*.

Puede parecer lejano y antiguo este sistema de señales como del mismo modo puede parecer incomprensible en estos tiempos vivir sin utilizar el teléfono móvil o el ordenador personal. Pero en los pueblos asturianos, *Nun había radio, nun sabíamos lo que pasaba pol mundu. Hasta que non fui mozu hechu nun había radio nel pueblu (22)*. En estos últimos años hasta se ha empezado a tomar contacto con la fibra óptica en los pueblos, pero hubo un tiempo aún mensurable por los testimonios vivos, *¿El primer radio en Villauriz? hará 60 años d'eso. La tele alredior de 30 años. El periódicu traelo a veces el corréu. (24)*.

La transmisión oral de hechos luctuosos, *andechas* y acontecimientos importantes se comunicaban entre pueblos, *Había algu que aparejaba el caballo y ya iba por tolos pueblos contando cosas semejantes, pero eso sólo pasaba si moría alguien o si uno taba necesitao d'ayuda pa tirar un prau o algo asín (7)*. Estos procedimientos no requieren de una motivación especial para manifestarse, son espontáneos, generados por el hábito, *En Cerredo, un pueblu de Degaña, mantienen las mismas costumbres (9)*.

Los cambios sociales y políticos alteran la tradición y a todos y cada uno de sus elementos consustanciales pero no de una manera estructural o al menos así lo perciben los informantes entrevistados, *Los cambios políticos aquí*

non se notan; igual lo notan los xóvenes, yo no. Sería conveniente que las nuevas generaciones siguieran la tradición, pero no como era; mejorándola porque hay otros medio agora y se puede mejorar (9).

4.- 6, 3 LA IRRUPCIÓN DE LA ESCOLARIDAD

Los contextos educativos de aprendizaje en la primera mitad del siglo XX en Asturias, cuando los informantes rondaban la que se denomina *edad escolar*, guardan relación con los antecedentes inmovilistas del siglo XIX. En aquellos tiempos, las Juntas Locales, compuestas por el alcalde, el cura y padres de reconocida probidad, contrataban maestros para impartir docencia en los pueblos y *velaban* para que el maestro se comportara como se esperaba de él, como *un cura sin sotana*.

El Reglamento de Escuelas Públicas de Instrucción Elemental de 1838 exige al maestro a que cada domingo acompañe a misa a sus alumnos. Treinta años después la Ley de Instrucción Primaria de 1868, que nunca estuvo en vigor debido a las revueltas políticas de la época, consolidaba esta idea decretando que en poblaciones de menos de 500 habitantes se podía prescindir de maestro, el cura asumiría sus funciones (Ortega, 1993).

En la primavera de 1926 el periódico *El Sol* (Bello, 2003) denunciaba en artículos y fotografías la situación en la que se encontraban las pocas escuelas existentes en Asturias. Tres años después, el cronista oficial de Tinéu (Fernández Lamuño, 2003), reproducía planos y alzados de las escuelas del concejo ofreciendo datos sobre su creación y noticias acerca de la práctica de contratar maestros durante la feria anual de Gera (Tineo), práctica extensible en otras ferias de ganado similares y en otros concejos asturianos, *Aquí no había maestro ni escuela. Venía por 3 meses n' inviernu, un señor de Laciara, de la parte León, venía por diciembre y taba hasta primeros de marzu. N' esi tiempu aprovechaba pa enseñanos a los güajes tolo que podían, pero de lo que más s'aprendía yera de los pas y los vecinos, de los mayores d' entóncenes (7).*

Las referencias culturales y de aprendizaje relatadas por las personas entrevistadas tienden a volcarse en el pasado asignando una dimensión temporal y cronológica al proceso. Sobre esta suposición generalizada entre ellas, sus recuerdos escolares están asociados a maestros de origen castellano que eran contratados durante las fiestas y ferias más importantes celebradas en las capitales de los concejos por ser los espacios de mayor actividad comercial. Maestros y estudiantes de Magisterio formalizaban con los representantes locales acuerdos tácitos para impartir conocimientos de cálculo y enseñar a leer y a escribir en los pueblos más aislados, para asistir educativamente a las niñas y niños en las habilidades instrumentales y mecánicas de la formación básica, *Fui a l' escuela de los L.lazianiegos, de los que vinían de Laciana, qu' estaban más preparaos que nosotros. Enseñábannos la lectura, la escritura, algo de cuentas. Íbamos 3 meses n' inviernu na más. Venían polas casas, se mantenían aquí; los ajustábamos en Cangas y venían p' aquí y ajustábamos un preciu y venían a poner escuela por aquí, polos pueblos (9).*

El contrato oral validado con un apretón de manos entre las partes solía disponer el alojamiento de los maestros en las casas del pueblo y los vecinos se repartían hospedaje y alimentación. En períodos de una a dos semanas, los maestros convivían con las familias al mismo tiempo que participaban en las tareas comunes e impartían conocimientos elementales de lectoescritura y cálculo. Así era que durante el tiempo de estancia en el pueblo uno de estos maestros podía ir viviendo en la práctica totalidad de las casas de la aldea.

También en esto daban forma a una escuela itinerante, *Iba a escuela en invierno porque había menos que trabajar. Venían maestros de León que cruzaban por San Andrés. Daban clase al oscurecer, porque de día todas las manos eran buenas pa las tareas domésticas y de la güerta. Na escuela, eran el candil colgao d' unas puntas el alumbrao que había (3).* Los informantes más ancianos, los que viven en el interior del valle y en la montaña, responsabilizan a aquellos maestros trashumantes de los escasos, y altamente valorados, conocimientos lectoescritores que llegaron a tener.

Cuando el 14 de abril de 1931 se proclama la Segunda República, se declara la guerra al analfabetismo. La extensión de la cultura popular impulsará la construcción de escuelas de primera enseñanza, la formación de nuevos profesores creando la licenciatura en Pedagogía en 1932, y con el Decreto de 29 de mayo de 1931, las *Misiones Pedagógicas*. (Domingo, 1934).

Las *Misiones* estaban integradas por maestros y estudiantes que se desplazaban hasta los rincones más atrasados del territorio del Estado Español con rudimentarios equipos cinematográficos y gramófonos, representaban obras teatrales, debatían sobre arte con reproducciones de cuadros famosos, comentaban y leían públicamente libros. Entre los voluntarios que acercaban la cultura popular al pueblo destacaron el asturiano Alejandro Casona o los poetas Luis Cernuda, Miguel Hernández y Federico García Lorca (con el grupo de *La Barraca*), *Hubo un maestro qu´era comunista, era madrileñu y en tiempos de antes de la guerra mandáronlo p´aquí y enseñonos a leer y oye, nun ye que practicáramos pero yo tengo buena memoria. Cuando la guerra tuvo qu´escapar y entós acabose la escuela y habíe que dir a misa y allí daban escuela (22)*.

El *Consejo del Patronato de las Misiones Pedagógicas* puso en funcionamiento 5.000 bibliotecas públicas, posibilitando que en España creciera en más de un millón el número de lectores (Faus Sevilla, 1990; García Ejarde, 2000). La *Junta de Intercambio y Adquisición de Libros*, máximo organismo en materia bibliotecaria, instaló bibliotecas públicas municipales en localidades agrarias (Martínez Rus, 2003). Se enviaron lotes de libros a más de ciento cincuenta escuelas en Asturias. Uno llegó a Porrúa (Llanes), y se tiene constancia de que existieron al menos otros dos envíos, el segundo de los cuales debió de ser con posterioridad al año 1935 (Borque López, 1982).

Tanto los fondos bibliográficos como la prestación altruista de servicios educativos en los pueblos aislados sufrirían la barbarie de los ganadores de la Guerra Civil, con la activa participación del clero, *A l´escuela iba a la parroquia, non fui muito tiempo pero todo lo que se ye d´oidas y de ver a la xente: aprendes con un y con otros (5)*. La política educativa del franquismo

fue arrasar, silenciar e intentar borrar todo vestigio de lo sembrado anteriormente, *El marido mío tirose al monte después de la guerra y el alcalde de Ponga detúvome a mí. Me llevaron a mí y a otras muyeres d' aquí a la Iglesiona a Gijón, qu'era la cárcel de muyeres (44)*. Entre 1939 y comienzos de la década de los 50 se depuró a quince mil maestros, casi el 30% de los existentes en 1936 (Azcoaga Ibas, 1981); se les prohibió enseñar, se les fusiló, se les desterró, se les inhabilitó o se les obligó al exilio, *No teníamos noticias de nada de lo que pasaba pol mundu y yo creo que tábamos mejor sin sabelo (9)*.

La Universidad correría igual suerte; depuración sistemática de los claustros universitarios, creación de una Universidad cuartel, doctrinalmente falangista e imbuida del espíritu confesional católico de la época. La Ley de Ordenación Universitaria del 29 de julio de 1943 codificó todo eso y creó el Sindicato Español Universitario, de afiliación obligatoria, que mantendría su hegemonía hasta el cambio sociológico en los años 60 del siglo XX (Lozano Seijas, 1995).

La primera campaña de alfabetización del franquismo data de marzo de 1950, aunque antes de esa fecha ya se empezaba a consolidar en los pueblos la imagen de *la escuela rural unitaria*. No en todos los pueblos ni en todos los concejos en el caso asturiano; no se consideraba relevante la extensión de la universalidad de la enseñanza entre los campesinos. La situación sociopolítica de los contextos educativos no implicaba que el aprendizaje oral de las cosas fundamentales se detuviera; había que vivir, *Las cosas importantes pa sobrevivir las aprendíamos de la familia, de velo a los mayores. Todo esto se lo enseñé a mis hijos, como mis padres m' enseñaron a mí: a semar, a trabayar la tierra, a atender col ganao, tou eso (9)*.

4.- 6, 4 TRADICIÓN ORAL Y ECOEDUCACIÓN

En la transmisión de la cultura tradicional mediante aprendizajes orales interactivos con el entorno y con las tareas, las personas son al mismo tiempo agentes activos y pacientes de sus propios procesos de enseñanza-aprendizaje.

Como aportadores y receptores del *folk-lore* (conocimiento del pueblo) ejercitan la creatividad y la memoria en tareas relacionadas con sus pautas de existencia. La creatividad también se manifiesta en canciones que se inventan y se aprenden en familia. Suelen ser picantes -con referencias alegóricas al sexo- componiendo versos y ritmos basados en historias cotidianas de la gente.

El ejercicio de la memoria aparece más claro en las coplas o romances aprendidos y repetidos simultáneamente por varias generaciones. Los romances, creados en el XIV y muy a menudo en el XV y XVI, son narraciones históricas y amorosas que emplean en su formalización estructuras poéticas romanceadas compuestas por un indefinido número de versos octosílabos con rima asonante los pares y libre los impares. La costumbre desde el siglo XIX ha sido la de transcribirlos mediante versos de 16 sílabas, o fluctuantes en torno a esta medida, y partidos mediante una cesura en 2 hemistiquios de 8 sílabas (Gómez Pellón, 1999).

Las coplas y romances eran transmitidos por varias vías, entre ellas las de los narradores profesionales y la de las gentes de memoria de las comunidades (González Alcantud, 1995). También se compraban en los mercados y se pasaban de unos a otros para ser memorizados (Caro Baroja, 1969), *Vendían coples: venían por aquí, por Sobrefoz, no eran gente conocida, venían vendiendo esto y lo otro y coplas que comprábamos o alquilábamos y las aprendíamos de memoria (44)*. Solían venderlas personas discapacitadas y debido a ello se las conoce como *coples de coxos* (cojos) y *ciegos*. Se vendían escritas en cartones y se aprendían mediante repeticiones sistemáticas, *Andaban por Grao ciegos y coxos vendiendo romances y coples y cantándolas y aprendíamoslas de memoria: venían escritas a máquina en papeles así grandes (24)*. De hecho, las personas entrevistadas que informaban sobre este tema de las coplas y romances podían recitarlas literalmente desde el principio hasta el final; si se atascan en algún verso deben volver al principio.

Para acercarse a la estructura y a los contenidos de aprendizaje en la tradición oral hay que tener en cuenta la situación social y el medio ambiente

que rodea a las personas. Como se ha ido viendo, es en este contexto *ecoeducativo* donde se adquieren competencias para sembrar, para escrutar los fenómenos naturales, para calcular los tiempos de reproducción, o mensurar una cosecha, para verificar las propiedades curativas de las plantas, ingeniar sistemas artesanales contra las plagas o ubicarse en puntos concretos sobre la costa. En resumen, el contexto *ecoeducativo*, el espacio vital donde el aprendizaje parte de la propia experiencia resultante de la imitación de los mayores, de ejercicios individuales de exploración y del pensamiento guiado por la tradición cultural.

Las diferentes formas con las que las personas aprenden, los estilos de aprendizaje que les son propios, son rasgos cognitivos, afectivos y fisiológicos que sirven de indicadores relativamente estables acerca de cómo los que aprenden perciben las interacciones con los conocimientos culturales y responden a sus ambientes de aprendizaje (Alonso y col, 1993). Autores como Bruner (1997), sostienen que los seres humanos se enseñan unos a otros deliberadamente en contextos fuera de aquellos en los que se usará el conocimiento que se enseña. La *Ecoeducación* sin embargo, estructura la enseñanza deliberadamente en el mismo contexto donde serán aplicados los aprendizajes, *Quedábame exato tou lo que vía y tou lo que oía, d'aprendíalo y a min me quedaba y aluego yo ya lo repetía y quedaba exato. Facía falta arreglar una cosa y entós ya, mira lo que me dixo fulano o fulana y hala, toma a curalo o lo que fuera (4)*.

La *Ecoeducación* desarrolla una inteligencia secuencial en la que la toma de decisiones y la resolución de problemas se lleva a cabo a través de un conjunto de pautas reguladas por la contigüidad con la tradición y la costumbre que son seguidas de manera natural dentro del ecosistema vital de las personas. En estos contextos ecológicos todo el entorno percibido es elemento didáctico. Veáanse dos ejemplos:

a) A uno de los informantes se le preguntó acerca de los montes y *puertos* (pastos de montaña) que rodean Yernes y Tameza. Antes

de que se pudiera concretar la pregunta, este hombre respondió a quemarropa, *Yo los conozo porque me crié aquí y de rapacín quedome tou na memoria: empezamos por Grau y acabamos por Teberga. Desde Grau empezamos con Rozanegra, La Espina, La Granda, Cotariello, La Corona Xocéu, La Collada, La Corona Milladoriu; la... esti que-y llamamos la... aquí p´abajo home, La Llumera, El Llerón, Les Crucis, Ente Los Corros, Molzaín, La Granda Braniella, Triamoza, La Cutiella, La Escudina, La Colundra, La Campiella, Triasvalles; y p´arriba, Sanjualla, Las Llaneces, Los Llabaneos, Folechoso, El Sabugal, El Colláu Verdi, El Monte´l Castro, Los Fuexos La Maiada, Cuallagar, La Vega´l Llabardo, Las Molineras, El Picu l´Oral, el Llombu de l´Osu, Llioniéu, La Muria, Muria d´Arriba, Muria d´Abaxu, El Bravu, Fuexu l´Obispu, Fuexu Trabáu, Las Carriles, Las Condes, El Velu´l Sol, Mascarrionda, Penamaior, La Fonte Los Bueis, la Cuadrada, La Nisal, El Xuncéu, La Sierra Grande, Solafurada, El Picu Reondo, Solapenona, El Vallín, El Cantu Miradeiru; y ya subimos más enriba pa Los Pontones, Espiñeira, Solelduernu, Vegafondera, El Llanu La Piedra, El Llabarco, El Llanu La Val, La Frecha, El Correor, Tabladiello, La Taiala, Solaprisquera; y ya tamos pa la sierra esta onde tamos, aquí en Vendíes, y ahí ta La Cordal, L´Acebal, el Castrublancu, Trespandu, Los Cornejos, Las Caxetreras, La Granda, La Potrosa, El Liébana, El Mosquitón, La Cirila, El Pozu Las Bocas, Las Forcadas, Piedralada, la de La Casa, Fonte la Becerra, La Campa Llabiegos, Los Cañones, El Nieu ¿el Nieu pusiéramoslo?, El Platu Santiago, L´Atalaya, El Fuexu Grande, Puertu Maraviu, y ya tamos en Teberga porque ta na linde (26).*

b) Los ribereños de los ríos elaboran un conocimiento personal y topográfico del río que en ocasiones no coincide con el que registra la Administración regional, sino con la nemotécnica, con *la técnica de la memoria* (Albagés, 2005:22). En la curva de Miyares, un ribereño sitúa el punto exacto de la división territorial entre Amieva y Parres, *Entre Amieva y Parres hay una frontera natural d'agua que divide y separa ambos concejos: ye la riega La Cubila, que naz en Retiminal y desemboca aquí mismo enfrente, en Miyares, nel Sella (46).*

La *Ecoeducación* da forma a un aprendizaje espontáneo y utilitario donde el aprendizaje guiado se realiza en formatos de interacción. Es a través del microcosmos de interacción social donde se establecen unas pautas sencillas y repetitivas de actividad reguladas en los intercambios de comunicación oral entre adultos y niños. Estas pautas son aprendidas, no sólo son puestas en práctica, también se interiorizan y se pueden verbalizar, *Antes, los pescadores marineros éramos toos analfabetos. Ahora ya no, ahora hailos que tan preparaos, gente moza de menos de 50 años, que ya saben lo qu'hay; pero acuérdome que de guaje, yo tuve con un capitán que era analfabetu pero era un pescaor de quitase la gorra. Y eren todos así: gente que tuvo que trabajar dende muy joven en los barcos de pesca y en los barcos de vela y no pudieron ir a escuela porque era otra vida aquella (16).*

En lugar de partir de definiciones o conceptos, el contacto inicial con los materiales de aprendizaje se realiza en el entorno real con las herramientas básicas para la subsistencia y en actividades significativas y con fuerte carga motivadora. Se persigue entender las cosas primero de forma conductual, esto es, haciendo, sin necesariamente saber qué o cómo se está haciendo. Esto crea una sólida base de experiencia real y específica sobre la que se construirán nuevos conocimientos. Esta estrategia de aprendizaje fundamentada en la

observación y la transmisión oral queda revelada en los testimonios aportados por todas las personas entrevistadas y además, fue empíricamente comprobada en las encuestas realizadas en el capítulo dedicado a la pesca fluvial. En ellas, y a la pregunta *¿dónde aprendió vd todo lo que sabe sobre la pesca?*, las respuestas, no excluyentes, no dejan dudas:

- *Los medios de aprendizaje fueron la observación directa (76%).*
- *Aprendizaje por imitación de otros pescadores (74%).*
- *El conocimiento de todo lo relacionado con el río deriva de la tradición familiar (84%), transmitida generalmente de manera oral.*

Con este enfoque didáctico tradicional, basado en la transmisión oral, la demostración y la práctica repetida, las habilidades básicas para la subsistencia se incorporan con facilidad en el repertorio de conductas laborales sin precisar de prácticas artificiales. Progresivamente se irá construyendo la comprensión y la transferencia, organizando intelectualmente lo que se ha estado haciendo. Dicho de otro modo, la *Ecoeducación* desarrolla capacidades que contribuyen a la eficacia y a la eficiencia aprendiendo las habilidades necesarias para la vida.

5.- SÍNTESIS DE RESULTADOS

La etnología resulta de *análisis comparativos entre varias etnografías con intención teórica* (Aguirre Baztán, 1995: 3), pero esta investigación sobre los ámbitos de la tradición oral asturiana no pretende tanto teorizar acerca de ella como poder describir y analizar las circunstancias socioculturales en las que los grupos humanos experimentan sus vidas, perciben sus comportamientos e interpretan su existencia cotidiana.

La amplitud de miras es mucha, pero puesto que un problema abierto no genera investigación fiable porque puede partir de preconceptos, la reunión de los resultados triangulados que se obtuvieron en cada una de las Áreas Temáticas abordadas, organiza y orienta el conocimiento sobre la realidad estudiada, una realidad construida entre temas específicos y temas transversales, en las que en ocasiones *el mismo testigo entrevistado pudo dar razón en un mismo testimonio de varias tradiciones a la vez* (Vansina, 1966: 36). Donde no se limitó la indagación cualitativa a conducir la investigación para no olvidar, como recordaba Eisner (1998: 35) desde la representación figurativa de la pintura, *el papel fundamental que ésta juega en la generación de conciencia*.

Para comprender y describir los objetivos propuestos se ensayó un método de corte ecléctico denominado *de abordaje*, que organizó operativamente un diseño cualitativo constructivista inspirado en la fenomenología y la antropología y con coincidencias funcionales con los métodos empleados en las investigaciones etnográficas, biográfico-narrativas y en los estudios de casos. Con esta base metodológica fueron seleccionados los 14 escenarios de investigación, reunidas las 58 personas que ofrecieron sus testimonios y las 250 que participaron en las encuestas. Como se comentó en cada una de las Áreas Temáticas fueron empleados los siguientes soportes de recogida de información:

- ***Un Cuaderno de Campo***, que recogió toda la información procedente de la observación participante y no participante, así como todos los datos relevantes que rodearon el trabajo de campo del investigador.

Orquestado en torno a notas derivadas de la observación no participante sobre los escenarios de la tradición oral, aparece diseminado a lo largo de todo el Informe explicitando los contextos de vida y experiencia de los protagonistas de la investigación. Así mismo, este instrumento compilaba la información que se derivó de las entrevistas exploratorias que habrían de focalizar la atención en los espacios de actividad, trabajo y ocio, así como los conceptos que luego pasaron a formar parte de los Cuestionarios-Guía.

También aparecen las notas de campo vertebrando la observación participante del investigador. De esta manera recrean los contactos establecidos con entrevistados y encuestados, aclaran expresiones locales y conceptos específicos de sus entornos vitales y reflejan las dinámicas llevadas a cabo con ellos para captar su interés, animar su participación y obtener su colaboración para triangular la información que emitían.

- **Cuestionarios-Guía**, uno para cada Área Temática, elaborados a partir de las informaciones que iban facilitando las personas contactadas en los accesos iniciales a los escenarios y ámbitos de actividad y trabajo. Cada uno de estos Cuestionarios orientó posteriormente las entrevistas individuales y grupales huyendo de las preguntas directas a favor de frases cortas y conceptos significativos para los informantes.

Entre estos Cuestionarios-Guía, uno de ellos, el referido a la pesca fluvial, se elaboró con el propósito de que cumpliera una doble función: por un lado, orientar las entrevistas grabadas con los ribereños, y por otro, realizar las encuestas sobre los ríos entre los pescadores durante la temporada de pesca de 2004

- **Una grabadora**, en la que se registraron las entrevistas mantenidas con las personas que, previamente informadas y obtenida su autorización, facilitaron sus opiniones y percepciones acerca de los objetivos de la investigación.

Según Flick, *las estrategias de triangulación se han convertido en la búsqueda de interpretaciones adicionales antes que la confirmación de un significado único* (Stake, 1998: 99). La triangulación es el proceso básico para validar los datos (Rodríguez Gómez y col, 1996). Se hace para confirmarlos o desmentirlos, para evitar falsas percepciones y el error en las conclusiones. Resulta de la confluencia de múltiples fuentes de evidencia que apoyan o refutan las conclusiones de la investigación.

El presupuesto científico que animó a elegir esta metodología contemplaba obtener conocimientos mediante los distintos tipos de observación, en la interrelación con el colectivo de personas contactadas y a través del análisis y el razonamiento sistemático de la información obtenida para confrontarla dialécticamente en torno a unidades o categorías de significados.

En este sentido, las estrategias de triangulación empleadas analizan la información dividiendo cada objetivo de la investigación en los objetivos más concretos fundamentados en el planteamiento metodológico de cada Área; vuelven en cada paso dado a los datos haciendo comparaciones y replicaciones constantes sobre la variedad de fuentes de información obtenida de diferentes personas, tiempos y lugares; verifica la información aportada con los propios entrevistados; y recoge los resultados desde un enfoque pedagógico y sociocultural usando múltiples perspectivas para interpretar y explicar datos y resultados.

Puesto que las narraciones recogidas no reflejan, sino que construyen la realidad de las personas, los procedimientos empleados para la organización de los resultados convierten toda esta información en datos que pueden ser manejados y que permiten su interpretación clasificándolos por medio de las categorías en las que se dividen las variables básicas de cada Área Temática.

1.- CUESTIONES LINGÜÍSTICAS

Las producciones humanas no acostumbran a ser resultados azarosos o carecer de objeto. Más bien suelen estar determinadas por su valor y por el significado que se les otorga dentro de la cultura en la que se manifiestan. Así es como se han podido ver en las Áreas Temáticas precedentes, filtradas principalmente a través de las percepciones y experiencias vitales de personas entradas en años. De gentes que acumularon su bagaje de conocimientos sobre aprendizaje contruidos en la tradición oral para afrontar las actividades vitales y las de subsistencia en la mar, en el campo y en las inmediaciones de los ríos. En estas producciones, el lenguaje, el sistema de comunicación y expresión verbal, representa el elemento de interacción social y de relación con el entorno. Se convierte en el instrumento más importante de transmisión cultural, pues facilita vincular las percepciones y experiencias de vida con los patrones de la cultura tradicional asociando los contenidos de pensamiento a las manifestaciones habladas.

El lenguaje es aprendido, y de la misma manera que pone en evidencia la capacidad de representación de los hechos de la cultura que le son impuestos al individuo por el grupo al que pertenece, permite manifestar lo que se hace y lo que se piensa en los actos comunicativos cotidianos, empleando un vocabulario que refleja los intereses dominantes uniendo sonido y significado a través de la palabra. *Lo que impulsa a seguir una cierta línea de comportamiento viene a menudo determinado por las analogías de las fórmulas lingüísticas con las que se expresa una situación dada* (Whorf, 1971:158).

La tradición oral se fundamenta en invariantes de la cultura, en palabras y símbolos que ponen en valor aspectos de la realidad tenidos como convención aceptada por la comunidad de la que se forma parte. Es entonces la lengua hablada por un pueblo la que revela su cultura. La exterioriza mediante un sistema convencional de signos o unidades lingüísticas formadas por la asociación de conceptos e imágenes acústicas. Para Wittgenstein, el signo es *lo sensorialmente perceptible en el símbolo* (2004:61). Está pues, contenido por un significante -el sonido de una palabra, la forma oral de la expresión o su

grafía escrita- y por un significado -el concepto o idea que aporta el contenido semántico, el significado dado por los hablantes a sus expresiones-.

Asturias es una Comunidad bilingüe. Su Estatuto de Autonomía (1981) reconoce el idioma asturiano, *la llingua*, pero no su oficialidad. La reforma emprendida en 1998 tampoco lo hizo. El estatus de oficialidad es una reivindicación manifiesta que agrupa a miles de asturianos que abogan por su identidad lingüística, y la única garantía de que la normalización social del idioma, en el terreno educativo, pueda tener un futuro viable (González Riaño, 2002).

Como se decía antes, el lenguaje es aprendido y la competencia lingüística se enseña. En el caso de la *llingua asturiana*, la escolarización en asturiano comienza en el nivel de Primaria en el curso 1984-1985. En la enseñanza del asturiano se pretende formar *neofalantes* (nuevos hablantes), teniendo presente el habla con la que los alumnos están familiarizados, condición necesaria para efectuar *una pedagogía adecuada* (ALLA, 2002:20).

En la enseñanza primaria, *l'asturianu* se imparte en el 86% de los centros; en secundaria sólo en el 20%. En todos los casos es opcional, evaluable y consigna en el Expediente Académico del alumno (González Riaño, 2002:105-106). Los maestros y diplomados en la Escuela de Magisterio pueden obtener una titulación como *Expertu en Filoloxía Asturiana* (42 créditos) que les faculta para impartir la asignatura en la Educación Primaria. En el caso de la E.S.O., los docentes deben ser licenciados en Filología y lograr el título de *Especialista en Filoloxía Asturiana* (56 créditos).

Además de formar *neofalantes*, la enseñanza del asturiano también se dirige a la mejora de las competencias orales y escritas de toda la población. En estos casos, la enseñanza de adultos corre a cargo de la Academia de la Llingua Asturiana, de Ayuntamientos, de asociaciones,... que enseñan a leer y escribir a *asturfalantes* y a *falar* a los que no lo son, con notable éxito. Ninguno de estos recursos de aprendizaje existía cuando las personas que se entrevistaron en el transcurso de la investigación estaban en edad escolar. Como ellas mismas comentaron, sus contactos con la enseñanza más o menos formal fueron ocasionales y breves. Así que la competencia lingüística que

expresan en las conversaciones mantenidas es, en gran medida, producto de actos espontáneos del lenguaje, de expresiones directamente vinculadas a las actividades prácticas en los sectores primarios de producción emanadas de la tradición oral.

Sobre el supuesto de que puede existir una estrecha relación entre la acción y el lenguaje, entre lo que se hace y la forma en que se comunica lo que se hace, fue a través del lenguaje como se recogieron los estilos de aprendizaje basados en la tradición oral. Interesaba contextualizar y aprehender la manera en la que eran descritas las técnicas y los procedimientos que desarrollan las personas en los concejos analizados, la formas de percibir, experimentar, hablar y actuar que podían identificarlas dentro de un entorno cultural, de un contexto *ecoeducativo*. En esta recepción, y puesto que el significado dado a las palabras es tanto pensamiento como habla, se tuvo en cuenta que las categorías más abstractas podían estar estrechamente vinculadas con la terminología aceptada para las actividades pragmáticas (Goody, 1996).

En todos los concejos recorridos por la investigación se habla asturiano y castellano. Todas las personas entrevistadas comunicaban sus percepciones y experiencias de vida utilizando un comportamiento lingüístico en el que empleaban *asturianu entemecíu col castellán* (un asturiano entremezclado con el castellano) de manera natural, sin condicionamientos, una vez lograda la interrelación empática con el entrevistador. Previa a ella, se esforzaban en castellanizar sus expresiones, consecuencia de una vieja rémora que los asturianohablantes arrastran como resultado de la persistente desvalorización y los prejuicios alimentados por sectores lingüísticamente castellanos hacia la llingua tradicional de Asturias. *La vergüenza de hablar la propia lengua es quizás el mayor exponente de una situación lingüística con trazas patológicas* (D'Andrés, 2002:82).

Esto se reveló de manera distinta entre los pescadores fluviales que respondieron a las encuestas realizadas en los ríos. Desde los primeros contactos, y al contrario de los anteriores, se esforzaban en asturianizar sus manifestaciones. La diferencia de edad y de información tal vez pueda explicar esto, aunque no oculta el hecho, que ya señalaba la academia de la Llingua

Asturiana en su Informe (ALLA, 2002), de que *las nuevas generaciones superaron ese sentimiento de desvalorización de la propia lengua de sus antecesores*. Lo que ha quedado evidente en el trabajo de campo y pudo constatarse después al reproducir por escrito para el Informe de la investigación las expresiones de todas las personas participantes en ella, fueron las construcciones gramaticales distintas hechas en unos concejos y otros del asturiano hablado y una clara situación de diglosia.

Sobre la primera cuestión, cabe señalar que las grandes variedades o modalidades de las características lingüísticas del asturiano ya fueron clasificadas muchos años atrás por Menéndez Pidal basándose en criterios geográficos. En función de la demarcación territorial distinguía tres modalidades del asturiano hablado: *occidental* -donde se puede apreciar una transición de rasgos lingüísticos gallegos y asturianos-, *central* -cuyo extremo sur aproxima los rasgos más marcadamente castellanos- y *oriental* -donde la confluencia Cares-Deva marca el tránsito con formas castellanas y cántabras-. Trazar límites lingüísticos es un poco arriesgado si se tiene en cuenta la capacidad de movilidad humana, aunque puedan resultar pertinentes tomando en consideración los asentamientos poblacionales de Asturias.

A lo largo de este Informe, el investigador empleó expresiones en lengua asturiana a propósito para enmarcar acciones o utilizó acepciones de la toponimia para referirse a los concejos, convertidos en escenarios de tradición oral, en sus formas asturianas y/o castellanas. En cualquier caso, las modalidades de la lengua no se consideraron relevantes en esta investigación sobre los ámbitos de la tradición oral pues, como ya señalara en su momento Vygotsky (1973), el pensamiento no se expresa simplemente en palabras sino que existe a través de ellas. Entonces, resulta más importante, y adecuado para los objetivos propuestos, entender el lenguaje comprendiendo las palabras, el pensamiento y las motivaciones. Atender al origen de las palabras, la razón de su existencia o de su forma, requeriría un análisis etimológico inabarcable aquí. Reparar en la normalización de la lengua hablada obligaría a detenerse en los aspectos fisiológicos del habla y en los acústicos del sonido que nada aportaría a la investigación. Esto resulta más propio de estudios filológicos, como el

recomendable trabajo (Cano González, 2002: 27-58), que forma parte del *Informe sobre la Llingua Asturiana* (ALLA, 2002), donde se recogen las modalidades del asturiano trazando las isoglosas (los límites imaginarios) que pueden marcar los límites de las peculiaridades fonéticas, léxicas y gramaticales en los concejos asturianos.

La segunda cuestión constatada, la diglosia, se relaciona con las competencias lingüísticas desequilibradas que se derivan de la especialización de funciones sociales de dos lenguas dentro de un espacio geográfico bilingüe como es el asturiano. En el flujo recíproco de interferencias entre el castellano y el asturiano, éste último sale perdiendo debido a la pujanza del castellano en todos los ámbitos lingüísticos, llegando a producir un híbrido de las dos lenguas llamado *amestáu* (D'Andrés, 2002:79).

La diglosia provoca situaciones comunicativas en las que una lengua, el asturiano, se infravalora con respecto a la otra, el castellano. Decían algunas de las personas entrevistadas que, puesto que debían de salir de sus concejos de procedencia para trabajar y buscarse la vida, se autoimponían la utilización más correcta posible del castellano en sus relaciones con castellanohablantes, de lo contrario recibirían burlas por su manera de hablar, *La gente que marchaba d'aquí y se-y escapaban palabres llamábanlu aldeanu y entós tabes obligau a falar mejor pa que no se te rieran (27)*.

Esto, es evidente, causa baja autoestima hacia la lengua propia, *Aquí ye un pueblu y hables cerráu, pero ríense de tí si bajas a Grao y hables así porqu' allí hablen mejor y claro tu tamièn ties qu' hablar mejor y usar l' español bien (22)*. La diglosia está presente entre los entrevistados y reforzada tal vez por las referencias culturales que aportaron los maestros castellanohablantes que vivían temporalmente en las aldeas. No obstante, se evidencia sobre todo en la poca estima hacia la cultura propia en contraste a la que se otorga a la cultura de habla castellana; este sentimiento aparece reforzado en los concejos más aislados del territorio.

La diglosia puede observarse también en los romances y en las coplas aprendidas con reglas nemotécnicas en castellano y recitados de principio a fin

tal cual se aprendieron, pero con añadidos asturianizantes. Estas adiciones pueden resultar de cosecha propia del hablante, aunque de la misma manera cabe la posibilidad de que fueran introducidas por otras personas en la larga cadena de transmisión oral, donde se iban incorporando giros y expresiones locales. Como se ha visto, la presencia de vendedores de coplas escritas en cartones se repite entre concejos; quizá el cartón, más resistente que el papel, era el soporte de elección más adecuado y más maleable para transportar en *fordelas* o zurrones y así evitar su pronto deterioro. Estos *periódicos hablados* se convirtieron en una costumbre de comunicación e información extendida en Asturias y actuaban de transmisores de noticias orales; aunque también de divulgación del castellano.

2.- LOS CONTENIDOS DE LA TRADICIÓN ORAL

2.-1) *Agroganadería Tradicional*

Las tareas en el campo no tienen descanso. En cualquier estación del año y ante variaciones térmicas o climatológicas, para los campesinos y ganaderos la actividad es permanente. La naturaleza del ecosistema asturiano produce todas las tonalidades posibles del verde a consecuencia del clima oceánico y sin embargo a pesar de la frecuencia de las precipitaciones y la variada vegetación, en las riberas de los ríos es necesario hacer *derrotas*, explotar colectivamente los pastos para aprovechar la poca hierba existente.

Las tareas no entienden de género y las mujeres trabajan duro tanto o más que los hombres. Aunque se reservan tareas específicas como la alimentación de la prole y la organización de la economía doméstica, tienen que ocuparse también de las faenas agrícolas y en los casos en que los hombres trabajan fuera de las caserías, optimizar el rendimiento de las tierras y los cuidados del ganado.

En Asturias hay unos *cultivos* que se repiten en prácticamente todos los concejos: maíz, alubias, remolacha, patatas, guisantes, verduras, cebollas, ajos, manzanas, peras y cítricos, tomate, pimiento, cebolla, cebolleta, repollo, puerro, nabos, alcacer, coliflor, zanahorias, lombarda, calabacín, espinaca, acelga, col de bruselas, lechuga, perejil, alcachofa, fresas y judías verdes. Puede variar la dimensión de la tierra empleada para ellos o la cantidad de la cosecha en función de la orientación del concejo y de la estructura de la tierra, pero estos cultivos son característicos del país. Para la siembra y recogida están establecidas unas fechas, con alteraciones mínimas derivadas de las diferencias de altitud, que los campesinos conocen desde que se inician en las actividades agrarias por la información oral transmitida a través de generaciones y replicada y vuelta a enseñar continuamente (tabla 6). La periodicidad de los cultivos ofrece similitudes en todos los concejos estudiados.

En la *siembra* se prefieren los abonos naturales y aperos tradicionales de madera, pero el desarrollo tecnológico fue aportando abonos químicos que aceleraban el crecimiento de las plantas, tractores, retroexcavadoras, segadoras

mecánicas, empacadoras, que hicieron más fácil el trabajo. Las *tierras* (zonas de cultivo) no se dejan en barbecho: a un cultivo anual le sucede otros al año siguiente.

Las **plagas** que puedan afectar a las plantas se combaten con productos testados del mercado químico, pero siempre que es posible prefieren emplear métodos tradicionales aprendidos de la transmisión oral sobre los que albergan mayores percepciones de éxito. Tal es el ejemplo ofrecido sobre el tabaco macerado en agua, que sirve tanto de fumigador como de abono; o el uso de la ceniza blanca de la leña, empleada como barrera natural contra caracoles y babosas.

TAREAS AGRÍCOLAS COMUNES EN LOS CONCEJOS

Especie	Siembra	Recolección
Ajos	<i>Noviembre / Enero</i>	Junio
Guisantes	<i>Enero</i>	Abril / Mayo
Patatas	<i>Marzo</i>	Septiembre / Agosto
Tomate	<i>Abril</i>	Julio / Agosto
Pimiento	<i>Marzo / Abril</i>	Agosto / Septiembre
Cebolla	<i>Abril</i>	Agosto
Cebolleta	<i>Marzo</i>	Junio / Julio
Ajos puerros	<i>Septiembre</i>	Enero / Febrero
Berzas	<i>Todo el año</i>	
Lechuga	<i>Primavera</i>	Verano
Alcachofa	<i>Agosto</i>	Febrero / Junio
Fresa	<i>1 sola vez Marzo / Agosto</i>	Mayo/Julio Septiembre/Noviembre
Maíz – Faba	<i>Abril / Mayo</i>	Agosto / Noviembre
Nabos	<i>Septiembre</i>	Marzo / Abril
Alcacer	<i>Septiembre</i>	Abril / Mayo
Repollo	<i>Septiembre</i>	Noviembre
Acelgas	<i>Casi todo el año</i>	
Vainilla	<i>Marzo</i>	Mayo / Junio

(Tabla 9) Periodicidad de los cultivos

La **fauna** salvaje cantábrica es aprovechada para la caza en todos los concejos. Esta actividad, tan asumida como propia por los lugareños, tiene focos de polémica y enfrentamiento periódicamente que colisionan con

intereses en muchas ocasiones contradictorios: unas veces por los derechos de caza o veda, otras a consecuencia del jabalí y el lobo.

Los **animales domésticos** de cría cumplen la función de abastecimiento para la subsistencia. En todo el territorio, los establos cuentan con especies de cría similares, destinadas a la venta de sus productos derivados, a servir de reserva de alimentos para las familias o a colaborar en las actividades agrarias (tabla 10) La mayor parte del ganado está estabulado de forma permanente, salvo vacas, caballos y cabras que permanecen de mayo a octubre en los pastos de montaña. Las caballerías se crían y mantienen en razón de su doble uso: para trabajar la tierra y para desplazarse.

GANADERÍAS COMUNES EN LOS CONCEJOS		
Especie	Crianza	Destino
Vacas	<i>En pastos y cabañas</i>	Consumo de carne, leche y reproducción
Caballos	<i>En los pastos</i>	Medio de trabajo y transporte
Burros	<i>En los pastos</i>	Medio de trabajo y transporte
Cabras	<i>En pastos y cabañas</i>	Consumo de carne, leche y reproducción
Ovejas	<i>En pastos y cabañas</i>	Consumo de carne, leche, lana y reproducción
Conejos	<i>En las cabañas</i>	Carne y reproducción
Pitas	<i>En las cabañas</i>	Carne, huevos y reproducción
Cerdos	<i>En las cabañas</i>	Carne

(Tabla 10) La cabaña en los concejos

2.-2) Cultura Marinera Asturiana

Alrededor de 5.000 familias viven en Asturias del trabajo dedicado a la pesca de litoral, actividad predominante en sus costas. La **pesca de altura** se dirige a la captura de la merluza, bonito y locha. Es una actividad costosa y con pocos rendimientos que va progresivamente reduciéndose.

La temporada de la **pesca de bajura** comienza al finalizar marzo o al iniciarse abril, prolongándose hasta que acaba julio. La pesca de costera es un negocio familiar y la barca la sede de la empresa. La tripulación habitual suele ser: el padre, el hijo, algún pariente y algún conocido. No hay mujeres, las salidas sólo las hacen los hombres. Las mujeres participan en el cosido de redes, en el recambio de paños y en las subastas en las Lonjas. La jornada de pesca comienza a partir de las 2 de la madrugada y retornan al puerto en las primeras horas de la tarde.

Todos los pescadores de cada puerto emplean para pescar el mismo arte, pactado entre ellos y sustituido y cambiado por otro a través de las decisiones mayoritarias adoptadas en sus Cofradías.

En la costa se pescan túnidos, sardinas y crustáceos; más hacia el interior de la mar capturan merluza y bonito. Al ser especies que se suelen consumir en fresco, la industria conservera no está muy desarrollada. Los productos de la pesca se venden a clientes fijos y principalmente en la propia Comunidad.

Es común **rular el pescado** en las Lonjas los lunes y los jueves a partir de las 5 de la tarde. La **soldada** es la ganancia de la pesca obtenida por los pescadores en la rula. Se reparte en tres partes: una es para el propietario de la barca, otra es para la propia barca y la tercera parte se reparte a partes iguales entre todos los tripulantes.

Los pescadores de los concejos estudiados, Navia, Ribadesella y Carreño, utilizan tres sistemas de medida para navegar: el Nudo o *Nudu marinu/hora* que equivale a 1.852 metros, es decir, 1 milla/hora; la Milla Marina que equivale a 1.852 metros; y la Hora Marina que equivale a 1 milla.

Los resultados obtenidos en los tres puertos estudiados aportan la siguiente información:

Puertos	Características más significativas
PUERTO DE VEGA	<p>_ Personas dedicadas a la pesca: 50 – 60 personas.</p> <p>_ Embarcaciones: 32 barcas de costera y 5 barcos de pesca de altura.</p> <p>_ Especies pescadas: sardina, langosta, bocarte y percebe de litoral; merluza en altura.</p> <p>_ Artes de pesca: tresmayos, volantes, regasgos, palangres, glascos, caladoiros y el tanquéu con esquireiru.</p> <p>_ Zonas de pesca: entre las 1 y las 6 millas en costera y entre las 6 y las 20 millas en altura.</p>
CANDÁS	<p>_ Personas dedicadas a la pesca: 35 a 40 pescadores profesionales y alrededor de 200 pescadores de pesca recreativa.</p> <p>_ Embarcaciones: 15 embarcaciones y alrededor de 60 barcas pequeñas.</p> <p>_ Especies pescadas: centollo, salmonete y sardina.</p> <p>_ Artes de pesca: Abarique, la veta, la cale, el truel, nasas, miños, tresmayos, volanta, palangre, volantilla y redes de cerco.</p> <p>_ Zonas de pesca: entre las 1 y las 6 millas en costera</p>
RIBADESELLA	<p>_ Personas dedicadas a la pesca: entre 25 y 30 personas.</p> <p>_ Embarcaciones: 8 embarcaciones pequeñas y 1 embarcación para pesca de altura.</p> <p>_ Especies pescadas: pulpo, centollo, nécora, bogavante, lubina, chopo, locha, rape y gallos.</p> <p>_ Artes de pesca: miños, nasas y palangre al aire.</p> <p>_ Zonas de pesca: entre 1 y las 20 millas de litoral y en torno a las 14-15 millas en altura.</p>

(Tabla 11) Características de los puertos

El carácter conservacionista de los ribereños, en general, y de los pescadores de bajura, en particular, es muy marcado y conforma una conducta que se manifiesta en actitudes que se asumen percibidas como actividad primordial. Esto hace que adopten las nuevas técnicas de navegación o las nuevas artes de pesca sin dificultad, pero manteniendo cierta prevención a generalizarlas en sus ocupaciones habituales, donde siguen trabajando en la mar como lo hacían sus antepasados y tal y como les gusta enseñar ellos a las nuevas generaciones.

Aunque reconocen las ventajas de fijar la posición de la barca en la mar a través de la comunicación por satélite, practican viejos métodos en la orientación mientras pescan de litoral, como el compás y el reloj; incluso uno de los informantes aseguraba que tensaba el sextante. Años atrás, para no perderse mientras hacían costera, era práctica corriente encender hogueras en los montes próximos a la mar para poder indicar la maniobra de aboque en el muelle. Otro sistema era el de los puntos fijos en la costa (casas, montañas...,) utilizados como referentes para colocarse en la intersección y pescar.

2.-3) Los Ríos, los Ribereños y la Pesca

Hasta finales de los años 50 del siglo XX, la mar y el río eran el medio de vida de los ***ribereños***, pero la emigración a las ciudades (Gijón, Avilés y Oviedo, principalmente) dejó las barcas amarradas en el puerto, la ribera despoblada, los campos vacíos y la pesca, la agricultura y la ganadería en manos de los más ancianos. En los resultados de la encuesta hecha a pie de río entre los pescadores la gestión administrativa sobre las aguas fluviales resultaba ineficaz para el 44% de ellos. Puede ser éste uno de los factores por los que los ribereños no se implican como lo hacían antes en la limpieza de las aguas y las riberas, el acondicionamiento de los pasos o el saneamiento de los desbordes del río en las riadas. Puede ser debido también al envejecimiento y a la despoblación de las riberas o quizá porque perciban que el río se llena de extraños que lo explotan sin la conciencia conservacionista que ellos demuestran poseer y entonces se desvinculan. Como quiera que sea, aseguran

que ni las guarderías, ni la Administración, toman en consideración sus puntos de vista.

La emigración masiva de los jóvenes hacia las ciudades y la tasa negativa de regeneración en los pueblos es perfectamente visible tanto en zonas como la desembocadura del río Sella en la ría de Ribadesella, como en otros lugares de Asturias. La ribera del río ya no se limpia como antes se hacía en *andecha* (en grupos comunales). En torno a la ría, la contaminación por las edificaciones y por los vertidos urbanos, industriales y agrícolas, merma la pesca y provoca espumajos indicativos de las actividades antrópicas. Sobre la ría, la sobreexplotación de la pesca que se hace ahora es consecuencia del cambio en los modos de entender la pesca como deporte y con más medios. No como se hacía años atrás en que era una actividad tradicional fundamentada en la necesidad de subsistir y de mantener los niveles de recuperación de la fauna piscícola entendida como ecosistema. Esto, claro es, reduce las poblaciones de peces tanto en los ríos como en las costas, acabando con la pesca como modo de vida.

Hay alrededor de 45 mil licencias de pesca que se expenden año tras año. Todos los entrevistados y encuestados reconocen a los pescadores del Sella como los mejores pescadores. La temporada de ***pesca fluvial*** se inicia habitualmente el segundo domingo de marzo y finaliza a finales de julio. La jornada de pesca dura un día y la mayoría de los pescadores están inscritos en alguna de las Asociaciones de Pescadores existentes en Asturias. En cuanto a las artes de pesca, las más utilizadas son la cucharilla; la mosca, el cebo vivo (prohibido) y con menor implantación, la cola de rata. El furtivismo no es significativo en los ríos. En los resultados de las encuestas realizadas apenas se percibía el posible daño que sobre el río y la pesca pudieran hacer pescadores furtivos (sólo el 7% opinaba que pudieran provocar algún impacto).

Si son significativos los problemas derivados de las nuevas formas de explotación económica en las actividades turísticas, concretados en los conflictos entre los usuarios del río y la ría en la costa oriental (empresas, turistas, ribereños, pescadores) y la administración, *L'administración ta*

demasiado lejos y demasiado inorante de los problemas que se dan por aquí (50).

Las personas entrevistadas son ribereñas, han vivido siempre al lado de los ríos que forman su paisaje vital, un elemento cotidiano al que dirigir la atención cada día. En el caso de **las encuestas**, entre los encuestados el 69% era ribereño del mismo río donde estaba pescando, mientras que el 31% lo era de un río diferente. Como se vio en los resultados globales obtenidos en los ríos Eo, Esva, Narcea, Sella y Cares insertos en el Área Temática 4.-3, todas las personas que colaboraron en la encuesta reconocían la tendencia decreciente de capturas de salmón, la actividad pesquera fluvial mayoritaria y que supera con creces en impacto económico a la pesca marina, ahora minoritaria, dada la orientación adoptada hace unos años de facilitar la predominancia de las actividades económicas enfocadas al ocio.

A continuación se ven los resultados parciales obtenidos en cada uno de los ríos ordenados cronológicamente sobre las fechas de las encuestas y de nuevo los globales ya referidos:

RÍO SELLA

Realizadas entre el 26 y el 30.03.04 (N = 50)

<i>DATOS PERSONALES</i>	
Edad:	<i>media de 53 años</i>
Ribereños del río:	<i>86%</i>
Ribereños de otro río:	<i>14%</i>
Pertenencia a Asociación de Pescadores:	<i>70%</i>
<i>OPINIONES SOBRE LA PESCA DE SALMÓN Y TRUCHA</i>	
Tienden a aumentar en los ríos los 2:	<i>4%</i>
Tiende a aumentar en los ríos el salmón:	<i>58%</i>
Tienden a disminuir en los ríos los 2:	<i>52%</i>
Tiende a disminuir en los ríos la trucha:	<i>56%</i>
Permanecen igual en los últimos años:	<i>4%</i>
<i>PERCEPCIONES SOBRE DAÑOS AL RÍO Y A LA PESCA</i>	
Gestión ineficaz:	<i>52%</i>
Contaminación / problemas ambientales:	<i>88%</i>
Obras civiles / obstáculos en los ríos:	<i>10%</i>
Depredadores:	<i>86%</i>
Sobrepesca en el mar:	<i>46%</i>
Sobrepesca en el río:	<i>18%</i>
Furtivismo:	<i>4%</i>
<i>ACTUACIONES QUE PROPONDRÍA</i>	
Repoblaciones:	<i>84%</i>
Encarecimiento de las licencias:	<i>12%</i>
Limpieza del río:	<i>70%</i>
Aumento de la vigilancia:	<i>30%</i>
Control de depredadores:	<i>94%</i>
Vedas:	<i>18%</i>
<i>DÓNDE APRENDIO VD LO QUE SABE SOBRE LA PESCA</i>	
De otros pescadores:	<i>84%</i>
Tradición familiar:	<i>98%</i>
Observación directa:	<i>54%</i>

(Tabla 12) Encuestas en el río Sella

RÍO CARES*Realizadas entre el 09 y el 21.07.04 (N = 50)*

<i>DATOS PERSONALES</i>	
Edad:	media de 48,5 años
Ribereños del río:	36%
Ribereños de otro río:	64%
Pertenencia a Asociación de Pescadores:	80%
<i>OPINIONES SOBRE LA PESCA DE SALMÓN Y TRUCHA</i>	
Tienden a disminuir en los ríos los 2:	94%
Permanecen igual en los últimos años:	6%
<i>PERCEPCIONES SOBRE DAÑOS AL RÍO Y A LA PESCA</i>	
Gestión ineficaz:	46%
Contaminación / problemas ambientales:	54%
Obras civiles / obstáculos en los ríos:	6%
Depredadores:	82%
Sobrepesca en el mar:	24%
Sobrepesca en el río:	22%
Furtivismo:	2%
<i>ACTUACIONES QUE PROPONDRÍA</i>	
Repoblaciones:	80%
Encarecimiento de las licencias:	12%
Limpieza del río:	38%
Aumento de la vigilancia:	32%
Control de depredadores:	78%
Vedas:	36%
<i>DÓNDE APRENDIO VD LO QUE SABE SOBRE LA PESCA</i>	
Prensa / medios de comunicación:	2%
De otros pescadores:	78%
Tradición familiar:	84%
Observación directa:	86%

(Tabla 13) Encuestas en el río Cares

RÍO ESVA*Realizadas entre el 14 y 20.07.04 (N = 50)*

<i>DATOS PERSONALES</i>	
Edad:	media de 52,5 años
Ribereños del río:	82%
Ribereños de otro río:	18%
Pertenencia a Asociación de Pescadores:	76%
<i>OPINIONES SOBRE LA PESCA DE SALMÓN Y TRUCHA</i>	
Tienden a disminuir en los ríos los 2:	100%
Tiende a disminuir en los ríos la trucha:	2%
<i>PERCEPCIONES SOBRE DAÑOS AL RÍO Y A LA PESCA</i>	
Gestión ineficaz:	46%
Contaminación / problemas ambientales:	72%
Obras civiles / obstáculos en los ríos:	6%
Depredadores:	96%
Sobrepesca en el mar:	20%
Sobrepesca en el río:	8%
Furtivismo:	8%
<i>ACTUACIONES QUE PROPONDRÍA</i>	
Repoblaciones:	78%
Encarecimiento de las licencias:	16%
Limpieza del río:	58%
Aumento de la vigilancia:	16%
Control de depredadores:	82%
Vedas:	34%
<i>DÓNDE APRENDIO VD LO QUE SABE SOBRE LA PESCA</i>	
De otros pescadores:	76%
Tradición familiar:	72%
Asociación de pescadores:	4%
Observación directa:	78%

(Tabla 14) Encuestas en el río Esva

Río NARCEA

Realizadas entre el 16, 18 y 19.07.04 (N = 50)

<i>DATOS PERSONALES</i>	
Edad:	media de 50 años
Ribereños del río:	62%
Ribereños de otro río:	38%
Pertenencia a Asociación de Pescadores:	78%
<i>OPINIONES SOBRE LA PESCA DE SALMÓN Y TRUCHA</i>	
Tienden a aumentar en los ríos los 2:	4%
Tiende a aumentar en los ríos el salmón:	2%
Tienden a disminuir en los ríos los 2:	92%
Tiende a disminuir en los ríos la trucha:	10%
Permanecen igual en los últimos años:	4%
<i>PERCEPCIONES SOBRE DAÑOS AL RÍO Y A LA PESCA</i>	
Gestión ineficaz:	32%
Contaminación / problemas ambientales:	72%
Obras civiles / obstáculos en los ríos:	8%
Depredadores:	88%
Sobrepesca en el mar:	28%
Sobrepesca en el río:	10%
Furtivismo:	10%
<i>ACTUACIONES QUE PROPONDRÍA</i>	
Repoblaciones:	80%
Encarecimiento de las licencias:	18%
Limpieza del río:	44%
Aumento de la vigilancia:	32%
Control de depredadores:	78%
Vedas:	24%
<i>DÓNDE APRENDIO VD LO QUE SABE SOBRE LA PESCA</i>	
Prensa / medios de comunicación:	2%
De otros pescadores:	62%
Tradición familiar:	82%
Asociación de pescadores:	4%
Observación directa:	84%

(Tabla 15) Encuestas en el río Narcea

Río EO	
<i>Realizadas entre el 23 y el 26.07.04 (N = 50)</i>	
<i>DATOS PERSONALES</i>	
Edad:	<i>media de 49 años</i>
Ribereños del río:	80%
Ribereños de otro río:	20%
Pertenencia a Asociación de Pescadores:	68%
<i>OPINIONES SOBRE LA PESCA DE SALMÓN Y TRUCHA</i>	
Tienden a aumentar en los ríos los 2:	6%
Tiende a aumentar en los ríos el salmón:	6%
Tienden a disminuir en los ríos los 2:	88%
Tiende a disminuir en los ríos la trucha:	8%
Permanecen igual en los últimos años:	4%
<i>PERCEPCIONES SOBRE DAÑOS AL RÍO Y A LA PESCA</i>	
Gestión ineficaz:	42%
Contaminación / problemas ambientales:	72%
Obras civiles / obstáculos en los ríos:	16%
Depredadores:	68%
Sobrepesca en el mar:	22%
Sobrepesca en el río:	16%
Furtivismo:	10%
<i>ACTUACIONES QUE PROPONDRÍA</i>	
Repoblaciones:	80%
Encarecimiento de las licencias:	4%
Limpieza del río:	46%
Aumento de la vigilancia:	26%
Control de depredadores:	72%
Vedas:	44%
<i>DÓNDE APRENDIO VD LO QUE SABE SOBRE LA PESCA</i>	
Prensa / medios de comunicación:	2%
De otros pescadores:	70%
Tradición familiar:	84%
Asociación de pescadores:	4%
Observación directa:	80%

(Tabla 16) Encuestas en el río Eo

Datos Globales de los Ríos CARES / SELLA / NARCEA / ESVA / EO*Realizadas entre el 26.03.04 y el 26.07.04 (N = 250)**DATOS PERSONALES ...*

Edad:	media de 51 años
Ribereños del río:	69%
Ribereños de otro río:	31%
Pertenencia a Asociación de Pescadores:	74%

OPINIONES SOBRE LA PESCA DE SALMÓN Y TRUCHA

Tienden a aumentar en los ríos los 2:	3%
Tiende a aumentar en los ríos el salmón:	13%
Tienden a disminuir en los ríos los 2:	85%
Tiende a disminuir en los ríos la trucha:	15%
Permanecen igual en los últimos años:	4%

PERCEPCIONES SOBRE DAÑOS AL RÍO Y A LA PESCA

Gestión ineficaz:	44%
Contaminación / problemas ambientales:	72%
Obras civiles / obstáculos en los ríos:	9%
Depredadores:	84%
Sobrepesca en el mar:	28%
Sobrepesca en el río:	15%
Furtivismo:	7%

ACTUACIONES QUE PROPONDRÍA

Repoblaciones:	80%
Encarecimiento de las licencias:	12%
Limpieza del río:	51%
Aumento de la vigilancia:	27%
Control de depredadores:	81%
Vedas:	31%

DÓNDE APRENDIO VD LO QUE SABE SOBRE LA PESCA

Prensa / medios de comunicación:	1%
De otros pescadores:	74%
Tradición familiar:	84%
Asociación de pescadores:	2%
Observación directa:	76%

(Tabla 17) Reproducción de la Tabla 6: Resultados porcentuales de las Encuestas

Estos datos cuantitativos se expresan por sí solos, así que interpretarlos bajo la perspectiva de los procesos de aprendizaje derivados de la tradición oral resulta sencillo. Como se hace evidente, los pescadores encuestados no guardaban el perfil de la muestra de ribereños entrevistada: ni tenían su edad, ni sustentaban su acervo cultural básicamente en la transmisión oral. Sin embargo, pueden apreciarse como las opiniones manifestadas por los pescadores en los cinco ríos transitados respecto a lo que perciben y experimentan a pie de río, reflejan opiniones basadas en la observación directa (76%), en el aprendizaje por imitación (74%) y que el conocimiento de todo lo relacionado con el río deriva de la tradición familiar (84%), transmitida generalmente de manera oral.

La pesca en Asturias es una actividad tradicional cuyo conocimiento se transmite de manera oral y la competencia personal requiere del afinamiento derivado de la práctica. Se pesca en los ríos y en la mar, y en el *Cuaderno de Campo* pudieron recogerse preocupaciones y problemas que comparten ***pescadores de una y otra agua:***

- Los pescadores del río dicen que algunas artes de pesca como el arte de cerco, el volante y los miños, dañan la pesca. El arte de cerco utilizado por los pescadores de litoral para la pesca del bocarte, ahora en recesión y pendiente de una parada biológica, captura esguines del río en bajada al mar. Son críticos con la prohibición de vender salmones pescados en el río y con que no exista la misma prohibición sobre los que se capturan en la mar.
- *Hoy en día no se pue decir que bajara la pesca en Ribeseya este año, o que bajó un poco en cualquier otro puerto asturiano, porque la pesca bajó en tolos mares del mundo, porque péscase demasio en tolos mares, con eses redes avariciosas qu'échen que arramblan con tou. Los controles son tan pocos y les malles de la rede tan estreches que pesquen incluso las cagaes de los peces (50).*

- *En Asturias el problema que tenemos, ye colos volantes y con les parejas d'arrastre: que tu vas a Gijón o tu vas a Avilés y ye raru que nun entren siete o diez cajas de merlucina de diez centímetros. Si la dejaran na mar, l'añu que vien esa mesma merluzuca pesaría ya un tilín (53).*
- La temporada de la angula empieza en diciembre, por navidades. En el 2003 no se pudo ir a pescar como consecuencia de los vertidos de galipote que llegaron a raudales desde Galicia y en 2004 aún se tuvo prevención a hacerlo. En 2005 había mucha expectación a la espera de lo que podía dar de sí la aprobación del *POLA* (Plan de Ordenación del Litoral Asturiano) y al comienzo de las obras en los muelles; esto se juntó a los problemas derivados de los cupos y al incremento del precio del gasóleo. En definitiva, se alteraron las campañas de temporada con graves perjuicios económicos para los pescadores de bajura.

2.- 4) Medicina Tradicional

La etnobotánica se consideró en la investigación un Área transversal dado que en los ámbitos analizados el conocimiento sobre la utilización de las plantas con fines curativos era un tema recurrente en las entrevistas realizadas. Específicamente las experiencias de vida relacionadas con las plantas medicinales se recogieron de usuarios de este recurso natural:

- **En los valles del Trubia**, las informantes eran de Villanueva (concejo de Santu Adrianu) y de Proaza.
- **En Tameza**, las experiencias con las plantas medicinales se obtuvieron en los pueblos de Villabre, Yernes y Fuxéu.

La *fitomedicina* se hizo verdaderamente explícita al contar entre las personas entrevistadas con 4 mujeres que eran las Sanadoras o *Curiosas* oficiales de sus pueblos, personas de alto prestigio entre sus convecinos, resultado de su contribución en la asistencia a partos, en la curación de enfermedades y en la aplicación de placebos que servían para aminorar dolencias:

- **En Somiedo**, el pueblo de *Vil.larín*, en el Valle de Saliencia, ubicado entre dos montes de 900 metros sobre el nivel del mar. En esta orografía la influencia de la cultura vaqueira es explícita en todo el valle. El conocimiento y la utilización de las plantas medicinales, transmitido sucesivamente en la tradición oral suponía un recurso vital para las personas, dada la imposibilidad de contar, hasta no hace tantos años, con las atenciones sanitarias de la medicina oficial.
- **En Cangas del Narcea**, en los pueblos de montaña de Vil.lar de Bergame y Rato del Coto, pueblo de la parroquia de Agüera del Coto. Además, se localizó en el Picu Caniel.las, la *Gúerta Caniechas*, también conocida como *Güertu l'Árabe*, donde las Sanadoras subían a recoger plantas concretas para curar males y dolencias. El *Picu Caniechas* (Pico

Caniellas) está entre los valles de Xiyón y Monasterio d'Ermu; tiene 1.923 metros de altura y es la cuna del río Xiyón. Al pie de la cumbre, en torno a 50 metros del pico de la montaña, existe una hondonada protegida del aire que conforma una especie de microclima orientado al Este con un sustrato geológico de pizarra precámbrica que facilita el afloramiento de plantas medicinales.

Entre las plantas referidas por los informantes se detectaron 12 que coincidían entre los valles y las *Curioses*: 8 de ellas se aplicaban para remediar idénticos males, pero 4 tenían aplicaciones distintas en función del valle donde se emplearan (tabla 12). Los datos se mantenían inalterables si se recogían las mismas recetas en 3 momentos distintos separados entre sí en el tiempo.

PLANTAS MEDICINALES		
Plantas comunes en los concejos	<i>Carqueixa</i>	Genista
	<i>Cirigüeña</i>	Celedonia
	<i>Malva</i>	Malva
	<i>Manzaniella</i>	Manzanilla
	<i>Marrubiu</i>	Marrubio
	<i>Perrexil</i>	Perejil
	<i>Rabu potru</i>	Cola de caballo
	<i>Romeru</i>	Romero
	<i>Ruda</i>	Ruda
	<i>Sabugu</i>	Saúco
	<i>Teicha</i>	Tila
	<i>Xanzaina</i>	Genciana
Plantas de usos diferentes en los concejos	Carqueixa: <i>Como diurético por ingesta / Como vulnerario de uso tópico.</i>	
	Xanzaina: <i>Para abrir el apetito a los niños / Como remedio contra estreñimiento y epilepsia.</i>	
	Marrubiu: <i>Como antitérmico / Como laxante.</i>	
	Sabugu: <i>Para combatir catarros / Para curar eccemas.</i>	

(Tabla 18) *Plantas medicinales*

Las plantas medicinales son tóxicas si se emplean inadecuadamente y algunas de ellas están protegidas a consecuencia de su escasez. Su conocimiento y utilidades se transmiten de manera oral en Asturias y preferentemente por vía femenina, aunque se constataron casos de hombres también ocupados en las *sanaciones*.

El conocimiento parte de la metodología clásica del ensayo y el error. Si una planta remediaba alguna dolencia se le atribuían propiedades mágicas y se incorporaba al acervo cultural. Apuntaba Dewey (1995), que esta *magia* fue en muchos casos el método experimental primitivo; el ensayo suponía ensayar la suerte, no las ideas.

Portadores de estos conocimientos contrastados por la experiencia, *Curanderos* y *Curiosos* forman el referente sanitario permanente en los pueblos, sobre todo en aquellos de difícil acceso en los que la inexistencia o la lejanía de servicios médicos les convierten en el servicio de urgencia que lo mismo atiende a personas acosadas por algún mal, que toman medidas paliativas ante enfermedades de los animales.

Conocer las plantas y sus aplicaciones era una cuestión de supervivencia. En ocasiones, la posología empleada o recomendada se acompañaba de algún ritual, producto de la superstición y de influencias esotéricas y religiosas que, aunque no incidían en las propiedades activas de las plantas, colaboraba como placebo en la creencia ingenua en la curación.

2.- 5) Tecnología y Tradición

Ni toda la tecnología es buena ni toda tradición mala, todo dependerá de las incidencias positivas que susciten o de los aspectos negativos que aporten. En los concejos estudiados los avances técnicos que llegaban fueron acomodándose a la práctica diaria a través de la observación y el aprendizaje guiado, facilitando que el conocimiento se transformara en hábitos. Entre los más significativos aludidos por las personas informantes se tomaron en consideración las percepciones acerca de *lo bueno* que destacaban de las tecnologías y herramientas y *lo malo* que apuntaban acerca de ellas.

Ж Radio, TV, teléfono, Internet

_ Incidencias positivas: *Facilitan la comunicación y circulación de la información; son conscientes y testigos del mundo existente más allá del límite del valle que habitan.*

_ Aspectos negativos: *Progresiva pérdida de la interrelación, del arte oral de la conversación y aislamiento físico.*

Ж Luz eléctrica

_ Incidencias positivas: *Proporciona visibilidad, facilitando todas las tareas cotidianas. Se abandona el esquisto y ya no es necesario caldear la casa con el fuego del llar.*

_ Aspectos negativos: *Nadie apuntó consecuencias negativas de la llegada de la luz eléctrica a todos los pueblos; ni siquiera valoraron en ese sentido el impacto paisajístico y ecológico de los tendidos eléctricos.*

⌘ **Herramientas de trabajo**

_ **Incidencias positivas:** *Hacen más sencillas las actividades propias de cada ámbito de trabajo en el campo, con los animales o en la mar.*

_ **Aspectos negativos:** *Señalan la introducción del metal, la gasolina y el aceite de combustión; también el abandono de la forja y la madera en la fabricación de las herramientas con lo que se pierden oficios y profesiones relacionadas con la artesanía tradicional.*

⌘ **Abonos químicos**

_ **Incidencias positivas:** *Proporcionan rapidez en los crecimientos de los cultivos. Ayudan en la prevención de plagas.*

_ **Aspectos negativos:** *Son caros, deterioran las propiedades de las tierras y producen baja calidad de los sabores de los cultivos.*

⌘ **Embasados y encurtidos**

_ **Incidencias positivas:** *Mejoran las posibilidades de almacenaje de productos con lo que se consigue mayor calidad de conservación.*

_ **Aspectos negativos:** *Son tareas que ya no se hacen en las casas sino que deben encargarse fuera. Esto supone gastos adicionales y pérdida de mercado para el campesino.*

⌘ **Controles veterinarios**

_ **Incidencias positivas:** *Representan calidad de vida y de salud en los establos.*

_ Aspectos negativos: *Son rigurosos, obligatorios y caros. Las medicinas adicionan gastos y no coinciden con el saber tradicional en muchas ocasiones. El ganadero no es quien tiene toda la potestad sobre sus crías.*

Ж **GPS y navegación**

_ Incidencias positivas: *Evita pérdidas en la mar. Las barcas resisten mejor el paso del tiempo al fabricarse con nuevos materiales.*

_ Aspectos negativos: *Se pierden referencias y artes de navegación antiguas. Los artesanos ebanistas y carpinteros que fabricaban las barcas desaparecen. Simplificar las tareas aumenta la competencia y elimina puestos de trabajo.*

Ж **Artes de pesca**

_ Incidencias positivas: *Introducen nuevos materiales. Generalizan las posibilidades de capturas*

_ Aspectos negativos: *Se pierden artes antiguas. Nuevos aficionados acceden a los ríos. Deterioro medioambiental.*

2.- 6) La transmisión de la Cultura

La cultura propia se transmite en contactos permanentes favorecidos por la costumbre que a su vez reproduce la cultura. En la vida cotidiana este hábito es lo usual, lo ordinario en la manera de obrar. La cultura queda entonces establecida por un largo uso o adquirida por repetición de actos de la misma especie adaptados al entorno vital. En el campo, en los establos, sobre los ríos o preparando los útiles para hacer la marea del día, se despliegan contenidos informativos y de contacto que están basados en la cultura en que las personas entrevistadas han desarrollado sus vidas. En estas interrelaciones se transmiten creencias idealizadas, mitos basados en leyendas transmitidas a través de la lengua hablada que en el caso asturiano son homologables para el consumo infantil, es decir, no son mitos agresivos o que induzcan al miedo como los procedentes de otras culturas. En la transferencia cultural también se acomodan rituales establecidos por la costumbre, que siempre se repiten de la misma manera y que tienen una influencia notoria en las percepciones sentidas o manifestadas sobre supersticiones fundamentadas en creencias y fantasías acerca de las cosechas, la cría del ganado, el mal de ojo o la llamada a la tempestad si se silba en la mar. Las narraciones, por su parte, hacen circular la tradición cultural en forma de cuentos y leyendas, o de refranes, dichos y consejos que transmiten experiencias morales y enseñanzas prácticas.

La cultura se refleja en todas las actividades que se consideran propias; desde la fabricación de madreñas a la forja de lecheras de metal. Algo típico de todas las culturas es su cocina. En Asturias, este tipismo culinario ha estado tradicionalmente en manos de las mujeres, no porque ellas lo reclamaran, sino por la obligación de mantener a la familia al mismo tiempo que se ocupaban de todas las tareas del campo o con el ganado. La cocina como obligación diaria entre todas las personas entrevistadas -a quienes les asusta la comida precocinada o la que venden ya hecha-, alberga elementos básicos de la tradición cultural que transmitidos de madres y padres a hijas e hijos forman parte del conocimiento compartido extendido por todo el territorio.

La riqueza festiva de los concejos investigados bebe de fuentes y tradiciones extendidas entre los valles. Durante las fiestas de cada pueblo se

organizaban bailes que suponían, en los tiempos de juventud de los entrevistados, la ocasión más apropiada para conocer a otros jóvenes y tratar de asuntos de amor. Se registraron matrimonios endogámicos entre los informantes, matrimonios en los que los dos miembros de la pareja pertenecen al mismo lugar de origen geográfico, a la misma entidad poblacional, o son parientes.

En los pueblos de Asturias se conoce a cada persona por su nombre familiar, no por el apellido. Al incardinarse en un pueblo, puede llevar además el nombre genérico dado a todos los que en él vivan. En Ponga sobreviven viejos patronímicos en Sobrefoz y San Juan de Beleño, *A los paisanos de San Juan de Beleño les llamamos en Sobrefoz coínos; a las mujeres papudes. Ellos a nosotros llámennos canallones (44)*. De las mujeres de Sobrefoz ya recogía Cabal en el primer cuarto del siglo XX (reedición Cabal, 1992) que tienen la voz muy fina y las llaman *las de la voz delgada* (por su mala entonación al cantar).

Los *foscos* (así llaman a los nativos de Yernes) tienen buena relación con los *moscones* de Grau y los lugareños de Proaza. Los *gochugos* (así llaman a los naturales de Tameza) se relacionan mejor con los vecinos de Teberga. Sin embargo, con los *somedanos* de Somiedu nunca tuvieron mucha relación; siempre consideraron a este concejo muy alejado de sus horizontes y nada más que cuentan sobre los vecinos de esa Pola que solían venir por Tameza a vender madreñas. Volviendo a los *foscos* y *gochugos*, unos y otros han mantenido tradicionalmente contactos personales directos en el mercado o en el monte con el ganado. De hecho hay numerosas familias emparentadas. Vecinos queridos y un poco *picaos*, llevan con orgullo sus pequeñas diferencias y ni siquiera los apelativos son asumidos como ofensa. Los otros y los unos consideran al uno y al otro como *l'hirmanu feu* que comparte la misma cultura.

En el plano político, y como en la mayoría de los pueblos pequeños de Asturias, el alcalde recibe el apoyo vecinal por su relación directa con los convecinos más que por su vinculación ideológica a uno u otro partido político. Cabe pues hablar de personalismo y eclecticismo en este asunto.

6.- CONCLUSIONES Y DISCUSIÓN

6.-1 CONCLUSIONES

Ni la ciencia ni el arte pueden existir al margen de la experiencia, señalaba Eisner (1998), y la experiencia requiere un tema. En esta investigación este tema fueron los contenidos que conforman la estructura del aprendizaje en la tradición oral asturiana, esto es, el conjunto relevante de propiedades características de la oralidad en ámbitos de actividad y de trabajo, de relaciones con el entorno y de percepciones y experiencias de vida en los espacios donde la cultura tradicional se manifiesta. Para realizarlo se observó especial interés en controlar cualquier tipo de ansiedad o tendencia a manipular y tergiversar los hechos estudiados (González y Díaz, 1988; Aguirre Batzán, 1995), domesticando la cultura estudiada o insertando cosas sueltas carentes de sentido para que encajasen en los esquemas del proyecto y aprobaran o confirmaran las tesis propias. Se trató en todo momento de contar siempre con la confluencia de múltiples fuentes de evidencia, tanto documentales como orales, que eliminaran apriorismos y que pudieran confirmar o refutar las conclusiones parciales que iban siendo colegidas en las triangulaciones efectuadas sobre los testimonios recogidos.

Así, este trabajo de tesis fue abordado a través de las percepciones, experiencias e historias de vida narradas por 58 personas distribuidas en 14 concejos de la Comunidad Autónoma Asturiana y de 250 pescadores fluviales que respondieron a una encuesta fundamentada sobre el conocimiento derivado de la tradición oral, integrando las perspectivas *emic* y *etic* (Harris, 1987). De esta manera fueron ensamblados:

- El testimonio subjetivo de cada persona participante en el estudio, con las experiencias de vida como reflejo de una cultura específica.
- Los contenidos de aprendizaje, con los mecanismos de la transmisión oral de los conocimientos.

- Las percepciones personales y grupales, con el conjunto de normas y valores sociales existentes en los ámbitos en los que reside su cultura.

Con estos presupuestos se pudo describir e interpretar, desde un punto de vista sociocultural y pedagógico, a un colectivo de personas que desarrollaron, y aún lo hacen, su actividad vital en torno a tareas ligadas a sectores primarios de producción y que deben la mayor parte de sus conocimientos a la cultura oral. Cultura que, enmarcada en un contexto ecológico, asume el entorno como un elemento más que colabora en los aprendizajes vitales y es transmitida en forma de contenidos de aprendizaje de ascendientes a descendientes por la oralidad.

Para aproximarse a los contextos de la tradición oral analizando los ámbitos en los que se construye y divulga, la forma en la que se enseñan y el orden en el que se suceden en relación al aprendizaje, se elaboró una representación formal sobre la naturaleza de estos procesos denominada *Modelo Ecoeducativo*. Esta representación simbólica está fundamentada en la fenomenología, la antropología cognitiva y la etnografía crítica, para explicitar los componentes del aprendizaje oral descubriendo vivencias que representan el mundo percibido por las personas informantes y que es guiado por la intencionalidad.

En el marco de estos paradigmas, se prestó particular atención a las redes que las personas tejen para interpretar la realidad que viven y sus preconcepciones, independientemente de que éstas sean hipotéticas, influidas, inductivas o equivocadas, pues en cualquier caso forman parte de la cultura que las contiene. El *Modelo Ecoeducativo* atiende, en definitiva, a las percepciones y expectativas de los entrevistados y a cómo elaboran ese conocimiento transmitido de forma oral.

La *Ecoeducación* o educación en el contexto de vida, define entonces al modelo de investigación pedagógica que estudia la cultura de comprensión compartida sustentada sobre la experiencia mediata que consolida el conocimiento tomado como producto de procesos de aprendizaje oral

interactivo. Estos procesos son recogidos directamente en los contextos en que se manifiestan y producen. Sobre este soporte teórico fue posible describir las experiencias acerca de los acontecimientos que se suceden en el contexto de vida analizado y representar esas experiencias por medio de actividades socioculturales y procedimientos productivos necesarios para la supervivencia.

En las actividades laborales, las demandas de la tarea dan forma a los procesos de resolución de problemas, al modo de pensar y a la formulación de los problemas mismos. En las actividades cotidianas estudiadas, se reflejan procesos mentales suscitados por hábitos adquiridos en la tradición oral y la competencia personal derivada de la experiencia y la asociación de ideas. Tanto unas competencias como otras traducen habilidades enseñadas y aprendidas en un contexto ecológico en el que entorno y cultura se interrelacionan, abasteciéndose de la tradición acumulada y reproducida oralmente. Fueron en estas manifestaciones donde el *modelo ecoeducativo* pudo ofrecer un marco teórico desde el que observar las cualidades adaptativas al entorno medioambiental, las pautas de conducta frente al medio y el comportamiento individual y social de las personas en relación a las costumbres adquiridas y transmitidas en la cultura oral. Y sobre el que poder estudiar los hechos sociales a través del análisis de producciones sociolaborales que reflejaban habilidades técnicas, perfiles económicos y sistemas de organización comunitaria que conforman una cosmovisión que caracteriza a esta cultura compartida.

Aseguraba Marx que el animal es inmediatamente uno en su actividad vital, que no se distingue de ella, que es ella (París, 1994). Los seres humanos se han desvinculado de esta identificación al suponerse algo más que mera conducta por el hecho de ser capaces de pensar. Si Vigotsky (1973) estaba en lo cierto, el pensamiento no se expresa simplemente en palabras, sino que exista a través de ellas. Entonces, el lenguaje articula el pensamiento, la comunicación y el intercambio social; simplemente, el pensamiento refleja una realidad conceptualizada.

Puesto que es en palabras como se transmite la tradición oral, se hace necesario observar prudencia y rigor al interpretar las tradiciones orales (Vansina, 1966). Sobre esta idea, la información facilitada por los informantes se reprodujo a lo largo del informe de investigación tal y como fue emitida por ellos, eludiendo intencionalmente alterar las expresiones para ajustarlas a la gramática normativa de la lengua asturiana. Con ello se pretendió conceder la mayor importancia al hablante como fuente de tradición y de ejemplo de competencia en su propia lengua, puesto que una lengua es aquello que crean los individuos que la hablan.

Para desarrollar el marco teórico del *modelo ecoeducativo* fue necesario elaborar una estrategia de investigación congruente que permitiera situar el conocimiento, esto es, el aprendizaje oral, en el contexto vivo en el que se produce y reproduce. Este plan metodológico fue el *Método de Abordaje*, inspirado en el constructivismo metodológico y basado en las narrativas biográficas, los estudios de casos y los métodos propios de la investigación etnográfica. Con estos referentes, el *método de abordaje* guió la definición de la estructura del aprendizaje oral elaborando procedimientos y sistemas de control para obtener datos fiables y válidos y evidencias empíricas sobre las que formular las respuestas a los objetivos trazados.

Este planteamiento metodológico procede de lo general a lo particular en la selección de los escenarios de la tradición oral y de la muestra de población estudiada mediante entrevistas exploratorias que facilitaron, de una parte, concretar el contexto ecológico, y de otra, perfilar los cuestionarios-guía acotando conceptos que posteriormente orientarían las entrevistas individuales y grupales. Sostenía Harris (1997: 93), que *las estrategias de investigación no son falsables, sólo las teorías lo son*. En cuanto a los soportes de recogida de información, y sin desdeñar cualquier información periférica a los temas tratados que recrean aspectos relativos a la cultura que se investiga, emplea el Cuaderno de Campo, la observación directa, la observación discreta y la grabadora.

Si la entrevista supone la puesta en palabras del mundo social del informante, la información derivada de ellas necesita convertirse en texto. Pero antes, todos los datos, toda la información recogida fue sometida a triangulación en la cual las personas entrevistadas participaron también, cotejando las narraciones que hacían con las intenciones que pretendían, aclarando expresiones y conceptos o evocando otros. Posteriormente un análisis más exhaustivo, pautado en el *Método de Abordaje* seguido como evaluación constructiva, hizo posible interpretar toda la información recogida transformando los datos obtenidos en resultados de investigación. De esta manera se hizo posible articular una argumentación coherente sobre los estilos de aprendizaje y las experiencias de vida en la tradición oral asturiana.

Alejado de los espacios formales de la instrucción reglada, los sistemas de enseñanza-aprendizaje oral que forman parte de esta tradición cultural aparecen reflejados, a lo largo de las Áreas Temáticas en las que se estructura la investigación, en las actividades prácticas, en el trabajo cotidiano y también en las costumbres, hábitos y modos de interpretar el mundo y sus circunstancias. Relatadas por las personas informantes, las historias de vida y las experiencias percibidas muestran los componentes culturales que residen en los ámbitos de la agricultura, la ganadería y la pesca, tanto fluvial como marina, en Asturias. Estos procesos de enseñanza-aprendizaje caracterizados por el contexto en el que se realizan y la relevancia de las tareas que se ejecutan son definidos por esta Tesis Doctoral como *Aprendizaje Ecoeducativo*.

El *Aprendizaje Ecoeducativo* es un estilo de aprendizaje oral que tiene nexos comunes y comparte elementos y procedimientos con otros tipos de aprendizaje, como:

- El método de ensayo y error, descrito por Dewey (1995)
- El sistema de tanteo experimental de Freinet (1970) y el aprendizaje natural o intuitivo (Gardner, 1996)
- El aprendizaje social de Bandura (1984)
- El aprendizaje por observación (Bronfenbrenner, 1987)

- El aprendizaje significativo (Ausubel y col., 1976)
- El modelo experiencial de aprendizaje (Kolb, 1984) y el aprendizaje espontáneo (Gimeno y Pérez, 1992)

Como se ha comprobado, los contenidos del *aprendizaje oral ecoeducativo* estudiados, comienzan a ser enseñados a través de los significados culturales otorgados a las palabras por la tradición en el seno de la comunidad y en los entornos inmediatos, vinculando aprendizaje y necesidad. Por tanto, se dirigen a enseñar y aprender aquello que se necesita en una secuencia integradora que fracciona los procedimientos para llegar a la totalidad de la acción, describiendo ámbitos específicos de conocimiento. Son entonces estos ámbitos de aprendizaje los que conforman la estructura de este *modelo ecoeducativo*. Es decir, se aprende a partir de las experiencias directas, de la imitación y de la reflexión sobre las actividades ejecutadas por los adultos en presencia de los que aprenden, consolidando estos aprendizajes por las propias competencias al realizar las tareas cotidianas.

En el campo de la educación es aceptado el principio de que no se puede aprender aquello para lo que no se está preparado. Es requisito que ciertas ideas y habilidades requieran otras que si no se han adquirido previamente dificultarán la capacidad de comprensión y asimilación de conceptos y destrezas más complejas. En el *aprendizaje ecoeducativo* esto supone que para iniciarse en el dominio de un ámbito de actividad o alcanzar a comprenderlo, es necesario que tenga significado para el que aprende, que forme parte del entorno ecológico y de las necesidades prácticas donde se desarrolla y desenvuelve. Su fundamentación, eminentemente práctica, abarca una amplia gama de tareas, costumbres y hábitos culturales que son transmitidos oralmente por los adultos que enseñan y que son aprendidas por los más jóvenes, poniendo a prueba sus propias habilidades y percepciones al familiarizarse con las herramientas y materiales del entorno físico, social y cultural que les rodea y contiene.

El *aprendizaje oral ecoeducativo* no es mimético, no reproduce la tradición tal cual sin más. Como proceso de construcción humana, se sustenta en los

aspectos evolutivos del conocimiento, de la experiencia y de la interacción social, permitiendo elaborar respuestas complejas, múltiples y flexibles ante la realidad vivenciada. Esto significa que el principio de continuidad en los aprendizajes de tareas y actividades gobernadas por reglas sustentadas en la tradición, no limita construir nuevas estrategias de aprendizaje que permitan vías de interpretación y de resolución más abiertas.

Para sintetizar la investigación y antes de formular en el apartado siguiente la discusión sobre el modelo y el método elegido para investigar la tradición oral y sus implicaciones educativas, se regresa a los objetivos iniciales perseguidos por la investigación, para señalar los asertos esenciales obtenidos sobre los resultados que se alcanzaron:

PRINCIPALES CONCLUSIONES DE LA ÁREAS TEMÁTICAS

- Las tradiciones culturales recogidas entre las personas de los concejos asturianos estudiados se transmiten en gran medida a través de la oralidad.
- En estas comunidades la cultura tradicional está basada en conocimientos, percepciones y conductas reproducidas dialécticamente por sus miembros, quienes las han asimilado como valor de uso, como parte de su paisaje vital, de sus historias personales y de sus referencias, construyendo una cosmovisión propia.
- Del análisis de datos obtenidos se desprende que la tradición no es única ni estanca. Las nuevas generaciones reproducen la partes de la tradición cultural incorporando elementos nuevos y sustituyendo otros, enriqueciendo una cultura compartida que es generalizada a través de estilos de vida homologados dentro de cada comunidad.

- Las actividades primarias de producción desarrolladas por las personas entrevistadas son realizadas como recurso de subsistencia tanto en el campo como en el establo o la mar. Anteriormente también lo fue la pesca fluvial pero ahora ésta tiene un estatus de actividad recreativa.

- Estas actividades primarias de producción estudiadas, agricultura, ganadería y pesca, se enseñan y aprenden de manera oral y generan entre sus practicantes una cultura basada en la transmisión oral de conocimientos y formas de vida caracterizadas por:

- ✓ *Asociarse para emprender tareas en común (andechas); unirse para mejorar la calidad de vida y del entorno (sestaferias); aprovechar los pastos comunes (derrotas); repartir zonas de cultivo y de pasto (amarillamiento); elegir representantes (mayordoumos, jueces de paz, alcaldes); y colaborar en las necesidades entre vecinos.*

- ✓ *Utilizar preferentemente la transmisión oral para enseñar y aprender los conocimientos básicos para trabajar, para estar informados, para disfrutar del ocio y de la salud y para adquirir competencias nuevas. En estos procesos el entorno actúa como medio de aprendizaje desarrollando interacciones con el ecosistema en general y con los recursos naturales en particular de marcada conciencia conservacionista.*

- ✓ *Aportar un vocabulario específico rico en giros y variantes lingüísticas que enriquecen la cultura del país.*

- ✓ *Asimilar las nuevas tendencias culturales sin menoscabar su apego hacia las experiencias de vida desarrolladas según la tradición oral, desarrollando funcionalmente habilidades instrumentales sobre nuevas herramientas y tecnologías.*

Tabla 19: Principales conclusiones y asertos

6.-2 DISCUSIÓN

El Informe de Investigación

La tradición oral entendida como un aspecto de la cultura y como un medio de aprendizaje fue el objetivo general de esta Tesis. Para abordarla, desde el punto de vista de las Ciencias de la Educación, se orquestó una base teórica en torno al concepto de *Ecoeducación*, inspirada en el paradigma naturalista –también llamado fenomenológico, antropológico o etnográfico– que aportara significación a la investigación y a la ciencia pedagógica que la contiene. La intencionalidad de la construcción conceptual reúne la acción y el efecto de educar – *educación* – con las relaciones establecidas por las personas entre sí y con el ambiente que les rodea – *ecología* –. De esta forma, el concepto *Ecoeducación* adquiere entidad ofreciendo una cosmovisión de la tradición oral. Pero, evidentemente, no categoriza el campo de conocimiento, dado que este sustantivo es utilizado en ámbitos distintos a los que aquí se destacaron. Así, en el sur del Estado Español las competencias educativas autonómicas de la Junta de Andalucía dieron fruto a la Red Andaluza de Ecoescuelas donde, en situaciones de grupo-clase, son desarrollados los contenidos transversales del currículum general en sus aspectos medioambientales. En América Latina, en países como México, la ecoeducación es entendida como actividad ecológica orientada a la ejecución de dinámicas que favorezcan el desarrollo sostenible. Por el contrario y más al norte, se aborda desde una óptica distinta en los espacios empresariales norteamericanos, donde es entendida como asistencia laboral, como un servicio de reciclaje y ayuda a los trabajadores facilitado por las propias empresas.

En los ámbitos de la tradición oral aquí estudiados, la *Ecoeducación* es definida como un sistema organizado de aprendizaje, construido sobre estructuras operacionales que desencadenan procesos de enseñanza-aprendizaje donde la acción instrumental y la acción comunicativa forman un continuo de acción e interrelación en el que cada agente educativo es a la vez educando y educador, dentro de un entorno cultural que actúa como elemento didáctico y define las percepciones y experiencias de vida ligadas a la tradición. La *Ecoeducación*, organiza el conocimiento a través de la transformación

provocada por la experiencia: el conocimiento se construye con el aprendizaje y se consolida como resultado de la práctica efectiva en situaciones reales, altamente significativas para las personas que enseñan y para las que aprenden. Para que se produzcan estos aprendizajes es necesario estar motivado, acceder a la información relevante que contiene el interés en su aprendizaje y disponer de las capacidades y los conocimientos previos requeridos por las tareas. Estos conocimientos previos, en forma de componentes orales y habilidades instrumentales, resultan imprescindibles para construir sobre ellos los nuevos conocimientos.

La *Ecoeducación* define pues la acción, la actividad en el contexto mediato de trabajo y el efecto de enseñar por medio de la tradición oral el conjunto de conocimientos prácticos. De igual manera que la dinámica educativa formal desencadena un proceso de socialización y aprendizaje dirigido al desarrollo integral del alumno en el que éste adquiere experiencia en los campos cognoscitivo, afectivo y psicomotriz, la *Ecoeducación* reúne al conjunto de elementos de aprendizaje que se producen en contextos de actividad y experiencia, englobando los procesos desplegados en la transmisión oral de los conocimientos ligados a la tradición cultural. Da forma a un marco de competencias que habilitan para adquirir la información relevante acerca del patrimonio cultural del propio ámbito de experiencia, desarrollando capacidades para entender y reproducir los conocimientos necesarios para ejecutar destrezas de interacción, mejora y transformación del medio social y físico, así como para tomar decisiones dirigidas a solucionar necesidades y problemas relacionados con la subsistencia.

Puesto que la tradición oral es un elemento clave en la cultura popular y el enfoque teórico de la *Ecoeducación* facilita su comprensión al definirla como medio de aprendizaje, se hizo necesario elaborar un procedimiento metodológico coherente a este planteamiento. Una guía de la investigación que pudiera por un lado ayudar a definir su estructura y sus contenidos y por otro triangular y evaluar constructivamente los datos para facilitar el aporte de conocimiento sobre la materia objeto de estudio. El método representa un procedimiento sistemático y ordenado que debe medir lo que se pretende

medir; consecuentemente, ha de emanar del modelo de investigación adoptado. En este trabajo sobre la tradición oral, la estrategia metodológica elaborada para ello se denominó *Método de Abordaje*.

Extensos capítulos de la investigación científica permanecen abiertos al desarrollo de las estrategias metodológicas. En los últimos tiempos todo parece conducir a la admisión de métodos eclécticos que superen los límites conceptuales y de procedimiento de las metodologías estandarizadas. El *Método de Abordaje* se inspira en las pautas reguladas por los procedimientos etnográficos, en los procesos propios de los estudios de casos y en las formas de planteamiento de las narrativas biográficas. En forma de síntesis metodológica, el diseño del *Método de Abordaje* facilita la descripción del paradigma *ecoeducativo* cumpliendo con el objetivo general de la investigación, haciendo explícitos los ámbitos de la tradición oral y asegurando sus principales cuestiones de credibilidad.

En primer lugar, garantiza la neutralidad del método, desplegando un proceso de trabajo de campo aséptico, no intromisivo, cuando la información relevante puede ser obtenida mediante la observación no participante y ausente de preconcepciones, cuando se aborda a las personas y a los grupos que ofrecen sus experiencias. De hecho y previos a la realización de las entrevistas y la encuesta pasada, los primeros acercamientos a los escenarios de investigación supusieron una toma de contacto con los entornos de actividad para ir acumulando un conocimiento global del universo a estudiar. Esta inmersión inicial en la realidad vital de las personas generó un acopio de información topográfica, lingüística y procedimental que situaron al investigador en los distintos contextos o escenarios en los que la tradición oral se manifiesta. Le permitieron compartir con los protagonistas de la investigación distintas situaciones de actividad y trabajo y le ofrecieron competencias en las variantes conceptuales y en las habilidades instrumentales que manejaban en su vida cotidiana.

Esto habría de resultar clave posteriormente para la construcción de los cuestionarios que orientaron las entrevistas y para los items elaborados en las encuestas. Tanto el entorno medio ambiental como el contexto de actividad o la

empatía necesaria para ejecutar las entrevistas, requerían suscitar la conversación introduciendo conceptos con los que todos ellos estuvieran familiarizados. La necesidad puede ser explicada desde un punto de vista antropológico: el contexto medio ambiental es el escenario o ambiente ecoeducativo de la memoria individual y colectiva, donde las personas son elementos activos que desencadenan la construcción de su propio universo mental en el que el pensamiento es una consecuencia del lenguaje en el que se formula y representa y de las tareas que se realizan. Entonces, era necesario conocer las interacciones con el entorno, los repertorios laborales y los modos competenciales en la lengua hablada de la muestra de población que participara en el estudio porque, como se evidencio después, fue distinto entrevistar al patrón mayor del puerto de Candás, a una de *Les Curioses*, al juez de paz de Tameza, o a los agricultores de Trubia *sayando* las patatas. Claro que el criterio de neutralidad es difícil de sostener en una investigación sobre personas, pero, aún así, el *Método de Abordaje* facilitó poder ofrecer los resultados obtenidos y los asertos defendidos tal y como se desprendían de los datos extraídos, de los tópicos empleados y de las condiciones de la investigación.

En segundo lugar, el método asegura la consistencia en la reconstrucción de las observaciones efectuadas y en la información directa recogida en forma de percepciones y experiencias de vida de las personas a abordar, para poder analizarlas por partes y en conjunto, asignando valores medibles a la naturaleza humana. Desde un principio, la consistencia del método se vinculó con la confiabilidad y validez que podía esperarse de la información a obtener de distintas personas en distintos ámbitos de actividad y trabajo, fortaleciéndose al incrementar el número de la muestra para reducir la posible inestabilidad de los datos. En coherencia con esto, el *Método de Abordaje* minimizó la inestabilidad residual triangulando sistemáticamente los datos convertidos en información verificable, contrastando la credibilidad de las manifestaciones e interpretaciones que ofrecían las personas entrevistadas entre sí mismas, entre el ámbito tratado en cada Área Temática y en cada Área Transversal y con las fuentes escritas consultadas.

Por último, la aplicabilidad de los resultados alcanzados o de las conclusiones a las que se llegaron, se asumen, desde la construcción del planteamiento metodológico, con la posibilidad de que esta investigación sobre la tradición oral en Asturias puede y debe reproducir conocimientos ya obtenidos en otras investigaciones junto a los conocimientos nuevos derivados de este trabajo de Tesis, vistos desde una perspectiva pedagógica y organizados en función del modelo general de la investigación. En cualquier caso, se descartó pretender establecer generalizaciones gratuitas, enfocando mejor el interés en dar forma a un marco educativo desde el que describir e interpretar la tradición oral, estructurando un relato que aporta argumentos científicos, resultados de investigación que pueden ser transferidos a otros contextos en función del grado de similitud entre los entornos culturales.

Antes de finalizar cualquier trabajo de investigación y situarse en el momento de redactar el correspondiente Informe es frecuente, y recomendable, revisar la bibliografía de consulta utilizada y cotejar los resultados obtenidos con nuevos conocimientos que hayan podido aparecer desde que se inició el estudio. De esta forma pudo constatarse como prolifera el fondo bibliográfico (algunas de estas publicaciones fueron incorporadas a este Informe), en temas relacionados con la tradición cultural asturiana. Desde la actividad ingente en el campo de la normalización lingüística o de la toponimia hasta la producción científica y divulgativa en el terreno etnográfico, se va contando con materiales, aún insuficientes, que dan cuerpo a la cultura del país y la acercan a los ciudadanos.

También se incluyó la conveniencia de visitar los escenarios de la investigación y verificar en estos entornos culturales los resultados obtenidos sobre el mantenimiento de la tradición oral; ello redundaba siempre en la fortaleza de las conclusiones alcanzadas y en los asertos defendidos. Recorrer nuevamente los escenarios donde se ubicaron los ámbitos de la tradición oral ofreció una nueva comprobación empírica. Pudo observarse que las fronteras en los pastos de montaña que facilitaban la circulación de información también son motivo de conflictos entre vecinos de cada valle asturiano y con los vecinos de valles limítrofes con Asturias. Aunque parezca sorprendente en nuestros

días, aún se producen problemas por la propiedad de la hierba en espacios donde se han reducido cultivos y cabañas. En los concejos costeros, los puertos continúan dando problemas de calado a ingenieros y autoridades competentes mientras que los que realmente saben de esto, los pescadores, elevan los hombros sin entender todavía el motivo por el que no les consultan a ellos a la vez que se quejan de la escasez de pesca, del precio del gasóleo y de la pérdida de salarios. En las cuencas fluviales, la pesca aumenta paralelamente al número de aficionados y se repone progresivamente con sueltas de alevines para asegurar capturas. Al mismo tiempo, los ribereños recelan del turismo de aventura y reclaman más atención a ríos y riberas también en temporada no estival. En las montañas, los Centros de Salud desconcentrados restan credibilidad a las posologías de Curanderas y *Curioses* aumentando el conocimiento sobre la propia salud, aunque continúan siendo un referente de credibilidad ante dolencias y trastornos antiguos. La despoblación de los entornos rurales y la imparable disminución de las actividades agroganaderas tradicionales no impide que se continúen las *sestaferias* y trabajando en *andecha*, como se pudo comprobar nuevamente en el valle que forma el río Trubia, donde un grupo de vecinos se disponían a recuperar un pueblo abandonado (San Adriano del Monte).

En todos los espacios de actividad, las nuevas herramientas y los nuevos materiales impulsan la calidad de vida y acrecientan los tiempos de ocio. Esto, unido a la mejora de las comunicaciones por carretera y los transportes, facilita que muchas de las personas que viven en el medio rural rompan con más asiduidad su aislamiento. Qué duda cabe que los medios de comunicación alteraron los mecanismos de transmisión de la cultura empleados apenas cincuenta años atrás: diversificaron los intereses alejándolos de los límites del medio vital y favorecieron el descubrimiento de aspectos de la realidad que no formaban parte de sus vidas. Pero, hasta donde se pudo comprobar, los procesos de enseñanza-aprendizaje de los saberes tradicionales en los que las personas entrevistadas fueron formadas, se reproducen por medio de la oralidad a las nuevas generaciones. Puede ser que, de la misma manera en que campesinos y pescadores abren sus horizontes y viajan más allá de donde

alcanza la vista pero regresan de nuevo al campo o a la mar, la transmisión oral de los conocimientos básicos para subsistir en estos medios sea la única vía válida de aprehender la esencia de la cultura tradicional y percibir el legado de la experiencia.

Esta Tesis Doctoral se fundamenta en criterios pedagógicos, por ello el informe de investigación que la sostiene se estructura en torno a Áreas Temáticas y Áreas Transversales donde son descritas las invariantes de la tradición oral expresadas en las percepciones e interacciones culturales de comprensión compartida. Tomadas independientemente, cada Área revela aspectos concretos de la experiencia vivida en espacios de actividad y trabajo en los sectores primarios de producción, reflejando labores agrícolas y ganaderas, oficios tradicionales, actividades marítimas y pesqueras, costumbres y formas de vida basadas en la tradición oral común. Vistas en conjunto, las Áreas muestran aspectos esenciales del patrimonio cultural asturiano dentro de una red de vínculos entre los procesos de aprendizaje y la reproducción de la tradición oral. Refieren a tradiciones que no son exclusivas de los concejos estudiados ni limitadas a la geografía asturiana, es muy posible que sean invariantes de la cultura y por tanto que también puedan ser reconocibles en todo el Arco Atlántico.

Un último aspecto a destacar en la discusión sobre la estructura del Informe de investigación es cómo hacer inteligible la cultura oral estudiada. En el campo de la Etnolingüística se defiende que sólo desde la perspectiva *emic* (la versión del informante) se puede sostener que la conducta verbal está indudablemente entremezclada con otros tipos de comportamiento. No puede discutirse esta redundancia. Sin embargo, cuando el investigador afronta la tarea de redactar el informe de investigación, se encuentra con que al abandonar los escenarios donde rastreó la tradición oral, los soportes de recogida de información empleados acumularon aspectos fonémicos y fonéticos que, unidos, facilitan la comprensión acerca de los tópicos de la cultura oral estudiada. Entonces se hace necesario considerar todas las observaciones realizadas y todas las interpretaciones de las personas contactadas como legítimas y no como percepciones sesgadas. Con este criterio, se consideró más

adecuado manejar testimonios orales que muestran la existencia de diferentes realidades individuales, de experiencias y creencias diferentes, nunca cuestionadas. Por ello, en esta investigación se adopta también la perspectiva *etic* (la versión del informador) que constata la permanencia de la tradición oral como estructura del conocimiento sobre el patrimonio cultural y como contenido de aprendizaje. Además, la versión del informador resulta reveladora de las percepciones y experiencias de vida recogidas ya que en el lenguaje oral, las posibilidades expresivas de la comunicación son infinitas y pueden encubrir ambigüedades e imprecisión.

Todo esto se volvió más claro aún en el proceso seguido para el análisis de la información, una vez transcritas todas las entrevistas. Los enunciados (plano semántico) contenían polisemias y contenían anfibologías (plano de la sintaxis), o lo que es lo mismo, enunciados confusos, combinaciones redundantes y contradicciones. Una a una, todas las historias recogidas resultaban parciales; uno a uno, todos los significados de las experiencias relatadas aparecían incompletos. Entonces, si las narraciones cambiaban, podía haber transformación de la información si las experiencias de vida no eran suficientemente conocidas siendo las mismas. Algo semejante podía ocurrir con las construcciones sociales donde informaciones sesgadas podían conducir a interpretaciones erróneas. Por lo tanto, era necesario considerar las interacciones que se producían entre las personas entrevistadas, lo observado y el mismo observador. Dado que el trabajo de campo facilitó relacionar los ámbitos de la tradición oral mostrando las conexiones entre el conocimiento y la experiencia cultural, que el contexto ayudó a descifrar el sentido de la expresión, la perspectiva del observador-receptor era de participación necesaria para clarificar los mensajes, dar continuidad a las argumentaciones y aportar el factor de comprensión obtenido sobre la cultura oral estudiada.

Ecoeducación y Aprendizaje: implicaciones educativas

Se puede considerar a la *Ecoeducación* como un paradigma de enseñanza que ofrece un marco de competencias compuesto de conceptos, hechos y procedimientos que revelan capacidades, procesos y estilos de enseñanza-aprendizaje desarrollados de forma oral en la cultura tradicional. Desde esta perspectiva, cabe pues incardinar sus posibles implicaciones educativas en los distintos niveles y modalidades de la enseñanza, así como en la formación del profesorado.

En la Educación primaria, y tomando como referencia el Real Decreto 830/2003 que establece las enseñanzas comunes de este nivel así como los objetivos definidos para la enseñanza de la lengua asturiana, la *Ecoeducación* puede formar parte de los contenidos educativos desarrollados en las áreas de Conocimiento del Medio y de Lengua Asturiana. Éstas áreas se dirigen, entre otros objetivos, a desarrollar capacidades para conocer la condición natural del ser humano como parte de la naturaleza y sus dinámicas de interacción con el entorno natural y social y apreciar el valor de la lengua como medio de comunicación y referente en la construcción y expresión de la identidad individual y colectiva. En los ámbitos de la tradición oral, la *Ecoeducación* ofrece un modelo explicativo de la cultura tradicional entendida como el capital cultural de una comunidad que se lega sucesivamente de generación a generación. Este caudal de producciones y conocimientos está compuesto por un conjunto de creencias, convicciones y dinámicas vitales compartidas entre sus miembros, a las que conceden valor identitario y pueden llegar a definirles como pueblo. Los conocimientos acumulados y reproducidos entre generaciones, se suceden en una dimensión temporal dentro de un entorno definido por el espacio físico y el grupo humano que los construye. En este contexto, los actores adaptan la tradición cultural al momento vital que experimentan en cada momento histórico favoreciendo una relación entre las personas y su entorno ecológico, basada en la sostenibilidad de los recursos y en el apoyo mutuo, compartiendo valores culturales que se identifican como propios.

En lo que respecta a la Educación Secundaria Obligatoria, la finalidad de la etapa (Decreto 69/2002 y R.D. 831/2003) es transmitir los elementos básicos de la cultura señalando, entre otros objetivos, el desarrollo de capacidades para conocer y apreciar el patrimonio natural, cultural y lingüístico propio. Aquí la *Ecoeducación* puede jugar un papel relevante al mostrar no sólo la relación amable entre las personas y su entorno ecológico, también la focalización de los aprendizajes orientados a un fin concreto y los procedimientos básicos de circulación de la información oral. Puede contribuir a entender que la tradición no se mimetiza en réplicas exactas, sino que se acopla o ensambla a las circunstancias vivenciadas en cada ciclo de vida, permitiendo introducir variaciones que enriquecen la cultura tradicional. Ello es producto de las facultades perfectivas humanas, alcanzadas en las conquistas de nuevos conocimientos y en el dominio de nuevas habilidades. Estos logros no refutan la tradición, la liman, la mejoran. Excluyen, en su puesta en valor, aquellos aspectos considerados arcaicos o ajenos a toda lógica humana. Esto significa que no se asumen todos los contenidos de la tradición cultural por el simple hecho de proceder de la tradición: se conceptualizan sólo aquellos que homologan la identidad colectiva que se desea compartir.

En el contexto de la educación permanente, la enseñanza dirigida a las personas adultas se orienta al incremento del nivel cultural por medio de la extensión de la formación básica a toda la población. Este servicio educativo corre a cargo de las colaboraciones de la Consejería de Educación y Cultura con los ayuntamientos, de la Academia de la Llingua Asturiana y de asociaciones y entidades culturales. Todos ellos programan actividades organizadas en formato de cursos y aulas-taller que ofrecen no sólo conocimientos lingüísticos para adquirir competencias orales y escritas en lengua asturiana, también se adaptan objetivos y contenidos, en función del perfil educativo de las personas adultas, para aproximar al alumnado al conocimiento del patrimonio cultural asturiano. La *Ecoeducación* por tanto puede desarrollarse en estos entornos de aprendizaje como materia aglutinante de los elementos culturales de la tradición oral con los que se construyen, comparten y difunden los contenidos culturales en un entorno ecológico o espacio ecoeducativo revelando la

experiencia social del grupo, transmitiendo los conocimientos culturales acumulados tal y como son percibidos.

En los niveles y etapas referidos, la formación del profesorado resulta un proceso permanente de actualización profesional que mejora las expectativas didácticas y contribuye a ofrecer la mejor formación al alumnado. Es obvio que los centros educativos no pueden limitarse a trasladar los conocimientos recogidos en sus proyectos curriculares. Necesitan incorporar los acontecimientos cotidianos y los sucesos relevantes a los procesos de enseñanza, manejar las pistas del contexto y los referentes del entorno para ambientar los aprendizajes. Se comentaba en otros apartado (5.-1), que para impartir la asignatura de Llingua Asturiana el profesorado tenía que obtener una titulación específica: *Experto en Filología Asturiana* para los diplomados en E.G.B. y los maestros que deban impartir la asignatura de Llingua Asturiana en los centros de primaria, y de *Especialista en Filología Asturiana*, en el caso de los licenciados en cualquiera de las ramas de la Filología para poder impartirla en la Educación Secundaria. En uno y otro caso el programa formativo distribuido en créditos (42 el primero y 56 el segundo) se dirige al conocimiento de la lengua, su historia y los materiales y recursos didácticos apropiados para su enseñanza. Por su parte, el Plan Regional de Formación Permanente del Profesorado ofrece a los docentes implicados en los programas de enseñanza de la lengua y la cultura asturiana actualizar sus conocimientos, mejorar el currículo de la asignatura y animarles en el empleo de nuevas tecnología. Para el profesorado el *paradigma ecoeducativo* puede ayudarles a entender los procesos de enseñanza-aprendizaje orales desarrollados en los entornos relacionales de los alumnos y en sus contactos con actividades de trabajo y asueto. Así mismo, ofrece un marco comprensivo de los canales de circulación de las tradiciones, la vinculación entre los ámbitos de experiencia y el entorno y las percepciones individuales y colectivas sobre la cultura tradicional.

El marco conceptual de la *Ecoeducación* y el procedimiento metodológico del *Método de Abordaje* con los que se construyó esta Tesis Doctoral son presentados a la comunidad científica como materiales de discusión y como herramientas aplicables. En el contexto asturiano, donde se han indagado los

ámbitos de la tradición oral, la *Ecoeducación* es un sistema de aprendizaje que se sustenta sobre la transmisión oral de enseñanzas acerca de técnicas básicas y procedimientos habituales de relación con el entorno realizadas a través del lenguaje, la observación, la imitación, el razonamiento y la práctica. Así se ha podido constatar durante el estudio de los elementos culturales que configuran la estructura de la tradición oral, de sus contenidos. Estos elementos evidenciaron el cuerpo de conocimientos con los que las personas entrevistadas afrontan sus vidas cotidianas. En conjunto, dan forma al microcosmos de interacción social establecido y regulado por los intercambios y experiencias de comunicación oral aprendidos.

Para concluir el presente Informe se recapitulan las ideas principales que lo han recorrido al estudiar los ámbitos de la tradición oral en Asturias. Como se ha tratado de demostrar, el paradigma de la *Ecoeducación* representa formas básicas de percibir y experimentar la realidad, de construir el conocimiento. Da contenido al conjunto de conocimientos y dinámicas de actuación ligadas a la tradición oral desarrolladas en un contexto ecológico de vida. Por su parte, el *Método de Abordaje* es un instrumento dinámico y flexible que mejora las condiciones de investigación en el trabajo de campo y ofrece pautas en el manejo de los datos que capturan la esencia de la tradición cultural, uniendo las percepciones y experiencias comunicadas por las personas informantes con las modalidades de observación realizadas por el investigador.

La *Ecoeducación* facilita aprendizajes participativos y puede por tanto integrarse en cualquiera de las modalidades de la enseñanza. Utiliza la oralidad para enseñar conocimientos que sirven de experiencia a la hora de desenvolverse autónomamente ante casos análogos. La interacción e intercambio de información-acción de los adultos guía el aprendizaje facilitando estrategias de intervención, de esquemas de acción conjunta sobre la realidad física. Permite al aprendiz realizar las tareas más sencillas mientras que el adulto opera con las más complicadas al mismo tiempo que participa de la cultura popular. En los espacios ecoeducativos se establece una relación de enseñanza-aprendizaje en un entorno de actividad práctica vital para la propia subsistencia, prestando atención a las acciones simultáneas que requiere cada

tarea en pautas reguladas por la contigüidad con la tradición, con costumbres que son seguidas de manera natural dentro del entorno vital de las personas.

Estas estrategias utilitarias en el aprendizaje oral ecoeducativo entrañan una dimensión temporal definida por el tiempo empleado en lograr la adquisición práctica de conductas duraderas y por el interés específico en el mantenimiento de tradiciones con las que las personas se definen e identifican. Requieren de la observación, activada como herramienta de aprendizaje de la tradición, permitiendo participar directamente en la demostración de la acción. Se apoyan en la percepción y posteriormente en la experiencia para desarrollar un conocimiento global de la red de relaciones establecidas entre la tarea y la cultura. Se expresan en la imitación inicial y después en la propia competencia en las habilidades operativas y en la bidireccionalidad del lenguaje oral para elaborar construcciones conceptuales. Por último e indistintamente, el razonamiento sistemático colabora en integrar los conocimientos dotándoles de sentido; facilita capacidades para experimentar las cualidades que constituyen el entorno percibido y desarrollar procedimientos operativos necesarios para realizar las actividades prácticas aprendidas e integrar nuevos conocimientos dentro del propio entorno vital.

El proceso evolutivo en la reproducción de la tradición cultural es observable en los escenarios donde ésta aparece nítida y audible en los grupos humanos que la mantienen al día. Sin embargo, es ninguneado sistemáticamente en el mercado de los valores simbólicos. La imagen que se proyecta sobre el *conocimiento del pueblo* disfraza el *folk-lore* de folclorismo, desestimando los valores culturales del patrimonio etnográfico, interesándose por aspectos sesgados y elementos espurios que popularizan ritos, mitos y costumbres que, en muchas ocasiones, distan tanto de la realidad cultural que sólo son reconocidos en los circuitos donde se inventan. La comercialización de la tradición cultural desvirtúa la tradición al focalizar el acercamiento al patrimonio cultural desde un punto de vista frívolo y mercantil; trata exclusivamente de *hacer caja*, independientemente de la vigencia o validez de los valores y símbolos que se ofertan. Esto aún se hace más evidente cuando se accede a los espacios donde residen formas de vida poco afectadas por la

cultura urbana, a los entornos en los que las personas comparten percepciones y experiencias arraigadas en la tradición.

En la actualidad, la poderosa maquinaria de reproducción cultural cuenta con elementos impensables a principios del siglo XX en Asturias, cuando nacieron la mayoría de las personas que facilitaron la información relevante de esta Tesis y no cabía pensar en la desvertebración de las actividades agrarias, ganaderas y pesqueras que se producirían en el último cuarto de siglo. Los medios audiovisuales pueden lograr la identificación inmediata con una simbología determinada o convertir en historia real lo que es pura y simplemente falaz. Pero esta suerte de globalización de la cultura popular no ha suprimido todavía de los escenarios rurales y costeros asturianos a la tradición oral como mecanismo de aprendizaje. En los ámbitos de actividad y trabajo, donde se reproducen las tareas básicas de subsistencia en los sectores primarios de producción, el principal mecanismo de transmisión de la cultura tradicional es la oralidad. Se han incorporado nuevas herramientas y materiales, se han ampliado los conocimientos y los recursos, pero la naturaleza de los aprendizajes continúa siendo la tradición oral.

No sólo las estructuras políticas y económicas son responsables de inventar símbolos o falsear costumbres. También la escuela participa del folclorismo asumiendo conocimientos no contrastados sin fomentar el debate y la discusión sobre la cultura tradicional, dando por buenos mitos literarios, ritos edulcorados para el turismo, símbolos originados en la mercadotecnia o costumbres de las que ni los más ancianos tienen constancia. Se olvida por el contrario de los mecanismos básicos de la oralidad sobre los que se construyen los aprendizajes, de recuperar juegos tradicionales aprendidos oralmente, de los oficios y tareas que marcan la cotidianidad en los entornos rurales, de los valores culturales del patrimonio común, del aprendizaje oral en sí mismo, del folklore en toda su extensión. Por ello se considera apropiado incluir el paradigma de enseñanza representado por la *Ecoeducación*, para incorporar a las aulas no sólo el conocimiento de la cultura tradicional y sus procesos de aprendizaje oral, también formas de percibir y experimentar la propia existencia.

7.- BIBLIOGRAFÍA

- **Academia de la Llingua Asturiana, VVAA** (2000). *Nomes de concejos, parroquies, pueblos y llugares del Principao d´Asturies*. Uviéu: ALLA
- **Academia de la Llingua Asturiana, VVAA** (2002). *Informe sobre la Llingua Asturiana*. Uviéu: ALLA
- **Aguirre Baztán, A** (Ed) (1995). *Etnografía: metodología cualitativa en la investigación sociocultural*. Barcelona: Marcombo. 3-11
- **Aguirre Baztán, A.** (1995). *Émica, ética y transferencia*. En: **Aguirre Baztán, A.** (ed) (1995). *Etnografía. Metodología cualitativa en la investigación sociocultural*. Barcelona: Marcombo. 85-94
- **Aichholzer, G., Schienstock, G.** (Ed) (1994). *Technology Policy. Towards an Integration of Social Ecological Concerns*. En: *Studies in Innovation, Technology and Organization*. Nº 52. Berlín/ New York: De Gruyter.418
- **Albala, L.** (1992). *Remodelar la educación: hacia un desarrollo sostenible*. París: UNESCO
- **Albagés, J.M.** (2005). *El poder de la memoria*. Barcelona: El Aleph. 22
- **Alonso, C., Gallego, D., Money, P.** (1993). *Los estilos de aprendizaje*. Bilbao: E. Mensajero. (104)
- **Amaro, N.** (1986). *La toponimia llariega na lliteratura*. Lletres Asturianas nº 22. Oviedo: Academia de la Llingua Asturiana. 43-52
- **AMCA (Asociación de Mujeres Campesinas de Asturias)** (2003). *Sabores y saberes de las mujeres rurales asturianas*. Oviedo: Nóbel. 269
- **Anguero Arguilaga, Mª T.** (1995). *La observación participante*. En: **Aguirre Baztán, A.** (ed) (1995). *Etnografía. Metodología cualitativa en la investigación sociocultural*. Barcelona: Marcombo. 76
- **Aramburu, F.** (1989). *Monografía de Asturias*. Gijón: Silverio Cañada. 20, 43-44, 73-83
- **Araujo, J.** (2001): *El agua, sorbos de vida*. Barcelona: Lunweg
- **Armstrong, K.** (2005). *Breve historia del mito*. Barcelona: Salamandra. 16
- **Arrieta, M. / Gil, G.** (2005). *Asturias legendaria*. Gijón: Trea
- **Ary, D., Jacobs, L. Ch., Razavieh, A.** (1989). *Introducción a la investigación pedagógica*. México: McGraw – Hill. 360-361

- **Asociación Cultural Manxelón** (2000). *Museo Vaqueiro de Asturias*. Tineo: A.C. Manxelón
- **Ausubel, D., Novak, J., Hanesian, H.** (1976). *Psicología cognitiva. Un punto de vista cognoscitivo*. Mexico: Trillas.
- **Azcoaga Ibas, E.** (1981). *Las misiones pedagógicas*. Revista de Occidente, Fundación José Ortega y Gasset, Madrid noviembre nº 7 y 8. 222-232.
- **Bandura, A.** (1984). *Teoría del aprendizaje social*. Madrid: Calpe. 26-27, 38-39, 198
- **Barriuso, E.** (1988). *Sol léxicu ictionímicu d´Asturies*. Lletres Asturianas, 30: 115-119
- **Bartfield, T.** (2001). *Diccionario de Antropología*. Barcelona: Bellaterra. 650-651
- **Barth, F.** (1976). *Los grupos étnicos y sus fronteras*. México: Fondo de Cultura Económica. 16-17
- **Bauman, Z.** (2003). *Comunidad. En busca de seguridad en un mundo hostil*. Madrid, Siglo XXI. 20, 108
- **Beck, U., Giddens, A., Lash, S.** (1997). *Modernización reflexiva. Política, tradición y estética en el orden social moderno*. Madrid: Alianza. 84
- **Beltrán, J.** (1993). *Procesos, estrategias y técnicas de aprendizaje*. Madrid: Síntesis. 15, 24-28, 32-37, 62
- **Belmont y Traver, O., Canella y Secades, F.** (1895). *Asturias I*. Gijón: O. Belmont. 341
- **Belmont y Traver, O., Canella y Secades, F.** (1895). *Asturias II*. Gijón : O. Belmont. 147
- **Belmont y Traver, O., Canella y Secades, F.** (1900). *Asturias III*. Gijón : O. Belmont
- **Bello, L.** (2003). *Viaje por las escuelas de Asturias*. Oviedo, KRK ediciones (pag 13-32, 47-51)
- **Berger, P., Luckmann, T.** (1991). *La Construcción Social de la Realidad*. Buenos Aires: Amorrortu Editores

- **Board, R.** (1980). *El psicoanálisis de las organizaciones*. Buenos Aires: Paidós. 6
- **BOE nº 7 de 11 de Enero** (1982). *Estatuto de Autonomía de Asturias: Ley Orgánica 7/1981 de 30 de diciembre*.
- **BOE nº 238 de 4 de Octubre** (1990). *LOGSE: Ley Orgánica 1/1990 de 3 de octubre, de Ordenación General del Sistema Educativo*.
- **BOE nº 298 de 14 de diciembre** (1999). *Ley Orgánica 13/1999 de 13 de diciembre de Protección de Datos de Carácter Personal*
- **BOE nº 157 de 2 de julio** (2003). *Real Decreto 830/2003 de 27 de junio por el que se establecen las Enseñanzas Comunes de la Educación Primaria*.
- **BOE nº 158 de 3 de julio** (2003). *Real Decreto 831/2003, de 27 de junio por el que se establece la ordenación general y las enseñanzas comunes de la E.S.O.*
- **Bolívar, A., Domingo, J., Fernández, M.** (2001). *La investigación biográfico-narrativa en educación*. Madrid: La Muralla. 123-140, 141-150, 154-157, 192-197, 199-208, 257-259, 260-265
- **BOPA nº 73 de 28 de marzo** (1998). *Ley 1/1998, de 23 de marzo de uso y promoción del Bable/Asturiano*
- **BOPA nº 149 de 23 de mayo** (2002). *Decreto 69/2002 por el que se establece el ordenamiento y definición del currículo de Educación Secundaria Obligatoria en el Principado de Asturias*.
- **BOPA núm. 151 de 1 de julio** (2002). *Ley 6/2002 de 18 de junio de Pesca Fluvial del Principado de Asturias sobre protección de los ecosistemas acuáticos y de regulación de la pesca en aguas continentales*.
- **BOPA nº 213 de 13 de septiembre** (2002). *Resolución de 23 de agosto de 2002, de la Consejería de Salud y Servicios Sanitarios, por la que se dictan normas sobre reconocimiento de ganado porcino sacrificado para el consumo familiar*.
- **Bueno, G., Hidalgo, A., Iglesias, C.** (1987). *Simploke*. Madrid: Júcar. 22-23, 122, 150, 165, 178
- **Borque López, L.** (1982). *Las Misiones Pedagógicas en Asturias*. En: *Los Cuadernos del Norte*, nº 11 enero-febrero, Oviedo

- **Borque López, L.** (1997). *Bibliotecas, Archivos y Guerra Civil en Asturias*. Gijón, Ed. Trea
- **Bourdieu, P.** (1997). *Razones prácticas*. Barcelona: Anagrama
- **Bourdieu, P.** (1999). *¿Qué significa hablar? Economía de los intercambios lingüísticos*. Madrid: Akal
- **Braña, F.** (coord.) (1995). *Biología y conservación del salmón atlántico (salmo salar) en los ríos de la región cantábrica*. Madrid. ICONA, Colección Técnica
- **Bronfenbrenner, U.** (1987). *La ecología del desarrollo humano*. Barcelona: Paidós. 29-30, 41-42, 71,77, 80, 149
- **Bru, C., Santafe, J. M.** (Coords.) (1995): *Agua y Espacios de Ocio*. Alicante: Universidad de Alicante y CAM.
- **Bruner, J.** (1997). *La educación, puerta de la cultura*. Madrid: Visor. 22, 36-38, 42, 62, 140, 152-163, 169-171, 196
- **Bunge, M.** (1976). *La investigación científica*. Barcelona: Ariel. 768
- **Buzan, T., Buzan, B.** (1996) *El libro de los Mapas Mentales*. Barcelona: Ediciones Urano
- **Cabal, C.** (1992). *Individuo y sociedad en la Asturias tradicional*. Oviedo: GEA. 32, 34-35, 242-243, 262-264, 265, 276.
- **Cabal, C.** (1992). *La familia, la vivienda y oficios primitivos*. Oviedo: GEA. 80-84, 163, 202, 209.
- **Campbell, J.** (2000). *El poder del Mito*. Madrid: Emece
- **Cano González, A. M^a** (1979). *Estudio morfosintáctico sobre el bable del Quijote de la Cantabria*. Revista Verba, nº 6, Santiago de Compostela. 75-96
- **Cano González, A. M^a** (1994). *La lengua asturiana*. En: *Enciclopedia de la Asturias Popular*, tomo IV. Oviedo: Editorial La Voz de Asturias.
- **Cano González, A. M^a** (2002). *Evolución lingüística del asturiano*. En: *Informe sobre la Llingua Asturiana*. Uviéu: ALLA. 27-58
- **Caro Baroja, J.** (1969). *Ensayo sobre la literatura de cordel*. Madrid: Revista de Occidente [6] 442.
- **Casson, R.W.** (1981). *Language, culture and cognition*. New York: McMillan. 12, 19, 377

- **Castells, M.** (1998) *El poder de la identidad*. Madrid: Alianza Editorial. 75
- **Chacón, D.** (2003). *La voz dormida*. Madrid: Alfaguara. 327
- **Chomsky, N.** (1999). *Aspectos de la teoría de la sintaxis*. Barcelona: Gedisa
- **Cipitria, C. M.** (2000). *Lengua e identidad en Asturias*. Revista del Ateneo de Antropología nº 0, www.ucm.es/info/dptoants/ateneo/start.htm (12.03.2005)
- **Clandinin, J., Connely, M.** (2000). *Narrative inquiry. Experience and story in qualitative research*. San Francisco: C.A. Jossey-Bass
- **Colás Bravo, M.P.** (1998). *Métodos y técnicas cualitativas de investigación en Psicopedagogía*. En: **Buendía, L.; Colás, M.P. y Hernández, F.;** *Métodos de investigación en Psicopedagogía*. Madrid: McGraw – Hill. 259
- **Consejería de Medio Ambiente** (2004). *Normas de pesca en aguas continentales*. Asturias: Servicio de Caza y Pesca Fluvial. 27-37
- **D' Andrés, R.** (1991). *Diccionario Temático Asturianu*. Xixón: Alborá Llibros
- **D' Andrés, R.** (2002). La llingua asturiana na sociedá. En: *Informe sobre la Llingua Asturiana*. Uviéu: ALLA. 77-103
- **Decroly, O., Boon, G.** (1965). *Iniciación general al método Decroly*. Buenos Aires: Losada
- **Del Llano, A.** (1983) *Del folklore asturiano: mitos, supersticiones, costumbres*. Oviedo: Instituto de Estudios Asturianos
- **Demazière, D., Dubar, C.** (1997). *Analyser les entretiens biographiques*. Paris: Nathan
- **De Miguel Díaz, M** (2000). *Modelos y diseños en la evaluación de programas*. En: Sobrado Fdez. Ed. *Orientación profesional. Diagnóstico e inserción sociolaboral*. Barcelona: Estel. 212
- **Dewey, J.** (1995). *Democracia y Educación*. Madrid: Morata. 15-17, 128, 283
- **De Wit, T., Gianotten, V. (1983)**. *Investigación Participativa en su contexto de Economía Campesina*. México: Biblioteca Digital Crefal. 225-278.
- **Díaz González, T.E.** (1981). *Nuestra Flora Medicinal*. En: *Enciclopedia Temática de Asturias*. Tomo 1 (Botánica), VIII. Ed. Silverio Cañada, Gijón

- **Diario Oficial Parlamento Europeo L 327 de 22.12.2000.** *Directiva 2000/60/CE del Parlamento Europeo y del Consejo, de 23 de octubre de 2000, por la que se establece un marco comunitario de actuación en el ámbito de la política de aguas.*
- **Díaz Nosty, B.** (1974). *La comuna asturiana. Revolución de 1934.* Madrid: Zero
- **Díez, A.** (1991). *La familia campesina del Occidente Asturiano.* Asturias: IEA. 8-10, 16
- **Dobbert, M.** (1984). *Ethnographic research.* New York: Praeger. 377-383
- **Domingo, M.** (1934). *La experiencia del poder.* Madrid: E. Política
- **Dopico, E., García, E.**(1997). *Notes del folclor de Yernes ya Tameza.* Lletres Asturianas Nº 65. Oviedo: Academia de la Llingua Asturiana. 69-73
- **Fernández Menéndez, S.** (2003). *La mitología asturiana.* Oviedo: Cajastur
- **Font Quer, P.** (1990). *Plantas medicinales: El Dioscórides Renovado.* Barcelona: Labor 12ª edición
- **EDIS / Cáritas.** (1991). *Realidad social y pobreza en Asturias.* Oviedo: Popular
- **Eisner, E.** (1998). *El ojo ilustrado: indagación cualitativa y mejora de la práctica educativa.* Barcelona: Paidós Educador. 32, 35-36, 40-44, 50
- **El Esmerillón** (2004). *Encuesta a los pescadores.* Arriondas: Caja Rural
- **Ember, C., Ember, M.** (1997). *Antropología cultural.* Madrid, Prentice Hall 21-24, 29-30, 31-32, 78
- **Erice, F., Uría, J.** (1990). *Historia básica de Asturias.* Gijón: Silverio Cañada. 11-13, 56-58, 142
- **El Correo del Medio Ambiente,** marzo 2001, Madrid, FCPN-Reforesta
- **Estrada Álvarez, LI.N.** (2004). *Cocina tradicional asturiana en cuatro estaciones.* Gijón: Picu Urriellu
- **Faus Sevilla, P.** (1990,). *La lectura pública en España y el Plan de Bibliotecas de María Moliner.* Madrid: ANABAD. 124
- **Fernández, Joaquín** (1999). *El ecologismo español.* Madrid, Alianza

- **Fernández Conde, F.J., Santos del Valle, M.C.** (1990). *Superstición y maxa nel folklore asturianu*. Lletres Asturianas nº 25. Uviéu: ALLA. 89-99
- **Fernández Conde, F.J.** (2004). *La España de los siglos XIII al XV, sociedades feudales en la baja edad media*. San Sebastián: Nerea
- **Fernández Fernández, M^a A.** (1992). *Analfabetismo en Asturias y sus relaciones con el movimiento obrero a finales del siglo XIX (1870-1900)*. Oviedo: RIDEA. 15, 30-31, 58, 76, 80-82
- **Fernández Lamuño, J. A.** (2003). *Tineo: escuelas y enseñanza primaria en los siglos XIX y XX*. Salas: Asociación Cultural Conde de Campomanes
- **Fernández Ochoa, C.** (1982). *Asturias en la época romana*. Madrid: Fundación Sta. M^a
- **Fernández Prieto, J. A.** (1976). *Estudio de la flora y de la vegetación de la zona S.E. del Concejo de Somiedo*. Memoria de Licenciatura, Facultad de Ciencias, Universidad de Oviedo
- **Fernández Suárez, A.** (1992). *Teverga. Un concejo de la montaña asturiana en la edad media*. Oviedo: IDEA. 40, 87-92
- **Fernández Suárez, A.** (1993). *Registros notariales del Archivo de la Casa de Valdecarzana (1397-1495)*. Oviedo: RIDEA
- **Ferrándiz, A.** (Coord.) (1993). *Kurt Lewin (1890-1947): una evaluación actual de su significación para la psicología*. Madrid: UNED
- **Fleurentin, F., Pelt, J.M.** (1990). *Las plantas medicinales*. Mundo Científico 105 : 926-934
- **Folguera, P.** (1994). *Cómo se hace historia oral*. Madrid: Endema. 4, 12, 14-21, 22-23, 31-32, 38, 41-43, 59, 73
- **Font i Quer, P.** (1992). *Plantas medicinales. El Dioscórides renovado*. Barcelona: Labor
- **Fox, D.J.** (1981). *El proceso de investigación en educación*. Pamplona: Eunsa. 367-368, 590
- **Freinet, C.** (1970). *Los métodos naturales. 1. El aprendizaje de la lengua*. Barcelona: Fontanella/Estrella. 14, 64

- **García, E., Fernández San Narciso, C., Dopico, E.** (1993). *Melecina tradicional de Saliencia y Cangas del Narcea*. Oviedo: Servicio de Publicaciones Ppdo. de Asturias
- **García, E., Dopico, E.** (1997). *Diglosia na alcordanza*. Lletres Asturianas Nº 64. Oviedo: Academia de la Llingua Asturiana. 115-117
- **García, E., Dopico, E.**(1998). *Materiales d´antropoloxía de Yernes ya Tameza*. Lletres Asturianas Nº 69. Oviedo: Academia de la Llingua Asturiana. 177-183
- **García, J.L., Velasco Maillo, H., López Coria, M., Cruces Villalobos, F., Díaz de Rada, A., Álvarez Roldán, A., Orgaz Romero, A.** (1991). *Rituales y proceso social*. Madrid: Ministerio de Cultura. 12, 14-15, 268
- **García Arias, X. LI.** (1976). *Llingua y sociedá asturiana*. Uviéu: Conceyu Bable. 16-20, 25-26, 31
- **García Arias, X. LI.** (1997). *Breve reseña sobre la lengua asturiana*. En: *La Llingua Asturiana*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana
- **García Arias, X. LI.** (2000). *Pueblos asturianos: el por qué de sus nombres*. Gijón: Alborá llibros
- **García Díaz, C.** (Edit) (1978). *Teverga: historia y vida de un Concejo*. Oviedo: Gófer. 40, 106, 109
- **García Ejarde, L.** (2000). *Historia de la lectura pública en España*. Gijón: TREA. 190.
- **García Fajardo, I., Fernández Pérez, J.** (ed.) (1993). *Antonio Sañez Reguart. Colección de Producciones de los mares de España. Tomo 1 – 1796*. Madrid: Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación. 22-23, 35, 64-65
- **García Fernández, J.** (1988). *Sociedad y organización tradicional del espacio en Asturias*. Gijón: Silverio Cañada. 169-170
- **García González, L.** (2004). *Agua y Turismo. Nuevos usos de los recursos hídricos en la península ibérica. Enfoque integral*. Boletín de la Asociación de Geógrafos Españoles nº 37. Madrid: Universidad Carlos III. 239-255
- **García Martínez, A.** (1996). *Las brañas somedanas*. Oviedo: Servicio de Publicaciones del Principado de Asturias

- **García Peláez, A. E.** (1988). *Fitónimos n´Asturies*. Lletres Asturianas, 27: 95-99
- **García Vázquez, E., Fernández San Narciso, C., Dopico Rodríguez, E.** (1993). *Melecina Tradicional Asturiana de Saliencia y Cangas del Narcea*. Serie Documentos, nº 12. Oviedo: Consejería de Cultura del Principado de Asturias. 13-15, 27, 28
- **Gardner, H.** (1996). *La mente no escolarizada*. Barcelona: Paidós. 18
- **Geertz, C.** (2001). *La interpretación de las culturas*. Barcelona, Gredisa. 25, 82
- **Geografía de Asturias (1982)**. *Geografía Física*. Gijón: Ayalga
- **Geografía de Asturias (1983)**. *Geografía Humana III*. Gijón: Ayalga
- **Gimeno Sacristán, J., Pérez Gómez, A.I.** (1992). *Comprender y transformar la enseñanza*. Madrid: Morata. 67-68
- **Giraldo, J., Gómez, T.** (2005). *105 ideas-clave de Ecología*. Barcelona: Océano. 77-78
- **Goetz, J.P., LeCompte, M.D.** (1988). *Etnografía y diseño cualitativo en investigación educativa*. Madrid: Morata. 13, 77, 80, 124-126, 136,
- **Gómez Gómez, P., Arminio Macho, M^a L.** (2001). *Matrimonio entre pasiegos*. En: Publicaciones del Instituto de Etnografía y Folklore "Hoyos Sainz". Vol. XV. Santander: Centro de Estudios Montañeses. 86, 92, 93
- **Gómez Pellón, E., Díaz Viana, L., Martí, J., Azurmendi, M.** (1999). *Tradición oral*. Santander: Sendoa/ Aula Etnografía Universidad Cantabria. 10-11
- **Gómez Pellón, E.** (1999). *Oralidad y tradición*. En: **Gómez Pellón, E.; Díaz Viana, L., Martí, J., Azurmendi, M.** (1999). *Tradición oral*. Santander: Sendoa/ Aula Etnografía Universidad Cantabria. 30-31, 33-34
- **Gómez Pellón, Eloy** (2001). *La gestión del patrimonio etnográfico*. En: Publicaciones del Instituto de Etnografía y Folklore "Hoyos Sainz". Vol. XV. Santander: Centro de Estudios Montañeses. 12, 19, 20, 22, 31, 35, 39-41, 43, 48
- **Gómez Tabanera, J.M.** (1982). *Un siglo de folklore asturiano*. Cuadernos del Norte nº 14, julio-agosto. Caja de Ahorros de Asturias. 85-89

- **González Alcantud, J.A.** (1995). *Oralidad. Tiempo, fuente, transmisión*. En: **Aguirre Baztán, A.** (ed) (1995). *Etnografía. Metodología cualitativa en la investigación sociocultural*. Barcelona: Marcombo. 145-148
- **González Echeagaray, J., Díaz Gómez, A.** (1988). *Manual de etnografía cántabra*. Santander: Estudio. 9-11, 21-23, 24, 46, 133, 151, 158-159, 215
- **González Echevarría, A.** (1995). *Etnografía y método científico*. En: **Aguirre Baztán, A.** (ed) (1995). *Etnografía. Metodología cualitativa en la investigación sociocultural*. Barcelona: Marcombo. 51
- **González Fernández, M.** (1998). *La atención socioeducativa a los marginados asturianos (1900-1939)*. Asturias: SCP Principados de Asturias. 102-103, 531, 532
- **González Fernández, A.** (1995). *Informe Juventud Asturias*. Oviedo: Servicio de Publicaciones del Principado de Asturias
- **González Quevedo, R.** (1990). *La cultura asturiana*. Lletres Asturianas nº 38. Uviéu: ALLA. 117-134
- **González Riaño, X. A.** (1990). *Propuestas de reflexión pa una didáctica de la llingua asturiana*, Lletres Asturianas, nº 36. Oviedo: Academia de la Llingua Asturiana. 59-72.
- **González Riaño, X. A.** (2002). *La llingua asturiana nel sistema educativu: presente y perspectivas*. En: *Informe sobre la Llingua Asturiana*. Uviéu: ALLA. 105-109
- **Goody, J.** (1996). *Cultura escrita en sociedades tradicionales*. Barcelona: Gedisa. 12, 21, 42, 50, 77
- **Gran Enciclopedia Asturiana** (1981). *Cangas del Narcea* Tomo IV. Ed. Silverio Cañada, Gijón
- **Gran Enciclopedia Asturiana** (1981). *Tomo XIII*. Gijón: Silverio Cañada
- **Gran Enciclopedia Asturiana** (1981). *Tomo XIV*. Gijón: Silverio Cañada
- **Guba, E.** (1981): *Criterios de Credibilidad en la Investigación Naturalista*. En: **Gimeno Sacristán, J. y Pérez Gómez, A.** (1989): *La Enseñanza: su Teoría y su Práctica*. Madrid; AKAL. 148-149, 152-155.
- **Guba, E. G., Lincoln, Y.** (1989). *Fourth Generation Evaluation*. Newsbury Park, California: SAGE Publications Inc.

- **Guerra, V.** (2003). *La masonería entre el Navia y el Eo*. En: Entrambasaguas nº 19. 8-12
- **Gutiérrez, M., Luque, C.** (1993). *Recursos del subsuelo de Asturias*. Oviedo: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo
- **Harris, M.** (1987). *El materialismo cultural*. Madrid, Alianza. 22, 44, 46-49, 63, 93
- **Havelock, E.** (1995). *La ecuación oral-escrita: una fórmula para la mentalidad moderna*. En: **Olson, D.R., Torrance, N.** (Comps.) (1995). *Cultura escrita y oralidad*. Barcelona: Gedisa. 25-26
- **Historia de Asturias Tomo I.** (1981). Gijón: Silverio Cañada
- **Historia de Asturias Tomo III.** (1981). Gijón: Silverio Cañada
- **IDER** (2003). *Estudio de la sociología y economía de la pesca fluvial en Asturias*. Consejería de Medio Ambiente, Gobierno del Principado de Asturias: marzo, 2003. 4-10, 12-20, 21-25, 40-42, 45, 50, 52-53, 59-63
- **Illich, Ivan** (1973). *¿Para qué sirve la Escuela?*, Buenos Aires: Ed. Búsqueda
- **Illich, I.** (1974). *La sociedad desescolarizada*. Barcelona: Barral Editores.
- **Instituto Nacional de Estadística.** Informe 2004. <http://www.ine.es/pob04> (24.02.2005)
- **Kerlinger, F. N.** (1975). *Investigación del comportamiento*. México: Interamericana. 141-144, 428-429, 604
- **Kolb, D. A.** (1984). *Experiential learning. Experience as the Source of Learning and Development*. New Jersey: Englewood Cliffs, Prentice Hall inc.
- **La Gaceta de las Madrigueras** (1999). nº 9, diciembre. Madrid: FCPN-Reforesta
- **La Gaceta de las madrigueras** (2000). nº 10, marzo. Madrid: FCPN-Reforesta
- **La Productora** (1995). *Estudio diagnóstico para el desarrollo del turismo en Grado y Yernes y Tameza*. Grado: La Productora S.A.
- **Lafont, C.** (1997). *Lenguaje y apertura del mundo*. Madrid: Alianza. 235
- **Lledó, E.** (1996). *La memoria del logos*. Madrid: Taurus. 254-256

- **Llera Ramo, F. J.** (1994). *Los asturianos y la lengua asturiana. Estudio sociolingüístico para Asturias 1991*. Uviéu: Serviciu Publicaciones del Principáu d'Asturies, Coleición *Documentos*
- **Lodge, D.** (2004). *La conciencia y la novela*. Barcelona: Península
- **López Fernández, B., Fernández Cuesta, G., Fernández García, F., Fernández Prieto, J. R.** (1994). *Atlas social de las mujeres asturianas*. Oviedo: Servicio de Publicaciones del Principado de Asturias
- **Lozano Seijas, C.** (1995). *La Educación en España 1945-1992*. En: **A. Puigrós, C. Lozano**: *Historia de la Educación Iberoamericana (Tomo I)*. Buenos Aires: Miño y Dávila Editores. 253-277
- **Madoz, P.** (1984). *Diccionario Geográfico Estadístico-Histórico de España y sus posesiones en ultramar (1845-1850)*. Valladolid: Edición facsímil, Ámbito Estudio
- **Marazzi, C.** (2004). *El sitio de los calcetines*. Madrid: Akal
- **Marliave, Olivier de** (1995). *Pays Basque*. France: Ed Sud Ouest. 13
- **Martí, J.** (1999). *La tradición evocada: folklore y folklorismo*. En: **Gómez Pellón, E., Díaz Viana, L., Martí, J., Azurmendi, M.** (1999). *Tradición oral*. Santander: Sendoa/ Aula Etnografía Universidad Cantabria. 82-83, 105
- **Martín-García, A. V.** (2003). *Estilos de aprendizaje en la vejez. Un estudio a la luz de la teoría del aprendizaje experiencial*. Revista Española de Geriátría y Gerontología, nº 38, Barcelona. 258-265
- **Martín Rebollo, L.** (2003). *Constitución Española*. Navarra: Ed Aranzadi, 3ª edición
- **Martínez Martínez, S.** (2001). *Pesaguero: un espacio lebaniego entre la tradición y la modernidad*. En: **Publicaciones del Instituto de Etnografía y Folklore "Hoyos Sainz"**. Vol. XV. Santander: Centro de Estudios Montañeses. 126
- **Martínez Rus, A.** (2003). *La política del libro durante la Segunda República: socialización de la lectura*. Gijón, Ediciones Trea. nº 77
- **Mato, A.** (1996). *Guía del Alto Sella. Ponga, Amieva y Sajambre*. Gijón: Ed. Trea.
- **Mato, A.** (2001). *La escuela del ayer*. Gijón: Gea. 114

- **Mckernnan, J.** (1999). *Investigación-acción y currículum*. Madrid: Morata. 79, 80-84, 97-100, 114-116, 126-127, 149-154, 156-159, 205-209
- **Maya González, J.L.** (1989). *Los castros en Asturias*. Gijón: Silverio Cañada. 79
- **Mead, M.** (1972). *Educación y cultura*. Argentina: Paidós Buenos Aires. 157
- **Mendicouague, De Jusué** (1953). *Las regalías salmoneras*. Santander: Centro de Estudios Montañeses/ Aldus SA Artes Gráficas. 111, 177, 243, 346, 452
- **Medrano Samaniego, A.** (2003). *Hacia una comprensión de los ámbitos de desarrollo personal desde un enfoque narrativo*. En: **Revista Española de Pedagogía**. Nº 223, septiembre-diciembre. Madrid: Instituto Europeo de Iniciativas Educativas. 525-535
- **Menéndez, X.G., Suárez, X.M.** (1997). *Úa-unha nel Navia-Eo*. Lletres Asturianas nº 65. Uvieu: Academia de la Llingua Asturiana. 41-50
- **Miyares Fernández, A.** (2003). *Historia de la pesca en el Sella: la cultura y tradición ribereña desde los tiempos prehistóricos*. nº 0. Arriondas: FHC
- **Morales Gil, A.** (Coord.) (1995). *Demandas y Usos del Agua*. Boletín Asociación Geógrafos Españoles. nº 18. Madrid: Universidad Carlos III. 3-8
- **Moreira, M. A.** (2000). *Aprendizaje significativo: teoría y práctica*. Madrid: Visor
- **Moustakas, C.** (1994). *Phenomenological research methods*. Beverly Hill, California: Sage. 121-181
- **Muséu del Pueblu d´Asturies** (2005). *Los asturianos na cocina: la vida doméstica n´Asturies 1800-1965*. Catálogo de la Exposición. Gijón: MPA
- **Neira Martínez, J.** (1982). *La situación lingüística de Asturias*. En: **Revista de Occidente**, nº 10-11. Madrid. 111-126
- **Odum, E.** (1995). *Ecología: peligra la vida*. México: Interamericana / Mcgraw Hill. 17-21, 29, 61
- **Olasagasti, A.** (1986). *Destrucción y reconstrucción*. En: *Verdad y método II*, Salamanca: Sígueme. 349-359
- **Ortega, M.A.** (1993). *La Pariente Pobre. Significante y Significados de La Escuela Rural*. Madrid: MEC. 36, 53-54

- **Panizo Gómez, E.** (1994). *Heráldica Institucional y Vexicológica del Principado de Asturias*. Oviedo: Servicio de Publicaciones del Ppdo. de Asturias
- **París, C.** (1994). *El animal cultural. Biología y cultura en la realidad humana*. Barcelona, Crítica. 30, 96, 149, 247, 254, 260-261, 279
- **Pelegrín, A.** (1984). *Cada cual atienda a su juego. De tradición oral y literatura*. Madrid: Cincel. 13-15
- **Pérez del Valle, J.J.** (1991). *Ribadesella: apuntes para una historia*. Asturias: Asociación Cultural de Amigos de Ribadesella. 140
- **Peyroux, C.** (1992). *La Calzada Romana de la Mesa*. Oviedo: Servicio de Publicaciones del Ppdo. de Asturias
- **Pilleux, M.** (2001). *Competencia comunicativa y análisis del discurso*. Estudios Filológicos nº 36 (143-152). ISSN 0071-1713
- **Platón** (1988). *Diálogos III. Fedro o de la belleza*. Madrid: Gredos.
- **Pontón, M^a L.** (2002). *Xanes, trasgos y dalgunos mitos más*. Uviéu: KRK
- **Portal Hevia, Li.** (2005). *Secretos de Pandenes*. Uviéu: Trabe. 99
- **Prieto García, L.A.** (2004). *Diccionario de sinónimos y equivalencias Castellano – Asturiano*. Uviéu: Trabe
- **Quetel, R., Souchon, C.** (1994). *Educación Ambiental: hacia una pedagogía basada en la resolución de problemas*. Bilbao: Los libros de la Catarata.
- **Quirós Linares, F.** (1983). *Geografía de Asturias: Geografía Humana II*. Oviedo: Ayalga
- **Ramos Corrada, M.** (1982). *Sociedad y cultura bable (1839-1936)*. Gijón: Ed. Silverio Cañada. 168-169
- **Riesgo Fernández, X.N.** (1992). *La comarca del Cobia-Nalón: Grado, Candamo y Yernes y Tameza*. En: *Geografía de Asturias nº 38*. Oviedo: Ed. Prensa Asturiana. 89-108
- **Revista electrónica *Diálogos Educativos*, nº 8, 2004**
http://umce.cl/~dialogos/dialogos_educativos_normas.html (12.03.2005)

- **Ribero y Larrea, A. B.** (1979). *Quixote de la Cantabria / Alonso Bernardo Ribero y Larrea*. Gijón: Silverio Cañada (Colección facsimilar asturiana). Reimpresión de la edición de 1792, Madrid: Imprenta de la Viuda de Ibarra. ISBN 84-7286-054-X
- **Riguilón, R.** (2005). *Hestoria ya cuentos de tradición oral*. Colloto, Oviedo: CH Editorial
- **Rodríguez Gómez, G., Gil Flores, J., García Jiménez, E.** (1996). *Metodología de la investigación cualitativa*. Granada: Ed. Aljibe. 42-48, 98
- **Rodríguez Gutierrez, F.** (Ed) (2001). *Paisajes y paisanajes: organización del espacio y vida cotidiana tradicional*. Gijón: Trea. 59-60, 135
- **Rodríguez Rodríguez, M.R. (Coord)** (1993). *Asociacionismo marinero en Asturias*. Candás: Ayuntamiento de Carreño. 7, 17, 22, 60
- **Ruiz, D.** (Dtor.). *Asturias contemporánea 1808-1975*. Madrid: Siglo XXI. 161-162, 191-192, 197, 265
- **Russell, B.** (1981). *Lógica y conocimiento*. Madrid: Taurus
- **SADEI** (1991). *Evolución del empleo en Asturias 1980-1990*. Oviedo: Servicio de Publicaciones del Principado de Asturias
- **SADEI** (1994). *Movimiento natural de la población de Asturias 1992*. Oviedo: Servicio de Publicaciones del Principado de Asturias
- **SADEI** (1994). *Las explotaciones bovinas en Asturias en 1992*. Oviedo: Servicio de Publicaciones del Principado de Asturias
- **SADEI** (1996). *Reseña estadística de los municipios asturianos*. Oviedo: Servicio de Publicaciones del Principado de Asturias
- **SADEI** (2004). *Nomenclator de entidades de Población de Asturias 2000-2003*. Oviedo: Servicio de Publicaciones del Principado de Asturias. 15-16
- **San Martín, J.** (1992). *La fenomenología y la crisis de la cultura*. En: **González García, M.** (Comp.). *Filosofía y cultura*. Madrid, Siglo XXI. 403-451
- **Sánchez, A. / Machuca, M.** (1988). *Más datos de fitonimia*. Lletres Asturianas Nº 28. Oviedo: Academia de la Llingua Asturiana. 77-89

- **Sánchez Fernández, J.O.** (1995). *Etnografía en una comunidad de pescadores*. En: **Aguirre Baztán, A.** (ed) (1995). *Etnografía. Metodología cualitativa en la investigación sociocultural*. Barcelona: Marcombo. 295-299
- **Sandín Esteban, M.P.** (2003). *Investigación cualitativa en educación*. Madrid. McGraw – Hill. 62-63, 128-134, 137-138, 147-156, 160, 175
- **San Fabian Maroto, J.L.** (1992). *Evaluación etnogtráfica en educación*. En: **B. Blasco, M^a R. Cabo, J.L. San Fabian, y P. Santiago.** *Perspectivas en la Evaluación del Sistema Educativo*. Oviedo: KRK/Dpto. CCEE de la Universidad de Oviedo. 42-45
- **Sañez Reguart, A.** (1988). *Diccionario Histórico de las Artes de la Pesca Nacional*. Madrid: Minist. Agrigultura, Pesca y alimentación/Lunwerg Editores. 24-26, 29, 39, 65-66, 151-168, 373-374
- **Schutz, A.** (1974). *El mundo Social y la Teoría de la Acción Social*. En: *Estudios sobre Teoría Social*. Buenos Aires: Amorrortu. 20
- **Schütz, A.** (1993). *La construcción significativa del mundo social*. Barcelona: Paidos. 34, 45, 83-86, 93, 107, 119, 266
- **Schot, J.W.** (1992). *Constructive Technology Assessment and Technology Dynamics: the case of clean technologies*. En: *Technology and Human Values*. 17 (1): 32-56
- **Schwanitz, D.** (2004). *La cultura: todo lo que hay que saber*. Madrid: Santillana. 526
- **Siguán, M.** (1992). *España plurilingüe*. Madrid: Alianza Editorial
- **Spradley, J.** (1979). *The ethnographic interview*. New York: Holt, Rinehart & Winston. 225
- **Suárez López, J.** (2003). *Folclore de Somiedo*. Ayuntamiento de Somiedo: Consejería de Cultura del Principado de Asturias. 20, 67-68
- **Stake, R.E.** (1998). *Investigación con estudio de casos*. Madrid: Morata. 11-32, 36-39, 44-47, 51-60, 61-62, 63-79, 89-97, 98-99, 100-110
- **Taylor, S., Bogdan, R.** (1986). *Introducción a los métodos cualitativos en investigación*. Buenos Aires: Paidos. 403
- **Terrón Bañuelos, A.** (1990). *La enseñanza primaria en la zona industrial de Asturias (1898-1923)*. Oviedo: SCP Principado de Asturias. 27-28

- **Thompson, P., Samuel, R., Joutard, P.H.** (1984). *Historia oral*. Revista DEBATS nº 10, diciembre. Barcelona: Institució Alfons el Magnànim. 72-84
- **Thompson, P.** (1988). *La voz del pasado. La historia oral*. Valencia: IVEI. 88-89, 102, 124-125, 126-131, 133-142, 146, 221
- **Tolivar Faes, J.** (1978). *Historia de la medicina en Asturias*. Salinas: Ayalga. 22-25
- **Turner, V. W., Bruner, E. M.** (1986). *The anthropology of experience*. Illinois: University of Illinois Press. 8-12, 45-49, 143-146, 373-376
- **Vansina, J.** (1966). *La tradición oral*. Barcelona: Labor. 16-25, 33-36, 51, 111, 200
- **Vega, C., García, A.** (1993). *Del centro a la periferia*. Uviéu: Ámbitu.
- **Velasco, H., Díaz de Rada, A.** (2004). *La lógica de la investigación etnográfica*. Madrid: Trotta
- **Velilla Barquero, R.** (1974). *Saussure y Chomsky. Introducción a su lingüística*. Madrid: Cincel. 27-29, 109
- **Vigón, B.** (1980). *Folclore del mar*. Oviedo: Biblioteca Popular Asturiana
- **Villalobos, O.** (1993). *Los Centros de Recursos para el Aprendizaje*. Costa Rica: UNED
- **Whorf, B.L.** (1971). *Lenguaje, pensamiento y realidad*. Barcelona: Barral. 158
- **Wittgenstein, L.** (2004). *Tractatus logico-philosophicus*. Madrid: Alianza. 61
- **Wuthnow, R., Hunter, J.D., Bergensen, A., Kurzweil, E.** (1988). *Análisis cultural*. Buenos Aires: Paidós Studio. 17, 40-43, 46-47, 54
- **Vygotsky, L.** (1973). *Pensamiento y lenguaje*. Buenos Aires: La Pléyade. 24-26
- **<http://www.diariomedico.com/edicion/noticia/0,2458,374298,00.html>** (16.02.2005)
- **<http://www.uib.es/depart/dceweb/rem/equipaments/menu.html>** (24.02.2005)
- **<http://www.internet.es/verde>** (16.02.2005)
- **<http://www.reforesta.es>** (16.02.2005)

- <http://www.energiasrenovables-larevista.es> (16.02.2005)
- http://www.gva.es/coma/_Educacion_Calida_Ambiental/ed_prin.htm (17.02.2005)
- <http://tematico.princast.es/mediambi/siapa/web/especies/fauna/interes/> (17.02.2005)
- <http://tematico.princast.es/mediambi/siapa/web/pesca/permisos/index.php> (17.02.2005)
- http://www.vivirasturias.com/turismo/indice/lista_90_60_Ríos.Html (09.03.2005)
- <http://www1.uniovi.es/asturias/ferrerias/batanes.html> (09.03.2005)
- <http://www.fishbase.org> (17.02.2005)
- http://www.uniovi.es/Vicerrectorados/Postgrado_TitulosPropios/TitulosPropios/experto2004-05/experto_en_filología_asturiana.htm (19 .03.2005)
- http://www.uniovi.es/Vicerrectorados/Postgrado_TitulosPropios/TitulosPropios/especialista2004-05/especialista_en_filología_asturiana.htm (19 .03.2005)

8.- ANEXOS

8.-1) DATOS DEMOGRÁFICOS

*** Cuaderno de Campo (C.C.):**

(Fase temporal 2002 – 2005)

a) Antes de la aproximación a los contextos naturales (escenarios de tradición oral), se recogen datos demográficos de los Concejos que formarán parte de estudio.

CONCEJOS	Habitantes	Km ²
<i>Cangas del Narcea</i>	16.865	823
<i>Somiedu (Saliencia)</i>	1.616	291,4
<i>Navia (Puerto de Veiga)</i>	9.098	62,58
<i>Ponga</i>	759	205,98
<i>Amieva</i>	883	113,9
<i>Parres (Les Arriondes)</i>	5.555	126,08
<i>Cangues d'Onis</i>	6.322	212,75
<i>Ribeseya</i>	6.241	84,73
<i>Tameza</i>	215	31,60
<i>Santu Adrianu</i>	323	37,5
<i>Proaza</i>	903	76,80
<i>Teberga</i>	2.230	168,90
<i>Quiros</i>	1.611	208,80
<i>Carreño (Candás)</i>	10.567	150
TOTAL ASTURIAS	1.076.329	10.690,68

Fuente: www.deasturias.com y elaboración propia

– **CANGAS DEL NARCEA:**

- Forma parte de *Mancomunidad Suroccidental*, que comprende los concejos de *Allande, Ibias y Degaña*.
- Es el concejo más extenso, 825 km², población diseminada en parroquias dispersas y aisladas entre sí.
- El río *Narcea* traza sobre el concejo un relieve muy accidentado de valles cerrados. En uno de ellos se encuentra el *Picu Caniechas*, situado entre los valles de *Xiyón* y *Monasterio d'Herma*;

– **SOMIEDO:**

- Límite sur de la cordillera Cantábrica. Villarín, en el Valle de Saliencia, ubicado entre dos montes de 900 metros sobre el nivel del mar.
- La influencia de la cultura vaqueira es grande en todo el valle.

– **NAVIA:**

- Extremo occidental, zona de transición entre *lingües asturgalaiques*.
- Puerto de Veiga es el puerto natural del concejo.
- El 15% de la población está dedicada a las actividades agropecuarias y al comercio. Su población siempre vivió de la pesca, del trabajo en el astillero de Navia y, ya entrado el siglo XX, de la papelera de *CEASA* y de la empresa láctea *Reny Picot*.

– **CARREÑO:**

- Zona septentrional de Asturias, la capital del concejo, **Candás**, es puerto de mar.

- Ensidesa se ha convertido desde hace décadas en la principal fuente de riqueza de Candás, oficios tradicionales como la pesca y la agricultura pasaron a convertirse en economía subsidiaria.

– **TAMEZA:**

- Subcuenca del río *Cubia*, es el concejo más despoblado de Asturias
- Económicamente débil son: envejecimiento, aislamiento y abandono.
- Tiene el índice de envejecimiento más alto de Asturias

– **VALLES DEL TRUBIA:**

- Comarca central asturiana con una extensión de 492 km², el discurso del río Trubia riega en línea los concejos de Quirós, Teverga, Proaza y Santo Adriano: *Los Valles del Trubia* o *Mancomunidad Valles del Oso*.
- **Santu Adrianu:** Villanueva (la capital), Tuñón (donde comienza la Senda del Oso), Lavares, Castañeo del Monte, Dosango, Las Carangas, Cotomenteros y Tenebrio. El concejo cuenta con 284 habitantes y 37,5 Km² de extensión.
- **Proaza:** Proaza (la capital), Proacina, Bandujo, Villamejín y Caranga. En este concejo el río Teverga y el río Trubia se juntan y el río Quexu se les incorpora. El concejo tiene 815 habitantes y 76,8 Km² de extensión.
- **Teberga:** La Plaza (la capital), Villamayor, Santianes, Entrago (aquí acaban los 22 Km² de la Senda del Oso), Villanueva, Riello, Páramo y San Salvador. El concejo cuenta con 2.049 habitantes y 168,9 Km² de extensión.
- **Quirós:** Bárzana (la capital), Ricabo, Lindes, Bermiego, Pedroveya, Salcedo y Agüeras. El concejo tiene 1.488 habitantes y 208,8 Km² de extensión.

– **CUENCA DEL SELLA:**

- **Ponga:** La población vive dispersa ocupada entre la agricultura y la pesca, en pequeñas aldeas y sólo existen concentraciones notables en Sobrefoz y San Juan de Beleño.
- **Amieva:** Cruzado por el río Sella que encuentra dentro del concejo al río Dobra y al río Ponga junto a otros regueros de agua. La población se dedica a la agricultura y a la pesca.
- **Cangues d´Onís:** En la confluencia de los valles del Sella y el Güeña. Tiene un crecimiento irregular lleno de altibajos y discontinuidades, pese a que es el concejo ribereño del Sella más poblado. De su censo oficial en 2004, 735 se dedican a la pesca y la agricultura.
- **Parres :** Frontera natural demarcada por la confluencia del río Piloña con el río Sella. En el censo actual 657 vecinos reconocen dedicarse a la agricultura y a la pesca. El río es un eje en torno al que se mueve riqueza etnográfica y negocio.
- **Ribeseya:** Atravesada por el río Sella de sur a norte y penetrada por el mar Cantábrico. 456 vecinos declaran dedicarse a la agricultura y a la pesca. Lo habitual entre los riosellanos es ser marino, industrial y negociante.

b) Los contactos exploratorios tienen como objetivo fijar la atención en las actividades primarias de producción y contactar con la población potencial que pueda participar en futuras entrevistas de donde se extraerá la muestra y a los entornos de su actividad y experiencia vital. En reuniones individuales y grupales informales se recogen conceptos relativos a tareas, usos, costumbres de tradición oral relacionadas con actividades en el campo, en la mar, en las relaciones intragrupalas: pautas habituales de acción, estilos de trabajo, vocabularios, percepciones y experiencias de vida ligadas al conocimiento y conservación del medio natural; al aprovechamiento de los recursos naturales; a las actividades económicas; a las especies florales y a la fauna del entorno; a los métodos agrícolas y ganaderos locales, a métodos de pesca, a enfermedades y curaciones, al desarrollo económico y tecnológico, aunque especialmente, a los contenidos de aprendizaje utilizados para retener las tradiciones.

8.- 2) INFORMANTES

En el Informe de investigación se identifica a cada persona informante con un número entre paréntesis según esta lista:

- | | |
|---|---------------------|
| 1.- Etelvina Otero, 82 años | (Somiedu) |
| 2.- Pilar López, 76 años | (Somiedu) |
| 3.- Oliva Martínez, 67 años | (Cangas del Narcea) |
| 4.- Rosario Fernández, 86 años | (Cangas del Narcea) |
| 5.- Pepe, el fíu, 63 años | (Cangas del Narcea) |
| 6.- Olga, la nuera, 60 años | (Cangas del Narcea) |
| 7.- Vitorino Menéndez, 84 años | (Cangas del Narcea) |
| 8.- Virginia Fernández, 73 años | (Cangas del Narcea) |
| 9.- Antonio Fernández, 74 años | (Cangas del Narcea) |
| 10.- José, 76 años | (Cangas del Narcea) |
| 11.- Marisa, 50 años | (Cangas del Narcea) |
| 12.- Evarista López, 86 años | (Cangas del Narcea) |
| 13.- Ricardo Estiarte, 64 años | (Navia, Veiga) |
| 14.- Manuel Fernández, 63 años | (Navia, Veiga) |
| 15.- Vicente Pérez, 64 años | (Navia, Veiga) |
| 16.- Antonio González, 70 años | (Navia, Veiga) |
| 17.- Vitoriano Fernández, 75 años | (Candás) |
| 18.- José Antonio Gutiérrez, 41 años | (Candás) |
| 19.- Victorino González, 75 años | (Candás) |
| 20.- Avelina Alonso Fernández, 82 años | (Tameza) |
| 21.- Olvido Álvarez Fernández, 79 años | (Tameza) |
| 22.- Andrés Fernández Álvarez, 73 años | (Tameza) |
| 23.- Luzdivina Fernández Álvarez, 73 años | (Tameza) |
| 24.- Josefa Fidalgo Fernández, 73 años | (Tameza) |
| 25.- Evarista González Martín, 71 años | (Tameza) |
| 26.- José Antonio López Álvarez, 72 años | (Tameza) |
| 27.- Jacinto Fernández Fernández, 50 años | (Yernes) |
| 28.- Carmen Fernández López, 74 años | (Yernes) |
| 29.- Rosario López Fernández, 64 años | (Yernes) |
| 30.- Felisa Suárez Fernández, 76 años | (Yernes) |
| 31.- José Suárez Suárez, 66 años | (Yernes) |
| 32.- Sonia Álvarez Alonso, 27 años | (Santu Adrianu) |
| 33.- Juanita Martínez Sánchez, 38 años | (Santu Adrianu) |
| 34.- Joaquín González, 41 años | (Santu Adrianu) |
| 35.- José Manuel Villanueva, 33 años | (Santu Adrianu) |
| 36.- Julia Escobio Escobio, 46 años | (Proaza) |
| 37.- Juan Martínez García, 71 años | (Proaza) |
| 38.- Marta Huerta Alonso, 45 años | (Teberga) |
| 39.- Antonio Ramírez Pérez, 59 años | (Teberga) |
| 40.- Ma Luz González Velarde, 43 años | (Quirós) |
| 41.- Álvaro Díez Argüelles, 67 años | (Quirós) |
| 42.- Pedro Alonso, 70 años | (Sobrefoz, Ponga) |
| 43.- Oscar González, 44 años | (Llano, Ponga) |
| 44.- Severa Martínez, 96 años | (Llano, Ponga) |
| 45.- Benina Corral, 64 años | (Sobrefoz, Ponga) |

46.- Félix Sánchez, 70 años	<i>(Miyares, Amieva)</i>
47.- Francisco Caldevilla, 48 años	<i>(Cangues d´Onís)</i>
48.- Manuel García, 74 años	<i>(Cangues d´Onís)</i>
49.- Gabriel Alonso, 79 años	<i>(Cangues d´Onís)</i>
50.- José Antonio Noval, 44 años	<i>(Arriendes, Parres)</i>
51.- Angel Perulledo, 75 años	<i>(Arriendes, Parres)</i>
52.- José Ramón González, 74 años	<i>(Ribeseya)</i>
53.- Manolo Patiño, 66 años	<i>(Ribeseya)</i>
54.- José Manuel del Torno, 68 años	<i>(Ribeseya)</i>
55.- Francisco Blanco, 71 años	<i>(Tereñes, Ribeseya)</i>
56.- Nicar, 58 años	<i>(Tereñes, Ribeseya)</i>
57.- Manuel, 53 años	<i>(Tereñes, Ribeseya)</i>
58.- José Ramón, 51 años	<i>(Tereñes, Ribeseya)</i>

Total: 14 concejos seleccionados

_ **Los entrevistados son** 35 hombres y 23 mujeres. La edad media del grupo es de 64,7 años

_ **En las Encuestas** participan 250 personas con una edad media de 51 años. Se reparten en grupos de 50 personas/río. Los ríos son: Eo, Esva, Narcea, Sella y Cares

*** Cuaderno de Campo (C.C.):**

En los contactos iniciales se recogen los conceptos y temas sensibles que van a orientar las entrevistas:

1) Cultura Marinera Asturiana:

- **La Pesca en la mar:** Peces y especies marinas; Especies pescadas y especies de consumo; Venta de pescado en la Rula y venta ambulante; El reparto de la pesca; Opiniones sobre la pesca hoy: años buenos y años malos; La pesca de costera y la pesca de altura; Tipos de embarcación; medidas de navegación
- **Artes de pesca de costera:** Aparejos y fabricación de redes; Útiles de pesca y nudos de amarre; Artes tradicionales, artes actuales y artes nocivas; Vigilancia y control sobre las artes y la pesca; La pesca profesional y la pesca deportiva
- **Asociaciones y cofradías de pescadores:** Gremios y Cofradías del puerto
- **La meteorología y los fenómenos atmosféricos:** El viento, el oleaje, las mareas y tormentas; Posición de la barca en la mar; Identificación de condicionantes atmosféricos
- **Temas relacionados con la mar:** Costumbres, anécdotas, mitos, proverbios y supersticiones; Solidaridad entre pescadores: el dueño de la mar; Las jubilaciones; El papel de las mujeres; Marineros, Navegantes y Pescadores; La mar: significado y significantes

2) Agroganadería Tradicional:

- **Aprendizajes:** Métodos de aprendizaje; Aplicaciones de los aprendizajes
- **Tareas agrícolas:** Tipos de cultivos; Técnicas de trabajo sobre tierras y cultivos; Recolectas y destino de las cosechas; Actuaciones contra parásitos y depredadores; Útiles de labranza; Los trabajos comunitarios
- **Tareas ganaderas:** Animales de cría; Pastos y forrajes para el ganado; El trabajo relacionado con el ganado; Ventas y matanzas
- **Sostenibilidad y Sustentabilidad:** El paisaje como recurso: características; La cocina tradicional

3) Los Ríos, los Ribereños y la Pesca:

- **Opiniones sobre los ríos y las especies pescables:** Tienden a aumentar, en los ríos a disminuir o todo permanece igual en los últimos años; que les afecta; que medidas serías las correctas para su mejora
- **Modelos de aprendizaje:** cómo aprende todo lo que sabes de la pesca, los peces, los ríos

4) Medicina Tradicional:

- **Fuentes de aprendizaje** sobre plantas medicinales
- **Plantas curativas** que conoce y que utiliza
- **Aplicaciones** de las plantas conocidas para personas y/o animales
- **Ritos y costumbres** utilizados para sanar

5) Tecnología y Tradición:

- **Percepciones** sobre las nuevas tecnologías
- **Percepciones** sobre los propios conocimientos
- **Percepciones** sobre el espacio vital y la cultura oral

6) La Transmisión de la Cultura:

- **Mitos:** leyendas; historias fantásticas; cosas poco normales.
- **Ritos:** para sanar uno o a los animales; para prevenir.
- **Narraciones:** cuentos; refranes, dichos y consejos; supersticiones.
- **Trabajos:** fuera y dentro de la casa.
- **Costumbres:** en el trabajo; en el vestir; en la diversión; en las relaciones afectivas; en el vivir
- **La escuela:** cómo era, dónde estaba, quien era el maestro
- **La información:** acceso e intercambio
- **Las actividades de aprendizaje:** tareas; espacios tomados como referencia; el aprendizaje de la tradición; la memoria

8.- 3) REPRODUCCIÓN DE LAS ENTREVISTAS:

** **Cuaderno de Campo (C.C.):** Entrevistas individuales y de grupo en cada Concejo y sobre el terreno, en contextos de actividad y trabajo. Se introduce a la persona informante y entre paréntesis, aclaración de conceptos y traducciones al castellano. Cuando no se comenta la situación de la entrevista debe darse por supuesto que ésta se celebra en la casa de la persona en cuestión, en la tierra, en el establo, o en plena calle. Todas las entrevistas fueron hechas en la fase temporal correspondiente del cronograma de la investigación (2002-2005). Todas las personas informantes tuvieron acceso a la grabación de sus conversaciones y pudieron aclarar, reformar o suprimir expresiones que no se ajustaban al sentido que pretendían darle. Así mismo, todas convinieron en autorizar su reproducción para esta Tesis Doctoral.*

➤ **Saliencia, Somiedo: 1 / 2**

** (C.C.) Informante 1, **Etelvina Otero de 82 años. Somiedo***

(1): Siempre mandaron na casa las mul.leres. En el campo y nel ganáo mandaban los paisanos, pero na casa, la muyer de tola vida.

(1): El mal del filo (el mal de ojo): medías una hebra de filo de brazu a brazu y aluego otra de la cabeza a los pies y aluego cortábas el filo en cachinos col cuchillo o cola tixeira y metíanse na lumbre. Al quemase, quitábas el mal.

(1) Informa que *la Carqueixa* se utiliza en Somiedu como diurético por ingesta.

(1 y 2): Informan que *el Marrubiu* es un antitérmico en Somiedu.

(1 y 2): Informan que *el Sabugu* se toma para los catarros en Somiedu.

*** (C.C.) Informante 2, Pilar López de 76 años. Somiedo**

(2): *Cuando era moza cantábamos y bailábamos al son de la gaita. Íbamos por un pueblu y por otu tola mocedá.*

(2): *Las verrugas: se cortaban y se metían en una bolsa que se dejaba en medio de un camino y el que las cogía pasaban pa el.*

(2): *La Xanzaina se utiliza en Somiedu p´ abrir el apetito de los nenos*

➤ **Cangas del Narcea: 3 / 12**

*** (C.C.) Informante 3, Oliva Martínez de 67 años. Villar (Villar: se pronuncia Vichar es la ch vaqueira que usan pa todo) de Bergame, Cangas del Narcea**

(3): *Pa nosotros, los montañeses, el ríu era pa bañanos ne´l vranu. Aiquí vivíamos una vida muy aislada. Eramos de monte, cazábamos corzos, xabalís.*

(3): *A la xente se la conoz por el nombre de la su casa. Soy Pepe d´Agustín, soy Oliva del Conde. La xente l.leva el nombre de su casa, es por el que es conocíu. Así, la xente l.leva el nombre suyu propiu, el de sus parientes y el del propietariu de la casa onde vive.*

(3): *Iba a escuela en ivierno porque había menos que trabayar. Venían maestros de León que cruzaban por San Andrés. Daban clase al oscurecer, porque de día todas las manos eran buenas pa las tareas domésticas y de la güerta. Na escuela, eran el candil colgao d´unas puntas el alumbrao que había.*

(3): *Yo crío cabras, vacas, gochos, conejos, pitas, caballos como medio de transporte, desde siempre. Las vacas son rubias, del país (Asturiana de los valles, vacas roxas)*

(3): *Na tierra cultivo maíz, fabas, antes semaba pan, muelas, como garbanzos estiraos, patatas. La tierra se abre con el arao xunció a las vacas. Después de semar se trabaya la tierra, moviéndola pa oxigenala. Se abona con abono de ganao: vaca, cabra, oveya y na más. El cuchu de pita ye bueno pa la cebolla y pa los ajos porque ía más fuerte. La tierra dase bien, pero los xabalís, las pegas y los cuervos estropéante la cosecha.*

(3): *Enantes el campo contaba con más manos y semábase más, a puñu tou, a no ser la ayuda de las vacas, el arau y los aperos y´el brazu.*

(3): *Árboles aiquí hai: castañu, abedul, poco roble, freino (fresno).*

(3): *Antes la madera se vendía la drecha, la otra aprovechábase pa vivir y sobrevivir.*

(3): *De las plantas danse bien los rosales.*

(3): *La Carqueixa se utiliza en Cangas del Narcea pa curar heridas y encunto te l.lagas y eso.*

(3): *La Xanzaina se utiliza en Cangas del Narcea como remedio contra el estreñimiento y la epilepsia.*

(3 y 4): *El Sabugu se aplica escontra ecemas en Cangas del Narcea*

(3): *Si hinchaba una vaca, se le metía una morcilla en la boca y luego un café forte por si tenía cólicu.*

(3): Pa espantar la tormenta, se ponía en cruz la pala de amasar (con lo que se enforaba el pan) y el rodacho (rastrillo sin púas para sacar el pan del horno).

(3): La sangre de cabra: matas la cabra, desángrase, recueyes la sangre, se cuela y déjase qu'espese y endespueis cuécese con agua y fríese. Y se prepara como el figadu encebollau; cómese con arroz, con pataques, con lo que quieras.

(3): L'aministración sólo se acuerda de nosotros en los impuestos y cuando vienen pur aquí ye qu'hay elecciones otra vez.

*** (C.C.) Informante 4, Rosario Fernández, 86 años y la Curiosa de Villar de Bergame, Cangas del Narcea**

(4): Los remedios y las yerbas yo conózolos de xente antigua.

(4): Quedábame exato tou lo que vía y tou lo que oía, d'aprendíalo y a min me quedaba y aluego yo ya lo repetía y quedaba exato. Facía falta arreglar una cosa y entós ya, mira lo que me dixo fulano o fulana y hala, toma a curalo o lo que fuera.

(4): Curaba el herpes con plantas, agua y una oración así: un plato de freno freinal, 3 arenas de sal, 3 cimias de ortigal y 3 de artal y agua de una fuente imperial. Agora, que la oración ye pa mi, eh. Esas yerbas había qu'echalas 9 días, y curaba. (lo echa todo en el plato con el agua y luego lo pasa por el herpes)

(4): La araña: si te pica, tienes que pone-y una peseta de plata enriba la picaura.

(4): Mal de ojo: para curar a los nenos del mal de ojo se hacía una fogata con laurel y los guajes tenían que saltar por enriba o pasalos encima si no podían saltar el fuegu.

(4): La ruda empléase cuando las vacas comen nabos pol invienu y hinchán. Se pañaba ruda y se le daba na boca de la vaca y ella rumiaba y rumiaba y la vaca deshinchaba.

(4): L'axeinxo (ajenjo) ye pal catarro de los niños nenos: se cogía de la güerta una hojas de axeinxo, las partíamos, las batíamos con güevu y hacíamos una tortilla d'eso. L'amarrábamos con una venda a la boca del estómagu y los guajes sanaben porque eso quita-is la friebe.

(4): Un orzuelo se curaba cogiendo payas de trigo partías a trocinos y se ponían en 3 montonzucos y quemábanse. Entós, el que tuviera el granu nel güeyu poníase a recibir el fumú y decíase: afuxa, afuxa arzuélin, que te quema la casa, l'horriu y 'el molín.

(4): Si pica una culebra: se pasan por la picadura ramas de roble alvar, manso, no bravo.

(4): Pa las parideras: los dolores de parto había que aguantalos, cuando te venga el dolor, aprieta y nun respíres. Yo, tocoume asistir a toles parideras.

(4): Colos catarros: cocíamos la xanzaina y la bebíamos. Servía pa limpiar por dientru y acabar col dolor del pechu.

(4): El Marrubiu es un laxante en Cangas del Narcea.

(4): Mi padre era Compostor de güesos: no sólo les muyeres sabían d'esas cosas.

(4): La xente nos casábamos entre nosotros, entre xente de la zona. Los padres buscaban moza al chaval y lo arreglaban. Entonces la moza era la que tenía qu'aportar la dote.

(4): La mujer yera la que tomaba las decisiones na casa.

(4): Las gamulleras o perganzos son las cadenas con gancho pa sujetar el pote que se calienta na charnaga (llar), nel suelo. En las gamulleras, se trababan las gabuzas pa tener lluz

(4): Queso: curao en queiseiras, d'afuega'l pitu. De vranu cuájase sólo. Déjase el cheite, (l.leite, la llechi, la leche) en un cacharro y después échaslo pa una queiseira y ahí va escurriéndose, escurriendo el suero, la vira. La vira luego quítase pa echala a los gochos. A los 2 o 3 días qu'escorra bien, ya está. Y cómese el queisu.

(4): La carretera pa Cangas, igual ta feita desde hai 30 años; antes usábamos el camín con el caballo

(4): Las nuevas tecnologías: ves que hay un beneficiu: Antes no sabíamos nada de lo que pasaba fuera d'aquí, no se sabía nada. Tou'l conocimiento que se tenía taba relacionao cola casería y nun había otra cousa

(4): Todo lo qu'aprendí, aprendilo de trabayar. Pa trabayar non fae falta aprender. Sólo ye ver lo que faen los demás y facelo y arrepetilo. Así aprendí yo a trabayar las tierras, a andar col ganao, a todo. Igual que yo aprendí, así enseñé a las mis fías, igual, igual.

(4, 5 y 6): Aprovechábamos tolo que teníamos alreodior: la tierra pa semala, los árboles pa fruta y pa l.leña. De la cantera traíanse las piedras pa facer las casas.

(4, 5 y 6): Las tierras se cultivan tou'l añu, nun se dejan descansar porque se-y echa cada añu un fruto. Por ejemplo: l'echámos pan, luego nabos, luego patacas y luego volvemos al pan, nunca descansa. La tierra la l.labramos con las vacas y echamos abono natural, cuito (estiércol) de las vacas. Si se le echa abono químico, la tierra da más, pero sabe pior lo que da.

*** (C.C.) Informante 5, Pepe, el fíu, de 63 años.**

(5): La cocina tenía una piedra reonda con un fracu (agujero) central onde se hacía el fuego. El pote se colgaba d'unas perganzas (sistema de poleas con cadenas) p'acercar o p'alejar el pote del fuego. Daba calor y el fumo salía por onde podía.

(5): La cepa de ganzo ye un arbusto qu'empleamos pa l.leña y pa facer carbón vegetal. El bosque ta tou plagao de ganzo (brezo), xiniesta (genista = retama) y árguma (tojo). Con el ganzo facíamos carbón vegetal y col outro, con xiniesta y árguma, mul.líamos el ganao pa tar na corte (cuadra, establo) pa'l cuito.

(5): A l'escuela iba a la parroquia, non fui muito tiempo pero todo lo que se ye d'oidas y de ver a la xente: aprendes con un y con otros

*** (C.C.) Informante 6, Olga, la nuera, de 60 años.**

(6): Con el ganzo facíamos carbón vegetal. Los tallos se llaman gabuzas de ganzo y s'usa p'arder y pa iluminar las casas. Se vendía en Cangas.

(6): Diz la leyenda qu'n toro escarbando na tierra l. levantou cola cornamenta la campana que ta colgada na capilla de Rato del Coto.

(6): La manteiga: en una mazadera se echa la nata que salía del cacharro onde ponían el cheite pa enluego facer el queisu. Las capina d'arriba, la nata, s'echaba en una mazadera y ahí se-y daba con una manivela que movía unas aspas en el interior que a su vez movían la nata hasta espesar la nata y esa era la mantenga que comíamos. Se conservaba en el pelleyu d'una oveya o una cabra, bien l.limpio y bien curao.

*** (C.C.) Informante 7, Vitorino Menéndez de 84 años. Rato del Coto, Cangas del Narcea**

(7): El cuentu la raposa (la raposa es la zorra) y el l.lobu: Iban xuntos por un sendero charlando una raposa y un l.lobu. Entonces dice-y el l.lobu a la raposa: Oye Maruxa, mira, que n'aquel prau hay una ovea. Vamos ir allá y vamos matala. Fueron p'allá y la mataron entre los dos. ¿La comemos agora? Dice-y el l.lobu a la raposa. Ésta, qu'era más lista qu'el l.lobu y responde: No, Xuan, vamos enterrala aquí y volvemos comela outro día. El l.lobu, non muy

convenciu diz: Pero luego nun sabemos onde ta). Entós la raposa contesta-y: Le dexamos el rabu por fuera y mañana venimos y comemos el cordeiru; bueno, mañana non que tengo que ír a un bautizu. Al día siguiente vense y el l.lobu diz: ¿Qué tal Maruxa, cómo y-pusistéis?. Empecelo; responde-y ella. ¿Bueno, vamos mañana a comer el carneiru?, pregunta el l.lobu. Non, non puedo mañana porque tengo otro bautizu; le contesta la raposa. Al día después, vuelven a vese y el l.lobu quier saber: ¿Qué Maruxa, cómo y-pusistéis a esti?. Amedielo, le cuenta la raposa. Bueno, ¿vamos mañana a comer el cordeiru?, quier saber el l.lobu. Sí, vamos, pero mañana non pue ser porque tengo otro bautizu. Cuando vuelven a vese al otro día el l.lobu vuelve a preguntar cómo le pusieron a la criatura y la raposa le responde: Acabelu. ¿Entós, mañana vamos a comer el carneiru?, quier saber el l.lobu. Sí, vamos; convien la raposa. Cuando tan al.lí onde lu enterraran, la raposa le propón al l.lobu que tire del rabu que y-habían dexao fuera: Tira tu que yes mas fuerti. El l.lobu tira del rabu con toa su alma y como el rabu sólo taba espetau del tirón que- y arramengó cayó patas arriba por un terraplén p´abaxu. Cuando el l.lobu sal pa´rriba dice-y a la raposa: Maruxa, tu comisti el carneiru. Non, comístelu tu Xuan, replica-y la raposa. Entamen porfiar que si tu, que si tu, hasta que la raposa propón: Mira, vamos dormir y encunto despertemos, el que tea sudando fue´l que lu comio. Acuéstanse a dormir pero la raposa non durmió. Cuando tuvo segura que´l l.lobu durmía, meó por el. Así que cuando despertó taba tou moyau. Y diz ella: ah, Xuan mira como fuisti tu el que comio el carneiru, mira como tas sudao.

(7): Pa curar una hernia había que pasar entre´l medio d´un roble qu´estaba abierto pol medio. Pasábemos de un lau al otro el día de San Juan pola mañana antes de salir el sol y decías: Toma este niño hermano que ahí te queda Joselín quebrado, has de devolvémelo sano y salvo. Y decía el otro garrando el güaje que pasaba p´entre l´árbol: Toma esti niño hermano, ahí queda Joselín sano y salvo. Lo pasábamos 3 veces y sanó; non se si fue por eso o por lo que fuera, pero sanó.

(7): El ganáu cuidábamoslo nosotros porque nun había veterinariu; había Curiosos que sabían d´esas cosas.

(7): Las nubes de los ojos en los animales curábanse: rompiendo un güevu, s´echaba la clara n´un vasu y s´echaba un pouco de sal y aluego, con una cucharita, s´echaban 2 gotas nel ojo, pola mañana y pola noche, y con eso se-is curaban los ojos. Esto úsase hoy tovía; esa vaca ayer-i la curaron con eso

(7): Las achueiras ye una enfermedá de las oveas como esa de las vacas locas. Empiezan a dar vueltas alredior y venga a dar vueltas descontroladas. Decían ca´había que corta-y la cabeza a una y mandala por encima el teixáu la casa cola mano izquierda y aluego s´enterraba n´un cruce d´un camin y con aquello curaban las achueiras de las demás. Decían que valía, yo lu vi.

(7): ¿Las noticias?, si encontrabas a daquien polos caminos, hablabas y te enterabas. Si non, una vez ca mucho que baxabas a Cangas y allí encontrábaste con algún conociú y siempre hablabas. Había alguenu que aparejaba el caballo y ya iba por tolos pueblos contando cosas semejantes, pero eso sólo pasaba si moría alguien o si uno taba necesitao d´ayuda pa tirar un prau o algo asín.

(7): Aquí no había maestro ni escuela. Venía por 3 meses n´inviernu, un señor de Laciara, de la parte León, vinía por diciembre y taba hasta primeros de marzu. N´esi tiempu aprovechaba pa enseñanos a los güajes tolo que podían, pero de lo que más s´aprendía yera de los pas y los vecinos, de los mayores d´entóncenes

(7): Hasta qu´empezaron las minas, después de la guerra, aquí la xente sólo trabayaba na casa. Había minas pa la parte Mieres, pero non se iba porque perdías perras entre dir y volver.

(7): Los domingos non podías trabayar porque lo prohibía el cura. Había curas que si te vían trabayando te denunciaban y tinías que pagar una multa. No te podía obligar a dir a misa, pero si te vía trabayando te denunciaba.

(7): *El ganáu y el campo no ye que diera pa vivir una familia, ye qu'había que arreglase como se pudiera.*

(7): *Aprovechamos la tierra pal cultivo y el fruto y las cosas del verde pal ganao y eso. Los impuestos de las tierras los pagamos a Uviedo*

(7): *Hay xente que fae vino, que tien viñas.*

(7): *Nel campu plantámos patacas, maíz, fabas, caxinas (fréjoles). Pa semar patacas abrimos la tierra col l.labiegu de madera porque aquí la tierra ía pendiente y l'otru, l.labiegu de fierru sólo val pa sitios en l.lano. P'abonar, sólo cuito, non se conocía otra cosa.*

(7): *L'abono de pita ye fuerte y sal con él yerbas malas, bortigas y no se qué, pero ye bueno pa las cebollas y pa los ayos.*

(7): *Pa semar el centeno: s'abría la tierra y s'esparcía el abono del cuito por arriba la tierra; luego se semaba'l grano y se l.labraba con una pareja de vacas ya ibas tapando la semilla. Luego, cuando nacía, se sachaba. Era pal sustento la casa.*

(7): *Lo que se cultivaba yera pal consumu; igual se vendía alguna pataca en Cangas. Ganao, sí, vendíase, andaban a él polos pueblos y vendíante. Agora no, agora no lu tienes onde vender.*

(7): *Criamos vacas, oveas ya cabras; de caballería solíamos tener al menos un caballo porque era el coche d'aquella pa ir onde fuera.*

(7): *Animales salvajes hay: l.lobos, corzos, xabariles ya páxaros de tou. De tou ta plagao.*

(7): *Las castañas de los castaños quitaban fame. Se metían en corripas—(construcciones circulares sin techo) hechas de piedra y ya luego se tapaban con unas ramas y las sacabas y las bazucabas (para sacar las castañas de los erizos) y s'escogían: las buenas pa la xente y las otras pa los gochos. Quitaban la fame: comías castañas peladas con l.leite y asadas; yera un alimentu buenu. Inlusu facíamos caldo de castañas con patacas y castañas.*

(7): *Los cambios tenolóxicos recíbense bien; yo tengo pena porque toy ya al final. Tou eso facilita bastante la vida, ya no ye aquel.la esclavitú.*

(7): *Los tiempos de antes que no vuelvan. Yo nun se si estos jóvenes d'agora tuvieran que pasar sin agua, sin luz, sin comer muchas veces. Ahora ye distinto: vese en todo, tienes luz, agua, comida a refalfiar y tratores y alpacadoras y ya no se muece, Home, no; yo pa mi vívese mejor ahora: antes nun salías de casa porque siempre había trabayu y tenías que atender el ganao y non tenían tampouco onde ir. Nosotros entamamos a enteranos de algo po la radio.*

*** (C.C.) Informante 8, Virginia Fernández de 73 años. Rato del Coto, Cangas del Narcea**

(8): *Las gurras son la placenta de la vaca, se arroja fuera de la corte hacia arriba porque trae suerte.*

(8): *Los domingos xuntábanse los jóvenes pa ir po los pueblos bailando al compás de una que cantara bien, por los pueblos de cerca. El baile se hacía después de cenar.*

(8): *L'información l.legábate cuando cuadraba: si encontrabas a alguien nos linderos, o nel monte, o nel mercáu, entós enterábate d'algo.*

(8): *Teníamos que vivir como podíamos. Comu non había jornales (trabajo fuera de la casería), teníamos que trabayar la tierra y andar col ganao pa vivir.*

(8): *Si alguien tenía alguna necesidá, nel pueblu nos ayudábamos.*

(8): Las vacas que tenemos son pa cría, nun trabayamos el l. leite desde cuanto allá. Son pa cría y pa vender los xatos. Además, el l. leite ye imposible porque págantela menos de lo que val el piensu. Así que las vacas pal monte y al. lí tan bien.

(8): Yo, pa mí, tase mejor viviendo na cumbre la montaña, yo aquí soy feliz. Tengo un rebaño de hirmanos por fuera que quieren l. levame, pero yo nun quiero marchar.

(8): Pa las tormentas: cuando venía el trueno, qu´apedraba, poníamos un carru antiguo d´esos con una pértiga larga y 2 ruedas na más y lo l. levaban los homes al cruce d´un camín y daban- y la vuelta al carru, con las ruedas p´arriba, y marchaba el nuberu. Esto yo alcuérdome que me lo contaron ya de guaja y sabíamoslo tous aquí, porque nos lu contaban los mayores pa conocer la tradición y pa espantar las tormentas. Había una estoria d´esto: axuntáronse 2 nuberus y dice-y un: ¿onde vienes tu?. Y dice- y un pal outru: pues vengo d´apedrear 7 parróquias y apredreaba otras 7 si nun fuera un traviesu que volvió un carru d´avieso. Y eso ye real, y ye así que lo vi yo de nena y que se yo cuantas otras veces.

*** (C.C.) Informante 9, Antonio Fernández de 74 años. Los Chanos, Agüera del Coto, Cangas del Narcea**

(9): Tamos habituaos a vivir nas cumbres de la montaña; facilita las cosas pa una cosa sí y pa otras no: n´iviernu ye meyor vivir abaxo, pero de vranu ye meyor aquí arriba.

(9): El río Couto ye afluente del Narcea. Naz nel Monasterio del Couto y únese al Narcea en La Regla de Parandones.

(9): El embalse de Soto de la Barca impidió la subida del salmón hasta La Regla; esto perjudicó a la gente de Veiga Perpera, Tremao, Agüera y Veiga d´Horrio, incluso de Monasterio, que vivían del río, pescaban, vendían y comían d´él.

(9): Se pescan truchas, anguilas y piscardos con caña. Antes, pescábase colas manos debaxo las rocas, calándolas y tentando.

(9): Acuérdome de ir pal monte col ganao y tener que l. llevar l´ascopeta por los l. lobos; disparaba-is y naide te decía nada.

(9): La rechumada ye un candil de carburo qu´iluminaba los pozos de truchas po la nueite: s´enredaban con rede las salidas de los roquedos o se colocaben nasoiras (nasas) y se sacaban al día siguiente.

(9): Las cosas importantes pa sobrevivir las aprendíamos de la familia, de velo a los mayores. Todo esto se lo enseñé a mis hijos, como mis padres m´enseñaron a mí: a semar, a trabayar la tierra, a atender col ganao, tou eso.

(9): Fui a l´escuela de los L. lazianiegos, de los que vinían de Lacia, qu´estaban más preparaos que nosotros. Enseñábannos la lectura, la escritura, algo de cuentas. Íbamos 3 meses n´iviernu na más. Venían polas casas, se mantenían aquí; los ajustábamos en Cangas y venían p´aquí y ajustábamos un preciu y venían a poner escuela por aquí, polos pueblos.

(9): No teníamos noticias de nada de lo que pasaba pol mundu y yo creo que tábamos mejor sin sabelo.

(9): No se salía a buscar jornales fuera porque no los había. Entós, tou el trabayu era la casa, la tierra, el ganao, la vida de siempre onde tolo qu´hay alredior s´aprovecha.

(9): En 1948 s´abrieron las minas en Cangas y mejoró la economía de todos porque los campesinos empezaron a trabayar na casa y na mina y había dinero. La muyer tuvo que ocupase de tolas tareas caseras, del campo, del ganao. A lo que siempre fixo de cocinar, filar, torcer, parir, se- y añadió la responsabilidá de tener la casería en activo (En esta zona las mujeres siempre trabajaron en el campo y con el ganao)

(9): *La xente de fuera llegaron a Cangas con l'apertura de las minas, por 1947 o 48, aunque el verdadero auge en la minería d'aquí sería por la década 1960 – 1970*

(9): *En Penlés, un pueblu p'ahí más abaxo de La Regla, compró mi padre en 1942 una cuarta de maíz, que son 9 kilos, valía 100 pesetas; era pa semalo aquí nos Chanos*

(9): *Semamos fabas y muelas, que son como los fréjoles, pero más chatas. Las muelas ya no se seman tanto porque la gente diz que tienen un gusto distinto, pero antes se semaban muito. Se cultivaban solas, no entre el maíz. Entre'l maíz se seman fabas: la pinta y la blanca pequeña.*

(9): *Los árboles que más se dan son: castaños, robles, freinos, abedules. Había muchas zreizas n'esti pueblu, pero agora non dan. Tuvi fijándome n'esa zreizal d'ahí y tien tolas fueas chamuscadas de l'aire y de la frialdá.*

(9): *Cultivamos patacas pa consumu, aunque nun produz muito porque hay poco abono porque el ganao ta siempre pal monte. Asina que la tierra no se abonaba muito, s'echaba muito terreno y se producía poco. Tener los pastos y los praos limpios era importante y como había xente pa trabayar, pues esi era el trabayu.*

(9): *Los fertilizantes hicieron aumentar la producción de las tierras, el aumento de las cosechas; se mezclaban con el cuito (pero no todo en la misma ocasión: vez una vez uno, otra vez otro)*

(9): *Teníamos poco ganao y lo íbamos sacando alante y cultivábamos y atendíamos los praos como podíamos.*

(9): *Criamos una ternera pa el l.leite y un par de gochos pa la matanza.*

(9): *En Cerredo, un pueblu de Degaña, mantienen las mismas costumbres, (dice este hombre que vivió allí años, aunque ahora Degaña es uno de los pueblos mineros más importantes de la comarca)*

(9): *Lo que se caza por aquí ye xabaril, corzo; la liebre y la perdiz tan casi desaparecías.*

(9): *Las aministraciones son todas iguales: no protegen el campo. Yo estoy en contra de tolas aministraciones porque si el campo se cuidara, se protegiera, produciría y entós si las cosas tenémoslas nosotros, no se comprarían n'otra parte. Los políticos, yo no se que piensan, pero no s'ocupan de na d'esto.*

(9): *Los cambios políticos aquí non se notan; igual lo notan los xóvenes, yo no.*

(9): *Sería conveniente que las nuevas generaciones siguieran la tradición, pero no como era; mejorándola porque hay otros medio agora y se puede mejorar.*

* **(C.C.) Informante 10, José de 76 años. Cangas del Narcea**

(10): *La luz eran candiles y capuchas de esquisto.*

(10): *¿Las andechas?: l.lámábase a la xente pa trabayar y habíala tola que quisieras. Pa matar, lo mismo: por ejemplo, ibas a ayudá-is a los que te venían ayudar.*

(10): *Sígense haciendo l.labores en sestaferia, pa segar y pa eso.*

* **(C.C.) Informante 11, Marisa de 50 años. Cangas del Narcea**

(11): *Pa cuando pierdes las fuerzas: a min me pasó. Una vez, fui a la tierra a sachar el maíz y taba sachando y me quedaron los brazos como adormecíos y non podía col garabato. Subí a casa mi suegra y me tiró unos ramos de choureiro (laurel) y pasómelos por encima y acuré y otra vez a sachar el maíz.*

(11): *La sangre del gochu úsase pa facer fiyuelas de sangre. Se recoge la sangre, se cuele y se revuelve pa que no espese. Se echan 2 vasos de agua (1/4 litro), 2 güevos si quieres, se bate, se mezcla con farina y a fritar freir nel cazu pa facer un feixuelu.*

*** (C.C.) Informante 12, Evarista López de 86 años. Cangas del Narcea**

(12): *Agora hay bailes y cosas y excursiones pa viejos; antes no teníamos nada. Nosotros veíamos a los más viejos y taben tou 'l día dale que te pego, trabajando en algo. Ahora no vale la pena morir con tou lo que hay hoy día.*

(12): *En las casas mandaba más la paisana qu 'el paisanu.*

(12): *Pa la matanza usábamos el trueque: cambiábamos un jamón por lo que nos dieran (decía fuera de grabación que normalmente cambiaban un jamón por dos toucinos, tocinos); trocábamos tamién la semilla; esto síguimos faciéndolo.*

(12): *El Moscanciu: embutido feito con la tripa de la cabra o de la ovea. Se cuecen los riñones, corazón, pulmón, huevos cocidos, cebolla, pimientu, todo picadín, un poco de vino blanco, sal, especias, se embute en las tripas del animal se cuece. Y a comelo. Sólo se comía los días de matanza o de la fiesta 'l pueblu.*

(12): *Coliestros: la vaca ya pario y suelta un líquidu marillentu que l.llamamos- y coliestros. Eso se recoge y se llevaba por las casas pa facer feixuelos que llamamos picarreis.*

➤ **Puerto de Vega, Navia: 13 /16**

*** (C.C.) Los informantes 13, Ricardo Estiarte de 64 años y 14, Manuel Fernández de 63 años, están apostaos a la vera de la Rula de Puerto de Vega, Navia, y a pie de su barca mientras que otros 2 pescadores enrollan los miños para sembrarlos en la costa por la tarde.**

_ El muelle:

(13 y 14): *El muelle se reformó en el 94 creo, y quedó pior. Dieron calao y tou eso que ye bueno pa vranu, que no digo yo que no, pero malu pa ivierno; los barcos aquí ahora, muy mal. En el 98, el unu d 'enero precisamente, un mal tiempo qu 'hubo: la mar entraba hasta por las casas, barcos como aquellos y mayores, dieron vuelta y perdiéronse once barcos o doce.*

_ La estacionalidad de la pesca:

(13 y 14): *Puerto de Vega vivio tola vida de la pesca, tola vida.*

(13 y 14): *De junio a octubre vamos a bonito, pero ya queda muy poco, a barbosa, y fanequinas, botonas, que las llamamos maragotas, son de pintas rojes, tucu, pulpu, calamar, chicharrón, congrio, salmonetes. Esto ye lo que más pescamos en botes pequeños, paquí pala costa.*

(13): *la tolina ye la marsopa y el Cadeiron ye el Delfín y el delfín ye la tolina.*

_ Artes, redes y cebos:

(13 y 14): *Tránse ahora de tiendas de efectos navales de Burela, de Coruña o de Vigo. Aquí na más que cosemos. Por Lastres me parez que cósenles los paisanos, pero aquí ye un trabayu que desde siempre facen las mujeres.*

(13 y 14): *Ahora ya pesques a labores modernos: antes n 'una vara pa meter cuatro pescadas tenían que tar doce paisanos; ahora con un paisanu sólu arréglaste porque tou ye hidráulico, tou carrete, cojes una palanca y ya lu metes ahí. O sea un sólu arréglase pa meter cuatro pescadas y antes tenía que haber doce.*

_ La mar:

(13 y 14): *El que más pesca ye 'l dueño la mar. A la mar hay que hacele frente y echa- y un poco de coraje.*

(13 y 14): *En la mar todos non pescan, a lo mejor salen diez barcos y a lo mejor pescaron sólo cinco y los otros cinco non pescan, vienen pa tierra sin ná; o sea, tan a lo que tienen. Na zona de Navia ye al revés, el que nu pesca hoy pesca mañana.*

_ El trabajo de la pesca:

(13 y 14): *Pa vivir de la pesca hay que ser esclavo, eh, hay que trabajar mucho. Puedes sacar una familia adelante, nosotros la sacamos y eren entós tiempos peores qu 'estos.*

(13 y 14): *N 'una barca d 'esas, sales a las dos o a las cinco la mañana y llevas un bocadillo pa tirar la jornada. Nos barcos grandes ya tan con tou, es igual qu 'un hotel, ahí ya bueno, ya s 'abusa. No es como antes que pasábamos fame. N 'estas barcas pequeñas non hay botiquín, ni nada. Las barcas, por lo regular, son propieda. A la bajura igual se dediquen cincuenta, sesenta pescadores, el resto va a bonito, a pez espada, a merluza, ya pa Francia, pa Canadá y por ahí por fuera. Sales a la pesca aunque llueva y tas ahí hasta que t 'eche el tiempo, pero si puedes aguantar, háceslo y nu arribes.*

(13 y 14): *Entramos a la mar igual 1 milla o 2 en bajura entre la madrugada y les 12 del mediudía.*

(13 y 14): *Los barcos más grandes están a bonito y llegan a Las Azores si cuadra. Igual estás allá veinte días o un mes, eso nunca lo sabes porque depende de cómo se dea la cosa. Hay aquí 'n puerto un barco que va al pez espada a Canadá. Mira, estos días entraron con diez mil kilos de pez después de ventitantos dís.*

(13 y 14): *Aquí los antiguos d 'antes que nosotros, pescaban mucho bocarte, sardinas, bonito. Pero ahora péscase poco. Fíjate qu 'ahora non anda nadie a la anchoa, ni a la sardina y antes igual había veinte barcos a ese tajo.*

(13 y 14): *La pesca ta bajando en cantida, a no ser el percebe, que como ta vigilao, subio. Tien un tope de ocho kilos al día, no puedes coger más. Pero ganen mucho dinero los que se dedican a eso: venden na Rula cantidá y val a precio d 'oro.*

(13 y 14): *Aquí la costa ye buena, se cojio mucha langosta aquí; agora nadie se dedica a eso. Hay menos pesca: entra menos pesca ahora na Rula porque nun hay pesca.*

(13 y 14): *¿La competencia, demasiaos marineros, muchas barcas?. No, no, eso tou e lo del arrastre, las redes d 'arrastre que ta cojiendo tou lo pequeñín y amás, cómetelo de toas les especies qu 'hay na mar.*

_ Navegar:

(13 y 14): *Los aparatos esos (GPS), de lo mejor que puede haber. Quieres ir onde quieras, métesle la situación ahí al aparato esi y te lleva y t 'avisa cuando vas llegando minutu a minutu. Antes navegabas a bulto, a reló, a ciegas andábemos antes. Podías tomar como referencia el Gonnio y marcalu na emisora, pero esas emisoras márquente el rumbu, pero la distancia no y entónces cojías el reló y el compás, o mirabas pal sol. Ahora ya sabes el tiempo que te va venir y la fuerza que trae el viento colos aparatos esos que ya los tienes en los barcos. Los primeros días hízose costoso adatase a ellos, pero después, la práutica.*

_ La Rula:

(13 y 14): *Aquí suel haber Rula los lunes y jueves; hay una cámara que a diario va metiendo; rúlase a las cinco. Véndese pa León, pa Madriz, pa fresqueiros que venden polos pueblos luego, d 'esos de venta ambulante, pa exportadores, pa tous los que compren.*

_ Cofradías:

(13 y 14): Nun se meten munchu coles redes, no. A ellos interesa- is que venga pescao pa la Cofradía, nun importa que sea grande que pequeñu. Importa que se vea qu ´hay un porcentaje.

_ Los fenómenos naturales:

(13 y 14): El NorOeste, vendaval y Norte azoten mucho por esta zona. El SurOeste ye muy bueno p ´aquí pa la costa pero si vas saliendo fuera es el peor viento qu ´hay porque cuantes más alangres pa fuera, más gotas de mar hay. El Sur pa fuera ye malo.

(13 y 14): El oleaje depende de la fuerza ´l viento: cuanta más fuerza tenga el viento más oleaje hay.

(13 y 14): La marejada es lo que forma las gotas de mar. Cuando hay viento ye cuando hay marejada y gotas de mar fuerte.

(13 y 14): El cielo ya veslo, ves que se va poner malo, cuando ves un claru y una nube negra.

*** (C.C.) Los informantes 15, Vicente Pérez de 64 años y 16, Antonio González de 70 años, marineros jubilados de Puerto de Vega, se pasean por el puerto mirando como va todo hoy.**

_ La estacionalidad de la pesca:

(15 y 16): La temporada de langosta dura 3 meses: va de junio a agostu; paecio a la campaña del bonitu que tamién ye en vranu.

(15 y 16): Si sales a cuarenta y cinco, cincuenta millas ves canea, qu ´es igual qu ´el tiburón azul. Aquí llamámoslo Canea Azul.

(15 y 16): Es mundial esta costa pal percebe, igual rulan tres mil kilos de percebe, amás, un percebe d ´una categoría impresionante. De Tapia p ´acá, hasta Cadavedo habrá igual cuarenta, cincuenta percebeiros que se reparten las zonas.

_ Artes, redes y cebos:

(15 y 16): Ye obligación de la comandancia Marina mirar les redes que s ´usan, pero apenas se faz; amás, en puerto tienense les redes reglamentarias, pero en cuantes se sal pa dientra, cambian por las de malla mas curtia pa l ´Arrastre, qu ´arrambla con tou.

(15 y 16): Las redes cómpranse, ya no se reparan, quiten la re y ponen paños nuevos: embogan, que es como aquí se diz el podalas del corcho y de los plomos pa ponéis paños nuevos. Faénlo las mujeres.

(15 y 16): Los útiles de pesca que más usamos son nasas, la nasa en el tiempo de noviembre-diciembre hasta marzo-abril pal pulpo.

(15 y 16): El caladoiro es una especie de princha pal percebe, son bolsas de 8 kilos

_ Nudos y medidas:

(15 y 16): El nudu llanu, el as de guías, el baistrinque, la costura, la pulguera, la pata rey úsase mucho pa los aparejos; pa amarrar los barcos el cote doble.

_ La mar:

(15 y 16): La mar pa nosotros yelo todo, l ´unico empleo que tenemos. Aquí naces y ya tas deseando tener catorce años pa matriculate y poder metete n ´una embarcación. Una pequeña al principio, y luego ya piensas en metete en una grande y en llegar a patrón algún día: ye la ilusión de todos. Bueno, éralo de cuando nosotros éramos guajucos. Ahora tou ´l mundo quier un empleo en tierra.

(15 y 16): *La mar ye peligrosa y hay que respetala, el que no la respeta enplicarase ´n ella. Ye preciosa, pero encuantes se enfada...*

(15 y 16): *A la mar non te puedes enfrentar, hay que dejase llevar. Yo acuérdome d´algunos patrones que pillolos una tormenta, una galerna y se pusieron la Capa: la capa ye tar dientro la mar, aguantando la mar, y claro, los barcos partían porque eso ere una fuerza encontra otra y claro, los barcos se descosían. Ahora no se haz la Capa, nadie lo haz. Si te coge una galerna y non te dio tiempo remontar pa puerto, pares el motor, pares la máquina y déjaste llevar, que la mar te vaya empujando sin resistencia ninguna.*

(15 y 16): *El dueñu la mar ye l´Istitutu Social de la Marina. Na embarcación manda el patrón, pero na mar manda la mar encima de toos.*

_ El trabajo de la pesca:

(16): *Antes, los pescadores marineros éramos toos analfabetos. Ahora ya no, ahora hailos que tan preparaos, gente moza de menos de 50 años, que ya saben lo qu´hay; pero acuérdome que de guaje, yo tuve con un capitán que era analfabetu pero era un pescaor de quitase la gorra. Y eren todos así: gente que tuvo que trabajar dende muy joven en los barcos de pesca y en los barcos de vela y no pudieron ir a escuela porque era otra vida aquella.*

(15 y 16): *Yo tuve na mar ventitres años, empecie de guaje, a los 13 años ya era un paisanu y salía tous los días.*

(15 y 16): *La costera ye lo que más se haz, cogen bonito a volanta y algunu a pinchu. De recreo hay trenta o trentaydos embarcaciones qu´estas van a chipirón, a panchos.*

(15 y 16): *Pa pescar aléjaste de la costa cuatro, seis millas, dependerá mucho de a lo qu´andes. Si vas a congrio, entós sales seis, ocho millas; si vas a salmonete, entós media milla, a la vista la costa.*

(15 y 16): *Para el día lledes un bocadillo, algo de fruta y un pocu d´agua.*

(15 y 16): *Yo si salgo luego a la tarde igual traigo un balde de panchos, pero eso ya pa consumilo yo. Normalmente voy de recreo a calamares.*

(15 y 16): *Vivir de la pesca pué vivise, sí. Antes no porque las embarcaciones eren d´otros, de señorones y de americanos d´estos que venían con dólares y compraban barcas pa qu´otros las trabajaran. Pero ahora las embarcaciones son propieda del pescador: son un negocio familiar: sal un padre con dos fíos y cogen sesenta euros, o cogen ciento veinte euros, ye tou pa casa.*

(15 y 16): *Se gana, pero la pérdida también puede ser mucha: si vien un vendaval, si aumenta la mar, puedes perder tolos aparejos n´una noche, o las nasas o los palangres; pues perder tres mil euros en un ná porque una nube púsose ahí p´arriba y un viento empezó a soplar.*

(15 y 16): *Puerto de Vega vive bien porque además de los pescadores, tien muchos trabajadores en Navia, en el astillero y tamién en Reny Picot y en la papelera de Ceasa, y muchos pescadores tamién se fueron pa tierra, eh.*

_ Navegar:

(15 y 16): *Las barcas se facen nel astillero de Navia, pero aquí ´n puerto hay unu que las faz él de maera.*

(15 y 16): *Había patrones que navegaban col reló y el compás: tantes horas al Este, tantas otras de Norte, y luego si la idea era atracar en Avilés igual resultaba que racalabamos en L´Estaca, en La Coruña.*

(15 y 16): Cuando era guaje acuérdome que se navegaba al paio y no había partes, ni na d' eso. Entós, subían las mujeres y las fíes de los pescadores a L' Atalaya pa facer una hoguera, pa orientate: si vién una hoguera era que tou taba bien y podías embocar puerto sin problemas; si viés 2 hogueras, precaución; si viés 3 era que no se podía entrar. Dícen que más antiguo de lo que yo me acuerdo n' Atalaya había un forno de piedra cuadráu onde se facía el fuego. Pero yo eso ya no lu ví, pero lo de las fogates ayudaba mucho si se te facíe de noche na mar y tenías que tratar de regresar.

(15 y 16): Faciendo costera tienes que posicionate na interseición de dos puntos fijos. Por ejemplo: yo suelo poneme entre el Cordeiro (un monte) y el Castillo, pero hailos que toman como referencia la casa del Chiquito, o pónense entre Busto y Luarca, el caso ye que te posiciones manteniendo esas referencias.

(15 y 16): De nuechi antes usábemos les estrelles, poero agora ya no fae falta, sólo mireslas pa marcar el Norte

(15 y 16) Ahora tienes esi aparatu, el GPS que márcate las posición y vas onde sea colos gueyos cerraos, pero antes, ibes pescando cola embarcación a devalo, al garete y notabas como la barca subía y bajaba na mar y cuando subía y subía era qu' había un petón, un saltu de mar, a lo mejor en vente brazas de calao, y ahí es donde se pesca bien. Cuantes lu atopas, marcase en puntos fijos de tierra, pa poder volver a esi mismo puntu. Si encuentres un bancu, un petón, cuénteslo

(15): Estos aparatos, (los GPS), son pa un profesional con embarcación. Hailos mejores, d' esos con pantalla y teclas que-ys das y sigún la tecla que toque sábese onde tienes que parar pa echar l' aparejo y garrar el pescao. Y cuando vuelves pa casa, a l' otru día namás que tienes que da-y a la tecla que ya tien el rumbu, porque se lo va marcando l' aparatu, porque él ya lo sabe, y si se desvía, pues lu avisa. ¿El preciu? Home, el miu valiome 90.000 pesetes (540 €) , pero hailos más baratos, de a 30 (180 €) o 45.000 pesetes (270 €), y más caros qu' el miu, eh

_ La rula:

(15 y 16): Lo que más se vende aquí ye salmonete, lubina, xargu (chopa llamámosla aquí), maragota (botona llamámosla aquí), pintos...

_ Cofradías:

(15 y 16): La Cofradía haz mucho, sí, aparte de que la reparación del puerto fue una chapuza, porque dieron-y fondo pero abrieron-y mucho la boca y entós entre mucha mar n' invierno. Dejando esto aparte, pues haz mucho, sí. Por ejemplo, ahora tenemos una fábrica de hielo, hay carros pa varar los barcos, pa limpiar y dos depósitos pal gasoil, una Lonja nueva.

_ Los fenómenos naturales:

(15 y 16): Si hay mar gruesa y fuerte marejada tienes que volver pa puertu.

(15 y 16): Daste cuenta que v' haber tormenta porque ya lo diz la resaquilla: cuando güele a ocle ya lo diz, da un olor raro, empieza a revirar y salen unas espumas que llamamos fileiro; esas esplumas van abriendose na costa y da un olor raru a la mar y ya sabes que va a aumentar la mar.

(15 y 16): Ves los vientos por la corrida la nube: una nube negra y en el centro una nube clara. Decían los más viejos: cuando veas la clara, mira una clara, no hay clara que no sea puta. Esa siempre pegaba.

(15 y 16): NorEste y NorOeste no son peligrosos. El peligroso es el SurOeste y la Travesía (Norte), el viento fuera, porque ese tírate contra la roca, esi si es malo, sí.

(16): Pescador de vara, pescador de nada, si la vara quebra, pescador de mierda.

(15): Pescador, si las gaviotas van pa tierra, prepara la duerna, vete pa la sierra y pisa la leña. Pescador, si las gaviotas van pa la mar, coge la caña y vete a pescar.

(15): *¿Vienes de pescar? Sí. ¿Qué pescaste?. Na, comiéronme la carná y meáronme nel anzuelo.*

(16): *Delfines que mucho saltan, viento traen y calma espantan.*

➤ **Candás, Carreño: 17 / 19**

*** (C.C.) Informante 17, Vitoriano Fernández de 75 años: está haciendo nudos a una red en el muelle de Candás.**

_ La estacionalidad de la pesca:

(17): *La costera empieza por mediao junio y acaba por mediao setiembre*

_ Artes, redes y cebos:

(17): *Yo alcuérdome de cuando aprendí a facer redes ahí sentau n´esos garfios d´allá. Unu que sabíe decíame: tómate les cordes, tómate un cachu d´alambre y vas faciendo así, primero una rolla de filo y pónesla así´n suelu y luego apoyes les hojas.*

(17): *Yo de lo que más pescaba era besugo, merluces, chicharros, bonito y sardinas, al arrastre.*

(17): *La fuella maiz dexabazá (hoja del maíz deshilada) y pintá en colores vivos, usábase como engañu pa la pesca.*

_ Nudos y medidas:

(17): *Los antiguos marineros eran los que nos enseñaban a los guajes.*

(17): *Les medíes a bordo faciense a manu y l´orientación col reló y el compás.*

_ El trabajo de la pesca:

(17): *En la costera entrábemos al día, la jornada; pero si íbemos a bonito a Las Azores estós igual echábamos 20 díes.*

(17): *Ahora no esperamos a la tolina pa pescar: ahora el barco tien una sonda que échesla a andar y va marcando el pescao y vese en pantalla y el barco llega, larga y pesca tou lo qu´haya. Antiguamente dependíamos de la tolina, que nos mandara el pez p´arriba*

(17): *La pesca recreativa hácese pa completar. Tas acostumbrau de tola vida a salir a la mar, entós jubílestes y ¿qué te queda?. Apenas unos euros (360 €) y entós sales a pesca de recreo y si pesques algó, pues pa casa o lo vendes, eso ya depende de ca quien.*

*** (C.C.) Informante 18, José Antonio Gutiérrez de 41 años, marinero y Patrón Mayor del puerto. Entrevista echa en la sede de la Cofradía de Pescadores Nuestra Señora de Candás.**

_ La estacionalidad de la pesca:

(18): *El pescao que más se consume en Candás ye la sardina, en vranu ye exagerao.*

(18): *Centollu, sardina y salmonetes son les tres clases dominantes aquí y na rula.*

(18): *Aquí a lo que más andamos ye al marisco: unos van con miños, otros con nases de madera o de fierru con más o menos boquete.*

(18): *El marisco que más garramos ye´l centollu, y luego piañes, que ye como llamamos aquí a l´Andarica, quisquilla, muil, langosta, bugue (que ye´l Llocántaru, el bogavante). Eso tou´l añu.*

(18): *Antes tou Candás vivía de la pesca de bonito, ahora no anda nadie.*

(18): *La ballena ya desapareció d´aquí: húboles. Ahora vense kelmés, o pexis momos, que son como si fueren orques, pero tienen les pintes grisácies o negres, pero son mamíferos igual, respiren pol furaquín este. Y tolínes tamién se ven; les tolínes son los delfines.*

_ Artes, redes y cebos:

(18): *Las redes comprámosles heches. Antes reparábenles les muyeres y ahora hácenlo paisanos jubilaos que se sienten allí, onde los almacenes, y pónense a podar y luego a empatar los paños.*

(18): *En vrano unos van a sardina, a abarique. Estes son unes redes de superficie que quedan paralelas en agua con madera flotando n´ellas; otros van por salmonetes a la veta, que ye una rede de fondo con la que garramos salmonete, añetes, cabres, xulíes, tou pescao de roca, de ronchel. Amás de abarique y veta, aparejamos tamién con miños, tresmayos, volanta y volantilla.*

(18): *Al bonito siempre se fue de la misma manera, o a cazea (caña) o a tanqueo (cebo vivo). Pa sacar el pez que acabes de coger uses el truel (sacadera).*

(18): *A merluza hay varies artes: tienes la volanta, el palangre y la cale. En la cale poneste a calar encima del petón con una rapeta de diez pinzá nos dedos (dientes), con parrochines congelaes y ahí estás: fondiau, aguantándote al paio.*

(18): *Ahora pa merluza ya no vamos a calar, garrámosla en aparejos.*

(18): *Chicharru ye lo que sobra, hay cantidá, úsase como carnada más que nada; pué vendese una cajina, pero nu vendes na más.*

_ Nudos y medidas:

(18): *Costures, maistrinque, vuelta a escota y as de guía, son los nudos más usaos.*

(18): *Pa medir el fondo: en braces, una braza 1,70 metros (1,67 m); pa la velocidá, les milles: la milla 1 kilómetru y 700 metros (1850 metros) (1 nudo = 1 milla/h).*

(18): *Los puntos cardinales de siempre se marcaron por les estrelles.*

_ La mar:

(18): *La mar, ella ye la que pon les leyes y les hores y todo.*

(18): *Aquí na mar, siempre estamos pendientes unos d´otros, y cuantes qu´unu pida auxilio, ya el que más cerca esté va a rescatalu.*

(18): *La mar convien que revuelva de vez en cuando y que descanse: tampoco ye bueno meter tolos díes machacando per ehí.*

(18): *Aquí la vida de la mar casi desapareció: matáronnos entre el puertu y l´Ensidesa. Todo cambio mucho. De vivir un pueblo íntegro de la mar a marchar toos pa tierra, pa l´Ensidesa; ya sólo quedamos n´agua 4 chepos.*

_ El trabajo de la pesca:

(18): *Andamos a costera siempre, no facemos otru tipo de pesca. A costera entramos como mucho cinco, seis millas y vamos: a centollu, a sardina, a salmonete; siempre vamos en pleno apogeo de l´especie a la que nos vamos a dedicar.*

(18): *Nosotros facemos costera en L´Higuera, en Pinga y en La Medianía, eses son les zones de pesca; ahí trabayamos.*

(18): Sales a las cuatro la mañana, chamos l´aparejo y sobre las siete y media, las ocho empieces a levantar y entras nel puerto a las diez y media de la mañana; hasta las doce o la una vas pasando l´aparejo p´atrás, pa dejalo curiosino pal día siguiente. Si vamos a abarique, entós salimos antes, sobre las diez, al oscurecer, echamos la rede y levantámosla entre las doce o las dos de la madrugada, depende de lo que se pesque, y volvemos pa tierra.

(18): Las jornada ye xatamente la misma siempre: pesques o nun pesques la maniobra ye siempre la misma, el día que pesques, mira, vas contentu pa casa; el día que nu pesques, te jodes y t´agüantes; pero la tarea ye xatamente la misma.

(18): Si te pones malu llámes a salvamento marítimo.

(18): Cuando non puedes salir, siempre tienes algo que facer en la lancha o nel almacén: aganches aparejo, o cambies el aceite a la lancha, mil cosas, el que vive de la mar nu puede tar parau.

(18): A la pesca profesional dedícense cincuenta personas; a la pesca recreativa, igual doscientas.

(18): Lo que favorez la pesca ´l bonito ye ver ballenas y ver páxaros y ver mosquilón, gambines así piquiñines o mantes, que son zones poblaes de quisquillina pequeña que faen manches de color anaranjao. Ahí están las ballenas comiendo bonitos y los páxaros alredior y eso sírvete de guía.

(18): El pescao tien 2 hores que queda ciegu, mayau: al amanecer y a l´oscurecer. Así que a esas hores procuramos tener la rede n´agua porque como ye cuando pierde la visibilidadá, ye cuando queda enganchao n´ellas.

(18): Péscase menos agora, pero págase el pescao a buen preciu. Yo pienso que la pesca ye uno de los futuros d´Asturies, porque tenemos más costa que nadie y tenemos menos flota que nadie y al tar así, tenemos tou esto sin explotar.

(18): Solemos ayudanos, ye tradición entre nosotros y si yo se d´algún bancu, cuéntolo. Los bancos atopámoslos a base de machacar: un día aquí, otru allí, hasta que descubres el bancu. Cuando se descubre, se machaca hasta que ya queda poco, entós déjase descansar pa que recupere y vas pa otru sitiú. Jamás vacies un bancu por completo, eso va encontra ti mismu: lo normal ye dir y cuando veas qu´empieza a fallar, déjeslo y vas buscar otru sitiú.

(18): El repartu de la ganancia se haz repartiendo dos quiñones pa la lancha y un quiñón pa cada tripulante. El quiñón ye la soldada, una parte. Por ejemplo: ganaste trenta euros y somos tres tripulantes: pues repartes dos quiñones pa la lancha, que son doce euros y seis euros pa cada tripulante qu´hacen dieciocho euros.

(18): ¿Les supersticiones?. Aquí ta muy arraigao lo de la Virgen, la patrona la Cofradía. En Pascua salimos en procesión con ella: la Virgen tien un velu, si se-y quita bien el velu, a la primera, pues ye señal de que vamos pescar bien. Si se- y quita mal, entós tirámonos toos a llorar.

(18): Los pescadores son todos muy superticiosos, toos.

(18): Siblar, no se haz: yo, na mi lancha no quiero que sible nadie estando na mar; en tierra qu´haga lo que quiera, pero na mar que nu silbe nadie, qu´atrai el viento.

(18): Un cura ye el que más peligru tien: cuando lu vemos, hasta nos cruzamos los deos los pies, imecagun!. Un cura pol muelle, mala burra.

_ Navegar:

(18): *Tenemos 15 embarcaciones y la más grande tendrá catorce, quince metros. Normalmente las barcas cómprense en Avilés o en Pontevedra.*

(18): *Las barcas eran antes de pino norte y pino del país y roble y castaño. Ahora son de fibra, maera y fierro.*

(18): *Hay años hubu un astillero aquí y facíamos les barques, pero que si yo cuanto allá que desaparecio. Ahora los artesanos de fabricar barcas tan en Luanco, hay 5 o 6 muy buenos allí .*

(18): *Aprovechamos les ayudes pa renovar la flota o meter un motor nuevu o meter aparatos.*

(18): *Aquí pa garrar fondo el mejor rumbo ye NorEste, ye la manera más rápida de abrite de la costa.*

(18): *Navegar antes hacíamoslo por marques por tierra. Teníes dos referencies, dos marques al Sur, por ejemplo, y otres dos al Este pa garrar el puntu exactu. Osease, garres por ejemplo el hotel pol Castru (el monte) y la Farola Peñes y ya teníes las referencias y poníaste en diagonal a elles y luego ya largabes el rumbu que más t´apeteciara. Ahora tenemos GPS pa localizar, que ye un aparato modernu que val pa saber la longitu y la latitu en cualquier puntu na tierra o na mar.*

(18): *Cuanto más viento, menos máquina, lo mejor ye dejase llevar, enfrentase nunca.*

_ La rula:

(18): *Na rula tenemos doble sistema de venta: unu ye venta sobre pedido, apalabrao y l´otru ye pa la venta ambulante. Nel primeru apalabramos kilos y precios, salimos a pescar y a la vuelta pésase na Rula, haces el consiguiente vale y entrégues – ilo al comprador col que negociaste. Y l´otru, el de la venta ambulante, pues na, cinco paisanines cómprenlo na Rula y luego dedíquense a vendelo ahí, na plaza, o de pueblo en pueblo.*

(18): *Acuérdome de mi güela que diba a vender pescao a Avilés o por les aldees: mangábalu arriba la cabeza n´una cesta que mantenía n´equilibriu con un pañuelín enrodiau na cabeza.*

_ Cofradías:

(18): *Na Cofradía nun tenemos un duru, así que bastante faemos con mantenenos vivos: tenemos una suvención del Ayuntamiento Candás y otra de la Dirección Rexonal de Pesca.*

(18): *La función nuestra ye más burocrática qu´otra cosa. Home, defendemos la pesca y les condiciones n´ella: si hay que poner vedes, o si hay un problema con tal, habrá que movilizase, pero lo que más haces ye papeleo y llicencies y eses coses.*

(18): *Antes la Cofradía podía facer frente cuando un pescador nun podía salir, o había mala racha o paro biológico, pero agora, na, nín. Antes Candás tenía poderío, agora vivimos colu justu. Antes la gente pagaba una cuota, agora la gente nun paga y yo tampoco me molesto mucho en cobra-is nada.*

_ Los fenómenos naturales:

(18): *Las tormentas antes veésles poles nubes.*

(18): *En les tormentas agora no te fijes mucho porque mándente el parte del tiempo tolos días por fax.*

(18): *A mi llámenme la atención los Cantos d´Agua: tienes la mar azul, completamente azul y hay un cachín como si fuere un furacu, pero ye blancu, que baja como una columna, pero no ye de agua dulce, que ye salada; no se por qué será, nu se si ye un encontronazo de corriente o lo que sea, nu tengo ni idea.*

(18): Hay una nube que llamamos la Punta Nublado, que echa vientos de setenta, noventa kilómetros por hora. Eso los viejos sabíenlo mejor y decíentelo pa que d'aprendieras: ye como una nube en forma de puro, aparez con tou'l cielo despejau y suel venir del Oeste p'acá; cuando la ves, garres, metes deprisa tou lo que puedas y avante pa tierra.

(18): El viento predominante aquí ye el NorEste, el mejor pa la pesca, el vendaval Oeste; osea, el NorOeste es el más favorable pa pescar. El peor el Norte. Col NorEste salimos toos deslomaos, ye criminal, siempre echa mucha marejada, ye un viento fatal pa pescar porque remueve na más que por enriba.

(18): La mar de fondo mueve más el pescao, por eso ye bueno el oleaje porque si no remueve el fondu no se pesca.

*** (C.C.) Informante 19, Victorino González de 75 años. Está en el puerto con otro compañero que participará en la entrevista pero que no quiere decir su nombre, sólo su edad: 68 años. Preparan la barca para salir por la tarde a por chipirones.**

_ La estacionalidad de la pesca:

(19): Lo que más pescamos ye sardina entre l'aseo y l'alba; lo que va entre la noche y el ver o no ver.

(19): El tiempo la sardina ye de julio a setiembre.

(19): Pal marisco la mejor época ye d'octubre a eneru; aunque andes tou'l añu, esa ye la mejor fecha.

_ Artes, redes y cebos:

(19): Pal chipirón y el calamar usamos nailo con un engañu de plásticu y al final del filu, una potera pa calar a deu que tien tálamos: son como alfilleres, pa pinchar, que pincha y sube por enriba.

(19): Pa pescar mariuscu úsanse nases: n'elles metes cabeceas de bonitu o igual chiucharru, lo que quieras meté-is, amarrao bien y eso llama-is l'atención al marisco y éntrente centollos, llocántaros, andariques.

(19): Las mujeres equí trabayaben todes na fábrica, abriendo bocarte, preparando la sardina y tou eso pa vendelo. Tamién ayudaban coles redes, las llamábamos Adobadores porque adobaben l'apareju rotu. Ahora eso ya no se haz porque l'apareju ya cómprase. Igual queda algo d'eso en Lastres o en Cuideiru porque allí tienen tovía rede de cercu, que tiren, alarguen y piquen a cercaos.

_ El trabajo de la pesca:

(19): Esti puertu matolu l'Ensidesa, que sacó mucha gente pa tierra.

(19): Podíes vivir de la pesca, pero en llegantes setiembre y otubre las tiendas ya te apuntaban a fiao porque n'iviernu y nel Cantábricu ya se sabe, unos días tase bien y otros munchos tas en puertu haciendo alguna cosa.

(19): El rapaz trabayaba antes, ahora no los hay. Antes teníamos rapaces de barcu qu'entre otres coses, ocupábase de llamar a la gente y ganaba mediu quiñón, ye decir, la mitá d'una parte.

_ Navegar:

(19): En las barcas: el que manda ye el patrón, pero luego ta el Segundo que ye el que lleva el barcu y lu trae.

(19): El mejor momento p'echar la rede ye a l'amanecía y al atapecer, porque'l pescao ta enciegao.

(19): Éramos analfabetos, pero inteligentes, así que si t´aprendíen algo, cogíeslo enseguida porque era la manera de poder trabajar y vivir. Pero éramos analfabetos: les escuelas, las poques qu´había, yeran pa ricos, pa gente que no necesitabe los rapacinos pa na y mandábanlos a escuela.

➤ **Yernes y Tameza: 20 / 31**

*** (C.C.) Informante 20, Avelina Alonso Fernández de 82 años. Tameza**

(20): Estábamos en prao y había un gadañu drechu y entós vino´l mi hirmanu corriendo y cortose pola pierna. Mi má pa curalu mando-y a un perru que-y llambiera la sangre. Eso fue la cura que-y hicieron: quedo-y el marcu, pero curó.

(20): El vezu la danza se perdió porque ahora nun hay naide aquí. Antes en ca casa había cuatro o seis moces, agora hay cuatro vieyes.

(20): Los bálagos llamábense troleres, ye cuando se paña la yerba, cuando ta curada y hai que carretala; facese´n prau. Amarras la yerba con un cordel y arriba a la costiella: esos fardos llámense cargues.

(20): Las madreñes facíenles somedanos que venían peraquí a vendelas.

(20 y 21): Pa cocinar, leña en el llar, nel suelo. Colgábamos les potes n´unes anilles que llamábamos calamieres (eslabones). Colgábemos la pota allí y unes trebies (soportes) pa poner la pota enriba.

(20, 21, 23, y 25): El maíz esfoyábase, juntábamos n´una casa unes cuantes a esfoyar y tomábamos una copa d´añís, ¿acordaisvos? (mirando a sus amigas). (Una de las amigas) dibes a dos o tres cases pa tomar la copa d´añís: pasabas un ratu guapu esfoyando, contando chistes, contando cosas. Era la diversión qu´había en casa pol iviernu, ca 15 díes había esfoyaza.

(20, 21, 23, 24 y 25): La matanza: criábemos gochos en casa pa la matanza: por ejemplo si la gocha paríe diez braquinos, vendíemos nueve nel mercau y quedábamonos con un pa cebalo y tenelo guapu pa la matanza. Cuando la gocha era vieya dejábemos una braquina en remplazu d´ella. Pa matar un gochu llamabes a dos o tres homes con cuchillos. Cuando el gochu muriese, cogíase la sangre y abríase en canal, acogábamoslu y afumábamoslu con leña, con cualquier leña. S´hacíen les morcilles y el chorizu a mano, y curábamoslo nuna casuca. El adobu repatiémoslo pa los que nos iben ayudar: los llombos s´acababen rápido porque dábamos una ceba con un pocu fégradu, con un pocu sollombu y eso. Duraba hasta pasao la yerba.

(20 a 26): Lo que se mata ahora lo ponemos tou embolsao. Llévase pa casa el lomu: embolsámoslu ahora neses máquinas qu´hai que lu embolsan

(20 a 26): No había más luz que la de los candiles d´esquisto (petróleo), de carburu sólo lu tenían los ricos. Una vez una paisana qu´había compraou una linterna, baxó pa la cuadra con ella y soplábala p´apagala

(20 a 26): Lavadores hasta hay que si yo, polos comienzos de la última decena nun la tuvo nadie por aquí. Íbamos lavar a los regueiros de los puertos ca quince díes o así, lavábamos en piedras. Y habrá cuarenta años nos pusieron esi lavadero que ves, tou de piedra y cubiertu con teya

(del 20 al 31): *Hay carbayu (roble), abedul, faya, castañu, llamera (olmo), xardones (acebo), carroceos (perales silvestres), tilos, salgueiru (sauce), álamos. De los frutales: pues hai manzanos, poques peres y nisaes (ciruelo) algunu qu'otru; polo regular nacen solos.*

(20 al 31): *¿Páxaros?, glayes (arrendajos), gurriatos (gorrión), sapigueres, cerriques (chochín), raitanes (petirrojos), cuervo, xilgueros, cepayares (tambien palpayuelas, codornices), pardones, palombes (palomas), curuxes (lechuza), tordos malvises (tordo); pegues (urraca) non hai tantes, ferres (gavilán, similar al halcón ratonero), tiñosu (es posible que los informantes se refieran al taforru, azor), cuquiellu (cuco)*

*** (C.C.) Informante 21, Olvido Álvarez Fernández de 79 años. Tameza**

(21): *Gastamos madreñes, son munchu más calientes que les botes: pones calcetín de lana, unos escarpinos y les madreñas y nun t'enfríen los pies.*

(21 y 22): *Saltando d'un castañal rompió una pierna por aquí. Cargámoslu al llombu y mi madre arreglo-y la pierna que taba rota, púsola en su sitiú: quitó unes tires de la goxa, unes vernielles (son de madera de avellano), puso-y cuatro rodiando la pierna y vendola con una venda moyá en clara de güevo, farina, agua y escarollola. Tuvo así nueve días y luego miró la pierna pa ver como taba y volvió a vendaila con otra venda nueva moyá en lo mesmo y túvola cuarentaytantos días y quedo-y la pierna comu si l'arreglare un mélicu.*

*** (C.C.) Informante 22, Andrés Fernández Álvarez de 73 años y antiguo Juez de Paz. Tameza**

(22): *Tou'l concejo ye propiedá de los vecinos, l'Ayuntamientu no puede ceder un cachu de monte sin el consentimientu los vecinos; a día de hoy seremos sesenta, algunos muerren y non vuelven más.*

(22): *Yo casaba.*

(22): *Cuando se casaba un viudu, o un a viuda, si no pagaba la fiesta, iban a la puerta casa a cantar cantares y a tocar lates; molestábamos bastante*

(22): *Hubo un maestru qu'era comunista, era madrileñu y en tiempos de antes de la guerra mandáronlo p'aquí y enseñonos a leer y oye, nun ye que practicáramos pero yo tengo buena memoria. Cuando la guerra tuvo qu'escapar y entós acabose la escuela y había que dir a misa y allí daban escuela.*

(22): *Nun había radio, nun sabíamos lo que pasaba pol mundu. Hasta que non fui mozu hechu nun había radio nel pueblu.*

(22): *Hai mucho jabalí p'adelante, corzos ya nun hai tantos y lobos munchos. Hay bastantes buitres. Águilas algunas y halcones pocos, raitanes, gorriones sobre tou, pegas, cuervos.*

(22): *En Nochebuena hacíase'l mascaráu cuando éramos chavales, íbamos pidiendo casa por casa, a veces nos daban castañes o frixuelos.; pol Antroxu tamién.*

(22): *Los goxeiros eran los que facíen los goxos, las paneiras, esas cestas d'ahí*

(22): *Aquí ye un pueblu y hables cerráu, pero riense de tí si bajas a Grao y hables así porqu'allí hablen mejor y claro tu tamién ties qu'hablar mejor y usar l'español bien.*

(22, 23 y 24): *P'arar la tierra usábamos les vaques de dar llechi y los araos esos de maera. Aquí la gente nu hacía bueis y caballos habrá 30 años que se trajeron. Arábemos con la rea (punzón del llebiegu) debajo la tierra. Pa los riegos abríase la tierra sin más y las muyeres detrás, dando-y vueltas y picando cola fesoria.*

(22 y 26): *Pa llevar la yerba pa casa había que poner un ramu (carreta sin ruedas arrastrada por el caballo). El ramu llevaba un cairón (madera delantera del ramu para enganchar al*

caballo), *dempués el cairón llevaba unos furacos adelante que- y llamaben la llabia* (agujeros del cairón).

(22, 26, 27 y 31): *Teníemos unos fierros que cabruñaban el gadañu: plantábemos los fierros na tierra y díbemos dando 'l corte al gadañu hasta que terminábemos pasando-y la piedra d'afilar, entós el gadañu taba otra vez nuevu.*

*** (C.C.) Informante 23, Luzdivina Fernández Álvarez de 73 años. Tameza**

(23): *Una amiga y yo tábemos jugando con una bruesa (hacha) y al cojela yo corteme 4 deos. Mi má que ponía indiciones aquí, curómelos con agua fervía con sal y luego vendómelos con esa venda y ya ves, quedome la mano bien*

(23): *Pa cualquiera fiesta comíase algo especial: escaldáu, caza, arroz con llechi, castañes o fríxuelos.*

(23): *Voy poneme les madreñes pa brañar les pites: a chales nel corral.*

(23): *Nel agua hai cuyarapes que tamién les llamamos sacapontes (tritones), sacaberes (salamandra), llagartos, llimiagos (caracol), víbora y esi bicho de montaña, una culiebra que llamamos mordedeira que ye un culebrón. Otru que es venenosu ye la paparda que si te muerdi mátrate col veneno*

(23 y 24): *El quesu afuelga 'l pitu: llámenlo afuelga 'l pitu pero aquí 'n Tameza no lu llamamos así, llamámoslu quesu: colo la llechi pola mañana y aparto-y la nata por enriba pa manteca y dempués pola tardi echo-y cuaju pa que cuaje, tarda poco en cuajar y dempués a l'otru día pásolo pa estes barreñes.*

(23 y 25): *Cogíemos el pan con dos palos y una cuerda y tirábamos p'arriba: eso era la mesoria.*

*** (C.C.) Informante 24, Josefa Fidalgo Fernández de 73 años. Tameza**

(24): *¿El primer radio en Villauriz? hará 60 años d'eso. La tele alredior de 30 años. El periódicu traelo a veces el corréu.*

(24): *Andaban por Grao ciegos y coxos vendiendo romances y coples y cantándolas y aprendíamoslas de memoria: venían escritas a máquina en papeles así grandes.*

(24): *L'escanda echábase 'n paneira, en goxos (cesta grande de mimbre) pa que se conservara*

(24): *Pa 'l reúma usamos la carqueixa (genista), qu'había que dir al puertu, cerca Teberga p'atopala: cocíase y luego había que frotase con aquella agua.*

*** (C.C.) Informante 25, Evarista González Martín de 71 años. Tameza**

(25): *Cuando pasaba alguna cosa en Teberga, hai algunos de Teberga que son d'aquí y otros d'aquí que tan pa Teberga y así venían les noticies: cuando venían taben vieyes ya.*

(25): *Se hacía una fiesta pa la despedía del noviu, la novia no facía nada.*

(25): *El quesu hácese nel monte: afuega 'l pitu y picón ye lo qu'hacemos.*

(25): *La miel e de truébano (colmena): tenemos muchas pero son pal gastu la casa.*

(25): *Pa la pulmonía echábase alcohol nun vaso y prendíase fueu: pa que no quemara el cristal metían-y una perrona. Dábase vuelta al vaso y poníase 'n pecho como una ventosa y, oye, no despegaba el vaso hasta que quitaba tola humidá qu'había dientro 'l cuerpo. Tengo de ver a mi madre que no era p'arranalu (el vaso).*

*** (C.C.) Informante 26, José Antonio López Álvarez de 72 años. Tameza**

(26): Médicos no vinía ningunu. Pa llevar un enfermo teníamos que llevalu en camilla fecha cola escalera hasta Santianes.

(26): Antes había más llobos pero los potreros acaben con ellos. Osos sólo los ves por Legréu, pala parte Proaza.

(26): La caza hacía puesta nun palu así.

(26): Antes, durante l'añu matábase una ouveya, polas fiestas, y esos pitos que van polos caminos, coríos, y conejos muy pocos.

(26): Nel puertu tamos xuntos, vémonos tolos días, vamos pa ver les vaques y d'esa manera nos enteramos.

(26): Las vaques tan nos praos nevando y sin tar neváu. Teníamos el ganáu dende mayu a octubre nas brañas del puerto: durmiémos allá y enluego bajábamos cola llechi. Cuando el ganáu paría ibes p'allá a ayuda-is.

(26): A la pregunta sobre los montes y puertos de Yernes y Tameza, responde:

Yo los conozo porque me crié aquí y de rapacín quedome tou na memoria: empezamos por Grau y acabamos por Teberga. Desde Grau empezamos con Rozanegra, La Espina, La Granda, Cotariello, La Corona Xocéu, La Collada, La Corona Milladoriu; la... esti que-y llamamos la... aquí p'abajo home, La Llumera, El Llerón, Les Crucis, Ente Los Corros, Molzaín, La Granda Braniella, Triamoza, La Cutiella, La Escudina, La Colundra, La Campiella, Triasvalles; y p'arriba, Sanjualla, Las Llaneces, Los Llabaneos, Folechoso, El Sabugal, El Colláu Verdi, El Monte'l Castro, Los Fuexos La Maiada, Cuallagar, La Vega'l Llabardo, Las Molineras, El Picu'l Oral, el Llombu de'l Osu, Lloniéu, La Muria, Muria d'Arriba, Muria d'Abaxu, El Bravu, Fuexu'l Obispu, Fuexu Trabáu, Las Carriles, Las Condes, El Velu'l Sol, Mascarrionda, Penamaior, La Fonte Los Bueis, la Cuadrada, La Nisal, El Xuncéu, La Sierra Grande, Solafurada, El Picu Reondo, Solapenona, El Vallín, El Cantu Miradeiru; y ya subimos más enriba pa Los Pontones, Espiñeira, Solelduernu, Vegafondera, El Llanu La Piedra, El Llabarco, El Llanu La Val, La Frecha, El Correor, Tabladiello, La Taiala, Solaprisquera; y ya tamos pa la sierra esta onde tamos, aquí en Vendies, y ahí ta La Cordal, L'Acebal, el Castrublanco, Trespandu, Los Cornejos, Las Caxetreras, La Granda, La Potrosa, El Liébana, El Mosquitón, La Cirila, El Pozu Las Bocas, Las Forcadas, Piedralada, la de La Casa, Fonte la Becerra, La Campa Llabiegos, Los Cañones, El Nieu ¿el Nieu pusiéramoslo?, El Platu Santiago, L'Atalaya, El Fuexu Grande, Puertu Maraviu, y ya tamos en Teberga porque ta na linde.

(26): Yo yera yerbeiru, un chaval pa la yerba. Pa segar s'ajuntaben cuatro, cinco, seis y iban segar, a ayudase unos a otros nos praos: sigún unu terminaba la yerba, diba a ayudar a otro. La yerba segábase cola guadaña; dempués, los pequiñinos que nun podíamos facer otra cosa, díbamos esmarañándola, esparciéndola con una forcadina de maera pa volvela cola garabata.

(26, 27 y 31): (En un bar de Tameza) Sacábense muchas truchas del ríu Cubia Cuando yéramos chavales, íbamos al ríu y cortábamos l'agua, d'aquí allí, haciendo una presa y entós quedaba esi trozu ensin corriente. Y con arfueyu (muérdago) que poníamos encima una piedra, lo machacábamos con otra piedra hasta que daba espuma; luego tirábamoslo al agua y las truchas salíen p'arriba como muertas y entós cogíasles cola mano; cogías a lo mejor sesenta truchas en na da tiempo.

*** (C.C.) Informante 27, Jacinto Fernández Fernández de 50 años. Yernes**

(27): La gente que marchaba d'aquí y se-y escapaban palabres llamábanlu aldeanu y entós tabes obligau a falar mejor pa que no se te rieran.

(27): Jugábamos de güajes a la brisca y en los bolos a la cuatreada, a la llave no jugamos, y al tuti y al calderón: esto ye que dibujes cuadros (líneas verticales) na tierra y vas saltando de

cuadru a cuadru y al llegar a l'últimu pegues una vuelta y vuelves p'atrás; tamién dábamos a la sogu y a la pita ciega, a l'esconditi, al cascayu, a pillar.

(27): Levantábase un al amanecer y acostábase al llegar la noche.

(27): Las ferramientas hacíeles un ferreiru en Vindies.

(27): La leña pa casa qu'hai ye faya, carbayu, abedul y frisnu.

(27): Culiebres y ratones hai bastantes, fueron tiraos; aquí vieron bolses y vieron tirar unes bolses del helicóteru y fueron mirar y eran culiebres y ratones.

(27, 28, 29, 30 y 31): La garatuña (garduña) entra nos gallineros, ye como una fuina (marta) d'esos qu'anden polos árboles; esguiles (ardillas), papardes (comadreja) que son venenosos, melandros (tejón), porco espinos, gato montés qu'ivernan nel monte y que son pintos y salvajes, alguna jineta.

(27 y 31): Si la vaca ta mala: xanzaina cocía ente l'agua.

*** (C.C.) Informante 28, Carmen Fernández López de 74 años. Yernes**

(28): Si un ninín taba mariellu dables-y pionía (peonia silvestre), que ye muy buena. Hácese'n jarabe: echas agua nun cazu y echas la pionía, dejas que tea cociendo de a pocu y luego a serenar, y después echas un pocu azúcar y échelo nun frascu y ya tienes el jarabe de pionía.

(28): El filón era dir de casa'n casa a charrar y xugar a les barajas. Si nos echaban d'una íbamos a otra.

(28): En Yernes siempre hubo horros, en Tameza menos horros y más paneras aunque tan abandonaes munchu les caseríes, la gente ta más joven aquí (Yernes) que'n Tameza; aquí la gente vien pol vranu y por eso las arreglan.

(28 y 29): El trabayu ye duru bastante: cultivámos maíz, pataques, fabes, ablanas, farina, papes. Ente'l pan, arbeyos y fabes negras. La semilla e d'aquí. Lo que se sema, vuele a plantase: no dejamos la tierra descansar. Lo que antes iba de maíz, va luego pa pan.

(28, 29 y 30): El ganáu danos a veces pol sacu. Las vaques eran pa tou: leche y carne; antes eran tou vaques roxes (asturiana de los valles), luego metiose vaques ratines (asturiana de montaña) porque pagaban más por los xatos ratinos que polos roxos, luego tornó al revés y pagaban más polos roxos que polos ratinos. Y ahora pocu a pocu la xente ta metiendose'n culones.

(28, 29 y 30): L'escanda daba munchu trabayu: había casas qu'igual pisaban 15 maniegues. Los homes garraban el pisón (instrumento para triturar la escanda) y les mujeres sacaban-y el polvo con unos bayos (trapos) p'arriba y p'abajo.

(28, 29 y 30): El escaldáu ye sopos; comíase polas fiestas, cualquier fiesta: era borona escaldá, puesta a cocer en potes de fierru la borona con azúcar y manteca bastante.

(28, 29 y 30): El cuaju hácese con pulgo de naranja de Proaza y el bazu del gochu bien limpiu tou junto n'una botella mezclao. Durabe mil años y cuantes más tiempo tuviere allí más fuerte taba: sacabas unas gotes con un palu y mojábás la llechi y ya cuayaba.

(28, 29 y 30): El quesu picón: echamos el quesu (d'afuega el pitu) n'una olla de barru p'amasalo bien amasadín, luego echamos-y un pocu manteca fresca y pasámoslo pol cazu. Cuando fierva chámos-y d'algunos güevos y unes gotines de coñá y dejase'n un bañal unos días y ya tá.

(28, 29, 30 y 31): *Los mayordoumos nombrábense a mediao setiembre: diben de dos en dos ca añu; encargábase de comprar o vender el ganao y iben polas ferias en nome de toos.*

*** (C.C.) Informante 29, Rosario López Fernández de 64 años. Yernes**

(29): *El cuervo naz na peña y vuelve pa ella; así fago yo, voy pa Uviedo pero vuelvo pa Yernes*

(29): *Había una paisana, murio hai poco que contaba leyendes y los güajes aprendíemoslas de memoria.*

(29): *P´abrir las ganes de comer, la xanzaina (genciana): échanse las raíces de la planta n´agua y déjase serenar nun cacharro, cuélase luego y tómase; sabe mal pero date ganes de comer.*

(29): *El sistema de medíes era el coupín (1/4 kg) pa la maquila: una maniega tenía ocho coupinos.*

(29): *La nouvilles llamámosles rameres y eran toes pa vender nel mercáu. Cabres ya nun hay y oveyes tampoco; éramos bien esclavos de les oveyes.*

(29 y 30): *Del pan quedaba la semilla que se machacaba, se mayaba y la tomábamos dempués pa cenar*

*** (C.C.) Informante 30, Felisa Suárez Fernández de 76 años. Yernes**

(30): *La ciática me la curó una Curiosa d´aquí de Yernes. Puso las vértebras en su sitiú, que taban fuera.*

(30): *Era atelonar tar na casa un grupu de xente charrando y tomando un pocu anís.*

(30): *Hacíase corti (cuadra) nas casas onde había moces solteres: traían bebida, casadiellas y los mozos y moces xuntábamonos hasta las cinco o las seis de la mañana bailando.*

*** (C.C.) Informante 31, José Suárez Suárez de 66 años. Yernes**

(31): *Aquí hai mucho solterón mayor y hai muchas viudes porque hai más muyeres qu´homes.*

(31): *Si tas sólu nun hai tresporte (coito) y la cosa anda a rastru.*

(31): *La gente vive de l´agricultura y la ganadería pa susistir.*

(31): *Ahí había cobre y pa esa parte caolín y algo de carbón tamién pa cerca l´Aramo. La explotación del caolín nun dio perres.*

(31): *En la vecera con les oveyes, íbamos un día y otro y otru a cuidalas: díbamos p´arriba y nos echaban una tortillina.*

➤ **Santu Adrianu: 32 / 35**

*** (C.C.) Informantes: (32), Sonia Álvarez Alonso de 27 años; (33), Juanita Martínez Sánchez de 38 años; (34), Joaquín González de 41 años; (35), José Manuel Villanueva de 33 años.**

(C.C.) ¿Cómo, cuando y de quién aprendiste los métodos de cultivo/abono/cría?. ¿Qué cultives y qué crías agora?

(32): Home, d´aprender, aprendí por mis padres, fue de lo que vivieron tola vida y así fue como aprendí: ellos decíenme cómo hacelo y luego yo ya me ponía al asuntu.

(C.C.) ¿Cómo prepares el suelu p´abonar y qué abono echas?

¿Con cualos abones y cómo l´osparces?

¿Qué ferramienta utilices pa los riegos y semaos; cómo voltees la tierra y con qué?

(32): Se limpia la tierra y se le mete cucho d´abono, del ganao que ye lo que me deja rendimiento a la tierra, home, produz más co l´abono químico, pero nu sabe igual; pa l´abono hago l´arau, retrovateo la tierra, ábrese pa facer el riego, p´hacer la sema y y´está. El cucho espárdese cola pala na mano, pa los riegos utilízase l´regón con un caballo que haz d´unu n´unu, o l´trator qu´haz cuatro de ca vez; dempués de la recolecta dejase la tierra descansar (en descanso) anque munchos, al vivir de la ganadería échen – y nabos. Pa plantar patates facemos los riegos col regón o con la sembradora, siembrense les patates y tápanse cola fesoria.

(C.C.) ¿Cuándo riegues y d´acuanto deshierbes? ¿Cómo evites a los depredadores que te comen el semao?

(32): Ye difícil cuidar de que non te coman lo semao porque aumentaron las especies salvajes, las que tan libres, como el xabalí que te destruye tierras de maiz y patatales, lo que pilla; tien la veiga, la mortera entera, rodeao con alambre de llindiador porque baja y arrasa.

(C.C.) Les plagues ¿cómo luches escontra elles? ¿Qué fertilizantes y herbicidas emplees?

(32): Pa evitar parásitos, si vas plantar fabes, colocamos la planta de la faba en un barreño con agua y picadura de tabaco Celtas a razón de veinte litros d´agua por diez paquetes de tabaco. Dejámosla unos días a qu´asorba y ya luego plantámosla na tierra; así s´eviten parásitos.

(C.C.) ¿Qué animales crías y ónde los tienes ?

(32): Criamos Asturiana de los Valles que comen yerba en el pasto, en León. De la que bajan pa Villanueva comen pación de los praos y yerba na cuadra; do-is tamién piensu, harina de maíz y harina de cebada molido. Tan en les cuadros hasta marzo. Después de San José suéltanse otra vez pa los praos. Nel gallineru tengo pites del país, conejos na cabaña y oveyes, cabres y gochos

(32): ¿De les enfermedaes del ganao?. Pues les vaques puen tener brucelosis y tuberculosis, los conejos la parvovirus paréceme y les pites proténgense con medicamentos que se-yos echa entre l´agua y l´aventajas fijo. A les vaques y-os afecten los parásitos pulmonares y intestinales, hay que desparasitales porque tienen muchos parásitos internos, temién los externos como el pachiparro, la garrapata, la mosca y esos, aféctan-ios muncho. Cuando baja el ganao del monte, n´otubre se vacuna por iyeción y en primavera, cuando vase a sacalo vacúnase por boca. Antes, cuando no había otra cosa dában-is al ganao, a les vaques, les pites, los conejos, o tol ganao que tuvieres en casa yerbes medicinales qu´había pol monte.

(C.C.) ¿Qué faces colos animales pa consumo? Modos tradicionales de conservación (conserva, aceite, afumaos)

(32): Antes, lo del gochu, l´adobo, el lomo y demás, conservávase entre grasa que soltaba de los pellellos, ahora ye imposible, ye como si l´ambiente tuviera mucha fuerza y rápido se te va, piérdese. Ye lo mismo que col jamón: el jamón sáleslo bien y llega la mosca y lu pica y ya lo pierdes. Agora ye casi muy imposible la mantención de los embutidos, aquí, aparte de qu´hay mucha humedá pol río. Asína que la ternera va pal congelador, el chorizo de los gochos lu hay qu´envasar y los jamones nosotros llevámoslos a León a salar.

(32): "Potaxe Asturianu":

Échase la faba el día anterior a remojo. Ponse a cocer primero les fabes con morciella, tocín, chorizu y carne de ternera. N´otra pota pones a ferver la verdura, la verdura ta tiernina en primavera, n´iviernu necesita más tiempo pa cocer porque ta más dura. Cuando la verdura ponse a vaporar hay que le quitar el verdín que suel soltar. Cuando te cocida, mezclase con la

pota de fabes y le pones les patates en trocinos que quieras, depende de cuantos vayan a comer. Échase sal y a cocer todo xunto a fuego lento de carbón, que sabe mejor que de leña pa esto. Sabrate mejor si lu dejes reposar y lo comes al día siguiente.

(C.C.) ¿Cómo, cuando y de quién aprendiste los métodos de cultivo/abono/cría? ¿Qué cultives y qué críes agora?

(33): *Yo calculo unes 300 y pocas; los límites de Santo Adriano tan en: el Puente Prado que limita con Proaza, entre Castañero y Linares con Proaza, en la Cantera San Andrés (Trubia) que limita con Oviedo, y entre Las Carangas y Siones con Oviedo; la xente se dedica a la ganadería pa vivir y a la agricultura como subsistencia, p'abastecimiento propio; ye un conceyu probe porque la ganadería no da pa vivir.*

(C.C.) ¿Cómo prepares el suelu p'abonar y qué abono echas? ¿Con cualos abones y cómo l'osparces? ¿Qué ferramienta utilices pa los riegos y semaos; cómo voltees la tierra y con qué?

(33): *En la tierra del maíz, que se siembra con fabes al mesmu tiempo, cuando se recoja d'agosto a noviembre, siembranse nabos n'esa tierra. Les fabes tráense de la tierra con la vaina, pónense a curar y un día mayamos, que ye poneles en una manta o un saco o una colcha mismo y a varear. La cañaza o fabaraca se quema o s'écha entre la yerba que-y das al ganao na cuadra pa que la coma, aunque lo normal ye quemalo.*

(C.C.) ¿Con qué recueyes el cultivo y qué faes con la collecha?

(33): *El cultivo recógese a mano: las patatas abriendo los riegos y col maniegu a mano, el maíz, les fabes, todo a mano. El maíz lo esfueyas y lo cuelgas a dejalo secar. El maíz ye pa los gochos, les patates pa consumu de casa y si hay munches, pues pa criar a los gochos, y les fabes pa consumu.*

(C.C.) ¿Cuánta xente participa de les tareas de cría y cuál ye el beneficiu? (33): *En las tareas de cría trabaya la familia a diario, al contrario que la tierra, que tien épocas y temporaes, el ganao ye un trabayu diario: hai qu'écha-y de comer, hai que ir a velo, ha que lo cuidar... ye de diario.*

(C.C.) ¿Hay empresas contaminantes equí?

(34): *Nun hay industria en Sto. Adriano y pa mi qu'el mayor problema de contaminación sitúase na Central Térmica de Soto Ribera.*

(C.C.) ¿Cómo prepares el suelu p'abonar y qué abono echas? ¿Con cualos abones y cómo l'osparces? ¿Qué ferramienta utilices pa los riegos y semaos; cómo voltees la tierra y con qué?

(34): *Si un prau quies rompelo pa patates o pa lo que sea, primero aparruscamos, que ye quitar sólo el tapín del prau, cola fesori; hay gente qu'el tapín l'untierra. Cola fesoria vas cortando la corteza d'arriba solamente de la pación o del trapu que tien, luego eso quémase, a esto lu llamamos aparruscar.*

(C.C.) Les plagues ¿cómo luches escontra elles? ¿Qué fertilizantes y herbicidas emplees?

(34): *Contra caracol y babosa, que dase mucho en primavera, tienes qu'écha-y babosil o tamién puedes echa-y ceniza de la cocina de casa alreñor de la güerta y ya no t'entren. Tien que ser ceniza de quemar leña, si ye de carbón pasen igual, tien que ser de leña, ceniza blanca, que deslizan entr'ello y no pasan, no son andar entr'ella.*

(C.C.) ¿De adonde saques les semillas y cuala parte de la collecha dejes pa futuros cultivos?

(34): *Yo compro patata pa siembra y semilla de maíz certificaio, con insecticida pa que les pegues no lo coman. Sí, ye tradición lo de trocarse semillas entre vecinos y entre pueblos. Asina calculao, debe ser el 50% de lo que semes de l'anterior cosecha.*

(C.C.) ¿Al lao del cultivo qué animales y vexetales hay? ¿Qu´importancia das-y al río y a les fuentes?

(34): Al río y-damos mucha importancia porque, aunque no tea muy cuidao, no tien contaminao l´agua, aunque hay gente que tira basura. En esti tramo y-llamamos río Trubia; el tramu de más enriba ye el río Teverga porque bajen a xuntase el río de Teverga y el de Proaza.

(34 y 35): (Desde el Puente Romano de Villanueva, Santo Adriano): Esti ye´l río Trubia y aquel otru ye´l Páramo. Tienen unos cuantos regueros que van d´arriba abaxu dando-is agua: San Romano, que cae dende Curiezo al Trubia; Allongar, Subil, que va dende Serandi al Trubia, Pícaros, Granxa, Quintana, Las Xanas, Sabadía, Pelavilla, Fontica, Güellu, La Fonte, La Yongar, Fonte Troba, Zaranil.

(34 y 35): El puente romano ye la mejor zona de pesca. L´arte que s´emplea ye a caña. Los métodos, el coco de maíz: que s´hace al cortar el maíz, sacas los cocos que quedan nos tucos y pónelos nel anzuelu y el pez pillalo. Otru cebu que s´emplea ye la lombriz.

(34 y 35): Hay trucha común y tamién hay gente qu´echa lejía al río pa pescar.

(34 y 35): Julio ye´l mejor mes p´hacer pesca real porque l´agua ta más caliente, ya se dirritio la nieve nes montañes y baja calentuca.

(34 y 35): Pola mañana y a l´oscurecerín al pexe gusta-y más la llombriz, a l´amanecer, de tempranín piquen mejor col coco de maíz.

(C.C.) ¿Qué y- os das de comer a los bichos de cuadra?

(35): Les pites comen verdura, trigo que-ios compro, pan duro amasao con leche y maíz, el maíz cómenlo bien si lo piques y se-y lo desaces; los conejos comen cebada y trigo y verdura; los gochos tamién comen verdura y de todo lo que-is des.

(C.C.) ¿Cuándo riegues y d´acuanto deshierbes? ¿Cómo evites a los depredadores que te comen el semao?

(35): La lluvia ye la que riega. Al sayar ye cuando se-y quiten las malas yerbas y tamién s´arrala, pa dejar tol sembrau a la mesma altura. Cuando limpies el prau de principiu, no queda limpio del todo, hay que desyerbar, hay que quitar males yerbes como la corrigüela (corregüela, edrera) que se t´enrosca al maíz y no lu deja esposigar y ye invasiva, así que en sayando, al mismo tiempo se quiten raizos. Tamién arralamos les plantes porque caen munhos maizos y hay qu´hacer que no los haiga más cortucos qu´otros.

(C.C.) Les plagues ¿cómo luches escontra elles? ¿Qué fertilizantes y herbicidas emplees?

(35): Con babosil pa los llimiagos. Los ataques son de los llimiagos a les pañoyes cuando son pequeñas y cuando tienen maíz vienen les pegues a comelo. Les pegues, hay muchas pegues, que te comen el semao, evítense con espantayos.

(C.C.) ¿Valte como abono el material que sal de limpiar comederos y ponederos?

(35): El material de comederos y ponederos sirve d´abono, pero ye muy fuerte y a veces quema la tierra, hay que tener cudiau.

* (C.C.) Informantes: (36), Julia Escobio Escobio de 46 años; (37), Juan Martínez García de 71 años.

(C.C.) **¿Cómo, cuando y de quién aprendiste los métodos de cultivo/abono/cría? ¿Qué cultives y qué crías ahora?**

(36): Yo cultivo ajos, cebollas, patates, fabes, maiz, pimientos, verdura; crío terneros, vaques, gallinas, pites, ovejas, cabras y d´algún gochín pa matar.

(C.C.) **¿Cuánta gente crees que vive por aquí y a qué se dedican?**

(36): Paréceme qu´en Lavares, que ye de Santo Adriano, vivan cincuenta personas; limita con Lavarejos al sur, Pedroveya y Peñerudes al este y norte y con Villanueva al este a 2 pasos; toos se dediquen a plantar algo na tierra, tienen vaques y d´algunos hasta retiru de l´agraria; tiéense ganao y plántase algo porque nun se van tener les finques abandonaes, pero pa vivir d´ello ta descartao, tiéense pa consumu propio porque aquí la agricultura es de subsistencia, poco es lo que comercien.

(C.C.) **¿Con qué recueyes el cultivo y qué faes con la collecha?**

(36): Los patates sáquense col regón, pela mañana y déjense tol día pa que sequen na tierra y a l´atardecer o dempués de comer, se recueyen a mano pal maniegu o el calderu. El maiz córtase con una foceta o un segote: juntes cuatro o cinco maizos sin arrancar del suelu y amárrelos con narvasu. Así, ponéense alreñor con tolos demás pa facer una pica, cuando está el maiz un poco verde; luego de un tiempo, vase a la tierra a coyer panoyes pa los cestos y pal carro o el trator. Esfóyase el maiz, enrístrase, cuélgase nos corredores del horro y esfoyamos y enristramos les panoyes ruines que llamamos "el maiz rabucu" que valnos d´alimento pal ganao, l´otru tamién, claro. Siembres pal consumu de casa y se deja una parte de maiz y patates pal añu próximu, pa semar.

(C.C.) **¿Cuánta xente diríes que participa nes tarees d´abono, sema, recoyía, cuántes xornaes de trabayu da y cuál ye l´beneficiu?**

(36): Ca unu lo suyo, sólo trabaya la familia. En dependiendo de la cantida que siembres, puedes sembrar 4 o 5 sacos de patates n´una mañana. El beneficiu ye pal consumu de casa; eluchu no se paga porque se tien. La tierra trabayámosla los de casa, esti ye un trabayu de temporada: desde que se prepara el prau, 1 día, se cucha, 1 día, sémase, 1 día, se recueye, 1 día, tan solo lleva algo de tiempo ir a rendar, quier decir echa-y más tierra y dir a veles de semes en cuandu.

(36): Los pitos y los conejos son los más delicaos. Las pites pónense tristonos y muerren, los conejos si se te pon malu unu, muerren todos

(C.C.) **¿Qué faces colos animales pa consumo? Modos tradicionales de conservación (conserva, aceite, afumaos)**

(36): La carne va pal congelador, los chorizos y les morcilles van colgaos afumaos. Antes se salaben, ahora envásense al vacío y s´enlaten, pero antes bajabes los chorizos de la varanda onde taben colgaos y en unas vasijas de barro rojo o en papel d´estruza se ponían en aceite, pa conservalos en grasa. Pa la carne, en les maseres s´echaba sal pa conservalo, echabes igual 50 kilos. A los jamones se-yos sacaba la gota bien sacá, pa que no criare cocos, con un trapu que se ponía encima d´ellos y presionabes d´arriba abaxo, luego se-yos echaba sal hasta cubrilos y a curar.

(36): **"El Picadillo"**

Cojes carne de ternera muy limpia y mezclasla con carne de cerdo tamién bien limpiña en una masera (recipiente). En otra masera picas unos 5 kilos d´ayos y muelense na máquina de picar la carne; hay que pasar pol crivu polo menos dos veces tou l´ayu, pa no encontrar tropiezos d´ayos y así adobe mejor. Ahora ya se-y echa l´ayu por enriba la carne que taba mezclada na masera; échase pimentón picante y pimentón dulce, más picante que dulce porque si te sal

dulce siempre puedes arraglarlo; y sal, cola sal hay que tener cuidao porque dícese " picadillo sabroso, picante y soso". Arrodillaste ´n suelo y a envolvelo todo bien, lo d´acá p´allá y lo d´allá p´acá y envuelta y envuelta muchas veces pa que todo quede bien repartío. Luego d´esti trabayu, hay que dejalo na masera tou´l día y tola noche. De mañana siguiente, la misma maniobra, revuélvese todo muy bien otra vez y espárdese; notarás perfetamente l´olorín del picadillo. Luego, cojes lo que quieras pa comar y n´una sartén seca, sin nada, échase el pizcu de picadillo que quieras y con un cucharón de madera aplástaslo n´ella y vas dando-y vuelta hasta que coja la color d´estar pasaíno. Y, y´está, a comelo.

(C.C.) ¿Cómo, cuando y de quién aprendiste los métodos de cultivo/abono/cría? ¿Qué cultives y qué crías agora?

(37): Los oficios estos de la tierra y del ganao aprendilos de tola vida, viendolos na casa, na familia.

(C.C.) ¿Onde duermen y críen?

(37): D´iviernu nel establo, luego nos praos. Críen nos pastos; esto les vaques trashumantes, los pitos y conejos na cuadra o nos ponederos.

(C.C.) ¿Cuánta xente diríes que participa nes tarees d´abono, sema, recoyía, cuántes xornaes de trabayu da y cuál ye´l beneficiu?

(37): Ahora ya cada unu haz su trabayu, no ye como antes que s´uníen los vecinos pa hacer hoy el trabayu d´unu, mañana el del otro; agora ya no, agora ye la familia la que haz les tarees d´abono, sema y recoyida. No sabría yo decite lo de cuantas jornaes tiramos col tema porque aquí siempre tamos trabajando, pero digamos que l´abono y l´arau da pa un día; el retrovateo otro día; la sema otro día. Luego d´eso tienes que rendar y recoyer; y luego, si quies semar otra vez en sacando les patates, si no quies dejar la tierra en descanso parada, tienes que la mover pa face-y un semao de nabos o d´alcacer. En cuantes al beneficio, les patates pa siembra tan polos 27 / 30 € el sacu de 25 kilos; cada sacu produz de 12 a 14 sacos como mucho, y si produz bien, porque esta no ye una tierra muy productiva: creo que tien el PH muy bajo y por eso no produz mucho. Yo siembro 2 sacos, abono mucho col cucho y saco 20 o ventialgo. El maíz ta a 37 céntimos pa semar: si no se haz cambio de terreno, si se siembra en la misma tierra, a la siguiente sema se-y echa semilla que ya produció el sembrao

(37): Nun hay hacienda que no se parezca a su amo.

(C.C.) ¿En qué fechas abones, siembres, recoletes y prepares el suelu pa la próxima sema?

(37): Abonamos nel més de marzo o primeros d´abril, luego s´extiende l´estiercol, s´ara, se retrovatea, y con un arao romano, un regón, se hacen los riegos, el 90% ye cucho y el 10% abono químico qu´ayuda un poco al estiercol; los riegos hácense con arao o sembradora, se siembren les patates y se tapen con fesoria.

(C.C.) ¿Cómo prepares el suelu p´abonar y qué abono echas? ¿Con cualos abones y cómo l´osparces? ¿Qué ferramienta utilices pa los riegos y semaos; cómo volteas la tierra y con qué?

(37): Les fabes y el maíz semábense antes a la flota, esparriendoles na tierra a mano y luego pasabas la grade (gradia) o el retrovatu pa tapar les fabes y el maíz. Ahora siémbrense a riegos, lo mismo que les patates, en sembradoras de 2 caxones (maíz/fabes) que tiren d´ella un caballo o un burru que va echando les semillas y al mesmo tiempu enterrándoles (retrovateando).

(C.C.) ¿Cuánta xente participa de les tarees de cría y cuál ye el beneficiu?

(37): Trabaya l´unidad familiar. El ganao da trabayu tol año, de lunes a festivo. Viviendo nu´n pueblu algo hay que tener, por eso recompensa el poco beneficiu que da, pero no puedes dicir que ya no tienes na que comprar, siempre te haz falta algo.

(37, 39 y 41): (En la Casa – Museo del Oso en Proaza) *Hay gente qu' envenena el río con lejía.*

(37, 39 y 41): *La pesca disminuyó porqu' hay más d' ocho años que no se repobla y practicase la garrafa n' iviernu que coge mucha trucha.*

(37, 39 y 41): *Ahora yo creo qu' hay más pesca, más trampas pa captura, echen residuos, ya hay años que cerraron les mines de Teverga y Quirós y ya nun hay lavaderos de carbón.*

(37, 39 y 41): *Los peces crían nos pozos más grandes a mitá l' iviernu cuando hay xelo na Peña Forcada. Comen pan que y-os echa la xente, musgín, mosquitos, d' eso; a ellos los comen nutries y garces qu' hay muchas.*

(37, 39 y 41): *La pesca destínase pa consumu, péscase poco porque hay poco.*

➤ **Teberga: 38 / 39**

*** (C.C.) Informantes: (38),** Marta Huerta Alonso de 45 años; **(39),** Antonio Ramírez Pérez de 59 años.

(C.C.) ¿Cómo prepares el suelu p' abonar y qué abono echas? ¿Con cualos abones y cómo l' osparces? ¿Qué ferramienta utilices pa los riegos y semaos; cómo volteas la tierra y con qué?

(38): *Quemes el verdín cuando está curao con una pica (un montonín) de narvasu, en un borrón, n' una zona del prau onde quemes o ya quemaste d' antes. Pa que tire, échase- y una pica o dos de narvasu; el narvasu ye lo que queda nel maiz sin la panoya. S' aparrusca con una fesoría o con una parruscona enganchada l' burro; la misión ye revolver sólo la parte más d' enriba la tierra, no a mucha profundidá, luego garabatéase todo por la tierra arrastrándolo y échase encima d' esi narvasu en piques cola pala dientes y préndese- y fuego, asína limpiamos la tierra. El narvasu del maiz y la cañaza de la faba ye lo que s' emplea pa quemar el tapín que se levanta aparruscando: la cañaza tamién quémase na casa una vez mayaes les fabes.*

(C.C.) ¿Al lao del cultivo qué animales y vexetales hay? ¿Qu' importancia das-y al río y a les fontes?

(38): *Vacas, ovejas, separáes pola llindadora pa que no t' entren a la tierra; tamién hay arbolucos de frutas.*

(38): *¿Trabayos en comuna? Queden pocos trabayos comunales; l' esfoyaza ye un trabayu que ye una fiesta*

(39): *Cuidase mucho la luna por les parides, la que más y-os afecta ye l' menguante*

(C.C.) ¿En qué fechas abones, siembres, recoletes y prepares el suelu pa la próxima sema?

(39): *Abónase la tierra cuando ya se vaya a trabayala; pa les patates la mejor siembra ye la semana de San José y recóyense en setiembre; los güertos, que son más calientes que la tierra plántense en enero a finales*

(C.C.) ¿Cómo prepares el suelo p´abonar y qué abono echas? ¿Con cuálos abones y cómo l´osparces? ¿Qué ferramienta utilices pa los riegos y semaos; cómo voltees la tierra y con qué?

(39): La semá de fabes y maiz va junta, les fabes abracen al maiz y no precisen palos pa sujetase, sémense a primeros de mayu, la tierra pa la semá alternase dividiéndola en dos partes: la parti d´esti añu que fue pa maiz irá de patates pal proximu y así.

(C.C.) ¿Qué faces con los desfechos?

(39): Los estros y el maizón del maiz valen pal consumu del ganao: échase pal ganao lo que valga y l´otro quémase. Lo picamos y vale bien. Les patates que sobran van pa los gochos. Las malas yerbas déjanse a la oriella la tierra pa luego quemar en secando: hay veces que se dejen en montones, que se vuelven chuchu si lo dejes d´un añu pa otru y valen p´abono

(C.C.) ¿Criteriu pa elegir a los que se maten?

(39): La ternera mátese nel mataderu y tráese p´aquí toa escarnizada pal congelador. Los pitos y los conejos mátese dependiendo de que quieras comelos

➤ **Quirós: 40 / 41**

*** (C.C.) Informantes: (40), M^a Luz González Velarde de 43 años; (41), Álvaro Díez Argüelles de 67 años.**

(C.C.) ¿Con qué recueyes el cultivo y qué faes con la collecha?

(40): La siembra suele comprase cada añu, si se usa la tierra pal mesmu cultivo añu a añu ye conveniente cambiar la semilla porque si no, poco va a dar si plantes lo mismo que siembres

(C.C.) ¿Cómo prepares el suelo p´abonar y qué abono echas? ¿Con cuálos abones y cómo l´osparces? ¿Qué ferramienta utilices pa los riegos y semaos; cómo voltees la tierra y con qué?

(40): Les fabes, desvainaes, un día qu´haz aire cojemyos una bañera pal suelo y n´otra bañera echamos les fabes, cojemyos les fabes a puñaos y al pasales de un maniegu (bañera) a otru, el mesmu aire valas limpiando, esto hay que facelo varies vegaes.

(C.C.) ¿Cuándo riegues y d´acuanto deshierbes? ¿Cómo evites a los depredadores que te comen el semao?

(40): Los principales depredadores son el llobu y el xabalí. Pa´l xabalí ponemos- y la llindiadora nocturna, porque él vien a la tierra; pero el llobu no vien a les tierres, colo que la llindiadora no-y retruca, el llobu va a los pastos, a pol ganao.

(C.C.) Les plagues ¿cómo luches escontra elles? ¿Qué fertilizantes y herbicidas emplees?

(40): En las plantaciones de tomates, pa evitar parásitos, fumigamos con una mezcla d´agua y tabaco: en 10 litros d´agua se disuelven 5 paquetes de tabaco Celtas, se dejan unos días el agua en reposo y ya fumigues.

(C.C.) ¿Al lao del cultivo qué animales y vexetales hay?

(40): Al lao del cultivo hay ortigas, bonizos, paniegas: toes estes son males yerbes qu´extiéndense muy rápido y t´invaden cualquier cosecha.

(C.C.) ¿Cómo ye esi dichu que dijiste?

(40): Cuando curtia la luna, si la vaca ta pa parir sáquesla adiante.

(C.C.) Falemos de gallines, ¿merez la pena teneles?

(40): Las gallinas cuando más ponen ye´n primavera; en vranu menos; en iviernu qu´aquí ye muy frío porque hay mucho agua y mucha xelá, dejen de poner definitivo. Recógense a diario los güevos, en un nido de yerba que se-y os prepara pa las puestas. Colo que come una gallina

al día, que ye mucho, y los güevos que ponen, que tampoco son muy caros nel marcau, no da mucha producción. Tiénense les gallines porque, bueno, tan por ahí y polo menos pues dicir que sabes lo que comes. Dan muchísimu gastu y poca rentabilidad.

(C.C.) ¿Cuánta xente participa de les tareas de cría y cuál ye el beneficiu?

(41): Ahora n´Asturies un se puede vivir del ganao, nadie lo quier, hay una seca tremenda, no hay comida pa da-yos nos pastos, el forraje ta carísimo, a dos euros y medio l´alpaca de yerba, si la compres en León, grávente sesenta céntimos por cada alpaca. Agora que si mates una ternera y unu o dos cochinos, tienes carne y embutido pa tol año.

(C.C.) ¿De adonde saques les semillas y cuala parte de la collecha dejes pa futuros cultivos?

(41): Déjase un sacu o dos de 25 kilos de patates ya escoyíes na tierra: regularines, que téan bien, pa sembrar la próxima vez. Suelen intercambiase, ayos y eso, en tou caso regalase.

(C.C.) ¿Cómo, cuando y de quién aprendiste los métodos de cultivo/abono/cría? ¿Qué cultives y qué críes agora?

(41): Cultivamos de todo, pa consumu propio: patatas, maiz, fabes, y semamos alcacer, que ye alimentu pa les vaques. Criamos terneros pa carne porque´l ganao ye trashumante; les vaques tenémosles nos pastos de León porque nel vranu en Santo Adriano no hay alimento bastante pa elles, asina que de junio a otubre en León y enluego aquí; practicamente tolos ganaderos de carne de la zona son trashumantes porque no hay montes públicos suficientes pa´alimentar el ganao

(C.C.) ¿Cuándo riegues y d´acuanto deshierbes? ¿Cómo evites a los depredadores que te comen el semao?

(41): Riega la lluvia. Cuando s´empieza la fase del abonao, en enero, febrero ye cuando se desyerba, cuando se-y quiten les males yerbes. Cuando semas el maiz, los primeros días vienen muchas peguas a sacátelo, anque aquí el qu´haz muchu dañu ye´l jabalí.

(C.C.) ¿En qué fechas abones, siembres, recoletes y prepares el suelu pa la próxima sema?

(41): Reciclamos los purines p´abonar las tierras y s´abona entre enero, febreru, tolas plantaciones van entre febrero y abril; la recolecta entre setiembre y otubre, pues llegar a noviembre col maiz, pero mejor n´otubre.

(41): Antes, de cuando era yo guaje, había costumbre d´acabar de sayar pa San Juan hubiera la tierra qu´hubiera y la cantidá que fuera, si no, al que no tenía acabao colocáben-y na tierra unes maruxes (espantayu, espantapájaros) de nueche pa que lu descubriera al día siguiente.

(C.C.) ¿Cómo prepares el suelu p´abonar y qué abono echas? ¿Con cualos abones y cómo l´osparces? ¿Qué ferramienta utilices pa los riegos y semaos; cómo volteas la tierra y con qué?

(41): Limpiau´l prau, abónase cuchando la tierra que ya ta con menos porquería, hay qu´echa-y cucho solo: hay d´aquién qu´echa potasa a la patata, al maiz, a la cebolla, hay xente que lo haz porque estimula el crecimiento. Usamos la parruscona, la fesoría y el garabatu pa trabayar la tierra. P´abonar, usamos la pala dientes y el garabatu del cuchu pa cojelo del trator o del carro hasta la tierra, onde lo dejamos en montoninos pa que cola pala dientes vaya esparriendose y luego pasamos l´arau pa dar vuelta a la tierra. Déjase un tiempu pa que cuera y cuando vayan acercando les fechas pa la siembra, métese´l retrovatu a moler la tierra pa que quede suelta, preparadina pa semar. Ya luego, pásase´l regón, régase d´atrás adiante con una persona delante´l animal y otra detrás col regón, esti trabayu fáenlo casi siempre homes. Si son patates la sema, vase colocando patates nel riego, abajo d´él, esto si fáenlo mueres. La tierra que queda nos extremos ye la que sirve pa tapales cola fesoría. Pa les patates, a mediaos de marzo árase pa que cuera la tierra, pásase´l retrovato que ye un istrumento d´agora que no ye como el d´antes que tirabe d´él la pareja, antes yera la gradia;

pal maíz fácese lo mismo pa semalo entres abril y mayo. En setiembre recóyense les patates, sáquense les patates y na misma tierra siembrase alcacer o nabos p´alimentar el ganao.

(C.C.) Les plagues ¿cómo luches escontra elles? ¿Qué fertilizantes y herbicidas emplees?

(41): La sema ye más débil en primavera, pol cambiú d'estación y porque tienen mucha fuerza los animales, hay muchísima plaga en primavera. No se-y echan fertilizantes ni herbicidas.

➤ **Ponga: 42 / 45**

*** (C.C.) Informante 42, Pedro Alonso de 70 años. Ribereño de Sobrefoz, Ponga y propietario del molino.**

(42): En Santillán, en la Meceura l Ponga ye onde se une el río Ponga col ríu Sella

(42): N´alta montaña se pescan truchas, es zona truchera, no salmonera. Pero aquí tá vedao de pesca los lunes y los jueves. En las zonas salmoneras sólo tá vedao los jueves. Y se tenían qu´aumentar los días de veda porque aunque estea limitao el número de capturas (10 truchas por jornada y caña), siguen siendo muchos días de pesca y muchas piezas pa lo que realmente el río puede soportar. Así qu´aquí lo que más se da ye trucha y reo; particularmente trucha. Llamprea dase na parte baja, pero está prohibio desde haz años pescala. Tamién ye posible sacar anguilas. En cebo, solemos utilizar lo mismo que la trucha come nel río, o sea: llombriz, grillos, maravayos, gusarapa, mosca y oruga.

(42): En Ponga el salmón entra a desovar sobre junio y queda hasta enero o febrero. Desoven durante las navidaes y luego bajan hacia l mar antes de qu´empiece la primavera. Aquí tá prohibio pescalos y los que caen lo hacen de furtivo.

(42): Los depredadores principales que tenemos por aquí son la nutria, la garza y el cormorán y por supuesto, los pescadores qu´hay a mi parecer demasiaos. La nutria, que llamamos llóndriga, ye autótona de los ríos, siempre les hubo, pero cuervos marinos y garzas vienen de la costa, onde ya no tienen apenas comida y se quedan a las orillas del río y sacan lo que quieren. Y no se les puede disparar porque tán protegios. Me parez a mí qu´había qu´hacer algo con esto porque mantienese del pescao, no cazan ni comen nada d´otro sitio, no cazan pájaros, ni nada de la tierra. Así qu´entre esto y la cantidad de pescadores que somos, tamos acabando con los pocos peces qu´hay nel río.

(42): Antes pescabas por aquí a garrafa y tamién a cebón. El cebón ye una planta que naz a la orilla l río. Machacábase con piedras, se remojaba y se machacaba y se esparría por entre l´agua y se ponía l´agua verduzca. Creo que consumía el oxígeno de la superficie de l´agua y las truchas flotaban como borraches y se cogían a mano. Otra arte no legal que s´empleaba mucho por aquí yera la fisga: ye una especie de tenedor col que trinchaban las truchas desorientaes pola luz d´un carburo de noche. Esto pa la trucha, pal salmón s´usaba el garrampín.

(42): La vigilancia de la guardería no ye seria. Tiene l´Aministración a la guardería concentrada nas zonas salmoneras y abandonen bastante las zonas trucheras. Yo creo qu´habría qu´aumentar el precio de las licencias y aumentar el número de guardas.

(42): Ponga ye el paraíso de la caza. Hay todo tipo de especies, bueno no hay gamo, ni cabra montesa, pero hay rebeco, venao, xabalí, urogallo, lliebre (que como la perdiz desaparece a causa de los depredadores). En cuantes a los depredadores, tenemos un poco de todo: gato montés, jineta, furón, marta, zorro, lobo.

(42): De siempre, en Ponga la gente vivía y se abastecía de la agricultura, ganadería, caza y pesca. Así íbamos saliendo adelante porque semamos pa nosotros y pa'l ganao: fabes, verdura, remolacha, fréjoles, calabazas, nabos y cosas así.

(42): Los pastos comunales pertenecen a tol pueblo, están amojonaos y iscritos nel registro. Todos los ganaderos pueden utilizarlos, pero apenas s'usan ahora pol abandono de la ganadería.

(42): Haz unos años s'hizo en Ponga el amillaramientu, la medición de tolas fincas del concejo; aunque a lo primero medíamos en días de güeis, el amillaramientu ya s'hizo con áreas y hectáreas.

(42): La vaca que predomina aquí ye la parda alpina, aunque hay unos años que ta introduciéndose mucho la asturiana de los valles, pero no ye tan resistente como la parda alpina. Además como ya no s'esplota la leche, toda la vaquería destinase a carne. Aparte d'esto, tenemos alguna caballería, ovejas villanas, gallinas y unos pocos cerdos.

*** (C.C.) Informante 43, Oscar González de 44 años. Llano, Ponga**

(43): A estes altures del río, pelas orillas de Ponga hay sobre todo avlanos, fayas y arces

(43): El problema de que non haya pesca no ye qu'haya muchos pescaores, que lus hay y muy torpes algunos d'ellos, ye la contaminación del río que daña a los peces: tán picaos y no lleguen sanos a las frezas. Amás, n'ivierno, los peces facen el desove n'agues de trenta a cuarenta centímetros y esos de las palas vienen y remueven el agua y sacan los huevos de les cames.

(43): Se crían xatos para venderlos. Tenemos sólo vacas ratinas y roxes. Leche dan muy poca, apenas pal consumo de casa. Hay alguna yegua que se cría tamién, pa carne y pa la venta.

(43): Los molinos s'abandonaron porque n'había qué moler y la ganadería tá pensada na más que pa carne.

*** (C.C.) Informante 44, Severa Martínez de 96 años. Ribereña de Llano, Ponga. La ayudan a veces su hija y su yerno.**

(44): Pa cocinar na casa s'armaban trébedes.

(44): La teoría pongueta so'l nacimientu del Sella tá clara: el Sella ye un río asturiano que naz en Asturias, concretamente en la Fuente Cotalvo y pasa por tos los llugares qu'empiezan por la letra **S** hasta llegar a Amieva: la majada por encima de Ventaniella llamase La Salguerosa; después sigue bajando por Sobrefoz, Sotorrodrigo, Sotos, Sellaño, Santoveña y Santillán (punto de unión del Ponga y el Sella) onde enlaza con el que baja del Pontón. Pero ahí ya empieza Amieva. Esto sábenlo los antiguos de toda la vida, lo que pasa es que lo cambiaron y a esto-y pusieron río Ponga.

(44): Lo mejor pa pescar ye cuando ta'l río turbiu: cuando llueve y enturbia algo el ríu. Cuando ta despejadin y claru l'agua, no caen bien, no piquen porque la trucha ve l'anzuelu y larga.

(44): Pescaba de cría con mi padre con un carburo de noche bajo'l Puente La Cuchagar, anguilas. También pescaba truchas a garrafa que luego vendía en San Juan de Beleño onde iba atravesando'l prau Les Perales. Pescábamos con garrafa, era la mejor forma de sacar a las truchas.

(44): A la orilla del Ponga hay teyones, salguera, fresnos y fayas

(44): En la peña Recuengu hay una ventana onde se solía dejar las piezas de caza, no había mejor nevera.

(44): *El marido mío tirose al monte después de la guerra y el alcalde de Ponga detúvome a mí. Me llevaron a mí y a otras mujeres d´aquí a la Iglesiona a Gijón, qu´era la cárcel de mujeres.*

(44): *A los paisanos de San Juan de Beleño les llamamos en Sobrefoz coínos (cerdos); a las mujeres papudes. Ellos a nosotros llámenos canallones (canallas)*

(44): *Vendían coples: venían por aquí, por Sobrefoz, no eran gente conocida, venían vendiendo esto y lo otro y coplas que comprábamos o alquilábamos y las aprendíamos de memoria. Y pueden recitarlas literalmente desde el principio hasta el final, pero si se atascan, deben volver al principio.*

*** (C.C.) Informante 45, Benina Corral de 64 años. En el bar-tienda-casa de Sobrefoz, Ponga.**

(45): *El molino yera un sitiu d´encuentros: juntábanse unos cuantos qu´iben a moler y charlaban y compartían las cosas que pasaban. Aquí dejamos de moler porque se molía poco porque non se plantaba mucho maíz y amás, los impuestos eren muy altos y non se podía mantener.*

(45): *Pa medir el maíz utilizábemos distintas paletas, había paletas de 1 kilo y otras más pequeñas*

➤ **Amieva: 46**

*** (C.C.) Informante 46, Félix Sánchez de 70 años. En la curva de Miyares, Amieva, este ribereño habla desde la intersección del Sella y el Dobra.**

(46): *Entre Amieva y Parres hay una frontera natural d´agua que divide y separa ambos concejos: ye la riega La Cubila, que naz en Retiminal y desemboca aquí mismo enfrente, en Miyares, nel Sella.*

(46): *Por esta ribera se pesca salmón, trucha, anguila y lamprea. El cebo más corriente ye la lombriz, el merucu que decimos, el piscardo, la gusarapa y la pluma. De las artes no legales la que más tengo yo visto y utilizao era la fisga. Yo creo qu´hay más furtivismo nel monte que nel río.*

(46) *A mi me parez que la pesca va cada añu a menos: unos dicen que sería bueno repoblar más, otros que si la contaminación ye la qu´estropicia todo. A mi me parez qu´el asunto principal está en que se pesca mucho salmón nel mar y, claro, si lo pescan allá no lo podemos esperar aquí.*

(46): *Usábamos el río p´hacer la manteca y el queso de Beyos. Pa cuajar la leche se metía en pelleyos de piel de cabra que se dejaban unos días nel río pa que natara bien. Luego había que templala un poco pa sacar la manteca y el queso. Ahora no se haz ya porque la producción ye más industrial.*

(46): *En los bosques y montes d´Amieva vense corzos, rebecos, venaos y jabalíes y en cuanto aves, pues perdices y algún urogallo también. Pero el urogallo tien el problema de que anida nel suelo y, claro, anda siempre alerta el raposo pa comese todo lo que encuentre, sean güevos, sean crías.*

(46): *Aquí criamos ganao vacuno y lanar. El vacuno ahora sólo ye para carne, porque la leche ta abandonándose por el tema de los cupos y eso. Tenemos asturiana de los valles mezclada cola casina qu´haz un buen cruce. Las ovejas son corrientes, esas de cara rubia que nosotros llamamos tarranzanes. Y cabras y potros.*

(46): Los alcaldes del pueblo elegíanse a mano alzada en una reunión vecinal; era el encargao d'ocupase de todo y d'organizar las xestaferias.

(46): Antes, nosotros bajábamos a vender a Cangas manteca, queso, fruta, carne y tolas hortalizas que plantábamos. Ahora ye un camión frigorífico el que vien hasta casa a vendénoslo a nosotros. Es el mundo al revés.

➤ **Cangues d'Onís: 47 / 49**

*** (C.C.) Informante 47, Francisco Caldevilla de 48 años. Cangas de Onís.**

(47 y 48): Concentrar las guarderías rurales nas zonas salmoneras, dejando un poco de lao las zonas trucheras hizo qu'umentara el furtivismo pero la guardería no lu combate porque y-falta personal y motivación salarial.

(47 y 50): Hoy no hay furtivismo. El furtivo era el que pescaba pa comer, ahora eso ya no se da. Si alguien pesca de furtivo no ye pa comer. Por ejemplo: si un paisanu ve un salmón y no puede cojelo pola de buenes, tratará de cojelo po la de males. Eso siempre ocurrió y siempre pasará. Lo mesmo en la pesca que en la caza que el que se salta una señal en la carretera. Así que hoy el furtivu ye esi que pasó por ahí vio el salmón y cogiolo

(47 y 50): En la ría si qu'hay furtivos; pesquen de red, tresmayando con les lanches dende los barcos, pescan de cercu el bocarte, pero arramblan con tou lo que haya na ría.

(47 y 50): La gente ribereña nunca tira a esgraciar nada, tira a cuidar, a criar, vivía del río y cuidábalu.

(47 y 50): Evolucionaron las artes de pesca, pero no la pesca.

(47 y 50): Antes las cañas eran de madera, cañas de bambú y cañas bravas de cañavera de cinco cuarenta y con cuerda de pita y máquines de madera. Ahora tan les cañas telescópiques que llegues a los diez metros como nada, que son de grafito y carbono

(47 y 50): Del Sella sacábemos de siempre salmón, trucha, anguila y llamprea. Antiguamente se pescaba de merucu cuando taba l'agua turbia y de pluma sólo cuando tabe l'agua clara. La quisquilla y la gamba ye muy reciente, de hay cuarenta o cincuenta años: aquí introdujolo un inglés que vino a pescar al Sella y traía sus cuatro quisquillas nel bolso y cuatro salmones; los pescadores enseguida adotaron el sistema del inglés esi y entós introdujose'l cebu. Pero ya te digo: ye muy reciente. Tamién se pescaba de debón que es muy eficaz pa'l salmón, que sale muy bien a debón; aunque todavía se pesca algo a debón, se dejó bastante porque ye un cebo bueno para salmones grandes y como d'esos ya no nos entran, se dejó el debón. Al debón lo sustituyó la cucharilla. Por ahí, a los aficionaos gústayos mucho la mosca y ta muy de moda la mosca, pero al ribereñu que sabe, prefiere la cucharilla qu'es un arte más alegre, que va más altu, que pué pescar mejor en les tablaes y los salmones salen muy bien a media agua con ella. A la trucha péscase de sombra, a l'orilla del ríu, de merucu y tanza gorda, el sedal muy gordu.

(47 y 50): La pesca aquí tien una importancia económica grande porque mueve un montón de gente que consume y gasta en los pueblos de la ribera, pero la cultura ribereña l'están machacando.

(47 y 50): La pesca cambio mucho, se pasó d'una pesca de susistencia a una pesca deportiva. Antes pescábase pal garguelu y claro usábase garrampín, tresmayu y artes d'eses en les tablaes. Y sacaben salmones enormes, autótonos. Ahora, desde hay unos años, la pesca considérase una actividá básicamente deportiva y claro, ye tou distinto porque hay unes normas, unos díes de pesca y unes artes establecies. Lo que no hay ye muchos pexes.

(47 y 50): *Lo que ye absurdo es que prohiban vender salmones. Vamos a ver, ho: hay barcos que capturen tonelaes de salmones, salmones que ya no retornarán al ríu onde nacieron, y esos barcos pueden vender el salmón y no hay ningún problema con ellos. Entós, qué pasa aquí: aquí prohibese vender el salmón; pero si no hay venta posible hombre. Con los pocos salmones que salen del ríu el que los coge, coge unu o dos, no más y cógelo pa comer con los amigos o pa regalar, pero no pa vender, porque eso podría hacerse si salieren cinco mil, pero con lo que sale d´aquí, ye imposible. No se, a mí parezme absurdo y una contradicción interesá porque son esos barcos los qu´esquilmen el salmón nos nuestros ríos y ellos pueden vendelo sin problemas.*

(47 y 50): *La polémica ´l campanu ye tolos años igual: que si se cogio fraudulentamente, que si se vendió a tal y a tanto. Pero tamos hablando de un pez, d´unu solo, que no digo yo qu´algún año se cojiera ilegal, que pudo fácilmente ser, pero seguimos en los d´antes, ye un solo pez.*

(47 y 50): *¿Les canoes sobre ´l Sella? Mira, si tu bajas veinte personas o patiar un lleráu onde hay unes llamprées ahí frezando, onde hay una postura de dos a cuatro salmones, d´aquí o de onde sea; decir que eso no afecta, vamos ho; l´empresario de les canoes podrá decilo, pero que no vuelva ´l ríu porque los del ríu sí saben lo qu´hacen. A mí parézme que son actividades incompatibles con los peces y la pesca y ya hay ribereños que no se ponen a pescar.*

(47 y 50): *Nosotros diferenciamos piragua de canoa. El piragüista ye un deportista que conoz el ríu, que s´entrena dos o tres veces a la semana y sabe onde pasa y como la fae. La canoa ye otra cosa, ye turismo: xente que no tien por qué saber nada del ríu y que-y da igual porque vien a divertise y a vivir una experiencia y entós da-y igual bajase onde sea, tirar basura, pisar comes de peces; comu no conoz y pagó un buen precio por tirar ríu alante.*

(47 y 50): *Aquí hay una tradición piragüista ya de tiempo y eso a los pescadores y ribereños nunca nos molestó, siempre convivimos bien, pero coño, de repente aparécete cuarenta y siete empresas de turismo fluvial, setecientos canoes baxando ´l Sella. Vamos al casu de la llamprea: ta protegía, tan catalogaes como especie protegía n´Asturies. Pues bueno, desoven en junio, que ye cuando más actividá tienen los de les canoes, asina que bailen encima d´elles cientos de persones.*

(47 y 50): *Y otra cosa ye ´l tema de que l´aministración comete un fraude descarao a la lluz del día porque vende a los pescadores la posibilida de pescar nos cotos, y pagues de ochenta a cien euros y a les 11 la mañana ves como te bajen pol ríu la gente de fiesta y ¿qué vas facer?, tienes que o jorobate o marchar. Esa gente pagua a les empresas que al mismo tiempo paguen por su licencia d´explotación a l´Aministración. ¿Esto que ye?. Dende el puntu de vista del pescador, el negociu de les canoes no beneficia al conceyu económicamente, perjudica al ríu y no atrae un turismo ecológico.*

(47 y 50): *No somos ecologistes d´esos que dicen que la naturaleza regúlase sola, no home no: hay qu´ayudala, hay que limpiar pozos que s´inunden nes ríaes, hay que repoblar con trucha y salmón autótono nuestros ríos y si hay que dejar de pescar un añu o dos, pues habrá qu´hacelo.*

(47 y 50): *En la ribera dase bien el alisu y antes los madreñeros cortaben alisu pa facer madreñas, pero ahora ya queden pocos madreñeros; tenemos alisu, vindia de zarza, álamu, y más p´enriba castañu, faya y abedules y algún pinar entre peñes. Na ría ya vemos ocalitos que no son d´aquí, que tan plantaos polos maderistas y menos mal que nel momento que hay humedá y xelu tirenlo, y vese d´algún fresno tamién, qu´esi si ye nuestro.*

(47 y 50): *Aquí na ribera el omeru llámase alisu, y los peces comen les bayes que caen y tamién gusarapas, maravayos, gusarapinos, mariposas y tou lo que haya pol ríu. Los depredadores son la nutria, la garza y el cormorán. Esti lo llamamos aquí cuervo marín y se nos metio nel ríu cuando prohibieron disparar en les ríes de caza protegía. Y claro, como cualquier especie que no se controla, extendiese al tener que buscar alimentos y llegó al Sella y arrambra*

con tou: come anguila, trucha, esguín; menos muelles, come de tou. No decimos que haya que extinguilos, pero si controlalos, porque una cosa ye l'ecología de los animales y otra ye l'ecología del ser humanu que ye unu más, que tamién estira'l diente y tamién tien sus drechos, sus tradiciones, en las que la pesca forma parte muy primordial.

(47 y 50): Aumenta la población de xabalí porque s'abandonaron muchos pastos y creció la maleza.

(47 y 50): El poco ganao qu'hay ye pa carne. No siendo cuatro que tienen cuota pa leche, tolo demás ya pa carne. La caballería que se cría ahora ye pal turismo; home tolos que tienen una trozu tierra tienen un caballo porque eso ye lo mesmo que tener una bicicleta, pero el que tien más d'unu, ye pal turismo. Lo que ye pa carne ta pal puertu. Les oveyes paez que no se dan bien en sitios húmedos, así que hay muy poques.

*** (C.C.) Informantes 48, Manuel García de 74 años y 49, Gabriel Alonso de 79 años. Ambos pescadores ribereños, están en el pozo de La Vara de Santianes, Onís, lanzando desde el alba tratando de sacar algún salmón.**

(48): La Vara Santianes ye unu de los principales pozos salmoneros del Sella. Aquí salían de diez a doce salmones diarios, criaos pol río Ponga na zona alta y bebíase una barrica vino.

(48 y 49): La vegetación de ribera ye aliso, humero, chopo, tilo, encina y faya sólo nla zona alta

(48): El trabayu en común ye lo habitual. Pasa lo mismo cola sidra. Aquí to díos tien su llagar en casa y el que no lo tien va a pisar a casa del vecín.

(48 y 49): La primera asociación de pescadores de la que tenga yo memoria fue'l Servicio Sindical Coto del Sella, allá pol añu 40 del siglo pasao, que tenía la concesión de los cotos salmoneros del Sella por 10 años. Luego se creó la Sociedad Astur de Pesca.

(48 y 49): A mi me paez que cuando se saca una licencia de pesca tendría qu'haber un cursu o algo así pa que la gente fuera al río con conocimiento y no s'hicieren tantes barrabasaes como s'hacen, muchas, non me cabe duda, por inorancia, aunque en algunos casos tamién puea haber algo de mala fé: como sacar truchas de nueve o veinte centímetros; como lanzar con cuatro moscas a la vez; como llevase alevines de salmón y coses por el estilo. Esos son los furtivos modernos. El furtivo d'antes pescaba de butrón y de tresmayu.

(48 y 49): Ahora la pesca va a menos. Hay cuarenta y tantes mil licencies cada año. Sería necesario echar dos o tres millones d'alevines al añu pa recuperar el río. Eso ye'l asunto, repoblar y onde se repueble, no abrir, vedar. Pa repoblar con huevas de desove yo tengo cogio salmones con caña y con garrampín. Pero ahora usen muncho eso de la pesca eléctrica que me paez a mí que non deja muy bien al pez, porque una descarga eléctrica ye una descarga.

(49): (ante la falta de respuesta de la administración a sus demandas) claro, ho, nun escaecen qu'el que viva'l pie'l peral ye'l que xinta la pera.

(48 y 49): El agua del Sella tá mucho más limpia de Cangas arriba que de Cangas abajo. Antes incluso bebíamos el agua del río. Ahora eso ye impensable. Si miras los espumaracos que lleva el cauce de Cangas abajo, asústaste.

(48 y 49): A partir de las diez de la mañana ponse el agua blanca, de residuos, detergentes, aguas fecales, basura. Fíjate si el río tá mal qu'el mismo río lo diz: de dar 2000 salmones como hacia antes a dar 800 como esti año.

*** (C.C.) Informante 50, José Antonio Noval de 44 años. Arriendas, Parres.**

(50): *Hoy en día no se pue decir que bajara la pesca en Ribeseya este año, o que bajó un poco en cualquier otro puerto asturiano, porque la pesca bajó en tolos mares del mundo, porque péscase demasiao en tolos mares, con eses redes avariciosos qu ´echen que arramblan con tou. Los controles son tan pocos y les malles de la rede tan estreches que pesquen incluso las cagaes de los peces.*

(50): *Un domingo cualquiera con buen tiempo, pueden bajar el Sella setecientas personas en canoas. Las canoas no vuelcan, así que pue subise a ellas cualquiera que l ´apetezca y aquí entendemos por eso al que se pon en una caja de plástico y sube y baja d ´ella y va d un sitio a otro y merienda y se baña y fondea el lecho del río y deja un montón de porquería en las orillas y en el agua; es decir: la pesca y las canoas son actividaes incompatibles.*

(50): *Los furtivos modernos son domingueros, aparcan el coche na orilla ´l río, tiran una caña con cuatro moscas y cogen diez truchas de diez centímetros y se las llevan, o pescan crías de salmón porque no distinguen entre trucha y salmón: simplemente quieren sacar algo pa llevar pa casa.*

(50): *L ´aministración ta demasiao lejos y demasiao inorante de los problemas que se dan por aquí.*

(50): *Ye algo normal qu ´haya alguien que vea xanes. Tola vida fue así. Acuérdome d ´una vecina que tenía, ya murio la probe mujer, decía siempre que vía xanes filando oro pa faser jerseis y cosas pa críos y decíatelo como la cosa más normal, que víaes filando filos d ´oro. Hailos d ´esos de la mitología que tan ligaos a l ´agua como les xanes, el nuberu y el cuélebre que falábese d ´ellos de cuando éremos guajes, pero eso vase perdiendo y ya no se siente. Ahora tan nos libros pa neños y ya perdieron aquello que tenían pa nosotros.*

*** (C.C.) Informante 51, Angel Perullado de 75 años. Pescador de Arriendas, Parres. Está haciendo un retel en una pequelña bodega que tiene al lado de su casa.**

(51): *Estoy haciendo un retel pa quisquila col que pescar salmones. Los aparejos son llamaos n ´algunos sitios apariada o tercios. Aquí llamamoslos aparejos de pluma o de cebo.*

(51): *Pa facer moscas utilizaba pluma de gallo de Castilla, anzuelos y tanza. Ahora s ´emplea el nailo pero antes non existía más que la tanza, que taba fecha de la tripa del gusano de seda.*

(51): *Soy pescador dende 1932, esi fue ´l año nel que saqué mi primera licencia de pesca. En Arriendas yera común utilizar el tresmayu como arte de pesca. Entonces podíes pescar tol año. En ivierno, qu ´estaba vedao, dejabante pescar pa consumo de casa. En el Sella pesco salmones, truchas y reos, a caña fija utilizando como cebo la llombriz de tierra, la gusarapa y les mosques artificiales que yo mismo hago.*

(51): *N ´aquellos años cualquier pescador con licencia podía pescar onde quisiese, no había cotos, tol río era tramu libre. Pero allá por 1948-50 empezaron a ponese cotos. Ahora hay ya menos pesca que cuando yo era chaval porqu ´ahora hay muncha caña, pero el pescador no acaba col río. Ye la contaminación y que no se repuebla lo suficiente, porque si s ´hiciera más aunque los depredadores comieren alevines, que lo hacen, el río se podría recuperar. La llóndriga come polo menos dos kilos de trucha y anguila al día. El raposu s ´alimenta tamién de peces que queden muertos varaos río arriba.*

(51): *La pesca que se sacaba se vendía. A Madriz se mandaban salmones en tren ya nos años 20 del siglo pasau. D ´aquella no había furtivos porqu ´ibes al río y pescabas un salmón pa comer o pa vendelo por una borondonga (una cantidad testimonial). El mejor añu de pesca del que yo me recuerde debió ser por 1954 ó 1955 que salieron tres mil y pico salmones, más algu que salio de furtivo.*

(51): *¿Puede considerarse así (furtivo) a un paisanu que vive aquí a la vera 'l río, que de siempre pescó legal y un día ve l'agua guapa y echa un meruquín?. No puede pescar onde té l'agua guapa porqu'ahí tá acotao. No puede pescar abajo porque esti añu diz la normativa qu'hay que pescar p'arriba. No puede pescar onde siempre pescó porqu'hicieron un puente y pasa-y por encima una autopista. ¿Entóncenes?. Esti paisanu no ye un furtivo, ye solamente un pescaor que tien afición y na más.*

(51): *El río perdió densidad; el Sella yera 50 centímetros más altu qu'ahora. Un ribereño conoz el río y sabe cuando tá bien o cuando tá mal. El río tien el Vaho, un poco d'agua que se-y descuelga del tramu principal en los pozos. Nosotros dividimos el descuelgu en 3 partes: la cabecera, el pozu y la falda.*

(51): *N'este tramu d'Arriondas salen pocos salmones, tamos a la baja esperando que las repoblaciones hagan efeto.*

(51): *Amás de molinos y banzaos, se construían presas con tela d'alambre, pero vinía una llena y las desarmaba. Ahora en presas d'hormigón no hay problema aunque suba el nivel del río. Se deja siempre un pasu d'estanque de un a dos metros pa que los peces puedan remontar.*

(51): *Los peces alimentanse de gusanos que vienen pol río, de los árboles, d'omeros sobre todo que tien muchos gusanos que salen pol vrano y saltamontes y residuos orgánicos que-y caen polas orillas. Asina qu'entre salgueros y omeros y tamién eses mates de verde que producen el verdín ese mismo que aquí y-llamamos ocle y que cría unos gusanos en el vrano que les gustan mucho a los alevines.*

(51): *En Arriondas hay diciocho, veinte o más empresas de turismo fluvial. Tán autorizaes y el río ye de todos, pero pal pescador esto no pue ser. En ivierno los peces hacen el desove en aguas de trenta a cuarenta centímetros y entonces vien una d'esas piraguas y con las palas revuelven l'agua y-incluso los fondos y sacan-y los güevos que dejan ahí las salmonas. Ellos dicen que no, pero claro, qué van decir si ganan millones col inventu ese. Nosotros pensamos que afectan negativamente al río.*

(51): *En Arriondes hay un pozo que-y llamamos El Barco porque ahí se cargaba maera antiguamente pa Ribeseya*

(51): *El árbol principal en la ribera del Sella ye el humero.*

(51): *Los cultivos de ribera son el maíz, las fabas, la remolacha pa 'l ganao, patates, arbejos y fabes de mayo. Los pastos de ribera no son muy buenos: no tan buenos como los de la ladera 'l monte, que son sin duda los mejores pastos d'Asturias. Los de la orilla 'l río no son buenos porque crez mucha yerba, muy dura; tienen la ventaja de que cuando y-cae la grana, el ganao la come sin problemas.*

(51): *Los cultivos que s'hacían eren como los d'ahora, pa consumo propio. Esto no ye Castilla que se puede cultivar para to 'l país. Aquí la tierra sólo da pa 'l abastecimiento de casa y poco más, pa poder pagar los arrendamientos.*

(51): *Antes sacábase grijo del lecho del río, ahora ya no porque las canteras tienen máquinas pa moler las piedras. Pero recuerdome cuando se sacaba del río, qu'entraban los camiones al agua.*

➤ **Ribeseya: 52 / 58**

*** (C.C.) Informante 52, José Ramón González de 74 años. Marinero riosellano, habla con el vigilante de las mareas y mira el peso de las últimas barcas que entraron ayer en el puerto.**

_ La estacionalidad de la pesca:

(52): *El mejor día era cuando pescabas y el peor cuando no pescabas nada.*

(52): *A sardinas andábamos de dos a tres hombres por lanchina: había días que traíamos igual una cajina, pero también había días que pescábamos igual cuatrocientos kilos.*

(52): *Ahora no anda nadie a sardina, lo que más se pesca aquí ye barbada.*

_ Artes, redes y cebos:

(52): *Pa mi, el mejor arte ye 'l tradicional, pero los adelantos mataron la pesca, ahora péscase mucho menos.*

(52): *El volante y el miño ye criminal pa la pesca.*

(52): *Las redes primero venían de filo, d'ochenta metros cada rede, y las armábamos aquí, igual paisanos que mujeres. Yo, las primeras redes que traje eran de Gijón, allá pol añu 47, pa sardina.*

(52): *Sacabas la rede tolos días y como l'agua y el sol quema y cuez, entós las sacamos y las levantamos na grua esa d'ahí y col carru las extendemos y entós s'abren y s'adoban (se cosen).*

(52): *Pescábamos a Cacea, con varas, en un arte que llamamos Curricán que ye de palmear a mano y alar (recojer el aparejo) p'anriba. Con esti arte íbamos a lubina y fornetón (el abadejo pequeño).*

(52): *Ahora ando al calamar con una línea: un nailo de venticinco a cuarenta metros con una siberena p'engañar al calamar. Una siberena ye como si fuera un pez que tá moviéndose p'arriba y p'abajo; hailas de plomo y forraes de filo, el calamar veles movese y tírase-y echa-y los rabos y se queda allí prendío.*

(52): *Hubo días de entrar aquí 10, 12 mil kilos de merluza pescada a línea, a pulsu, ahora esa cantidá nu entre en tou 'l añu.*

_ Nudos y medidas:

(52): *As de guía, ballestrinque y nudu llanu son los nudos más corrientes aquí.*

(52): *Cuando yo era guaje qu'empecé na mar, hablábase d'arrobos: si pescabas ochenta arrobas, sesenta arrobas (1 arroba = 12 kilos).*

_ La mar:

(52): *La mar hay que respetala, decíalo mi padre tola vida: a la mar hay que tene-y respeto. Yo ye l'oficio que conozo, aprendilo cuando tenía catorce años, viví siempre de la mar y mi pa de la mar también y mi güelo lo mesmo, siempre fue así.*

(52): *Antes, cuando yo empecé a la mar éramos cientocinco socios, ahora no hay venticinco.*

_ El trabajo de la pesca:

(52): *La costera que se fizo siempre fue del Cabu Lastres a Llanes, unas quince millas. Calábamos a vente brazas, de deciocho o ventidos brazas.*

(52): *D´aquella les costeres eren de bonitu, besugo, merluza, bocarte y palometa; d´esta ya no existe esa pesca, ya no se pesca la palometa por aquí.*

(52): *Antes íbamos diecisiete, dieciocho en cada barca y ahora van cuatro, cinco, porque ya no fai falta alar, ahora las barcas traen aparatos p´alar los aparejos*

(52): *Pa salir, llevabas la marmita pa echar el día y entrábamos cerca la costa, encima de Palu Verde, o por Arra, Laguada y Cabu la Mar, sobre las dos horas, no más.*

(52): *Antes se vivía malamente de la pesca: yo tengo vendío besugo a siete pesetas el kilu allá pol añu 42 ó 41. Hoy ta a dos mil y picu, tres mil, sí, por ahí. (18 € el kilo).*

_ Navegar:

(52): *Navegas por marcas heches en tierra si non tienes compás. Marcas que conoces de críu, que te les enseñaron los viejos y l´estrella polar de noche, que te da el norte y el sol pol día.*

(52): *Las barcas eran de motores de gasolina y las distancias las medíes en horas: d´aquí a Lastres qu´hay nueve millas, tardábamos una hora y quartu; a Gijón, qu´hay ventisiete, ventiocho millas, tardabas tres horas y quartu; a Santander, setenta millas me parez y tardabas siete horas y picu ocho, no m´acuerdo bien porque ya la cabeza...*

_ La rula:

(52): *Tengo visto aquí n´esti puerto, sesenta barcos descargando anchoa, el bocarte que llamamos nosotros, igual quinientos kilos de bocarte, eso ya no se ve.*

_ Los fenómenos naturales:

(52): *Pa la pesca no influye mucho el viento, influye sólo pa navegar y pal marinero.*

(52): *Pa mi, el peor viento aquí ye l´NorOeste y los mejores el SurEste y Este que no sean fuertes.*

(52): *En los vientos y tormentas víes el semblante l´cielo y ya sabíes, porque de siempre te l´habían enseñao como ere la cosa.*

(52): *A los tifones aquí llamámos-is galernas.*

(52): *No hai peor pena de navegar que dir a deval manejaó pola mar nu´n temporal*

(52): *No ye lo mismo la fiesta les piragües, que ye un día namás al añu, qu´arramblan con todo, sí, pero ye un día al añu y ye en agosto cuando la temporada tá conclusa. L´otro ye tolos díes y te obliguen a dejar de pescar a les once la mañana pa que pueda bajar esa gente sin molestia alguna.*

(52): *N´esti río (el Sella) sacáronse dos mil salmones no hay muy allá. Ahora, pescas de una a dos hores, sacas un salmón al mes y-inviertes n´ello entre doce y dieciocho euros. Pues consolate col echu de qu´el salmón ye buenu, que non ye como esos del hiper que te valen a seis euros el kilo y que gárreslu y vense por él tolas vértebras, que tien la rodaja envuelta nuna cosa blanca que ye too grasa.*

(52): *El roble daba un resultau cojonudu, satisfatoriu; el castañu tamién. Antes había más castañu y roble por los bosques; ahora no. La madera se cocía para hacerla maleable y que durase más.*

*** (C.C.) Informante 53, Manolo Patiño de 66 años. Acaba de dejar a su padre sentado con una caña en la Barra del puerto y atiende a la entrevista en la bodega que tiene en él mientras prepara engaños en las redes.**

_ La estacionalidad de la pesca:

(53): *El vranu ye la mejor temporada pa pescar: los días son más largos y echas más horas y más apareju; pero l'iviernu ye criminal, igual tienes quince días o tres semanas sin dir a la mar. Hablan de los mineros, pero la vida del pescador ye muy mala, el mineru sabe qu'el jornal vien tolos meses y el marineru sabe que depende.*

(53): *¿Qué si dañen a la pesca les piragües y el turismo fluvial? Los empresarios y los practicantes d'esas actividaes dícente que no, que no dañan pa nada, pero, los primeros ganan dinero con esas actividaes y los segundos pagan por realizales; asína que no son muy de fiar les sus opiniones, porque son opiniones interesaes, sujetives y ajenes a los que ye l'ecología del río y de la mar.*

(53): *Amás, de l'impacto acústicu (contaminación) altera'l ciclo vital de la llóndriga y de munchos pájaros..*

(53): *La pesca bajó un 10.000% pero no sólo aquí, en tol mundo, porque se pesca demasiao, más de lo que la mar produz.*

(53): *Antes veéense ballenes, ballenatos de 2 mil kilos, yo les tengo visto tando a calamares, y botixos (vacas marinas) y tolinas.*

(53): *Aquí llamamos xarga o xargu a lo que en Xixón llamen chopa.*

_ Artes, redes y cebos:

(53): *Aquí se pesca mucho a caña, a cacea, pero tamién se pesca al palangre lubina, xargos, dorada. Lo que más se da ye lubina y xargos.*

(53): *La pesca de sardina a vareque ye la sardina enmallada, que llega en las mallas viva a puertu y al despescala muere y entós queda-y tola sangre n'ella y sabe muncho más rica que la que se pesca a cercu.*

(53): *En cuantes a las redes, yo digo, como lo diz tol mundo, que las parejas d'arrastre y las volantas matan muncho pescao que no s'aprovecha. Lo que pasa que nadie fae nada y déjase qu'en Avilés y en Gijón qu'es onde entren las parejas d'arrastre véndanse merluzucas de diez centímetros.*

(53): *Tamién andan al palangre al aire pa la pesca de la dorada, la lubina, el xargu o el pulpu.*

_ El trabajo de la pesca:

(53): *El que va a pescar llámenlu marineru, pero es pescador. El marineru ye el navegante: unu va a pescar y otru va a correr la mar descargando en un sitiu y en otru.*

(53): *Hay dos barcas grandes y ocho pequeñas; en total, nu creo que pasemos de los trenta socios, de trenta pescadores profesionales. Sólo hay una embarcación que va fuera: pescan en doscientas y hasta cuatrocientas brazas de profundidá, salen de catorce a quince millas a pescar locha (barbada) y cabrochos diferentes a los de la costa, más sabrosos, algún pixín y golallos (bizarrosa) y bonitu.*

(53): *La costera hácese con barcas pequeñas y no más allá de las 4 millas, andan con miños pa bogavante qu'aquí llamamos lubricante, y pa noclas, langosta o pixín, y con nanses pal pulpu, la nécora que llamamos andarica y la quisquilla.*

(53): *Esto ye pa fundilo'n tabaco y'n convites nel bar (los amuskis).*

_ Navegar:

(53): *Ahora las barcas son de fibra de plástico y d'acero, antes toes eran de pinu gallegu menos el puntal (proa) y la popa qu'al ser lo que más sufre eran de roble o de castaño montés, aunque esti está desapareciendo.*

(53): *La madera se cocía porque duraba más y era muy importante que fuese cortada en buena luna, en menguante. Pa esto, igual que pa los árboles, los mejores menguantes son los de diciembre, enero y febrero: córtase y déjase secar mejor diez que cinco años, pero no al sol, mejor n'un sítu onde corra l'aire.*

_ La rula:

(53): *Lo que más se rula ye pulpu y luego rape, que llamamos pixín*

(53): *En Asturias el problema que tenemos, ye colos volantes y con les parejas d'arrastre: que tu vas a Gijón o tu vas a Avilés y ye raru que nun entren siete o diez cajas de merlucina de diez centímetros. Si la dejaran na mar, l'añu que vien esa mesma merluza pesaría ya un kilín.*

_ Cofradías:

(53): *La Cofradía siempre defendió bien a los marineros, lo que pasa qu'apenas puede defendese ella sóla porque ahora entra poco pescao, y hay pocos pescadores.*

_ Los fenómenos naturales:

(53): *La niebla ye buena pa pescar calamares y bocartes: ves un día nublau y pienses: hoy ta un día bocareteru.*

*** (C.C.) Informante 54, José Manuel del Torno de 68 años. Está con otros 2 pescadores reparando el motor y la hélice de su barca, escorada al otro extremo de la ría.**

_ La estacionalidad de la pesca:

(54): *Na pesca d'altura, el vranu ye buenu pal bonitu y pa la locha y la merluza d'abril a xulio. Nes artes menores, en bajura, salse cuando se puede, depende del tiempo que faga.*

_ Artes, redes y cebos:

(54): *En la flota d'altura, el arte que más utilizamos ye'l palangre pa la merluza, el besugo, los reyes, la barbada y la locha. En bajura, usamos redes pa salmonetes, faneca, cabra, qu'es la sardina, cabrochu o tiñosu que le damos los dos nombres y, claro, el marisco a rede y a nanses: centollu, llangosta, lubricante, andarica, quisquilla.*

(54): *Ahora ya no queda gente que sepa adobalas, quicias en Lastres quede algún. Así que comprámoslas y empatamos los anzuelos na barca.*

_ El trabajo de la pesca:

(54): *Nu vas a la mar por deporte, vas a matar*

(54): *Tú pagues por pescar na ría y te pones a pescar. Pero a las once la mañana tópeste con unas cuantas piragües por aquí, por allá, y ye imposible pescar ximiélgando l'agua d'esa manera.*

_ La rula:

(54): *Lo que más se rula ye la locha, la barbada.*

_ Los fenómenos naturales:

(54): *Las tormentas víasles pol semblante, víase correr el semblante, la Punta Rezagada o Cabezón que tamién se la conoz así, que venía la nube levantando y dando vueltas; esto sabíase polos viejos, d'aprendelo de los viejos y pola costumbre.*

(54): *(Para construir barcas) La madera que sea cortada con lluna menguante y hay que dejala secar bien porque si no, non val cuez mal, seca pior y quebra.*

(54): *Cuando ta nublao ye un día bocarteru y cuando ta tapao el sol danse bien los calamares.*

(54): *La mar montañosa remueve la mar y a la calma pescarás más.*

*** (C.C.) Informantes 55, Francisco Blanco de 71 años; 56, Nicar de 58 años; 57, Manuel de 53 años; y 58, José Ramón de 51 años. En un bar de Tereñes, Ribeseya.**

(55, 56, 57 y 58): *En esti pueblo riosellano de Tereñes, se organiza tolos años desde haz mas de cuarenta años (desde 1960) "La fiesta 'l pexe". Ocurriosenos tando en bar. El caso era bajar al pedral aquí atrás, pescar, limpiar el pescao, cocinalo y comelo. Tar allí de jarana y luego tornar p'arriba. Durante años se prohibio la bajada al pedral a las mujeres, porque solía bebese muncho y podía alguno pasase con ellas y servir pa un follón. Pero ahora ya baja alguna. Al principio no dejábemos participar a ningún ajenu tampoco y todas esas fotos que tan nes paredes del bar ye de gente d'aquí namás. Luego, andando los años ya dejose que viniera la gente de los pueblos d'alredor y d'otros lugares. A la hora la pitanza, a la que se quede, a la una o a las dos, se tira un volador p'avisar a todos qu'empzamos a comer. Si hay barcas nos caladeros, déjenlo y vuelven. Ponémonos todos a comer lo pescao, que suel ser bonito, xulies y algún xárabu, pescao a caña rosca con carrete y a rosca fija; juntos y a beber. La fiesta se celebra entre el 15 y el 23 d'agosto, pero el día no es fijo porque depende de la marea. La idea que tenemos es de dir a pescar de mañanina, con marea baja y, claro, pa que cuadre eso no podemos fijar un día concreto. Pero bueno, entre esos días que te dije vamos viendo como ta la mar.*

(56): *Antiguamente medíamos la profundida del agua con una plomada untá'n sebo: al llegar el plomo al fondu, pegábase l'arena a la grasa; pa saber la fondura aproximada sólo teníamos que medir la cuerda sumergida.*

(56): *Pa identificar los bancos de pesca, antes s'hacía a ojo, se sabía de siempre dónde había o dónde no; ahora metese una sonda y ya está.*

(57): *Aquí, sin falta compás, to'l mundo conoz que con diez, doce brazas tas cerca l'Atalaya o n'Arra.*

(58): *Anque el sistema (de navegar por la costa guiado por marcas o ruidos) aún s'utiliza, apenas ye posible escuchar la ola, sólo s'oyen los ruidos de los coches y entonces sabes que tás cerca la costa.*

(55, 56, 57 y 58): *El Sella desde siempre nos dio vida por aquí.*

(55, 56, 57 y 58): *Los pueblos ribereños entre Arriondas y Ribeseya son: Fuentes, Torañu, Margolles, Humelina, Cuevas, Santián y Lloviu. Son pueblos que viven de la poca agricultura que se cultiva ya, pero que tienen a los mejores pescadores de salmón y de trucha qu'haya.*

(55, 56, 57 y 58): *Les piragues son una cosa que ya no nos llama. Antes, hay años, íbamos toos, la familia, los críos, comíamos nos praos y eso. Pero ahora vémosles desde la televisión porqu'ahora ye sólo pa la chavalería, que beben hasta reventase y déjenlo todo echo una llacería.*

(57): *Las empresas de canoas tienen licencias concedides pola administración pa qu'exploten el negociu, pero l'administración tamién nos cobra a nosotros las licencias de pesca y las tasas de los cotos vedaos.*

(55, 56, 57 y 58): *No se cultiva porque la gente se va jubilando y entós la gente joven no se dedica a eso, porque aquí la agricultura no val pa nada, no da nada. Y la leche nos la paguen a dos perrones. La gente quier más ir trabajar fuera, el que tien onde; por equí tá medio*

abandonao. Sólo se planta pal consumu d'uno, pal año. Plánten patates, sémbranse fabes, maíz ya poco, cebolla, ajos y cosas d'esas p'al consumu de casa na más

(55, 56, 57 y 58): *Por aquí tamos acostumbraos a que'l Sella nos deje l'abono casi listo ahí na playa. Ye como cuando el cielo s'encoge, como este verano, que es cuando ta tronando sin descargar, porque descarga na montaña pero no aquí, estós ta la marea calma. Como el río arrastra hojas, troncos y materia orgánica desde Ponga hast'aquí, pues esos días tou eso qu'arrastra queda alredior de la playa. Entonces vase allí y se formen pilas, como balagares, y déjase curar. Luego vase, en carru antes, ahora en trator, y cárgase pa casa porque haz muy buen cuchu. Esto tamién se fai n'andecha porque el río ye de toos.*

(55, 56, 57 y 58): *El mismo caso que las cases de la playa esas d'ahí: tan todas feches con cementu mezclao con arena de la propia playa. Esto ahora ta prohibio, pero antes era lo más normal del mundu.*

(55, 56, 57 y 58): *Garrotiábemos n'andecha: es recojer la simiente con garrotes, con palos que empozes na tierra p'arrancar la simiente*

(55, 56, 57 y 58): *En las güertas ye normal tener algún peral, algún naranjal o limonar y manzanos, claro, pa facer la sidra de casa. Por los alrededores de Tereñes, ya ves, tou ocalito, castañu pué haber cuatro o cinco. Ahí pal monte, ye pasto calizo y hay nozales y d'algún ablanu.*

(55, 56, 57 y 58): *Aquí cazámos xabalí, corzu, raposu, zorro, arcea. Tamién lo que llamamos aves fríes: alcaravanes. Y liebres, que antes habíeles asgaya y agora no ves una.*

=====

Agradecimientos:

Hace muchos, muchos, como cientos de miles de recuerdos, los domingos por la tarde, debajo del carro, mi abuelo pasaba las jornadas absorto con los hierros clavados, cabruñando la guadaña. Solía insistir en que los nietos nos fijáramos bien porque *"yo no voy tar equí tola vida"*. No lo estuvo y como él otros muchos se fueron dejando un legado de conocimientos prácticos que parecen no tener cabida en el nuevo milenio. Pero si nos detenemos a reflexionar acerca de la base de nuestros conocimientos, la tradición oral aparecerá nítida como la fuente primaria sobre la que construimos la memoria de los aprendizajes. Así pues, el primer agradecimiento se dirige a todas las personas que compartieron sus saberes, sus percepciones y experiencias conmigo para poder formular esta Tesis Doctoral.

Quiero agradecer afectivamente las afinidades demostradas por tres mujeres asturianas: a Eva, que creyó en el potencial de la idea desde el primer momento en que le di constancia; a Aida, cuya inspiración y sonrisas la materializó; a María que colaboró en el acopio de la información filológica.

Muchas personas participaron de una manera u otra para que este trabajo saliera adelante. A todas las que cito y a todas las que olvido quiero manifestarles mi gratitud: a la Consejería de Cultura por haber financiado las primeras investigaciones etnográficas y a la Academia de la Llingua Asturiana por haberlas publicado; a todas las bibliotecarias por el interés puesto para que dispusiera de las referencias bibliográficas adecuadas; a las Trabajadoras Sociales de Yernes y Tameza y de Cangas del Narcea por su entusiasmo; a las alumnas del Taller de Empleo *Las Xanas* por el herbario que prepararon y por haberme abierto sus caserías; a Jerónimo que me facilitó el acceso a todos los ríos asturianos; a Xosé Antonio por el tiempo dedicado.

Tengo un agradecimiento especial al Profesor José Luís San Fabián Maroto, mi Director de Tesis. Su cálida recepción al planteamiento inicial de la investigación y sus posteriores orientaciones la han hecho posible.

Finalmente, deseo agradecer a todos los que lean este trabajo las observaciones que les susciten y si de la lectura obtienen pistas para seguir investigando sobre la tradición oral, su determinación.



**ÁMBITOS DE LA
TRADICIÓN ORAL
EN ASTURIAS**

ECOEDUCACIÓN

Y

APRENDIZAJE

